



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS HAAZINU • MAAMAR 3

בעז"ה

Dai ouvidos, ó céus



O chamado de Moshe aos céus e à terra é um chamado a dois tipos de almas, e a Torá que ele compara à chuva e ao orvalho é o meio pelo qual ambas atraem D'us para baixo. A chuva é a Torá que se eleva de baixo e deve cair sobre um solo arado por um coração quebrantado, para que a alma animal, cuja raiz é mais elevada que a da alma divina, clame com um “grande ruído” e faça brotar salvação; o orvalho é a Torá estudada por si mesma, que vem do alto.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/haazinu/3/

A IDEIA CENTRAL

O chamado de Moshe aos céus e à terra é um chamado a dois tipos de almas, e a Torá que ele compara à chuva e ao orvalho é o meio pelo qual ambas atraem D'us para baixo. A chuva é a Torá que se eleva de baixo e deve cair sobre um solo arado por um coração quebrantado, para que a alma animal, cuja raiz é mais elevada que a da alma divina, clame com um “grande ruído” e faça brotar salvação; o orvalho é a Torá estudada por si mesma, que vem do alto.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

Ha'azinu começa dirigindo-se aos céus e à terra e comparando o ensinamento de Moshe à chuva e ao orvalho. Céus e terra são dois tipos de almas: os estudiosos da Torá e as pessoas que se dedicam aos negócios e cumprem as mitsvot; cada grupo tem sua própria vantagem. A chuva apenas umedece o solo: o poder de crescimento está na terra, despertado pela semente, e o solo precisa primeiro ser arado. Na alma, a alma divina é a semente e a alma animal é o solo; por isso, quase todas as mitsvot são dadas à alma quando está revestida no corpo. A alma animal provém da face do boi entre os Ofanim, anjos do mundo inferior de Assiá, que não conseguem apreender D'us como os Serafim; por isso, elevam-se “com um grande ruído” até sua elevada raiz e atraem para baixo “a glória de Havayá de Seu lugar”. Assim, o clamor da teshuvá, unido às mitsvot, atrai para baixo a própria essência de D'us. Um coração quebrantado ara; o estudo da Torá é a chuva, e estudá-la por si mesma é o orvalho. Em Tishrei, o shofar ara, Yom Kipur irriga, e Sucot e Shemini Atzeret fazem crescer. A Mishná e o Talmud são chuva fina e chuva forte.

ESQUEMA

1 Chuva, orvalho, céus e terra

¶1-4

A Torá é chuva, que se eleva de baixo, e orvalho, que vem do alto. Céus e terra são os estudiosos e as pessoas que cumprem as mitsvot, cada grupo com uma vantagem. A chuva precisa de solo arado e de uma semente para despertar o próprio poder de crescimento da terra.

2 A semente no solo

¶5-6

A alma divina é semeada na alma animal; por isso, quase todas as mitsvot, até mesmo o amor e o temor, são dadas à alma tal como está revestida no corpo. A raiz da alma animal, a face do boi entre os Ofanim, é mais elevada que a da alma divina.

3	Os Ofanim e os Serafim	¶7-10
	Os Serafim, em Beriá, apreendem a santidade de D'us; os Ofanim, em Assiá, não conseguem fazê-lo, e seu grande ruído, cuja raiz está nos reis primordiais acima do intelecto, eleva o Trono e o “homem” sobre ele: a Torá dos 248 mandamentos e das 365 proibições.	
4	“Bendita seja a glória de Havayá de Seu lugar”	¶11-14
	A sabedoria humana oculta D'us; a Chochmá superior O revela. Os Ofanim pedem que ela seja atraída para baixo “de Seu lugar”, além da Chochmá, para o mundo inferior; “muito fruto pela força do boi”.	
5	O clamor da alma animal	¶15-21
	O poder da alma animal excede o da alma divina; a alma desce para tornar-se um baal teshuvá. O clamor conduz às cem bênçãos e às mitsvot, que atraem para baixo a essência de D'us: likchi, “tu Me tomas”.	
6	Arar, chuva e orvalho	¶22-30
	Um coração quebrantado é o arado; o estudo da Torá suaviza a alma como a chuva; estudá-la por si mesma é o orvalho, a palavra dada no Sinai que se revela novamente na alma. Os estudiosos atraem-no para baixo por meio do estudo; as pessoas que se dedicam aos negócios, por meio de horários fixos para o estudo da Torá e da tsedacá.	
7	Tishrei	¶31-36
	O shofar e os Dez Dias de Teshuvá rompem a cobertura do coração; Yom Kipur traz a água pura; Sucot é o crescimento como luz circundante, e Shemini Atseret, sua absorção interior, assim como Betsalel construiu o Mishkan antes dos recipientes.	
8	Chuvas e gotas de chuva	¶37-40
	A Mishná é chuva fina, que faz crescer como a semente; o Talmud é chuva forte, que traz novas decisões haláchicas como o fruto que brota de um caroço. Os dois tipos de crescimento também pertencem aos Dias de Temor, por meio dos Treze Atributos da Misericórdia.	
9	Milra: abaixo	¶41
	Os Ofanim são milra porque Assiá é a raiz da qual o mal provém; sua distância intensifica seu ruído, como ocorre com a teshuvá, e assim eles alcançam o kodesh supremo, quando Malchut se torna “a coroa de seu marido”.	
10	Resumo	¶42-49
	Um breve esboço das oito seções do maamar.	

CONCEITOS-CHAVE

Céus e terra שמים וארץ

Dois tipos de almas: os estudiosos da Torá, cuja ocupação é a Torá, e as pessoas que se dedicam aos negócios, cujo serviço consiste nas mitsvot práticas e na bondade.

Chuva e orvalho מטר וטל

Dois níveis da Torá: a chuva se eleva de baixo, o estudo em busca da compreensão; o orvalho vem do alto, o estudo por si mesmo, quando D'us “estuda diante” da pessoa.

O poder de crescimento כח הצומח

O poder próprio da terra de fazer uma semente brotar e multiplicar-se. Na alma, esse poder é a alma animal, na qual a alma divina é “semeada”.

Ofanim e Serafim אופנים ושרפים

Anjos da Carruagem Divina: os Serafim em Beriá, que compreendem, e os Ofanim em Assiá, que não conseguem compreender e, por isso, irrompem em emoção.

Um grande ruído רעש גדול

A agitação emocional dos Ofanim e, na pessoa, o clamor do coração (re'usa d'liba) e da teshuvá, que alcança um nível mais elevado que a compreensão serena.

A glória de Havayá de Seu lugar ברוך כבוד הוי"מ מקומו

O pedido para que a Chochmá superior, na qual D'us resplandece, seja atraída para baixo, desde sua raiz além da compreensão até o mundo inferior, que O oculta.

Luz circundante e luz interior מקיף ופנימי

Uma atração para baixo vinda do alto surge primeiro como luz circundante e só depois penetra no interior: Sucot e Shemini Atseret, o Mishkan e seus recipientes.

Milra מלרע

“Abaixo”: o termo do Targum para o lugar dos Ofanim, entendido como a raiz da qual o mal vem a existir; é precisamente essa distância que torna grande o seu ruído.

Chuva, orvalho, céus e terra

1 בעז"ה [בעזרת השם]

Com a ajuda de D'us.

O cabeçalho costumeiro, “com a ajuda de D'us” (be'ezrat Hashem), com o qual o maamar começa.

2 האזינו השמים^{1,2} ואדברה ותשמע הארץ אמרי פי יערוף כמטר לקחי תזל כטל אמרתי³. הנה התורה נמשלה למטר ולטל כמ"ש

“Escutai, ó céus, e falarei; e ouça a terra as palavras da minha boca. Minha doutrina gotejará como a chuva; minha palavra fluirá como o orvalho.” Ora, a Torá é comparada à chuva e ao orvalho, como está escrito:

O maamar começa com os dois primeiros versículos do cântico de Moshe em Haazinu, nos quais ele chama os céus e a terra a escutar e compara suas palavras à chuva e ao orvalho. O primeiro ponto do Alter Rebe é que é a Torá que é comparada a ambos, e ele traz um versículo para cada um.

כי כאשר ירד הגשם⁴ והשלג מן השמים כוי כן יהיה דברי אשר יצא מפי⁵ כוי

“Pois, assim como a chuva e a neve descem dos céus”, etc., “assim será a Minha palavra, que sai da Minha boca”, etc.

Isaías compara a palavra de D'us à chuva e à neve, que descem dos céus e não voltam para cima antes de regar a terra. Essa é a fonte para comparar a Torá à chuva.

וכן נמשלה לטל כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] טל תורה^{6,7} וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] מטל השמים זה מקרא⁸ כוי (במדרש רבה פי' תולדות פס"ו).

E, da mesma forma, ela é comparada ao orvalho, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “O orvalho é Torá”; e nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Do orvalho dos céus: isto é a Escritura”, etc. (no Midrash Rabbah, Parshas Toldos, capítulo 66).

O orvalho também representa a Torá, como dizem os Sábios. O Midrash sobre a bênção de Yitzchak, “do orvalho dos céus”, interpreta esse orvalho como Escritura; o Alter Rebe indica entre parênteses onde se encontra essa passagem.

והנה מטר הוא ממטה למעלה כמ"ש ואד יעלה מן הארץ⁹ והשקה כו' וטל הוא מלמעלה למטה וענין האזינו השמים ותשמע הארץ הוא

Ora, a chuva vai de baixo para cima, como está escrito: "E uma névoa subia da terra e regava", etc.; e o orvalho vai de cima para baixo. E o significado de "Escutai, ó céus... e ouça a terra" é

Aqui está a diferença entre as duas imagens. A chuva começa de baixo, pois a umidade da terra sobe como névoa e depois cai novamente; o orvalho simplesmente desce de cima. O Alter Rebe começa agora a explicar por que Moshe se dirige tanto aos céus quanto à terra.

כי יש ב' מיני נשמות א' אותן שהם בעלי תורה שתורתם אומנתם. והב' בעלי עסקים שעוסקים במצות וגמילות חסדים.

que há dois tipos de almas. O primeiro são aqueles que se dedicam à Torá, cuja ocupação é a Torá. O segundo são os homens de negócios, que se ocupam das mitsvot e de atos de bondade (gemilut chassadim).

Os céus e a terra representam dois tipos de almas judaicas. Alguns são estudiosos cuja ocupação inteira é o estudo da Torá; outros são pessoas de negócios, cujo serviço consiste principalmente nas mitsvot e nos atos de bondade.

כי על ג' דברים העולם עומד¹⁰ על התורה ועל העבודה ועל גמ"ח [גמילות חסדים]¹¹ והנה עבודה שהוא מצות קרבנות¹² אין לנו משחרב בהמ"ק [בית המקדש]

Pois "o mundo se sustenta sobre três coisas: sobre a Torá, sobre o serviço e sobre os atos de bondade". Ora, o serviço, que é a mitsvá dos sacrifícios, não temos desde que o Santo Templo foi destruído,

A Mishná em Avos enumera três coisas sobre as quais o mundo se sustenta: Torá, o serviço e os atos de bondade. Os comentaristas da Mishná explicam "o serviço" como as oferendas do Templo, que cessaram quando o Templo foi destruído.

ולא נשאר לנו כ"א תורה וגמ"ח [וגמילות חסדים] ובעלי תורה נקרא שמים ע"ש [על שם] התורה שהתורה היא מן השמים והארץ היא בחי' בעלי מצות¹³ העוסקים בקיום המצות מעשיות בפועל ממש

e nada nos resta senão a Torá e os atos de bondade. Os que se dedicam à Torá são chamados "céus" por causa da Torá, pois a Torá vem dos céus; e a terra é o nível daqueles que se dedicam às mitsvot, ocupando-se de cumprir as mitsvot práticas por meio de atos concretos.

Com a oferta dos sacrifícios encerrada, restam dois pilares — Torá e bondade — que correspondem aos dois tipos de almas. Os estudiosos são os "céus" porque a Torá vem dos céus; aqueles que cumprem as mitsvot práticas são a "terra", pois seu serviço se realiza por meio de atos físicos.

(ועמ"ש בד"ה השמים כסאי¹⁴ והארץ¹⁵ הדום רגלי ועמ"ש מענין ב' בחי' נשמות¹⁶ ע"פ מי יתנך¹⁷ כאח לי כו' אמצאך בחוץ¹⁸ כו')

(E veja o que está escrito no discurso que começa “Os céus são Meu trono, e a terra é o escabelo dos Meus pés”; e veja o que está escrito sobre os dois níveis de almas a respeito do versículo “Quem dera fosses para mim como um irmão”, etc., “eu te encontraria lá fora”, etc.)

Uma referência entre parênteses a dois outros discursos: o maamar que abre Torah Ohr, sobre “Os céus são Meu trono”, e o discurso sobre “Quem dera fosses para mim como um irmão”, que trata desses dois tipos de almas.

וכשם שבשמים וארץ גשמיים כתיב בראשית ברא אלקים את השמים ואת הארץ¹⁹ שמים קדמו לארץ²⁰ וכתיב ביום עשות²¹ ה' אלקים ארץ ושמים ארץ קדמה²² כו'

E assim como, em relação aos céus e à terra físicos, está escrito: “No princípio, D'us criou os céus e a terra”: os céus precederam a terra; e está escrito: “No dia em que Havayá Elokim fez a terra e os céus”: a terra precedeu, etc.;

As Escrituras mencionam os céus e a terra em duas ordens. No primeiro versículo de Bereshit, os céus aparecem primeiro; em Bereshit 2:4, a terra aparece primeiro. O Talmud registra uma discussão sobre qual foi criado primeiro, baseada nesses dois versículos.

כך גם בתורה ומצות מצאנו ראינו שפעמים אמרו ות"ת [ותלמוד תורה] כנגד כולם^{23,24} כו' וכן אמרו ע"פ כל חפצים לא ישוו בה²⁵ כל מצותיה של תורה אינן כדאי נגד²⁶ הלכה²⁷ אי מן התורה.

assim também, quanto à Torá e às mitsvot, encontramos e vemos que, por vezes, [os Sábios] disseram: “E o estudo da Torá equivale a todas elas”, etc.; e, da mesma forma, disseram, sobre o versículo “Todas as coisas desejáveis não se comparam a ela”: “Todas as mitsvot da Torá não valem uma única lei da Torá.”

A Torá e as mitsvot também aparecem em ambas as ordens. Algumas afirmações dos Sábios põem o estudo da Torá em primeiro lugar: ele “equivale a todas elas”, e o Talmud Yerushalmi, ao interpretar “todas as coisas desejáveis não se comparam a ela”, afirma que todas as mitsvot juntas não valem uma única matéria de Torá.

3 ופעמים אמרו תכלית חכמה תשובה²⁸ ומעשים טובים וכן אמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] גדול התלמוד במה שמביא לידי מעשה²⁹ דוקא.

E, por vezes, disseram: “O propósito da sabedoria é a teshuvá e as boas ações”; e, do mesmo modo, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram que “o estudo é grande” precisamente porque “conduz à ação”.

Outras declarações colocam as ações em primeiro lugar: “O propósito da sabedoria é a teshuvá e as boas ações”, e o estudo é considerado grande porque conduz à ação, fazendo da ação o objetivo.

ושניהם אמת כי יש בחיי ומעלה יתירה בתורה מה שאינה במצות ומ"מ יש ג"כ מעלה יתירה במצות מה שאינה בתורה וכנודע ומבואר במ"א.

E ambas as afirmações são verdadeiras: pois há uma qualidade e uma vantagem superior na Torá que não existem nas mitsvot; no entanto, também há uma vantagem superior nas mitsvot que não existe na Torá, como é sabido e explicado em outro lugar.

O Alter Rebe resolve a tensão: cada uma tem uma vantagem que falta à outra. A Torá tem uma qualidade que falta às mitsvot, e as mitsvot têm uma que falta à Torá; assim, o Céu pode vir primeiro em certo sentido, e a terra, em outro.

4 והנה על בחיי התורה של כי מיני נשמות הנ"ל הנקרא שמים וארץ הוא אומר יערוף כמטר לקחי³⁰ כו'

Ora, acerca do nível da Torá relativo aos dois tipos de almas mencionados acima, chamados "céus" e "terra", ele diz: "Minha doutrina gotejará como a chuva", etc.

O Alter Rebe retorna ao versículo. "Minha doutrina gotejará como a chuva" é dito acerca da Torá dos dois tipos de almas: os estudiosos (céu) e os homens de ação (terra).

והענין דכמו שענין המטר ופעולתו הוא שיורד ומלחלח את הארץ ומכשיר אותה שתוכל להוציא צמחה כמ"ש והרוה את הארץ והולידה

A explicação é a seguinte: assim como a natureza da chuva e seu efeito consistem em ela descer, umedecer a terra e prepará-la para que possa produzir seu crescimento, conforme está escrito: "e rega a terra e a faz dar à luz

Para explicar a imagem, ele descreve o que a chuva faz: desce, umedece o solo e o prepara para produzir plantas, como diz Isaías, que a chuva "rega a terra e a faz dar à luz".

והצמיחה³¹ ועיקר הצמיחה הוא מכח הצומח שיש בארץ שיוכל להצמיח כל צמחה וע"י הגרעין הנזרע מעוררים אותו להצמיח כדוגמתו בתוספת ריבוי מחדש

e brotar"; mas a parte principal do crescimento provém da força de crescimento que há na terra, capaz de fazer brotar todo tipo de planta; e, por meio do grão que é semeado, essa força é despertada para fazer brotar algo semelhante a ele, com um acréscimo novo e maior;

No entanto, a chuva não faz a planta crescer. A força de crescimento está no próprio solo; a semente semeada desperta essa força, que produz mais da mesma espécie da semente, em maior quantidade.

אלא שא"א לעוררו שיתגלה לפעול פעולתו אם לא ע"י חרישה מתחלה דמרפי ארעא ואח"כ צריך למטר ללחלח את הארץ ואז הולידה והצמיחה.

porém, é impossível despertá-la para que se revele e realize sua função, a não ser por meio da aração prévia, que torna a terra mais solta; e depois é necessária a chuva para umedecer a terra, e então ela “a faz dar à luz e brotar”.

Essa força permanece adormecida, a menos que a terra seja primeiro arada e revolvida; somente então a chuva pode umedecê-la e o crescimento pode ocorrer. Essa sequência — aração, chuva e, em seguida, crescimento — estrutura o restante do maamar.

SEÇÃO 2 • 115-6

A semente no solo

5 וככל המשל זה יש ג"כ בנפש האדם ובחיי עסק התורה הוא בחיי המטר שצ"ל אחר בחיי החרישה ואז פועל

E toda essa analogia também existe na alma do homem. O nível do envolvimento com a Torá é o nível da chuva, que deve vir depois do nível da aradura; então ela produz seu efeito

A analogia da chuva e do solo aplica-se agora à alma. O estudo da Torá é a chuva e deve vir depois de a alma ter sido “arada”; então faz brotar crescimento.

להצמיח ישועות מקרב הנפש וז"ש [וזהו שכתוב] כן יהי' [יהיה] דברי אשר יצא מפי לא ישוב אלי ריקם כ"א עשה את אשר חפצתי³² כוי ונתן זרע לזורע³³ כוי

para fazer brotar salvação do interior da alma. E isto é [o significado de] o que está escrito: “Assim será a Minha palavra que sai da Minha boca: não voltará a Mim vazia, mas fará aquilo que desejo”, etc., “e dará semente ao que semeia”, etc.

Esse crescimento são “salvações” que brotam do interior da alma. Isaías diz que a palavra de D'us não volta vazia, mas realiza Sua vontade e, como a chuva, “dá semente ao que semeia”.

והענין דהנה כאו"א [כל אחד ואחד] מישראל אומר נשמה שנתת בי טהורה היא אתה בראתה כוי ואתה משמרה בקרבי³⁴ כוי

A explicação: cada judeu diz: “A alma que colocaste em mim é pura; Tu a criaste”, etc., “e Tu a preservas dentro de mim”, etc.

Para mostrar onde ocorre o crescimento da alma, o Alter Rebe recorre à bênção matinal Elokai neshamah, na qual todo judeu agradece a D'us pela alma pura que Ele colocou dentro dele.

והנה מי הוא האומר בי ובקרבי שלא שייך לומר זה על הגוף³⁵ כי אין בו אומר ודברים³⁶ אלא זו היא נפש החיונית והשכלית המדברת כו'

Ora, quem é que diz “em mim” e “dentro de mim”? Não se pode dizer que seja o corpo, pois nele não há fala nem palavras. Trata-se, antes, da alma vital e intelectual, aquela que fala, etc.,

Ele pergunta quem está falando quando a bênção diz “em mim” e “dentro de mim”. O corpo não pode falar; portanto, quem fala deve ser a alma vital e intelectual, a alma que dá vida ao corpo, pensa e fala.

ואומרת נשמה שנתת בי היינו על בחי' נפש האלקית שהיא חלק אלוה ממעל וטהורה היא ואח"כ בראתה יש מאין כו'

e diz: “A alma que colocaste em mim”, referindo-se ao nível da alma divina, que é “uma parte de D'us acima” e “é pura”; e, depois, “Tu a criaste”, como algo do nada, etc.,

Essa alma vital agradece a D'us por outra alma que lhe foi dada: a alma divina, “uma parte de D'us acima”, que é pura em sua origem. Só depois ela foi “criada”, trazida à existência como algo separado, a partir do nada.

עד שנפחת בי שמתלבשת ממש בתוך נפש השכלית והוא כענין בחי' זרע הנזרע בארץ גשמיות שאז דוקא תוציא צמחה

até que “Tu a insuflaste em mim”, de modo que ela está efetivamente revestida na alma intelectual. E isto é como o nível de uma semente semeada na terra física, pois é precisamente então que ela faz brotar seu crescimento,

A bênção prossegue: “Tu a insuflaste em mim”. A alma divina está efetivamente revestida na alma vital e intelectual. Isso se assemelha a uma semente colocada no solo físico, o único lugar em que pode crescer.

משום שבארץ דוקא הוא שיש כח הצומח להצמיח בתוספת עילוי כך הוא בחי' ירידת הנפש אלקי' אור זרוע להתלבש בתוך הנפש הבהמית אף שהיא גשמיות

pois é especificamente na terra que existe a força de crescimento para fazer [as coisas] brotarem com uma excelência acrescentada. Assim também é o nível da descida da alma divina, “luz semeada”, para revestir-se na alma animal, embora ela seja física;

Somente a terra tem o poder de fazer uma semente brotar e multiplicar-se. Da mesma forma, a alma divina, chamada “luz semeada”, desce para revestir-se na alma animal, embora esta seja física.

כי בה הוא שיש כח הצומח להצמיח ישועות בתוספת רב על הזרע הזרוע בה וז"ש [וזהו שכתוב] וזרעתי את בית ישראל³⁷ כו' וזרעתי לי בארץ³⁸ כו'

pois é nela que existe a força de crescimento para fazer brotar salvação, com um grande acréscimo em relação à semente nela semeada. E isto é [o significado de] o que está escrito: “E semearei a casa de Israel”, etc., “E a semearei para Mim na terra”, etc.:

A alma animal contém a força capaz de fazer brotar “salvações” muito além da semente nela colocada. Por isso, os profetas falam de D'us semear Israel e semeá-la “na terra”.

דוקא היינו בנפש הבהמית שעליה נאמר ורוח הבהמה היורדת היא למטה בארץ³⁹ (בקהלת סס"י [סוף סימן]) (ועמ"ש מזה בד"ה ששים המה מלכות⁴⁰ בפ"י אור זרוע לצדיק⁴¹ ובפ"י תמתי)

especificamente [na terra], isto é, na alma animal, da qual se diz: “E o espírito do animal, que desce à terra” (em Kohelet, no fim do capítulo 3). (E veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa “Há sessenta rainhas”, acerca do significado de “A luz é semeada para o justo” e do significado de “minha perfeita”).

“Na terra” significa na alma animal, que Kohelet chama de “o espírito do animal, que desce à terra”. O Alter Rebe faz referência a outro discurso que explica “A luz é semeada para o justo” e “minha perfeita”.

ולכן הנה גם כל המצות נשפלו למטה וניתנו בשביל הנפש הבהמית דוקא כי כולם הם מעשיות רק מעט מהם

E, portanto, também todas as mitzvot foram rebaixadas e dadas para a alma animal especificamente, pois todas são práticas; apenas algumas delas,

Por essa razão, quase todas as mitzvot foram dadas para a alma animal, uma vez que são atos práticos realizados com o corpo. Apenas algumas, como a fé no Criador e o conhecimento Dele, pertencem à alma divina.

כמו אמונה וידיעת הבורא הם רק לנפש האלקית בלבד ואף גם זאת הם נוגעים גם בנפש הבהמית כמו a fé e o conhecimento do Criador, destinam-se somente à alma divina; e mesmo essas também dizem respeito à alma animal.

A fé e o conhecimento do Criador são mitzvot da alma divina; ainda assim, até mesmo elas envolvem a alma animal, como ele passará a demonstrar.

שהרי על הנפש אלקית לא שייך לי [לשון] ציווי ואזהרה שבעודה בגי'ע [בגן עדן] היתה מאמנת ויודעת ממילא ולמה זה ירדה בגוף לדעת ולהאמין אז אם לא בשביל הנפש הבהמית

Pois a linguagem de mandamento e advertência não se aplica à alma divina, visto que, enquanto estava no Gan Eden, ela acreditava e sabia naturalmente. Por que, então, desceu a um corpo para conhecer e acreditar, senão em benefício da alma animal,

Um mandamento só se aplica onde alguém poderia deixar de cumpri-lo. No Gan Eden, a alma divina já acreditava em D'us e O conhecia por natureza; ela desceu a um corpo para acreditar e conhecer ali em benefício da alma animal.

⁴² דהיינו שתהא מקיימתן בהתלבשותה בנפש הבהמית ואז דוקא הם נקי מצות וגדול המצווה ועושה כו' וכ"ש [וכל שכן] וק"ו [וקל וחומר] שאר כל המצות שכולם אינם שייכים כלל להנפש אלקי' בעודה למעלה

isto é, para que os cumpra enquanto revestida na alma animal? E somente então eles são chamados mitzvot (mandamentos), e “maior é aquele que é ordenado e cumpre”, etc. E com muito mais razão, por inferência a fortiori, todas as demais mitzvot, nenhuma das quais diz respeito de modo algum à alma divina enquanto ela está acima,

A alma divina cumpre até mesmo essas mitzvot enquanto revestida na alma animal, e somente então elas são verdadeiramente “mandamentos”. O Talmud afirma que é maior aquele que é ordenado e cumpre do que aquele que age sem ter sido ordenado; com muito mais razão, as demais mitzvot dizem respeito à alma no corpo.

⁴³ אלא בהתלבשותה בגוף ונפש הבהמית דוקא שהנפש הבהמית היא המקיימת אותן וכמו קרבנות פאות ובכורים תרומות ומעשרות כו' וכן חשן ואפוד וכיוצא

mas somente quando ela está revestida no corpo e na alma animal, especificamente, pois é a alma animal que as cumpre: como os sacrifícios, os cantos (pe'ot) e as primícias, as terumot e os dízimos, etc., e também o peitoral e o efod, e semelhantes.

As demais mitzvot não têm significado para uma alma que está acima: ofertas, os cantos, as primícias, terumá e os dízimos, o peitoral e o efod do Sumo Sacerdote. É a alma animal, no corpo, que as realiza.

וגם מצות תלמוד תורה שעיקר המצוה היא בדבור פה ועקימת שפתי [שפתיו]⁴⁴ הוי מעשה כו' ואפי' [ואפילו] אוי"ר [אהבה ויראה] דבכוונה תליא מילתא ולא בעובדא

E também a mitzvá do estudo da Torá, cujo cumprimento principal se dá pela fala da boca, e “o movimento dos lábios é um ato”, etc. E até mesmo o amor e o temor, em que a questão depende da intenção, e não da ação:

Até mesmo o estudo da Torá é cumprido principalmente por meio da fala, e os Sábios consideram o movimento dos lábios um ato. Até mesmo o amor e o temor, que dependem da intenção e não da ação, envolvem a alma animal, como ele demonstrará agora.

הנה אהבה היא בלב ששם יסוד האש וצמאון האהבה ונולד מן הדם שבלב שמתהווה מברורי מאכלים גשמיים דוקא שמתבררים באצטומכא ונהפכים לדם בכבד

o amor está no coração, onde se encontra o elemento do fogo e a sede do amor; e nasce do sangue que está no coração, o qual se forma a partir da porção refinada dos alimentos físicos especificamente, que são refinados no estômago e transformados em sangue no fígado;

O amor está no coração, sede do elemento do fogo e da sede do amor. O sangue do coração provém dos alimentos físicos, digeridos no estômago e transformados em sangue no fígado.

והוא שולח הדמים ללב ובהם עיקר משכן נפש הבהמית וגם פחד ה' עיקרו בלב אע"ג [אף על גב] דיראה שריא במוחא

e envia o sangue ao coração, e nele se encontra a principal morada da alma animal. O temor a D'us também se encontra principalmente no coração, embora “o temor repouse no cérebro”:

O fígado envia esse sangue ao coração, e o sangue é a principal morada da alma animal. O temor a D'us também se encontra principalmente no coração, embora se diga que o temor repousa no cérebro.

הנה אית יראה ואית יראה כו' וראשית היראה במוח ומסיימת בלב כו' הרי שכמעט כל התרי"ג מצות ניתנו ונשפלו בנפש הבהמית דוקא והטעם כי

há temor e há temor, etc., e o início do temor está no cérebro, mas ele se completa no coração, etc. Assim, quase todas as 613 mitsvot foram dadas e rebaixadas especificamente à alma animal. E a razão é que

Há dois tipos de temor, e o temor começa no cérebro e se completa no coração. Portanto, quase todas as 613 mitsvot foram dadas à alma animal, e agora o Alter Rebe explica por quê.

הנה המצות נק' ג"כ בשם זרע כמ"ש זרע צדקות וכתוב אשריכם זורעי על כל מים⁴⁵ והזריעה היא בקרקע דוקא ששם הוא יש כח הצומח והיינו בחי' נפש הבהמית שבה הוא יש הכח להצמיח ישועות.

as mitsvot também são chamadas de “semente”, como está escrito: “Ele semeia atos de justiça”, e também: “Felizes sois vós, que semeais junto a todas as águas”. A semeadura ocorre especificamente na terra, pois é nela que se encontra a força de crescimento; este é o nível da alma animal, pois nela se encontra a força que faz brotar salvação.

As mitsvot são chamadas de “semente”, como em “Ele semeia atos de justiça” e “Felizes sois vós, que semeais junto a todas as águas”. A semente cresce somente no solo, e a alma animal é esse solo, que contém a força que faz brotar salvação.

[ועמ"ש בד"ה הבאים ישרש יעקב^{46, 47} דשלם נתבאר שכנס"י [שכנסת ישראל] נק' ארץ חפץ⁴⁸ והמצות נזרעו בארץ זו דייקא ע"ש באריכות ואין זה סותר למש"כ [למה שכתוב] דמ"מ זריעה זו היא דוקא להיות הנפש אלקית מלובשת בנפש הבהמית.^{49, 50}

[E veja o que está escrito no discurso que começa “Nos dias vindouros Yaakov criará raízes”, onde se explica que a Congregação de Israel (Knesset Yisrael) é chamada “terra desejada”, e que as mitsvot foram semeadas especificamente nessa terra; veja ali extensamente. Isso não contradiz o que está escrito [aqui], pois, ainda assim, essa semeadura ocorre especificamente quando a alma divina está revestida na alma animal.]

Uma nota entre colchetes: o discurso de Torah Ohr sobre “Nos dias vindouros Yaakov criará raízes” explica que o povo judeu como um todo é a “terra desejada” na qual as mitsvot são semeadas. Isso não contradiz este maamar, pois a semeadura ainda ocorre somente quando a alma divina está revestida na alma animal.

6 ועמ"ש בד"ה ויהי בשלח פרעה כו' ע"ש ובד"ה זכור את יום השבת לקדשו כו' זכור ושמור בדבור אחד כו'

E veja o que está escrito no discurso que começa “E aconteceu que, quando o Faraó deixou [o povo] partir”, etc., veja ali; e no discurso que começa “Lembra-te do dia de Shabat, para santificá-lo”, etc., [sobre] “‘Lembra-te’ e ‘Guarda’ numa só enunciação”, etc.;

A nota entre colchetes remete a mais dois discursos sobre temas relacionados: “Quando o Faraó deixou o povo partir” e “Lembra-te do dia de Shabat”, que trata de “‘Lembra-te’ e ‘Guarda’ terem sido ditos numa só enunciação”.

ע"ש מענינים אלו] והטעם הוא משום שהנפש הבהמית בשרשה ומקורה היא יותר נעלית מהנפש אלקית וע"כ הוא שיש בה הכח הזה להצמיח כו'

veja ali sobre esses temas.] E a razão é que a alma animal, em sua raiz e fonte, é mais elevada do que a alma divina; por isso, ela tem essa força de fazer [as coisas] brotarem, etc.

Agora, a razão pela qual a alma animal possui essa força: em sua raiz e fonte, ela é mais elevada do que a alma divina. Por isso, pode fazer as coisas crescerem além do que foi plantado.

כי הנפש הבהמית נלקחה מבחי' שמרי אופנים שבמרכבה שבאופנים נאמר ג"כ והנה אופן אחד בארץ⁵¹ כדלקמן

Pois a alma animal foi extraída do nível das escórias dos Ofanim ("rodas") da Carruagem; a respeito dos Ofanim também se diz: "E eis que havia um ofan [roda] na terra", como será explicado adiante.

A alma animal de um judeu provém das "escórias" dos Ofanim, os anjos que Yechezkel viu como rodas da Carruagem Divina. Sobre eles se diz: "um ofan na terra", o que será explicado adiante neste maamar.

והנה כמו שבשרפים יש פני ארי' [אריה] ופני שור⁵² כך גם באופנים כתיב על ארבעת רבעיהם⁵³ וכתוב וארבעה פנים לאחד פני האחד פני הכרוב^{54, 55} כו' וזהו פני השור כדאיתא בגמרא⁵⁶ וממנו הוא שנמשכת הנה"ב [הנפש הבהמית] שבישראל:

Ora, assim como entre os Serafim há a face de um leão e a face de um boi, também a respeito dos Ofanim está escrito: "sobre seus quatro lados", e está escrito: "E cada um tinha quatro faces: a face da primeira era a face do querubim", etc.; e esta é a face do boi, como consta na Guemará. É dela que se estende a alma animal em Israel.

Assim como os Serafim têm a face de um leão e a face de um boi, também os Ofanim têm "quatro lados" e quatro faces, sendo a primeira "a face do querubim". O Talmud afirma que esse querubim tinha sido antes a face do boi; é dessa face do boi que se estende a alma animal judaica.

Os Ofanim e os Serafim

7 ב והנה האופנים מתנשאים ברעש גדול לעומת השרפים. כי השרפים אומרים קדוש קדוש קדוש⁵⁷ הוי צבאות כו'.

2. Ora, os Ofanim se elevam com grande estrondo diante dos Serafim. Pois os Serafim dizem: “Santo, santo, santo é Havayá Tsevaot (dos exércitos)”, etc.

A seção 2 começa com palavras das orações matinais: os Ofanim se elevam “com grande estrondo” diante dos Serafim. As palavras dos Serafim vêm da visão de Isaías: “Santo, santo, santo é Havayá Tsevaot.”

פ"י צבאות הוא ענין אות הוא בצבא שלו⁵⁸ דהיינו שכל צבאי צבאות שלמטה אלף אלפים לגדוד^{59,60} א' ולגדודיו אין מספר כו'

O significado de Tsevaot é “Ele é um sinal (ot) em Seu exército (tsavá)”; isto é, todos os exércitos e hostes abaixo, “milhares de milhares para uma tropa, e para Suas tropas não há número”, etc.,

O Talmud interpreta o Nome Tsevaot (“exércitos”) como “Ele é um sinal (ot) em Seu exército (tsavá)”. Os incontáveis exércitos de D'us — “milhares de milhares para uma tropa” e tropas sem número — dependem todos de um único “sinal”, isto é, uma letra.

כולם הם מתהוים ומקבלים חיות רק מאות א' וכמ"ש בהבראם בה' בראם⁶¹ והה' הוא אות קלילא⁶² דלית ביה ממשא כמבואר באקדמות ופ"י אתא קלילא היינו שההבל הלב מתלבש בה הוא מועט יותר מבכל האותיות כי

todos eles vêm à existência e recebem força vital somente de uma letra, como está escrito, behibaram, “quando foram criados”: “com o hei Ele os criou”. E o hei é “uma letra leve, na qual não há substância”, conforme explicado no poema Akdamut. O significado de “uma letra leve” é que o sopro do coração que se reveste nela é menor do que em todas as [outras] letras. Pois

Todos vêm à existência de uma letra, o hei: os Sábios interpretam behibaram, “quando foram criados”, como be-hei beraam, “com um hei Ele os criou”. O poema Akdamut chama o hei de “uma letra leve”, pois é necessário o mínimo de sopro para pronunciá-lo.

הנה ה' מוצאות הפה אחה"ע מהגרון בומ"ף מהשפתים גיכ"ק מהח"ך כו' ואותיות אחה"ע הם קלים יותר מכל האותיות דהיינו שההבל שבהם הוא במיעוט יותר מבשאר האותיות

há cinco pontos de articulação na boca: alef-chet-hei-ayin, na garganta; beit-vav-mem-peí, nos lábios; guimel-yud-kaf-kuf, no palato, etc. E as letras alef-chet-hei-ayin são mais leves do que todas as outras; isto é, o sopro nelas é menor do que nas demais letras,

Para explicar “leve”, o Alter Rebe recorda os cinco pontos da boca onde as letras são articuladas. As letras da garganta — alef, chet, hei e ayin — requerem menos sopro do que todas as outras.

כמו גיכ"ק מהח"ך יש בהם יותר מבחי' ההבל כו' ואות ה' הוא שההבל בה מועט יותר גם מאותיות אח"ע

por exemplo, guimel-yud-kaf-kuf, do palato, têm mais dessa qualidade de sopro, etc. E a letra hei é aquela cujo sopro é menor até mesmo do que o das letras alef-chet-ayin;

As letras do palato — guimel, yud, kaf e kuf — requerem mais sopro. Entre as letras da garganta, o hei requer o menor sopro de todas, menos até do que alef, chet e ayin.

לכן נקראת אתא קלילא פ"י שקל לדבר אותה משום דלית בה משא דזוטר מאד ההבל שבה.⁶³

portanto, é chamada “uma letra leve”; isto é, é fácil pronunciá-la, porque “não há substância nela”, pois o sopro nela é muito tênue.

Assim, o hei é chamado “leve”: é fácil de pronunciar, sendo quase puro sopro, sem nada que lhe dê substância.

ועד"מ זה יוכן למעלה שיש בחי' הבל המתלבש בהאותיות כמ"ש בזהר הרקיע פ' תזריע (דמ"ז ע"ב)

E por meio desta analogia compreender-se-á o que ocorre acima: há um nível de sopro que se reveste nas letras, como está escrito no Zohar HaRakia, Parashat Tazria (página 47b);

A analogia se aplica acima: também na “fala” de D'us há um “sopro” que se reveste nas letras. Ele cita o Zohar HaRakia, um comentário sobre o Zohar, em Parashat Tazria.

ואות ה' נקרא אתא קלילא ומבחי' זו הוא התהוות כל צבאי צבאות העליונים וזהו אות הוא כצבא שלו. e a letra hei é chamada “uma letra leve”; desse nível provém a existência de todos os exércitos e hostes supernais. E este é o significado de “Ele é um sinal em Seu exército”.

Os exércitos supernais vêm à existência do hei, a “letra” mais leve da fala de D'us. Esse é o significado de “Ele é um sinal em Seu exército”: todos os Seus exércitos provêm de uma única letra tênue.

אבל עצמותו ית' הוא קדוש ומובדל כו' וג' פעמים קדוש קדוש הוא כנגד ג' אותיות ראשונות של שם הוי'

Mas Sua essência, bendito seja Ele, é santa e separada etc. E as três vezes “santo, santo” correspondem às três primeiras letras do Nome Havayá,

A própria essência de D'us é “santa”, isto é, separada e além de tudo isso. As três vezes “santo” correspondem às três primeiras letras do Nome Havayá: yud, hei e vav.

שהם צמצום והתפשטות עד שאח"כ המשכה בכח"י ה' תתאה להיות בה' בראם כו' [ועמ"ש מזה בד"ה רני ושמחי⁶⁴ בת]

que são contração (tsimtsum) e expansão, até que, depois, haja a extensão ao nível da hei inferior, para que “com a hei Ele os criou” etc. [E veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa com “Canta e alegra-te, ó filha”.]

Essas letras representam contração e expansão, após as quais a luz é atraída para a hei final, da qual os mundos vêm a existir: “com a hei Ele os criou”. Ele se refere ao discurso sobre “Canta e alegra-te, ó filha de Tsion”.

וזהו מ"ש אח"כ מלא כל הארץ כבודו פי' שלהיותו קדוש ומובדל בערך לגמרי א"כ שמים וארץ שהם רוחניות וגשמיות שוין לפניו וכנודע שהוא ית' א"ס בג' בחי' עולם שנה נפש⁶⁵ בבחי' עולם

E é isso que se diz em seguida: “A terra inteira está cheia de Sua glória.” O significado é que, por Ele ser santo e totalmente separado, sem qualquer comparação possível, os céus e a terra, que são espiritualidade e materialidade, são iguais diante Dele. E, como se sabe, Ele, bendito seja, é infinito nas três dimensões de mundo, ano e alma. Na dimensão de mundo:

Depois de “santo, santo, santo”, os Serafim dizem: “A terra inteira está cheia de Sua glória.” Como D'us está totalmente além de qualquer comparação, o espiritual e o físico são iguais diante Dele; Ele é infinito nas três dimensões: mundo (espaço), ano (tempo) e alma.

היינו בחי' התפשטות מדת מלכותו ית' בריבוא רבבות עולמות למעלה עד אין קץ⁶⁶ ולמטה עד אין תכלית ובבחי' שנה היינו בבחי' זמן שאתה הוא עד שלא נברא העולם⁶⁷ ומשנברא ולעוה"ב [ולעולם הבא] כו'

isto é, a extensão do atributo de Sua Malchut (soberania), bendito seja Ele, por miríades de miríades de mundos, para cima sem fim e para baixo sem limite. E na dimensão de ano, isto é, na dimensão do tempo: “Tu és Ele antes de o mundo ser criado, e desde que foi criado, e no Mundo Vindouro” etc.,

No espaço, Sua soberania se estende por mundos sem fim, acima e abaixo. No tempo, a oração da manhã diz: “Tu és Ele antes de o mundo ser criado, e desde que foi criado”, e também no Mundo Vindouro.

כלי גבול ובבחי נפש היינו בבחי ההשגות שמשיגים הנשמות אלקותו ית' שיש כמה מיני השגות גבוה מעל גבוה בעילוי אחר עילוי לאין קץ כידוע [ועמ"ש מזה בד"ה שחורה אני ונאווה ⁶⁸ השני] ⁶⁹

sem limite. E na dimensão de alma, isto é, no aspecto das compreensões pelas quais as almas compreendem Sua Divindade, bendito seja Ele: há muitos tipos de compreensão, um mais elevado que o outro, em ascensão após ascensão, sem fim, como se sabe. [E veja o que está escrito sobre isso no segundo discurso que começa com “Sou negra e formosa”.]

Na dimensão da alma, a compreensão das almas acerca da Divindade tem níveis sem fim, cada um mais elevado que o anterior. Ele se refere ao segundo discurso sobre “Sou negra e formosa”, em Likkutei Torah sobre Shir HaShirim.

ולכן הוא מלא כל הארץ הלזו התחתונה הגשמיות כמו בעולמות עליונים ממש כמ"ש את השמים ואת

E, portanto, Ele preenche esta terra inteira, inferior e física, assim como os mundos superiores, literalmente, como está escrito: “Os céus e

Portanto, D'us preenche este mundo físico e inferior, assim como os mundos superiores, como diz Yirmiyahu: “Os céus e a terra Eu preencho.”

הארץ אני מלא ⁷⁰ אני ממש דוקא דקמ"י [דקמיה] ית' כולא כלא חשיבי ⁷¹ ממש שמים וארץ בהשואה א' שהרי אעפ"כ [אף על פי כן] לית אתר פנוי מינהי. ⁷²

a terra Eu preencho”: “Eu” — Eu mesmo, especificamente; pois, diante Dele, bendito seja, tudo é realmente considerado como nada, os céus e a terra igualmente, visto que, apesar disso, “não há lugar vazio Dele”.

“Eu” significa o próprio D'us. Como diante Dele tudo é como nada, o céu e a terra são iguais para Ele, e “não há lugar vazio Dele”.

8 והנה השרפים עומדים ממעל ⁷³ ומשיגים זה כי הם יש להם השגה ודעת גדול לפי שהם בעולם הבריאה אשר שם מתלבש חב"ד [חכמה בינה ודעת] דאצילות.

Ora, os Serafim “estão acima” e compreendem isso, pois possuem grande compreensão e conhecimento, uma vez que se encontram no Mundo de Beriá (Criação), onde estão revestidos Chochmá, Biná e Daat de Atsilut.

Na visão de Isaías, os Serafim “estão acima” e apreendem essa verdade porque se encontram no Mundo de Beriá, onde está revestido o intelecto — Chochmá, Biná e Daat — de Atsilut.

אבל האופנים כששומעים קק"ק [קדוש קדוש קדוש] יוצא מהשרפים הם מרעישים בקול רעם ורעש גדול מפני שאין השגתם מכילה זה כי הם בעשייה כמ"ש אופן אחד בארץ⁷⁴

Mas os Ofanim, ao ouvirem “Santo, santo, santo” vindo dos Serafim, provocam tumulto, com som de trovão e grande ruído, pois sua compreensão não consegue conter isso, uma vez que se encontram em [o Mundo de] Assiá, como está escrito: “um ofan sobre a terra”.

Os Ofanim encontram-se em Assiá, o mundo mais baixo: “um ofan sobre a terra”. Quando ouvem dos Serafim “Santo, santo, santo”, não conseguem apreender isso e respondem com trovões e grande ruído.

ולכן המדות הם בהם בתגבורת מאד וז"ש [וזהו שכתוב] ביחזקאל קול המולה כקול מחנה^{75, 76} והי ינו מ"ש מתנשאים לעומת השרפים⁷⁷ שמתנשאים למעלה מהשרפים

Por isso, os atributos emocionais são neles muito intensos; e é isso que está escrito em Yechezkel: “um som de tumulto, como o som de um acampamento”. E é isso que se diz: “elevam-se diante dos Serafim”: elevam-se acima dos Serafim,

Por lhes faltar compreensão, os Ofanim têm emoções intensas; Yechezkel ouviu deles “um som de tumulto, como o som de um acampamento”. Por isso a oração diz que eles “se elevam diante dos Serafim”: elevam-se acima deles.

כי התפעלות המדות שבהם הוא יותר מבשרפים כנ"ל והיינו באמת משום ששרשן ממקום נעלה מבחי השרפים וכנודע ג"כ ששרש המדות למעלה מהשכל כו' [כמ"ש מזה בד"ה

pois a excitação dos atributos emocionais neles é maior do que nos Serafim, como mencionado acima. E isso ocorre, de fato, porque sua raiz provém de um lugar mais elevado do que o nível dos Serafim; e, como também é sabido, a raiz dos atributos emocionais está acima do intelecto etc. [Como está escrito a respeito disso no discurso que começa

Sua excitação emocional é maior do que a dos Serafim e provém de uma raiz mais elevada que a dos Serafim. Como é sabido, a raiz das emoções está acima do intelecto; ele se refere a dois maamarim sobre esse tema.

להבין ביאור ענין האבות הן הן המרכבה⁷⁸ ובביאור ע"פ שימני כחותם]⁷⁹ והוא בחי' ואלה המלכים אשר מלכו לפני מלך⁸⁰ מלך לבנ"י [לבני ישראל] שהם בחי' ז' מלכין קדמאין

“Para compreender a explicação do tema de que os Patriarcas são a Carruagem”, e na explicação sobre o versículo “Põe-me como um selo”.] E este é o nível de “E estes são os reis que reinaram antes que reinasse um rei sobre os filhos de Israel”, que corresponde ao nível dos sete reis primordiais,

As referências são ao maamar sobre “os Patriarcas são a Carruagem” e à explicação de “Põe-me como um selo”. A raiz mais elevada é “os reis que reinaram antes que reinasse um rei sobre Israel”, os sete reis primordiais de Edom, que a Cabalá interpreta como os atributos emocionais do Mundo de Tohu.

שהם ז' מדות עליונות שהם לפני בחי' המוחין הנק' ישראל לי ראש⁸¹ כידוע ליי"ח [ליודעי חן] ועיי' רעש זה הם נושאות את הכסא⁸² וגם דמות כמראה אדם שעל הכסא⁸³ בכלל כי

que são os sete atributos emocionais supernais que precedem o nível do intelecto (mochin), chamado Yisrael, [cujas letras formam] li rosh, “uma cabeça para Mim”, como é sabido por aqueles que conhecem a sabedoria oculta. E, por meio desse ruído, eles carregam o Trono, e também está incluída a “semelhança com a aparência de um homem” sobre o Trono. Pois

Esses reis são sete atributos emocionais supernais que precedem o intelecto, chamado Yisrael, cujas letras formam li rosh, “uma cabeça para Mim”. Por meio desse ruído, os Ofanim carregam o Trono e, com ele, a “semelhança de um homem” que está sobre o Trono.

הנה עולם הבריאה שהוא עולם השרפים נקרא עולם הכסא⁸⁴ [עיין] בעז"ה [בעץ חיים] שער כסה"כ [כסא הכבוד] ועמ"ש בד"ה זכור דעמלק מענין כסא] פי' כס א'

o Mundo de Beriá, que é o mundo dos Serafim, é chamado de mundo do Trono [veja Etz Chaim, o Portão do Trono da Glória; e veja o que está escrito no maamar que começa “Lembra-te”, sobre Amalek, a respeito do Trono]: isto é, kes alef, “a cobertura do alef”,

O Mundo de Beriá, onde estão os Serafim, é chamado de mundo do Trono (kisé); ele se refere a Etz Chaim e ao maamar sobre “Lembra-te do que Amalek fez”. A palavra kisé é lida como kes alef, uma cobertura sobre o alef.

דהיינו שהוא בחי' כיסוי לגבי אלופו של עולם שמעלים ומסתיר עליו והוא בחי' יחודא תתאה isto é, trata-se do nível de uma cobertura em relação ao Mestre (Aluf) do mundo, que O oculta e encobre; e corresponde ao nível da unidade inferior (yichudá tataá),

Beriá encobre e oculta o Mestre (Aluf) do mundo, representado pelo alef. Trata-se da unidade inferior, na qual as criaturas existem e se anulam diante de D'us, mas ainda assim continuam existindo.

שהוא בבחי' בריאה שצבא השמים לך משתחווים⁸⁵ הרי אף שהם בבחי' ביטול והשתחוי' [והשתחוויה] מ"מ עכ"פ [על כל פנים] יש מי שבטל כו'

que está no nível do Mundo de Beriá (Criação), onde “a hoste do céu se prostra diante de Ti”. Assim, embora estejam em estado de autoanulação (bitul) e de prostração, ainda assim, pelo menos há alguém que está anulado etc.

Em Beriá, “a hoste do céu se prostra diante de Ti”. Mas a prostração pressupõe alguém que se prostra: mesmo em sua autoanulação, ainda há um ser que está anulado.

כי המלאכים וכל צבא מעלה הן מלובשות בגופות כמו מלאך הגדול סנדל'ל [סנדלפון] ת"ק שנה^{86,87} ויש מלאכים שהם בשליש העולם⁸⁸

Pois os anjos e toda a hoste do alto estão revestidos de corpos; por exemplo, o grande anjo Sandalfon, [cuja altura é de] quinhentos anos; e há anjos que têm um terço do mundo,

Os próprios anjos estão revestidos de “corpos”. O Talmud diz que o grande anjo Sandalfon é mais alto que seus companheiros por uma jornada de quinhentos anos, e que alguns anjos têm um terço do mundo.

דהיינו שליש ת"ק כו' וכמ"ש בהם וגויתו כתרשיש⁸⁹ ואם כן הרי יש בחי' מהות ומציאות נפרד מאלקותו ית'

isto é, um terço de quinhentos etc.; e, como está escrito a respeito deles: “E seu corpo era como tarshish”. Portanto, há aqui um nível de essência e existência separado de Sua divindade, bendito seja Ele;

Um terço do mundo corresponde a um terço de uma jornada de quinhentos anos, e Daniel viu um anjo cujo “corpo era como tarshish”. Portanto, os anjos têm uma existência própria, separada da Divindade.

ואף על פי שהוא בטל ומשתחוה מ"מ מהותו ועצמותו הוא בחי' כיסוי והסתר לאלופו של עולם שהוא בחי' אלקותו ית' כמו שהוא אין עוד מלבדו⁹⁰ ממש בבחי' יחוי"ע [יחודא עילאה]⁹¹.

e, embora esteja anulado e se prostre, ainda assim sua essência e seu ser constituem um nível de cobertura e ocultação para o Mestre do mundo, isto é, para Sua divindade, bendito seja Ele, tal como é [na verdade]: “não há nada além Dele”, literalmente, no nível da unidade superior (yichudá ilaá).

Por mais anulados que sejam, a própria existência deles encobre e oculta a Divindade tal como ela realmente é: “não há nada além Dele”, a unidade superior, na qual nada existe além Dele.

9 ולכן בחי' ונחנו מה⁹² שם מ"ה [שם מ"ה] הוא במלוי אלפין⁹³ ועיי' רעש גדול של האופנים שמתנשאים מאד נעלה למעלה גם מהשרפים הם נושאות

E, portanto, o nível de “e o que (mah) somos” é o Nome Mah (45), escrito com alefs. E, por meio do grande ruído dos Ofanim, que se elevam muito alto, acima até mesmo dos Serafim, eles carregam

Moshe e Aharon disseram “e o que (mah) somos”, palavras de autoanulação; e o Nome Havayá, escrito com alefs, tem o valor numérico 45, mah. Por meio de seu grande ruído, que se eleva até mesmo acima dos Serafim, os Ofanim carregam o Trono.

ומגביהים ג"כ את הכסא שבבחי' בריאה להתעלות למעלה יותר עד שיאיר בהם א"ס ב"ה בגילוי כמו שהוא בבחי' יחוי"ע [יחודא עילאה] ולא להיות בבחי' כיסוי והסתר פנים.

e também elevam o Trono, que está no nível do Mundo de Beriá (Criação), para que ele ascenda mais alto, até que o Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, brilhe neles em revelação, tal como Ele está no nível da unidade superior, e não permaneça no nível do encobrimento e da ocultação da Face.

Os Ofanim elevam o Trono de Beriá, até que o Infinito brilhe nele abertamente, como na unidade superior, e Beriá deixe de encobrir e ocultar a Face de D'us.

10 וגם דמות כמראה אדם⁹⁴ שעל הכסא שהוא בחי' התורה שנקראת אדם כמ"ש וזאת תורת האדם^{95,96} וכתוב זאת התורה אדם⁹⁷ כי רמ"ח מ"ע [מצות עשה] שבתורה הם בחי' רמ"ח אברים דמלכא^{98,99} כמו האבר

E também “a semelhança com a aparência de um homem” sobre o Trono, que é o nível da Torá, chamada “homem”, como está escrito: “E esta é a Torá do homem”; e está escrito: “Esta é a Torá: um homem.” Pois as 248 mitsvot positivas da Torá são o nível dos 248 membros do Rei: assim como o membro

Os Ofanim também elevam a “semelhança de um homem” sobre o Trono, que é a Torá, chamada “homem” em dois versículos. Suas 248 mitsvot positivas são os 248 membros do Rei, o “corpo” por meio do qual a vontade de D'us se expressa.

הוא כלי להמשכת החיות מהנפש כך המצות הם בחי' רצון העליון שנמשך ומתלבש בכל מעשה המצות כו'

é um recipiente para atrair a força vital da alma, assim também as mitsvot são o nível da vontade suprema, que é atraída para baixo e revestida em cada ato das mitsvot etc.

Um membro é um recipiente por meio do qual flui a força vital da alma. Assim, cada mitsvá é um recipiente para a vontade suprema, que é atraída para baixo, ao ato da mitsvá, e nele se reveste.

ושס"ה ל"ת [לא תעשה] הם שס"ה גידים כמשל הגידים שבהם נמשך ומתפשט הדם שהוא עיקר חיות הנפש כי שס"ה ל"ת [לא תעשה] הם גבוהים ויותר נעלים מבחי' מ"ע [מצות עשה] וכנודע ע"פ מ"ש זה שמי

E as 365 proibições são os 365 tendões, como os tendões pelos quais o sangue, a principal força vital da alma, é conduzido e se espalha. Pois as 365 proibições são mais elevadas e superiores ao nível das mitsvot positivas, como se sabe a respeito do que está escrito: “Este é Meu Nome

As 365 proibições são os 365 tendões, pelos quais flui o sangue, a principal força vital da alma. Elas são mais elevadas que as mitsvot positivas, como se sabe pelo versículo “Este é Meu Nome e esta é Minha lembrança”.

וזה זכרי¹⁰⁰ שמל"ת [שמצות לא תעשה] הם בבחי' שמי עם בחי'^{101, 102} י"ה פ"י שמי עם י"ה היינו כי שמי הוא בחי' שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] עד שלא נברא העולם^{103, 104} ה"י [היה] הוא ושמו כו'

e esta é Minha lembrança”: as mitsvot proibitivas estão no nível de shemi (“Meu Nome”) junto com o nível de yud-hei. O sentido de shemi com yud-hei é que shemi é o nível sobre o qual nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Antes de o mundo ser criado, Ele e Seu Nome existiam”, etc.,

O Tikkunei Zohar calcula assim: shemi, “Meu Nome” (350), junto com yud-hei (15), resulta em 365, as proibições. “Meu Nome” é o Nome que estava com D'us antes de o mundo ser criado, como diz o Midrash.

והוא נמשך ומתגלה בבחי' י"ה ועיין בפרשת תרומה (קס"ה ב') ע"פ סולו לרוכב¹⁰⁵ בערכות בי"ה שמו^{106, 107} כו'

e ele é atraído para baixo e revelado no nível de yud-hei. E veja em Parshas Terumah (165b), sobre o versículo “Exaltai Aquele que cavalga sobre os céus, por Yah, Seu Nome”, etc.

Esse Nome é atraído para baixo e revelado por meio das letras yud e hei, a primeira metade do Nome Havayá. Ele se refere à passagem em Parshas Terumah sobre “por Yah, Seu Nome”.

אבל מ"ע [מצות עשה] הם בבחי' זכרי עם ו"ה שהם רק בחי' זכר והארה בעלמא ולא שמו ממש ועמ"ש מזה ע"פ אלה פקודי המשכן¹⁰⁸ וכדי להיות א"ס

Mas as mitsvot positivas estão no nível de zichri (“Minha lembrança”) junto com vav-hei, que são apenas o nível de uma lembrança e de um mero vislumbre, e não Seu Nome propriamente dito. E veja o que está escrito a esse respeito sobre o versículo “Estes são os registros do Mishkan”. E para que o Infinito (Ein Sof),

As mitsvot positivas pertencem a zichri, “Minha lembrança” (237), junto com vav-hei (11), totalizando 248: são apenas uma lembrança e um vislumbre, não o Nome propriamente dito. Ele se refere a um maamar sobre “Estes são os registros do Mishkan”.

ב"ה דלאו מ כל אינון מדות איהו כלל¹⁰⁹ ממש מתלבש בבחי' התורה שהיא בחי' אדם כרמ"ח אברים כו' הוא ג"כ ע"י רעש גדול של האופנים

bendito seja Ele, que “não é nenhuma dessas qualidades”, esteja de fato revestido no nível da Torá, que é o nível de “homem” com 248 membros etc., isso também ocorre por meio do grande ruído dos Ofanim;

O Infinito não é nenhuma das Sefirot ou qualidades, como afirma o Tikkunei Zohar. Que Ele esteja revestido na Torá, o “homem” de 248 membros, também se dá por meio do grande ruído dos Ofanim.

כי רוח אייתי רוח ואמשיך רוח¹¹⁰ (ועמ"ש מזה בפ' יתרו בד"ה ענין האבות הן הן המרכבה ובד"ה זכור את יום השבת לקדשו הנזכר לעיל)

pois “espírito traz espírito e atrai espírito”. (E veja o que está escrito a esse respeito em Parshas Yisro, no maamar que começa “O assunto de que os Patriarcas são eles mesmos a Carruagem”, e no maamar que começa “Lembra-te do dia de Shabat para santificá-lo”, mencionado acima.)

A razão é o princípio de que “espírito traz espírito”: um despertar de baixo atrai um despertar correspondente do alto. Ele se refere a dois maamarim em Torah Ohr sobre esse tema.

והכח הזה שבהם הוא מטעם שנת"ל [שנתבאר לעיל] שהוא מפני שבשרשן הם למעלה מבחי" אדם והיינו בחי" ואלה המלכים שלפני מלוך מלך כו'

E esse poder que há neles se deve à razão explicada acima: em sua raiz, eles estão acima do nível de “homem”; este é o nível de “E estes são os reis” que [reinaram] antes de um rei reinar, etc.,

Os Ofanim têm esse poder porque, em sua raiz, estão acima do nível de “homem”, nos “reis que reinaram antes de um rei reinar sobre Israel”, como explicado acima.

שהוא למעלה מבחי" אדם הנ"ל רק שלמטה הם בבחי" השפלה למטה מטה מבחי" אדם כמשל נפילת האבן מראש החומה נופל למטה יותר כו'

que está acima do nível de “homem” mencionado acima; apenas, embaixo, eles se encontram em um estado de rebaixamento, muito abaixo do nível de “homem”, como na analogia da pedra que cai do alto do muro e, assim, cai mais para baixo, etc.

Embaixo, porém, eles estão muito abaixo de “homem”, como uma pedra que cai do alto de um muro: quanto mais alto o ponto de onde cai, mais abaixo ela chega.

אבל כשמתנשאים ומגביהים א"ע [את עצמו] ברעש גדול אזי מעוררים למעלה בשרשן העליון מאד כי רוח אייתי רוח ואמשיך רוח בדוגמתו ולכן הם נושאות ומגביהות את הכסא ודמות כמראה אדם שעליה כנ"ל:¹¹¹

Mas, quando se elevam e se erguem com grande estrondo, despertam [uma resposta] no Alto, em sua raiz extremamente elevada; pois “o espírito traz espírito e atrai um espírito semelhante a ele”. Por isso, eles carregam e elevam o Trono e “a semelhança com a aparência de um homem” sobre ele, como mencionado acima.

Quando se elevam com grande estrondo, despertam sua raiz extremamente elevada, pois o espírito atrai um espírito semelhante a si. Por isso, carregam e elevam o Trono e o “homem” sobre ele.

“Bendita seja a glória de Havayá de Seu lugar”

11 ג והנה האופנים אומרים ברוך כבוד¹¹² הוי ממקומו ברוך הוא המשכה מהעלם אל הגילוי כו'.

3. Ora, os Ofanim dizem: “Bendita seja a glória de Havayá desde o Seu lugar.” “Bendito” (baruch) significa uma atração do ocultamento para a revelação, etc.

Seção 3: os Ofanim respondem com as palavras de Yechezkel: “Bendita seja a glória de Havayá desde o Seu lugar.” “Bendito” (baruch) significa atrair, trazer o que está oculto à revelação.

כבוד הוי הוא בחנית ל"ב נתיבות¹¹³ החכמה בגימ' [בגימטריא] כבוד וע"ז אמר ברוך שיהיה נמשך בחי' כבוד ל"ב נתיבות החכמה ממקומו העליון להיות מתגלה בחכמה שלמטה

“A glória (kavod) de Havayá” é o nível dos trinta e dois caminhos de Chochmá, cujo valor numérico é kavod. E a respeito disso ele disse “bendito”: que o nível de kavod, os trinta e dois caminhos de Chochmá, seja atraído de seu lugar supremo, para revelar-se na sabedoria inferior.

“A glória de Havayá” são os trinta e dois caminhos de Chochmá, pois kavod (glória) tem o valor numérico 32. Os Ofanim pedem que ela seja atraída de seu lugar elevado para a sabedoria inferior.

כי בחי' חכמה שלמטה נק' ג"כ כבוד כי כבוד הוא מלשון לבוש¹¹⁴ כמו ר' [רבי] יוחנן קארי למאני מכבודא¹¹⁵ ובחי' חכמה שלמטה היא בחי' לבוש וכיסוי מסתיר אלקותו ית'

Pois o nível da sabedoria inferior também é chamado kavod, porque kavod é um termo para vestimenta, como em: “Rabi Yochanan chamava suas roupas de ‘minhas honradas’.” E o nível da sabedoria inferior é um nível de vestimenta e cobertura que oculta Sua Divindade, bendito seja Ele.

A sabedoria humana, inferior, também é chamada kavod, pois kavod significa vestimenta: Rabi Yochanan chamava suas roupas de “minhas honradas”. A sabedoria humana é uma vestimenta que cobre e oculta a Divindade.

וכמו שאנו רואים בחוש שהבהמה לפי שאין לה חכמה ושכל היא בבחי' ביטול יותר עד שאפילו תינוק יכול למשול עליה משא"כ האדם שאפי' [שאפילו] תינוק יש בו טבע ההתנשאות להיות רודה ומושל לפי שהוא בעל שכל

Como vemos com nossos próprios sentidos: o animal, por não possuir sabedoria e intelecto, está num estado de maior autoanulação, a ponto de até uma criança pequena poder dominá-lo; já o ser humano, mesmo quando ainda é uma criança pequena, tem em si a tendência à autoexaltação, a dominar e governar, porque possui intelecto.

Vemos isso claramente: o animal, por não ter intelecto, é mais submisso, e até uma criança pequena pode conduzi-lo; mas a pessoa, mesmo quando criança, tem um impulso natural de dominar, porque possui intelecto.

כי השכל הוא העושה אותו לבחי' יש ודבר לפי שהוא כיסוי לבוש המעלי' ומסתיר את בחי' האין שעיי' היה הביטול

Pois é o intelecto que o transforma num ser e numa coisa (yesh), porque é uma cobertura, uma vestimenta, que oculta e encobre o nível do Nada (ayin), por meio do qual haveria autoanulação.

O intelecto faz a pessoa sentir-se como algo (yesh). É uma vestimenta que oculta o Nada (ayin), a fonte divina cuja percepção levaria à autoanulação.

כי חכמה זו היא מבחי' עה"ד [עץ הדעת] טו"ר [טוב ורע] כמ"ש ונפקחו עיניכם והייתם כו' יודעי¹¹⁶ טוב ורע (וכמ"ש מזה הרמב"ם [הרבי משה בן מימון] בספר מ"נ [מורה נבוכים] ח"א [חלק א'] פרק ב')

Pois essa sabedoria provém do nível da Árvore do Conhecimento do bem e do mal, como está escrito: “E os vossos olhos se abrirão, e sereis”, etc., “conhecedores do bem e do mal” (e, a respeito disso, como escreveu o Rambam no livro Moreh Nevuchim, Parte I, capítulo 2).

A sabedoria humana provém da Árvore do Conhecimento do bem e do mal: a serpente prometeu que comer dela abriria os olhos deles e os tornaria “conhecedores do bem e do mal”. O Rambam discute isso no Guia dos Perplexos.

ועי' הם מבקשים שיהיה ברוך ונמשך כבוד הוי' ל"ב נתיבות החכמה ממקומו העליון היא בחי' חכמה עילאה שהוא גם הוא בחי' חכמה ונקרא כבוד מלשון לבוש

E por isso eles pedem que a glória de Havayá, os trinta e dois caminhos de Chochmá, seja “bendita” e atraída “de seu lugar supremo”, que é o nível da Chochmá superior (Chochmá Ilaá), a qual também é um nível de sabedoria e é chamada kavod, um termo para vestimenta;

Assim, os Ofanim pedem que a glória de Havayá, os trinta e dois caminhos, seja atraída “de Seu lugar”, a Chochmá superior. Ela também é sabedoria e também é chamada kavod, uma vestimenta.

כי היא גי'י בחי' לכוש לא"ס ב"ה שבה ועל ידה מתלבש בעולמות (ועמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] בפ' במדבר) (דף קי"ח)¹¹⁷ בענין מלך הכבוד ובפי' הראני נא את כבודך כו'

pois ela também é um nível de vestimenta para o Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, que nela e por meio dela Se reveste nos mundos. (E veja o que o Ramaz escreveu na Parashat Bamidbar, página 118, sobre o tema do “Rei da glória” e sobre o significado de “Rogo que me mostres a Tua glória”, etc.)

A Chochmá superior é a vestimenta na qual e por meio da qual o Infinito Se reveste nos mundos. Ele faz referência ao Ramaz sobre “o Rei da glória” e sobre o pedido de Moshe: “Mostra-me a Tua glória.”

ועמ"ש בד"ה כי על כל כבוד חופה¹¹⁸ וכמ"ש בחכמה יסד ארץ¹¹⁹ אבא יסד ברתא¹²⁰ וכתוב מה רבו מעשיך¹²¹ ה' לפי שכולם בחכמה עשית דוקא.

E veja o que está escrito no discurso que começa com “Pois sobre toda a glória haverá um pálio”. E como está escrito: “Com Chochmá Ele fundou a terra”; “Abá fundou a filha”. E está escrito: “Quão numerosas são as Tuas obras, Havayá”, porque “com Chochmá fizeste todas elas”, especificamente.

Ele também faz referência ao discurso sobre “Pois sobre toda a glória haverá um pálio”. O mundo foi criado por meio de Chochmá: “Com sabedoria Ele fundou a terra”, e “com sabedoria fizeste todas elas”.

אבל אינה בחי' לכוש מסתיר ח"ו [חס ושלום] אלא אדרבה א"ס ב"ה מאיר בתוכה ממש וכמ"ש עוטה אור כשלמה¹²² שהלבוש זה הוא מאיר כאור וכמ"ש והחכמה מאין תמצא¹²³

Mas ela não é um nível de vestimenta que oculta, D'us não o permita; ao contrário, o Infinito, bendito seja Ele, brilha realmente dentro dela, como está escrito: “Ele Se envolve de luz como de uma vestimenta” — essa vestimenta brilha como a luz. E como está escrito: “E Chochmá é encontrada a partir de ayin (nada)”:

Mas a Chochmá superior não é uma vestimenta que oculta; o Infinito brilha dentro dela. D'us “Se envolve de luz como de uma vestimenta”: a própria vestimenta brilha. E Chochmá “é encontrada a partir de ayin (nada)”.

שהיא בבחי' ביטול תמיד לבחי' האין שמשם תמצא ולא שמסתרת ח"ו [חס ושלום] כחכמה שלמטה וע"ז נאמר איזהו חכם הרואה את הנולד¹²⁴ מאין ליש כו'

pois ela está sempre em estado de autoanulação diante do nível de ayin de onde é encontrada, e não oculta, D'us não o permita, como a sabedoria inferior. E a respeito disso foi dito: “Quem é sábio? Aquele que vê o que nasce”, do nada para algo, etc.

A Chochmá superior está sempre anulada diante do Nada de onde provém, ao contrário da sabedoria humana, que oculta. “Quem é sábio? Aquele que vê o que nasce”: aquele que vê as coisas vindo à existência a partir do nada.

וזהו ובקשתם שיהיה ברוך ונמשך כבוד הוי' שהיא בחי' חכמה עילאה זו וביטול זה להתגלות גם למטה
בחכמה שלמטה עד שגם היא לא תהיה מסתרת כו'

E este é o sentido do pedido deles: que a glória de Havayá, que é esse nível de Chochmá superior e essa autoanulação, seja “abençoada” e atraída para baixo, para que também se revele abaixo, na sabedoria inferior, até que esta também não oculte, etc.,

Este é o pedido deles: que a Chochmá superior e sua autoanulação também se revelem na sabedoria inferior, para que ela já não oculte a Divindade.

ויהיה נראה בעליל גם לעיני בשר שלנו איך דכולא קמיה כלא חשיבא כמו שהוא קמיה ית' בבחי' ח"ע
[חכמה עילאה] כח מ"ה [מה] שאין שם הסתר פנים וכך גם למטה לע יעלים ולא יסתיר כו'

e se torne claramente visível até mesmo aos nossos olhos de carne como “tudo diante Dele é considerado como nada”, tal como é diante Dele, bendito seja, no nível da Chochmá superior, koach mah (“a potência do que”), onde não há ocultação da Face; e assim também abaixo, ela não ocultará nem encobrirá, etc.,

Então, até mesmo nossos olhos físicos verão que “tudo diante Dele é como nada”, tal como é na Chochmá superior, koach mah, onde nada oculta Sua Face; também abaixo nada O ocultará.

וכמו שהיה קודם חטא עץ הדעת ולכן האופנים דוקא הוא שאומרים ברוך כו' אבל השרפים אומרים
מכה"כ [מלא כל הארץ כבודו]¹²⁵ לפי שהם בבריאה ואימא מקננא בכורסיא.^{126, 127, 128}

tal como era antes do pecado da Árvore do Conhecimento. E por isso são especificamente os Ofanim que dizem “Abençoado”, etc.; mas os Serafim dizem “Toda a terra está repleta de Sua glória”, pois estão em Beriá, e “Imá (Biná) aninha-se no Trono”.

Assim era antes do pecado da Árvore do Conhecimento. Por isso, são os Ofanim, na Assiá oculta, que dizem “Abençoado”; os Serafim, em Beriá, onde Imá (Biná) reside no Trono, dizem “Toda a terra está repleta de Sua glória”.

12 ויש שם גילוי אלקותו ית' ומשיגים היטב איך שמכה"כ [שמלא כל הארץ כבודו] ואת השמים ואת הארץ אני
מלא¹²⁹

E ali há uma revelação da Divindade, bendito seja Ele, e eles compreendem bem como “toda a terra está cheia de Sua glória” e “os céus e a terra Eu preencho”.

Em Beriá, o mundo dos Serafim, a Divindade é revelada; por isso, eles compreendem bem que “toda a terra está cheia de Sua glória” e que D'us preenche os céus e a terra.

אבל האופנים שהם בעשיה שהוא חשך והסתר והעלם כו' לכן צריכים לבקשה זו שיהיה ברוך ונמשך כבוד הוי'

Mas os Ofanim, que estão em Assiá, que é escuridão, ocultação e encobrimento etc., precisam, portanto, deste pedido: que a glória de Havayá seja “abençoada” e atraída para baixo.

Os Ofanim estão em Assiá, um mundo de escuridão e ocultação; por isso, precisam pedir que a glória de Havayá seja “abençoada”, isto é, atraída para baixo e revelada.

כי הרי חכמה שלמטה היא מסתרת כנ"ל ואף שקמיה ית' כולא כלא כו' אבל לגבי הנבראים נראה העולם ל יש כו'

Pois a sabedoria inferior oculta, como mencionado acima; e, embora diante Dele, bendito seja Ele, tudo seja como nada etc., em relação aos seres criados, porém, o mundo parece ser algo (yesh) etc.

A sabedoria humana oculta a Divindade, como explicado acima. Diante de D'us, tudo é como nada, mas para as criaturas o mundo parece ter uma existência real e independente.

אלא שזו היא הבקשה להיות נמשך כבוד הוי' בחי' ח"ע [חכמה עילאה] ובחינת ביטול כו' והמשכה זו היא מאור א"ס ב"ה משמ וזהו ברוך כבוד הוי"ה ממקומו.¹³⁰

Mas este é o pedido: que seja atraída para baixo a glória de Havayá, o nível da Chochmá superior e o nível da autoanulação etc. E esta atração vem da própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele; e isto é “Bendita seja a glória de Havayá desde o Seu lugar”.

Assim, o pedido deles é que a Chochmá superior e sua autoanulação sejam atraídas para baixo, e isso vem da própria Luz Infinita. É isso que significa “Bendita seja a glória de Havayá desde o Seu lugar”.

כי פ"י מקומו היינו ע"ד איה מקום כבודו¹³¹ ר"ל [רוצה לומר] מקומו היינו שרשו של בחי' כבודו הוא בחי' איה שאינו מושג כלל

Pois o significado de “Seu lugar” é conforme a expressão “Onde está o lugar de Sua glória?”; isto é, “Seu lugar” é a raiz do nível de Sua glória, que é o nível de “Onde?”, que não pode ser compreendido de modo algum.

“Seu lugar” é entendido à luz da Kedushá de Mussaf: “Onde (ayeh) está o lugar de Sua glória?” Seu lugar é a raiz de Sua glória, o nível de “Onde?”, além de toda compreensão.

כי כבודו היינו מדת מלכותו ית' בחכמה תתאה ושרשה בחכמה עילאה וגם למעלה מהחכמה וזהו ענין המלך הקדוש שאומרים בעשיית [בעשרת ימי תשובה] ^{132, 133} והוא בחי' כתר עליון דאיהו כתר מלכות ¹³⁴ כו'. ¹³⁵

Pois “Sua glória” é o atributo de Sua Malchut, bendito seja Ele, na Chochmá inferior (Chochmá Ta-taá), e sua raiz está na Chochmá superior e também acima da Chochmá. E este é o significado de “o Rei santo”, que dizemos durante os Dez Dias de Teshuvá: trata-se do nível do Kéter supremo (Kéter Elyon), que é a coroa de Malchut etc.

“Sua glória” é Sua soberania, Malchut, na Chochmá inferior; sua raiz está na Chochmá superior e além dela. Por isso, durante os Dez Dias de Teshuvá dizemos “o Rei santo”: este é o Kéter supremo, chamado “a coroa de Malchut”.

13 והאופנים ע"י הרעש גדול ¹³⁶ אומרים ברוך כבוד הוי' ממקומו שממשיכים מביי' איה מקום כבודו מה שאינו מושג שיהיה בבחי' ברוך ונמשך להיות גילוי ח"ע [חכמה עילאה] למטה ממש והוא ענין ומעין מבית ¹³⁷ ה' יצא והשקה כו'

E os Ofanim, por meio do grande estrondo, dizem: “Bendita seja a glória de Havayá desde o Seu lugar”: eles atraem do nível de “Onde está o lugar de Sua glória?”, aquilo que não é apreendido, para que esteja num estado de “bendito” e seja atraído para baixo, de modo que haja uma revelação da Chochmá superior efetivamente abaixo. E este é o sentido de “E uma fonte brotará da Casa de Havayá e regará”, etc.,

Por meio de seu grande estrondo, os Ofanim atraem do nível de “Onde está o lugar de Sua glória?”, aquilo que está além da compreensão, para que a Chochmá superior se revele abaixo. Esta é a profecia de que “uma fonte brotará da Casa de Havayá”.

בד"ה ששים המה מלכות וכדי להמשיך גילוי בחי' מעין זה שהוא ח"ע [חכמה עילאה] למטה צ"ל ההמשכה מלמעלה גם מהחכמה עילאה וכמ"ש בד"ה בהעלותך ¹³⁸ בענין חכמות בחוץ ¹³⁹ כו' ע"ש.

[explicado] no discurso que começa com “Sessenta são as rainhas”. E, para atrair abaixo a revelação do nível desta fonte, que é a Chochmá superior, a atração deve vir de ainda mais alto do que a própria Chochmá superior, como está escrito no discurso que começa com “Quando fizeres subir”, a respeito de “As sabedorias clamam em voz alta lá fora”, etc.; veja lá.

Essa fonte é explicada no discurso “Sessenta são as rainhas”. Para revelar a Chochmá superior abaixo, a atração deve vir de acima da própria Chochmá, conforme explicado no discurso sobre “Quando fizeres subir”, acerca de “As sabedorias clamam em voz alta lá fora”.

14 והכח שיש להם להמשיך התגלות זו הוא מחמת הרעש הגדול שלהם שהם מתנשאים למעלה מעלה עד רום המעלות כנ"ל והיינו מפני ששרשן מאד נעלה רק שנפלו כו'

E o poder que eles têm de atrair esta revelação para baixo decorre do grande ruído que fazem, ao se elevarem cada vez mais, até as alturas mais elevadas, como mencionado acima. Isso se deve ao fato de que sua raiz é muito exaltada, embora tenham caído etc.

Os Ofanim podem atrair esta revelação para baixo por meio do grande ruído que fazem, pelo qual se elevam às alturas mais elevadas. Isso se deve ao fato de que sua raiz é muito elevada, embora tenham caído muito abaixo.

וע"ז נאמר ורב תבואות בכח שור¹⁴⁰ שמבחי פני שור שבאופנים שבמרכבה נמשכו רב תבואות דהיינו ריבוי ותוספת הארה מלמעלה מעלה מא"ס ב"ה ממש:

E a respeito disso foi dito: “Mas a abundância de produtos vem da força do boi”: do nível da face do boi nos Ofanim da Carruagem vem a “abundância de produtos”, isto é, uma abundância e um acréscimo de luminosidade desde as alturas mais elevadas, do próprio Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele.

Assim, Provérbios diz: “a abundância de produtos vem da força do boi”: da face do boi nos Ofanim da Carruagem vem um grande acréscimo de luminosidade do próprio Infinito.

SEÇÃO 5 • 115-21

O clamor da alma animal

15 ד והנה עד"ז ביתרון הכח שיש לבי [לביה] אופנים על בחי' שרפים עם היות שהשרפים בבריאה והואפנים בעשייה כך עד"ז יוכן בענין נפש הבהמית לגבי נפש האלקית.¹⁴¹

4. Ora, seguindo essa mesma linha, quanto à superioridade de força que o nível dos Ofanim possui sobre o nível dos Serafim, embora os Serafim estejam em Beriá e os Ofanim em Assiá, assim também se compreenderá o assunto da alma animal em relação à alma divina.

A seção 4 aplica essa superioridade à alma. Assim como os Ofanim, embora estejam em Assiá, têm mais força do que os Serafim em Beriá, também a alma animal possui uma vantagem sobre a alma divina.

כי הנפש הבהמית החיונית שבאדם נלקחה מפני שור שבאופנים כנ"ל. ולכן כחה רב ועצום ויש בה בכח בחי' רעש גדול יותר מבנפש אלקית לפי שבושרשה היא גבוה יותר מבחי' לפני מלך מלך לבניי [לבני ישראל] כו'.

Pois a alma animal vital do homem foi retirada da face do boi que se encontra nos Ofanim, como mencionado acima. Por isso, sua força é grande e poderosa, e ela possui em potencial o nível de um grande ruído, mais do que a alma divina, porque sua raiz é mais elevada, proveniente do nível de “antes de um rei reinar sobre os filhos de Israel” etc.

A alma animal vital de um judeu provém da face do boi nos Ofanim. Por isso, ela tem grande força e o potencial de produzir um grande ruído, mais do que a alma divina, pois sua raiz é mais elevada, proveniente de “antes de um rei reinar sobre Israel”.

(ועמ"ש בד"ה בשלח פרעה גבי בנה הגדול כי עולם התהו קדם כו' ולפי שהאופנים הוא ממה שנתברר מעולם התהו ע"כ נקרא רעש גדול)

(E veja o que está escrito no maamar que começa “Quando o Faraó deixou partir”, a respeito de “seu filho mais velho”: que o Mundo de Tohu veio antes etc. E, como os Ofanim provêm daquilo que foi refinado do Mundo de Tohu, por isso [seu som] é chamado “um grande ruído”).

Uma nota entre parênteses: o maamar sobre “Quando o Faraó deixou o povo partir” explica, a respeito de “seu filho mais velho”, que o Mundo de Tohu veio primeiro. Os Ofanim provêm daquilo que foi refinado de Tohu, e por isso seu som é chamado “um grande ruído”.

אך עכ"ז [עם כל זה] לפי שנשפלה למטה מאד לכן לא יוכל להתגלות בחי' זו שבה אלא ע"י ביטולה בתכלית לגבי נפש האלקית שתהי' [שתהיה] מושלת בה להנהיגה ולהטותה

Mas, apesar disso, como ela foi rebaixada muito profundamente, esse nível nela só pode se revelar por meio de sua completa autoanulação diante da alma divina, para que [a alma divina] a governe, conduza e dirija.

Mas, como a alma animal caiu tão baixo, essa força só pode se revelar quando ela está inteiramente anulada diante da alma divina, que a governa, conduz e dirige.

וזהו תכלית ירידת הנשמה שהוא כמ"ש בזהר לאתבא צדיקייא בתיוכתא^{142, 143} כי הנשמות בעודם למעלה היו כולם בבחי' צדיקים שבטבעם לעלות אל ה' כו'

E esse é o propósito da descida da alma, conforme está escrito no Zohar: “para conduzir os justos à teshuvá”. Pois, enquanto estavam acima, todas as almas estavam no nível dos justos (tsadikim), cuja natureza é elevar-se a D'us etc.;

Esse é o propósito da descida da alma, como diz o Zohar: “para conduzir os justos à teshuvá”. Acima, todas as almas são justas e, por natureza, elevam-se em direção a D'us.

וירידתם בגופות הוא כדי להיות בע"ת [בעלי תשובה] דמשכין ל"י בחילא יתיר¹⁴⁴ שהם בבחי' צעק לכם אל¹⁴⁵ ה' ברעש גדול מחמת ההיפוך כידוע וכך צ"ל ממש מדת כל אדם אף מי שאין בידו עבירות ח"ו [חס ושלום]

e sua descida para os corpos se dá a fim de que se tornem baalei teshuvá, “que O atraem com força maior”, pois estão no nível de “seu coração clamou a D'us”, com um grande ruído, por causa da transformação, como é sabido. E assim deve ser, de fato, a medida de cada pessoa, mesmo daquela que não tem pecados, D'us não permita [que os tenha];

Elas descem aos corpos para se tornarem baalei teshuvá, que atraem D'us “com força maior”, pois seu coração clama com grande ruído por causa da transformação de quem estava distante. Toda pessoa deve possuir essa qualidade, mesmo quem não tem pecados.

שהרי על כולם אמרו כל ימיו בתשובה^{147, 146} וכמש"ל [וכמה שכתוב לעיל]¹⁴⁸ בענין והרוח תשוב¹⁴⁹ כו' והרעש הוא מחמת זה גופא מיניה ובי' [וביה] לישדיי ב"י [ביה]¹⁵⁰

pois a respeito de todos disseram: “todos os seus dias em teshuvá”, como explicado acima sobre o assunto de “E o espírito retornará” etc. E o ruído provém justamente dessa mesma coisa: “por meio dela e com ela, golpeá-la”;

Pois sobre todos os seres humanos os Sábios disseram: “todos os seus dias em teshuvá”, como explicado acima a respeito de “E o espírito retornará”. O ruído provém da própria descida: “por meio dela e com ela, golpeá-la”.

בהתבוננו עוצם ירידת נפשו כ"כ [כל כך] מטה מטה ונתרחקה ממאצילה אשר הוא ית' קדוש ומובדל וכולא קמ"י [קמיה] כלא ממש חשיבי שמזה יבא לידי רעש גדול

quando ele contempla a imensidão da descida de sua alma, tão profundamente para baixo, e [como] ela se distanciou de seu Emanador, que, bendito seja Ele, é santo e separado, e diante de quem tudo é considerado como literalmente nada; disso ele chegará a um grande ruído.

Quando uma pessoa contempla quão profundamente sua alma caiu, afastando-se de sua Fonte, que é santa e separada e diante de quem tudo é nada, ela chega a um grande ruído.

והיינו מחמת רב הכח של הנפש הבהמית ששרשה מאד למעלה ונשפלה למטה שלכן יש בה הכח להיות בבחי' רעש גדול יותר מבנפש אלקית מצד עצמה כנ"ל.

E isso se deve à grande força da alma animal, cuja raiz está muito acima e que foi rebaixada para baixo; por isso, ela tem a capacidade de atingir o nível de um grande clamor, mais do que a alma divina por si mesma, como mencionado acima.

Isso se deve à grande força da alma animal: sua raiz está muito acima e ela caiu muito abaixo, de modo que pode produzir um clamor maior do que a alma divina pode produzir por si mesma.

16 ועי"ז אח"כ צ"ל מאה ברכות¹⁵¹ בכל יום^{152, 153} להיות המשכת אלקות ע"ד הנ"ל באופנים שאחרי שמתנשאים ברעש אומרים ברוך כו'

E, por meio disso, depois deve haver cem bênçãos todos os dias, para provocar uma descida da Divindade, conforme o mencionado acima a respeito dos Ofanim, que, depois de se elevarem com um ruído, dizem: “Bendito”, etc.

Depois do ruído da teshuvá vêm as cem bênçãos que a pessoa recita todos os dias, as quais fazem descer a Divindade, assim como os Ofanim, depois de se elevarem com um ruído, dizem: “Bendito”.

ולכן הם מאה ברכות דוקא להמשיך ממקורא דכולא היינו מבחינת והחכמה מאין תמצא¹⁵⁴ ופי' הברכות בא"י [ברוך אתה ה'] אמ"ה [אלקינו מלך העולם] אקב"ו [אשר קדשנו במצותיו וצונו].

E, portanto, são especificamente cem bênçãos, para fazer descer da fonte de tudo, isto é, do nível de “E Chochmá é encontrada a partir do ayin (nada)”. E o significado das bênçãos — “Bendito és Tu, Havayá, nosso D'us, Rei do mundo, que nos santificou com Seus mandamentos e nos ordenou” — [é]

São especificamente cem, diz o Alter Rebbe, porque fazem descer da fonte de tudo, o Nada de que provém Chochmá. Em seguida, ele explica as palavras de cada bênção.

שיהיה ברוך ונמשך בחי' אתה להיות הוי' אלקינו גילוי אלקות בנש"י [בנשמות ישראל] שהם בחי' פנימית העולמות להיות ועמך לא הפצתי¹⁵⁵

que o nível de “Tu” seja “bendito” e trazido para baixo, para que Havayá seja “nosso D'us”: uma revelação da Divindade nas almas de Israel, que são o nível da dimensão interior (pnimiyut) dos mundos, de modo que haja “e, além de Ti, nada desejo”,

“Bendito és Tu”: que “Tu”, o próprio D'us, seja trazido para baixo. “Havayá, nosso D'us”: que Ele Se revele nas almas de Israel, o núcleo interior dos mundos, para que elas digam: “Além de Ti, nada desejo”.

כי יהי [יהיה] ממולאים מא"ס ב"ה מתוך תוכיותם ואח"כ מלך העולם היינו התגלות אלקות גם בחיצונית העולמות שלא יהי [יהיה] מסתירים ונראה ליש דבר כי הרי גם גשמיות הארץ היא באמת התפשטות אלקותו ית' והיא בחי' מלי' דעשי' [דעשה].¹⁵⁶

pois estarão preenchidas pelo Ein Sof, bendito seja Ele, desde seu próprio âmago. E, depois, “Rei do mundo”: isto é, a revelação da Divindade também na dimensão exterior (chitsoniyut) dos mundos, para que eles não ocultem nem pareçam um ser e uma coisa (yesh); pois até mesmo a materialidade da terra é, na verdade, uma extensão de Sua Divindade, bendito seja Ele, e corresponde ao nível de Malchut de Assiá.

Israel será preenchido pelo Ein Sof desde seu interior. Então, “Rei do mundo”: a Divindade também se revelará na dimensão exterior dos mundos, para que eles já não O ocultem; pois até a terra física é, de fato, uma extensão da Divindade, o nível de Malchut de Assiá.

17 והנה המשכה זו הוא ע"י הדבור מאה ברכות כו' אך עיקר הגילוי הוא ע"י המעשה שהוא קיום המצות בפו"מ [בפועל ממש]

Ora, essa transmissão se dá por meio da fala — as cem bênçãos etc.; mas a revelação principal se dá por meio da ação, isto é, pelo cumprimento efetivo das mitzvos.

As bênçãos transmitem a Divindade por meio da fala, mas a revelação principal vem por meio da ação, pela prática efetiva das mitzvos.

כי רמ"ח מ"ע [מצות עשה] הם רמ"ח איברים דמלכא כמשל האבר שבו ועל ידו נמשך חיות מהנפש ומתגלה ומתלבש תוך תוכו וכך המצות הן המשכות רצון העליון כו' כנודע.

Pois os 248 mandamentos positivos são os 248 membros do Rei, conforme a analogia do membro, no qual e por meio do qual a força vital da alma é transmitida, revelando-se e revestindo-se em seu próprio interior; assim também, as mitzvos são transmissões da vontade superna etc., como é sabido.

Os 248 mandamentos positivos são os 248 membros do Rei. Assim como a força vital da alma flui para um membro e nele se revela, as mitzvos transmitem a vontade superna.

אך המצות מצד עצמן הרי הם מעשיות גשמי' [גשמיים] ואם יעשה אותם איש אשר לא מבני ישראל¹⁵⁷ הוא אינה מצוה כלל

Mas as mitzvos, em si mesmas, são atos físicos; e, se um homem que não pertence ao povo de Israel as praticar, isso não será mitzvá alguma;

Em si mesmas, as mitzvos são atos físicos. Uma mitzvá é um mandamento; portanto, quando alguém que não pertence a Israel e não recebeu esse mandamento pratica o mesmo ato, isso não é uma mitzvá.

אלא דוקא כשישראל הם המקיימים אותה שאז היא מצוה וממשיכים ע"י התגלות א"ס ב"ה להיות רמ"ח אברין כו'.

mas somente quando Israel é quem as cumpre é que elas são mitzvot; então, por meio delas, transmitem a revelação do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, de modo que haja 248 membros etc.

Somente quando um judeu a realiza ela é uma mitzvá; então, transmite a revelação do Infinito, formando os 248 "membros".

18 והיינו ע"י בחי' רעו"ד [רעותא דליבא] שהוא בחי' הרעש גדול צעק לכם¹⁵⁸ אל ה' שיש בהם שע"י אח"כ גורמים להיות ההמשכה מלמעלה למטה ע"י קיום המצות מעשיות כנ"ל.

E isso se dá por meio do nível do desejo do coração (re'usa d'liba), que é o nível do grande clamor — “seu coração clamou a D'us” — que há neles; por meio disso, posteriormente, eles provocam a descida de cima para baixo mediante o cumprimento das mitzvot práticas, como mencionado acima.

As mitzvot fazem a Divindade descer por meio do “desejo do coração”, o grande clamor de “seu coração clamou a D'us” que há em Israel. É esse clamor interior que faz as mitzvot práticas provocarem a descida de cima para baixo.

ועמ"ש מזה ג"כ בד"ה אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי¹⁵⁹ כו' שמבחינת רעש נולד ונמשך המשכות בחי' ושער רישיה¹⁶⁰ כו'

E veja também o que está escrito a esse respeito no maamar que começa “Eu sou Havayá, vosso D'us, que tirei [vocês] para fora”, etc.: que do nível do clamor nascem e são provocadas as descidas do nível de “e os cabelos de Sua cabeça”, etc.,

Ele se refere ao maamar “Eu sou Havayá, vosso D'us, que tirei vocês para fora”, que explica que do nível do clamor nascem as descidas chamadas “os cabelos de Sua cabeça”: canais finos de luz que vêm do alto.

זה השער להי¹⁶¹ ועמ"ש לקמן גבי כשעירים כרביבים ולכן נק' המצות זריעה זורע צדקות כנ"ל שהם

[e] “Este é o portão (sha'ar) para Havayá”. E veja o que está escrito adiante a respeito de “como aguaceiros (se'irim) ... como gotas de chuva (revivim)”. Por isso, as mitzvot são chamadas de sementeira: “Ele semeia atos de justiça”, como mencionado acima, pois elas são

Ali, o cabelo (se'ar) é associado a “Este é o portão (sha'ar) para Havayá”; ele também faz referência à passagem adiante “como aguaceiros (se'irim)”, explicada mais tarde neste maamar. Por isso as mitzvot são chamadas de sementeira: “Ele semeia atos de justiça”.

כמו גרעין הנזרע שעדיין אין בו טעם וריח רק כשנזרע בארץ שיש בה כח הצומח נעשה ממנו פרי וכך הם המצות שכשישראל דוקא מקיימים אותם

como um grão semeado, que ainda não tem sabor nem fragrância; somente quando é semeado na terra, que possui a força de crescimento, é que dele se produz fruto. Assim também são as mitsvot: quando Israel especificamente as cumpre,

Uma mitsvá é como um grão semeado, que não tem sabor nem fragrância próprios; somente em solo que possui a força de crescimento é que produz fruto. Assim, as mitsvot só dão fruto quando os judeus as cumprem.

נמשך עי"ז א"ס ב"ה משא"כ אם ישארו כך כמכו התפילין והציצית אם לא יניחם ויתעטף בהם איש ישראל לא יומשך כלל על ידם והוא ממש כמשל הזרע עם הקרקע כנ"ל.

o Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, é atraído por meio disso; ao passo que, se elas permanecerem como estão — como os tefilin e os tsitsit —, se um homem de Israel não os colocar e não se envolver com eles, nada será atraído por seu intermédio. Isso é exatamente como a analogia da semente com a terra, como mencionado acima.

Então, o Infinito é atraído por meio delas. Mas tefilin e tsitsit deixados sem uso não atraem absolutamente nada, assim como uma semente que nunca é plantada.

אך עיקר כח הצומח הוא דוקא בבחינת נפש הבהמית שבישראל שהיא היא שנקלחה מבחי פני שור שבאופנים כנ"ל ששרשן מאד נעלה ועי"ז יש בה בכח להיות רעש ממש כמשל הקרקע שמצד עצמה היא גשמיות ובה

Mas a força principal de crescimento está especificamente no nível da alma animal de Israel, pois foi ela que foi tomada do nível da face do boi nos Ofanim, como mencionado acima, cuja raiz é muito elevada; por isso, ela tem o potencial de produzir um clamor verdadeiro, como na analogia da terra, que em si mesma é física e na qual

A força de crescimento se encontra principalmente na alma animal de um judeu, que provém da face do boi nos Ofanim, cuja raiz é muito elevada. Assim, ela pode produzir um clamor verdadeiro, como o solo, que é físico em si mesmo e, ainda assim, contém a força de crescimento.

דוקא מלובש כח הצומח כנ"ל שכמ"כ [שכמו כן] היא נלקחה מפני שור שבאופנים כנ"ל שמצד עצמותן ומהותן הם למטה בערך מן השרפים והחיות ואעפ"כ [ואף על פי כן] בהם דוקא הוא שרש הכח להיות ברעש גדול כי שרשן מאד נעלה כנ"ל.

está especificamente revestida a força de crescimento, como mencionado acima. Do mesmo modo, ela foi tomada da face do boi nos Ofanim, como mencionado acima, que, em sua própria essência e natureza, estão em um nível inferior ao dos Serafim e dos Chayot; no entanto, é especificamente neles que se encontra a raiz da força para estar em grande clamor, pois sua raiz é muito elevada, como mencionado acima.

A alma animal provém da face do boi nos Ofanim, que, em sua própria natureza, estão abaixo dos Serafim e dos Chayot. Ainda assim, é neles que se encontra a raiz do grande clamor, pois sua raiz é muito elevada.

19 וכך הוא ממש בנפש הבהמית שלהיות בחי' רעש גדול וצעק לבם כו' שעיי' ממשיכים כל המשכות גם

אותן שעיי' המצות כנ"ל הוא דוקא מצד נפש הבהמית שבה הוא שיש כח זה להיות ברעש גדול כו'

E assim é exatamente com a alma animal: [a capacidade] de estar no nível de um grande clamor e de "seu coração clamar", etc., por meio do qual se fazem descer todos os influxos, inclusive aqueles que vêm por meio das mitsvot, como mencionado acima, provém especificamente da alma animal, pois é nela que se encontra essa força de estar em grande clamor, etc.

Assim também ocorre com a alma animal: o grande clamor e "seu coração clamar", que fazem descer todas as revelações, inclusive aquelas das mitsvot, provém da alma animal, pois é nela que se encontra a força para esse clamor.

אלא שכמו הקרקע אף שיש בה כח הצומח אינה מצמחת כלום מעצמה כ"א עיי' הזרע הזרוע בה כך גם הנפש הבהמית מצד עצמה לא היתה מולדת בחי' רעש גדול הנ"ל

Contudo, assim como a terra, embora possua a força de fazer crescer, nada faz brotar por si mesma, mas somente por meio da semente nela plantada, assim também a alma animal, por si só, não daria origem ao nível do grande clamor mencionado acima,

Mas, assim como o solo, embora possua a força de fazer crescer, nada produz sem uma semente, a alma animal, por si só, não daria origem àquele grande clamor.

כי רוח הבהמה היא היורדת למטה¹⁶² והיתה נשאת כן אלא ע"י בחי' נפש האלקי' המתלבשת בה המשכלת בגדולת ה' ורוממותו עד אין קץ שע"י נעשה הולדת הרעש גדול הנ"ל

pois “o espírito do animal desce para baixo” e assim permaneceria; mas, por meio do nível da alma divina que está revestida nela, a qual medita sobre a grandeza de D'us e Sua exaltada sublimidade, sem fim, nasce assim o grande clamor mencionado acima.

Por natureza, “o espírito do animal desce para baixo” e permaneceria assim. O clamor nasce somente por meio da alma divina revestida nela, que medita sobre a grandeza de D'us e Sua exaltada sublimidade sem fim.

וזהו וזרעתי לי בארץ¹⁶³ כו' אור זרוע לצדיק¹⁶⁴ כו' שע"י שישראל מקיימי המצות הם מצמיחים ישועות להיות המשכות והתגלות עצמיות א"ס ב"ה ממש

E este é o sentido de “E Eu a semearei para Mim na terra”, etc., “A luz está semeada para o justo”, etc.: por meio de Israel cumprir as mitsvot, faz brotar salvação, de modo que haja influxos e revelação da própria essência do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele;

Este é o sentido de “Eu a semearei para Mim na terra” e “A luz está semeada para o justo”. Quando Israel cumpre as mitsvot, faz brotar salvação: revelações da própria essência do Infinito.

כי רמ"ח מ"ע [מצות עשה] הם רמ"ח אברין דמלכא שהאבר הוא המשכה מעצמיות הנפש וכמו שהאופנים נושאים ומגביהים בחי' כמראה אדם שעל הכסא שהוא בחי' התורה כנ"ל.

pois as 248 mitsvot positivas são os 248 membros do Rei, e um membro é um influxo proveniente da essência da alma; e [isto é] como os Ofanim carregam e elevam o nível de “como a aparência de um homem” sobre o Trono, que é o nível da Torá, como mencionado acima.

Pois as 248 mitsvot positivas são os 248 membros do Rei, e um membro provém da própria essência da alma. Isso se assemelha aos Ofanim carregando a “aparência de um homem” — a Torá — sobre o Trono.

20 וזשארז"ל [וזהו שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] יפה שעה^{165, 166} א' בתשובה ומע"ט [ומעשים טובים] בעוה"ז מכל חיי

העוה"ב [העולם הבא]¹⁶⁷ כי עוה"ב [עולם הבא] הוא רק הארה וזיו בלבד כמשארז"ל [כמו שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] ביו"ד נברא העוה"ב [העולם הבא]¹⁶⁸

E isto é o que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo é melhor do que toda a vida do Mundo Vindouro.” Pois o Mundo Vindouro é apenas um resplendor e um brilho, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Com a letra yud foi criado o Mundo Vindouro.”

Daí a Mishná: uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo é melhor do que toda a vida do Mundo Vindouro. O Mundo Vindouro é apenas um resplendor, pois foi criado com a letra yud, uma única letra pequena.

אבל בחיי תשובה שהיא בחינת רעש גדול של הנפש הבהמית ומעיו [ומע"ט] מבחינת מעשה המצות הן ממשיכות התגלות עצמותו ומהותו ית' ממש וע"ז נאמר ורב תבואו [תבואות] בכח שור

Mas o nível de teshuvá, que é o grande tumulto da alma animal, e as boas ações, que consistem na realização das mitsvot, atraem a revelação da própria essência e do próprio ser de D'us, bendito seja. E a respeito disso foi dito: “Mas muita produção vem da força do boi”:

Teshuvá, o grande tumulto da alma animal, e as boas ações, que consistem na realização das mitsvot, atraem a própria essência de D'us. Isso é “muita produção da força do boi”.

היינו בחיי הנפש הבהמית שנמשכת מפני שור שבאופנים כנ"ל להמשיך גילוי רב מעצמותו ומהותו ית' ממש

isto é, o nível da alma animal, que deriva da face do boi nos Ofanim, como mencionado acima, para atrair uma grande revelação da própria essência e do próprio ser de D'us, bendito seja.

O “boi” é a alma animal, que deriva da face do boi nos Ofanim e atrai uma grande revelação da própria essência e do próprio ser de D'us.

ולכן כתיב תחת אשר לא עבדת¹⁶⁹ את ה' כו' מרוב כל למעלה מבחי עולם הבא הנק' כל שאינו אלא זיו כו'.

E, portanto, está escrito: “Porque não serviste Havayá”, etc., “mais do que a abundância de tudo (kol)”: acima do nível do Mundo Vindouro, que é chamado kol (“tudo”) e que não é senão um brilho, etc.

Assim, a Torá repreende: “Porque não serviste Havayá ... com alegria”, interpretado como “mais do que a abundância de tudo”: um serviço que alcança acima do Mundo Vindouro, chamado “tudo” e que é apenas um resplendor.

21 וזהו פיי יערוף כמטר לקחי¹⁷⁰ פיי לקחי שאתם לוקחים אותי ממש כביכול כי המשכת אלקות שישראל

ממשיכים על ידי רעש גדול וקיום המצות הוא מעצמותו ית' ממש

E este é o significado de “Minha instrução (likchi) gotejará como a chuva”: likchi significa que vós Me tomais (lokchim), a Mim mesmo, por assim dizer; pois a influência da Divindade que Israel faz descer por meio do grande clamor e do cumprimento das mitsvot provém de Sua própria essência, bendito seja Ele.

Agora, o versículo: likchi, “Minha instrução”, é entendido a partir de lokach, tomar: Israel “toma” o próprio D'us, por assim dizer. A Divindade que fazem descer por meio do grande clamor e das mitsvot provém de Sua própria essência.

וכן היא מאמר ותתן לנו ה' אלקינו כו' פי' כביכול שנתן את עצמו אלינו שנהי' יכולים להמשיך עצמותו ית' ממש וז"ש [וזהו שכתוב] אתה בחרתנו כו' ורצית בנו ועי"ז וירם קרן לעמו¹⁷¹ כו' ע"ד הנ"ל:

E assim também se entende a declaração: “E Tu, Havayá nosso D'us, nos deste”, etc.: significa que, por assim dizer, Ele Se deu a nós, para que pudéssemos fazer descer Sua própria essência, bendito seja Ele. E este é [o significado de] o que se diz: “Tu nos escolheste”, etc., “e Te agradaste de nós”; e, por meio disso, “Ele elevou o poder de Seu povo”, etc., conforme explicado acima.

Assim, a oração festiva diz: “E Tu, Havayá nosso D'us, nos deste”, querendo dizer que Ele Se deu a nós, para que pudéssemos fazer descer Sua essência. Por isso, Ele “nos escolheu... e Se agradou de nós” e, por meio disso, “elevou o poder de Seu povo”.

SEÇÃO 6 • 122-30

Arar, chuva e orvalho

22 ה אך מתחלה צ"ל יערוף כמטר כו' כי הנה מבואר למעלה במשל התגלות כח הצומח שבארץ להוציא הצמיחה שצ"ל מתחלה ע"י חרישה לרפות קשיות האדמה ואח"כ ע"י מטר שיורד ומלחלח הארץ ואז הוא שתוציא צמחה.

5. Mas primeiro é preciso que “[Meu ensinamento] goteje como a chuva”, etc. Pois foi explicado acima, na analogia da revelação da força de crescimento existente na terra para fazer brotar o crescimento, que isso precisa ocorrer primeiro por meio da aradura, para amolecer a dureza do solo, e depois por meio da chuva, que desce e umedece a terra; então é que ela faz brotar seu crescimento.

A seção 5 retoma “gotejará como a chuva”. Conforme explicado acima, primeiro é preciso arar o solo para amolecer sua dureza, depois a chuva deve umedecê-lo, e somente então ele faz brotar seu crescimento.

23 וכן ממש הוא בנפש הבהמית שבכדי שיתגלה כח הגנוז בה להצמיח התגלות הרעש גדול מן הזרע הזרוע בה כו' צ"ל תחלה בחי' חרישה דמרפי ארעא

E assim é exatamente com a alma animal: para que se revele a força oculta nela, fazendo brotar a manifestação do grande ruído a partir da semente nela semeada etc., deve haver primeiro o nível da aração, “que amolece a terra”,

A mesma ordem se aplica à alma animal. Para que sua força oculta se revele e faça brotar o grande ruído da semente nela semeada, ela primeiro precisa da “aração”, que amolece sua dureza.

דהיינו בחינת לב נשבר ונדכה¹⁷² כי ארץ קשה שאינה חרושה אינה עושה פירות כלל כידוע ואח"כ צריכה למטר שילחלח הארץ

isto é, o nível de “um coração quebrantado e abatido”; pois a terra dura que não é arada não dá fruto algum, como é sabido. E depois ela precisa de chuva para umedecer a terra,

A aração é “um coração quebrantado e abatido”, pois a terra dura, não arada, não dá fruto algum. Depois, o solo precisa de chuva para ser umedecido.

והוא בחי' לימוד התורה שנמשלה למים¹⁷³ שכמו המים מלחלחים את הקרקע עד שנעשית לחה כ"כ [כל] להיות מוכשרת להוציא צמחה כן התורה ממשיך בחי' הביטול בנפש אחר החרیשה כשהוא לב נשבר באמת כו'

e isso é o nível do estudo da Torá, que é comparada à água. Pois, assim como a água umedece o solo até que ele fique suficientemente úmido para estar apto a fazer brotar seu crescimento, assim a Torá faz descer o nível da autoanulação à alma depois da aração, quando há verdadeiramente um coração quebrantado etc.,

A chuva é o estudo da Torá, que é comparada à água. Assim como a água encharca o solo até que ele possa germinar, a Torá traz autoanulação à alma depois da aração, quando o coração está verdadeiramente quebrantado.

שאו תוכל אח"כ להצמיח ישועות וברכות בראשית פרשה י"ג יערוף כמטר שכרו בריות את ערפן מיד מטר יורד.¹⁷⁴

para que então, depois disso, ela possa fazer brotar salvação. E em Bereishis Rabbah, capítulo 13: “‘Gotejará (ya’arof) como a chuva’: [quando] as criaturas quebraram seus pescoços (orfan), imediatamente a chuva cai.”

Então a alma pode fazer brotar salvação. O Midrash interpreta ya’arof (“gotejará”) como orfan, “seus pescoços”: quando as pessoas quebram a rigidez de seu pescoço, imediatamente a chuva cai.

24 וזהו שרמזו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] באמרם אם פגע כך מנוול זה משכהו¹⁷⁵ לבהמ"ד [לבית המדרש] אם אבן הוא נימוח שהתורה היא להנפש כמים שאפי" [שאפילו] אבן יוכל להמחות כך אפי" [אפילו] תהיה נפשו מטומטמת וקשה כאבן זה

E é a isso que nossos Sábios, de abençoada memória, aludiram ao dizer: “Se esse repulsivo se encontrar contigo, arrasta-o à casa de estudo; se ele for uma pedra, derreterá.” Pois a Torá é para a alma como a água, que pode desgastar até mesmo uma pedra; assim, mesmo que sua alma esteja entorpecida e dura como esta pedra,

Os Sábios aludiram a isto: “Se esse repulsivo — a inclinação ao mal — se encontrar contigo, arrasta-o à casa de estudo; se ele for uma pedra, derreterá.” A Torá é como a água, que desgasta até mesmo uma pedra; por isso, pode abrandar até uma alma tão dura quanto a pedra.

הנה התורה יכולה שתמחהו כי היא ממשיך בחי' מים עליונים ונק' מטר ארצך¹⁷⁶ כו' [ועיין מ"ש בד"ה אם בחקתי¹⁷⁷ בענין ונתתי גשמיכם בעתם]¹⁷⁸ כי התורה היא בחי' חכמה עילאה בחי' כבוד הוי' ממקומו ממש.

a Torá pode dissolvê-la. Pois ela atrai o nível das águas superiores e é chamada “a chuva da tua terra”, etc. [E veja o que está escrito no discurso que começa “Se andardes segundo os Meus estatutos”, a respeito de “E darei as vossas chuvas no seu devido tempo”.] Pois a Torá é o nível da Chochmá superior, o nível de “a glória de Havayá desde o Seu lugar”, propriamente.

A Torá atrai as águas superiores e é chamada “a chuva da tua terra”; ele se refere ao discurso sobre “Se andardes segundo os Meus estatutos”. Pois a Torá é a Chochmá superior, “a glória de Havayá desde o Seu lugar”.

25 והיא היפך מבחי' שכל אנושי שמעה"ד [שמעץ הדעת] טו"ר [טוב ורע] המסתיר ומעלים משא"כ התורה שהיא חכמה עילאה היא מאירה ובהירה שיוכלו לראות בה מה שלמעלה הימנה שהוא בחי' אלקותו ית' הנקרא אין שמשם תמצא החכמה.

E ela é o oposto do nível do intelecto humano, que provém da Árvore do Conhecimento do bem e do mal, que oculta e encobre; ao passo que a Torá, que é a Chochmá superior, é luminosa e clara, de modo que se pode ver nela aquilo que está acima dela, isto é, o nível de Sua Divindade, bendito seja Ele, que é chamado de ayin (Nada), de onde provém a Chochmá.

A Torá é o oposto do intelecto humano, que provém da Árvore do Conhecimento e oculta D'us. A Torá, a Chochmá superior, é luminosa: por meio dela, pode-se ver o que está acima dela, a própria Divindade, o Nada de onde provém a Chochmá.

26 ולכן היא באמת בבחי' ביטול אמיתי לגבי מקורה המהוה אותה ההיפוך מחכמה שלמטה שהיא בחי' יש וכנ"ל בענין ברוך כבוד הוי"ו כו'

E, portanto, ela está de fato num estado de verdadeira autoanulação diante de sua fonte, que a faz existir — o oposto da sabedoria inferior, que é o nível de yesh (um ser), como mencionado acima a respeito de “Bendita seja a glória de Havayá” etc.

Como a Torá é a Chochmá superior, ela está verdadeiramente anulada diante de sua Fonte, que a faz existir, ao contrário da sabedoria humana, que se sente como algo, conforme explicado a respeito de “Bendita seja a glória de Havayá”.

ולכן הקורא בתורה הרי מאירה חכמה זו וביטול זה על נפש האדם להיות נכנסים החכמה והביטול בפנימית הנפש ממש וז"ש [וזהו שכתוב]

E, portanto, para quem lê a Torá, essa sabedoria e essa autoanulação brilham sobre a alma da pessoa, de modo que a sabedoria e a autoanulação penetram na própria dimensão interior da alma. E isto é [o sentido de] o que está escrito,

Assim, quando uma pessoa estuda Torá, essa sabedoria e essa autoanulação brilham sobre sua alma e penetram em suas profundezas. O versículo de Isaías descreve precisamente isso.

כי כאשר ירד הגשם והשלג מן השמים והרוה את הארץ ¹⁷⁹ כו' שהגשמים יורדים מלמעלה ונבלעים בארץ ועי"ז מלחלחים אותה כן דברי אשר יצא מפי

“Pois, assim como a chuva e a neve descem dos céus e regam a terra” etc.: as chuvas descem do alto e são absorvidas pela terra, e assim a umedecem; “assim será a Minha palavra que sai da Minha boca”,

A chuva e a neve descem do alto e são absorvidas pela terra, umedecendo-a; assim é a palavra de D'us que sai de Sua boca.

שהוא בחי' דבר ה' זו הלכה ¹⁸⁰ לא ישוב אלי ריקם כ"א עשה את אשר הפצתי

que é o nível de “a palavra de Havayá: isto é a halachá”; “ela não voltará a Mim vazia, mas realizará aquilo que desejo”,

A palavra de D'us é a halachá, a lei da Torá, conforme os Sábios interpretam “a palavra de Havayá”. Ela não volta vazia, mas realiza aquilo que Ele deseja.

להכניי [להכניע] הביטול בנפשו [בנפשות] ישראל כנ"ל ואז יכולה הנפש להצמיח ישועות שהן בחי רעו"ד [רעותא דליבא] וגילוי אלקות שבמצות כנ"ל. אך באמת גם בתורי [בתורה] עצמה יש בי בחי.

para introduzir a autoanulação nas almas de Israel, como mencionado acima; e então a alma pode fazer brotar salvação, que são o nível do desejo do coração e da revelação da Divindade nas mitsvot, como mencionado acima. Mas, na verdade, também na própria Torá há dois níveis.

Ela introduz a autoanulação nas almas de Israel, para que a alma possa fazer brotar salvação: o desejo do coração e a revelação da Divindade nas mitsvot. Mas a própria Torá tem dois níveis, como ele explicará agora.

27 והיינו שנמצא עוד בחי בתורה שלמעלה במדרגה מבחי הנקרא מטר והיא הנק' טל וע"ז נאמר תזל כטל אמרתי.

Isto é, encontra-se outro nível na Torá, superior em grau ao nível chamado chuva: o chamado orvalho. A respeito dele foi dito: “Minha palavra escorrerá como o orvalho.”

Há na Torá um nível superior à chuva: o orvalho, a respeito do qual o versículo diz: “Minha palavra escorrerá como o orvalho.”

והענין כי המטר הוא נמשך מלמטה כי אד יעלה מן הארץ כנ"ל והוא בחי התורה שמשלמטה למעלה [למעלה / למעלה]

A explicação é que a chuva é atraída de baixo, pois “um vapor subia da terra”, como mencionado acima; e ela corresponde ao nível da Torá que vai de baixo para cima,

A chuva é atraída de baixo, do vapor que sobe da terra. Ela representa a Torá que vai de baixo para cima.

דהיינו מה שהאדם לומד התורה ע"ד שארז"ל [שאמר רבותינו זכרונם לברכה] לעולם יעסוק אדם בתורה ומצות שלא לשמה¹⁸¹ פי' שלא לשם התורה עצמה אלא כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] מעיקרא

isto é, quando a pessoa estuda a Torá conforme o que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “A pessoa deve sempre se ocupar da Torá e das mitsvot, ainda que não seja por sua própria causa”, ou seja, não pelo mérito da própria Torá; mas, conforme disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “No início,

Isto é, estudar Torá “não por sua própria causa”, algo que os Sábios permitem: a pessoa deve sempre estudar Torá e cumprir mitsvot, mesmo que não seja por sua própria causa. Aqui isso significa não pelo mérito da própria Torá, mas, como diz outra afirmação dos Sábios, movida pelo interesse pessoal.

כי קעביד אינש אדעתיה דנפשיה קעביד^{182, 183} דהיינו ע"ד תכלית חכמה להשיגה שעוסק בתורה כדי להשיג הלכותי [הלכותיה] ודיניה שע"י מקשר נפשו בחכמתו ורצונו ית' ובחי' זו נמשלה למטר

“quando a pessoa age, age tendo em vista a si mesma”; isto é, conforme o propósito da sabedoria, que é compreendê-la: ela se ocupa da Torá para apreender suas leis e decisões, por meio das quais vincula sua alma à Sua sabedoria e vontade, bendito seja Ele. E esse nível é comparado à chuva,

“No início, a pessoa age tendo em vista a si mesma”: estuda para apreender as leis e decisões, que constituem o objetivo da sabedoria. Ainda assim, por meio disso vincula sua alma à sabedoria e à vontade de D'us. Esse nível é como a chuva.

שהרי התורה זו נלקחה מלמטה מן האדם כנ"ל כמטר שהוא מאיד שעולה מהארץ כנ"ל אבל מה שאח"כ מתוך שלא לשמה בא לשמה הוא בחי' הנקי טל.

pois essa Torá foi tomada de baixo, da pessoa, como mencionado acima, tal como a chuva, que provém do vapor que sobe da terra, como mencionado acima. Mas aquilo pelo qual, depois, “do estudo não por sua própria causa, chega-se ao estudo por sua própria causa” corresponde ao nível chamado orvalho.

Essa Torá vem de baixo, da pessoa, assim como a chuva vem do vapor que sobe da terra. Mas quando “do estudo não por sua própria causa, chega-se ao estudo por sua própria causa”, isso é o orvalho.

שהטל הוא שיורד מלמעלה וכך ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] כל היושב ועוסק בתורה הקב"ה¹⁸⁴ קורא ושונה כנגדו¹⁸⁵ והיינו שמתגליי [שמתגלים] בנשמתו בחי' דבר ה' והלכה זו כמו שהיא למעלה ממש ע"ד שהיה בעת שניתנו בסיני.

Pois o orvalho é aquilo que desce de cima. E assim disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Quem se senta e se ocupa da Torá, o Santo, bendito seja Ele, lê e estuda diante dele.” Isto é, revela-se em sua alma o nível da palavra de D'us e dessa halachá tal como ela existe acima, exatamente como era na época em que foram dadas no Sinai.

O orvalho desce de cima. Os Sábios dizem que, quando alguém se senta e estuda Torá, D'us estuda diante dele: a palavra de D'us e a halachá são reveladas em sua alma tal como existem acima, como quando a Torá foi dada no Sinai.

כי גם מה שתלמיד ותיק עתיד לחדש¹⁸⁶ נאמר למשה בסיני¹⁸⁷ והיינו בחי' גילוי אותה ד"ת [דברי תורה] שבאותו החידוש כמו שהוא בתורה שלמעלה.

Pois até mesmo aquilo que um aluno veterano há de inovar no futuro foi dito a Moshe no Sinai; isto é, revela-se aquele ensinamento da Torá contido na inovação, tal como existe na Torá acima.

Até mesmo aquilo que um aluno veterano há de inovar no futuro foi dito a Moshe no Sinai. Assim, nesse novo entendimento, a Torá nele contida é revelada tal como existe na Torá acima.

28 והנה דבריו חיים וקיימים¹⁸⁸ כי אף שזה היה בזמן ג' אלפים שנה מקודם וגם רק על הר סיני בלבד

Ora, “Suas palavras são vivas e duradouras.” Pois, embora isso tenha ocorrido há três mil anos e somente no Monte Sinai,

Embora a Torá tenha sido entregue há cerca de três mil anos, e somente no Monte Sinai, as palavras de D'us são “vivas e duradouras”, como diz a oração da manhã.

הנה למעלה אין שום זמן ח"ו [חס ושלום] וא"כ דבריו שדיבר אז הם קיימים גם עתה וגם אין שום תפיסת מקום ח"ו [חס ושלום]

acima não há tempo algum, D'us nos livre; portanto, Suas palavras, que Ele pronunciou então, continuam existindo também agora. Tampouco há qualquer limitação de lugar, D'us nos livre.

Acima não há tempo algum; por isso, as palavras que Ele pronunciou então continuam existindo agora. Também não há ali limitação de lugar.

ולכן בכל מקום שיושב ועוסק בתורה ואפי" [ואפילו] מה שמחדש תלמיד ותיק כו' שהן הן הדברים שנאמרו למשה בסיני כנ"ל

Por isso, em todo lugar onde alguém se senta e se ocupa com a Torá — e mesmo os ensinamentos novos que um aluno veterano inova, etc., são precisamente as palavras que foram ditas a Moshe no Sinai, como mencionado acima —,

Assim, onde quer que alguém se sente e estude Torá, mesmo os novos ensinamentos de um aluno veterano são precisamente as palavras que foram ditas a Moshe no Sinai.

אזי הם מאירים ומתגלים עתה כנשמתו ואע"ג [ואף על גב] דאיהו לא חזי מזליי [מזליה] חזי¹⁸⁹ וזהו פי' עוסק בתורה לשמה לשם התורה עצמה להמשיך גילוי אור א"ס ב"ה בהתורה כו'

elas então brilham e se revelam agora em sua alma; e, embora “ele não veja, seu mazal vê”. Este é o significado de ocupar-se com a Torá lishmá, “por sua causa”: por causa da própria Torá, para atrair uma revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para dentro da Torá, etc.

Elas brilham e se revelam agora em sua alma, mesmo que ele não o sinta: “ele não vê, mas seu mazal (a raiz de sua alma acima) vê”. Estudar lishmá é estudar por causa da própria Torá, para atrair a Luz Infinita para dentro dela.

(ועמ"ש לקמן בד"ה להבין מ"ש ביום השע"צ [השמיני עצרת]¹⁹⁰ גבי תען לשוני אמרתך¹⁹¹ גם י"ל [יש לומר] ענין ב' בחי' אלו ע"ד מ"ש בד"ה המגביהי לשבת^{192, 193} שיש ב' בחי'. בחי' עבד שלומד כדי שידע כו' ע"ש] וזהו האזינו השמים ותשמע הארץ¹⁹⁴ כו'.

(E veja o que está escrito adiante, no discurso que começa “Para entender o que está escrito: ‘No oitavo dia, uma assembleia’”, a respeito de “Minha língua responderá com a Tua palavra”. Também se pode explicar o assunto desses dois níveis à luz do que está escrito no discurso que começa “Aquele que está entronizado nas alturas”: há dois níveis, o nível de um servo que estuda para saber, etc.; veja lá.) E isto é: “Escutai, ó céus... e ouça a terra”, etc.

Ele se refere ao discurso de Shemini Atseret sobre “Minha língua responderá com a Tua palavra” e ao discurso sobre “Aquele que está entronizado nas alturas”, que trata de dois níveis, como o de um servo que estuda para saber. Este é o sentido de “Escutai, ó céus... e ouça a terra”.

פ"י שמשו דיבר כל זה לכל ישראל ואמר האזינו השמים ותשמע הארץ לבי מיני נשמות שבישראל ששניכם יכולים אתם להצמיח ישועות ולהמשיך גילוי אור א"ס ב"ה ע"י תורה ומצות וע"ז אמר להם יערוף כמטר לקחי¹⁹⁵

O significado é que Moshe disse tudo isso a todo Israel e dirigiu “Escutai, ó céus... e ouça a terra” aos dois tipos de almas de Israel: ambos podem fazer brotar salvação e atrair uma revelação da Luz Infinita, bendito seja Ele, por meio da Torá e das mitsvot. E a eles disse: “Meu ensinamento gotejará como a chuva”:

Moshe falava a todo Israel, aos dois tipos de almas: ambas podem fazer brotar salvação e atrair a Luz Infinita por meio da Torá e das mitsvot. A elas disse: “Meu ensinamento gotejará como a chuva”.

היא בחי' התורה שממטה למעלה בחי' אדעתיה דנפשי [דנפשיה] קא עביד וגם תזל כטל אמרתי המשכת אא"ס [אור אין סוף] ב"ה מלמעלה למטה שהקב"ה קורא קורא ושונה כנגדו [ועי' בזהר ואתחנן] (דרס"ג¹⁹⁶ א') דהאזינו השמים זהו כענין שמע ישראל¹⁹⁷ כו' שבפסוק ראשון דק"ש [דקריאת שמע].

isto é, o nível da Torá que vai de baixo para cima, o nível de “ele age tendo em vista a própria compreensão”; e também “Minha palavra fluirá como o orvalho”: a atração da Luz Infinita, bendito seja Ele, de cima para baixo, quando “o Santo, bendito seja Ele, lê e estuda diante dele”. [E veja no Zohar, Vaeschanan (página 263a), que “Escutai, ó céus” corresponde a “Ouve, Israel”, etc., no primeiro versículo do Shemá.

A chuva é a Torá que vai de baixo para cima, estudada “tendo em vista a própria compreensão”; o orvalho é a Luz Infinita atraída de cima, quando D'us estuda diante da pessoa. O Zohar sobre Vaeschanan diz que “Escutai, ó céus” corresponde a “Ouve, Israel”.

וא"כ המ"י [המשכיל יבין] דבחי יערוף כמטר ותזל כטל כו' זהו עצמו ע"ד ענין ההמשכות האמור בהוי' אלקינו הוי' אחד. וכמ"ש מזה לעיל.¹⁹⁸

Portanto, o entendido perceberá que o nível de “gotejará como a chuva” e “fluirá como o orvalho”, etc., corresponde precisamente às atrações mencionadas em “Havayá é nosso D'us, Havayá é Um”. E como está escrito acima a esse respeito.

Assim, o entendido perceberá que a chuva e o orvalho aqui correspondem às mesmas atrações mencionadas no Shemá: “Havayá é nosso D'us, Havayá é Um”, conforme explicado acima.

29 ועמ"ש בד"ה כי ביום הזה יכפר¹⁹⁹ בפ' אחרי בפ"י והיו הדברים האלה כו' ודברת בם.²⁰⁰

E veja o que está escrito no discurso que começa com “Pois neste dia ele expiará”, em Parashat Acharei, sobre o significado de “E estas palavras serão”, etc., “e falarás delas”:

Ele se refere ao discurso “Pois neste dia ele expiará”, em Acharei, sobre “E estas palavras serão... e falarás delas”, que se diz a respeito das palavras da Torá.

דבדברי תורה כתיב. והם עצמן הדברים האלה האמורים בפסוק ראשון דק"ש [דקריאת שמע] הוי' אלהינו הוי' אחד ע"ש באריכות] וכ"ז [וכל זה] יש בכח ב' מיני נשמות הנ"ל

que isso está escrito a respeito das palavras da Torá; e elas são, elas próprias, “estas palavras” mencionadas no primeiro versículo do Shemá: “Havayá é nosso D'us, Havayá é Um”; veja ali extensamente.] E tudo isso está ao alcance dos dois tipos de almas mencionados acima.

Ali, “estas palavras” são o próprio primeiro versículo do Shemá: “Havayá é nosso D'us, Havayá é Um”. Ambos os tipos de almas podem realizar tudo isso.

כי מי שתורתו אומנתו הוא פועל זאת להיות גילוי א"ס ב"ה ע"י עסק התורה כנ"ל ע"י בחי' רעותא דליבא בבחי' ואחת בכל לבבך²⁰¹ ב'י חללי הלב.

Pois aquele cuja ocupação é a Torá realiza isso: que haja uma revelação do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, por meio da ocupação com a Torá, como mencionado acima, através do nível do desejo do coração (re'uta deliba), no nível de “E amarás com todo o teu coração (levavchá)”, com ambas as câmaras do coração.

O estudioso cuja ocupação é a Torá revela o Infinito por meio de seu estudo, com o “desejo do coração”, amando a D'us “com todo o teu coração”, com ambas as câmaras do coração.

30 וע"ז אמר האזינו השמים שהן אותן נשמות שמבחי' שמים שהוא בחי' תורה ולכך תורתם או מנתם כו'.

E a respeito disso ele disse: "Escutai, ó céus": são as almas que provêm do nível dos céus, que é o nível da Torá; por isso, sua ocupação é a Torá etc.

"Escutai, ó céus" dirige-se às almas do nível dos céus, o nível da Torá, razão pela qual sua ocupação é a Torá.

וגם מי שהוא מבעלי עסקים מ"מ יכול הוא להיות ממשיך אור א"ס ב"ה ע"י עסק התורה לשמה בקביעת עתים לתורה כו'

Também aquele que se dedica aos negócios pode, não obstante, atrair a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, por meio do estudo da Torá לשמה, com horários fixos para o estudo da Torá etc.

Também um homem de negócios pode atrair a Luz Infinita, estudando Torá לשמה, por sua própria causa, nos horários que reserva para o estudo.

ע"י בחי' הצדקה ו"ש [ו"ש] אני מדבר בצדקה ²⁰² פ"י שלהיות אני מדבר שכשאומר תהלים וכיוצא יהי [יהיה] בחי' אני ממש מדבר ע"ד מ"ש ודברי אשר שמתי בפ"ך ²⁰³

por meio do nível da caridade (tsedacá). E este é [o sentido de] "Eu falo com justiça (tsedacá)": isto é, para que seja "Eu falo"; quando ele recita Tehilim e coisas semelhantes, será o nível do "Eu", Eu mesmo, falando, à maneira do que está escrito: "E Minhas palavras, que pus em tua boca",

Ele o faz por meio da caridade, como diz Isaías: "Eu falo com justiça (tsedacá)": quando ele recita Tehilim e coisas semelhantes, é o próprio "Eu" de D'us que fala, como em "Minhas palavras, que pus em tua boca".

שהוא בחי' המשכות והתגלות אור א"ס ב"ה שכתורה הוא ע"י הצדקה [ועמ"ש בד"ה והיה מספר בניי [בני ישראל] ^{204, 205} גבי פקדת ארץ ותשוקקיה כו' מלא מים ²⁰⁶ כו' ע"ש ומזה יובן ענין יערוף כמטר לקחי הנמשך ע"י המצות כו']

que é o nível da atração e revelação da Luz Infinita, bendito seja Ele, que está na Torá; isso ocorre por meio da caridade. [E veja o que está escrito no maamar que começa "E o número dos filhos de Israel será", a respeito de "Visitaste a terra e a regaste", etc., "cheia de água", etc.; veja lá. E disso se compreenderá o assunto de "Minha doutrina gotejará como a chuva", que é atraída por meio das mitsvot etc.]

A revelação da Luz Infinita em sua Torá ocorre por meio da caridade. Ele faz referência ao maamar "E o número dos filhos de Israel será", sobre "Visitaste a terra e a regaste... cheia de água", do qual se compreende como "Minha doutrina gotejará como a chuva" é atraída por meio das mitsvot.

ועי"ז נאמר ותשמע הארץ שהן אותן הנשמות שנמשכים מבחי"י ארץ ופי"י ותשמע הוא כענין השמע לאזניך מה שאתה מוצא מפיו²⁰⁷ פי"י בחי"י אתה היוצא מפיו כי דבר הי' זו הלכה וזהו היוצא מפיו וד"ל [ודי למבין]:

E a respeito disso está dito: “e que a terra escute”: são as almas que provêm do nível da terra. E o sentido de “que escute” é semelhante a “Que teus ouvidos escutem aquilo que tu (atah) pronuncias com a boca”: isto é, o nível de Atah (“Tu”) que sai da tua boca; pois “a palavra de Havayá”: isto é halachá”, e isso é o que sai da tua boca. E basta isto para quem compreende.

“E que a terra escute” dirige-se às almas da “terra”. “Escute” é semelhante a “Que teus ouvidos escutem aquilo que pronuncias com a boca”: o que tu falas é “Tu” (Atah), o próprio D'us, pois “a palavra de Havayá é halachá”.

SEÇÃO 7 • 131-36

Tishrei

31 ו והנה אף שכ"ז [שכל זה] הוא עבודת האדם בכל יום ויום אך דרך כלל הוא בחדש תשרי שנקרא ראש השנ שכולל חיות כל השנה

6. Ora, embora tudo isso seja o serviço da pessoa em cada dia, de modo geral ele ocorre no mês de Tishrei, chamado de cabeça do ano (Rosh HaShaná), pois inclui a força vital do ano inteiro.

Seção 6: tudo isso constitui o serviço diário da pessoa, mas, de modo geral, ocorre em Tishrei, a “cabeça” do ano, que contém a força vital do ano inteiro.

כולה וכל היו"ט [היום טוב] שכולם נמשכים בהתכללות א' ברי"ה [בראש השנה] ויש בו בדרך כלל כל התיקונים הנ"ל שצ"ל לנפש עד שתוציא צמחה ככל הנז' [הנוכח] בפרטות למעלה כי

em sua totalidade, e também todos os festivais, que são todos atraídos em uma única inclusão em Rosh HaShaná. E nele estão, de modo geral, todas as retificações mencionadas acima de que a alma necessita até fazer brotar seu crescimento, como foi explicado acima em todos os detalhes. Pois

Tishrei também contém todos os festivais, que são atraídos conjuntamente em Rosh HaShaná. Assim, nele se encontram, de modo geral, todas as etapas de que a alma necessita para crescer, descritas acima em detalhes.

הנה ענין השופר בר"ה [בראש השנה] יום תרועה ²⁰⁸ כו' גנוחי גנח ²⁰⁹ וילולי יליל שהוא ענין לב נשבר ונדכה בחי' שברים עד שיבא עייז לידי בכי' ויללה כו' והוא ענין החרישה שצ"ל בנפש הבהמית.

o significado do shofar em Rosh HaShaná, “um dia de teruá”, etc., é “gemer” e “soluçar”, que correspondem a um coração partido e abatido, o nível de shevarim (os sons entrecortados), até que, por meio disso, a pessoa chegue ao pranto e ao lamento, etc. E isso corresponde à lavra que deve ocorrer na alma animal,

O shofar de Rosh HaShaná, “um dia de teruá”, é descrito pelo Talmud como “gemer” e “soluçar”: o coração partido e abatido dos shevarim, que leva a pessoa às lágrimas. Essa é a lavra de que a alma animal necessita.

שהיא ראשית כל המלאכות הנצרכות לה כנ"ל שאפי' [שאפילו] המטר כשירד על הארץ בלתי חרישה לא יפעול להצמיח צמחה עייז כו'.

que é a primeira de todas as labores de que ela necessita, como mencionado acima; pois mesmo a chuva, quando cai sobre a terra sem que esta seja lavrada, não fará brotar nela o crescimento, etc.

A lavra é a primeira de todas as labores de que o solo necessita, como explicado acima; a chuva que cai sobre uma terra não lavrada não faz nada crescer.

וכך הוא בנפש שלא תוציא צמחה להיות מתפעלת מהתבוננות בגדולת ה' ואפי' [ואפילו] אם למד תורה ³² שנמשל למטר שמלחלח כנ"ל לא יועיל אם לא נחרשה תחלה

E assim também ocorre com a alma: ela não fará brotar seu crescimento, para ser comovida pela contemplação da grandeza de D'us; e, mesmo que tenha estudado Torá, que é comparada à chuva que umedece, como mencionado acima, isso não ajudará se ela não tiver sido primeiro arada,

Assim também, a alma não crescerá nem será comovida pela contemplação da grandeza de D'us sem ser arada; mesmo o estudo da Torá, que a umedece como a chuva, não ajudará se a alma não tiver sido primeiro arada.

דהיינו להיות לו לב נשבר תחלה כו'. כי מ"מ מחמת גודל הגשמיות בהיותו שלם בפ"ע [בפני עצמו] אין ההתבוננות פועלת בו כלל.

isto é, que primeiro tenha um coração quebrantado, etc. Pois, apesar de tudo, devido à grande intensidade da materialidade, enquanto ele se sente íntegro e um ser por si mesmo, a contemplação não produz nele efeito algum.

Arar significa, antes de tudo, ter um coração quebrantado. Enquanto a pessoa se sente íntegra e autossuficiente, sua materialidade é tão intensa que a contemplação não produz nela efeito algum.

כי אף שמתבונן איך שהוא ית' קדוש ומובדל ורק הודו וזיוו על ארץ ושמים²¹⁰ כו' מ"מ אין הדבר נוגע אליו שאף שמאמין ויודע שכן האמת

Pois, embora contemple como Ele, bendito seja, é santo e separado, e como apenas “Seu esplendor” e Seu brilho estão “sobre a terra e os céus”, etc., ainda assim o assunto não o toca; pois, embora acredite e saiba que essa é a verdade,

Ele pode contemplar como D'us é santo e separado, e que apenas “Seu esplendor está sobre a terra e os céus”, e, ainda assim, isso não o toca, embora acredite e saiba que é verdade.

הנה השמים שמים להי²¹¹ כו' ואעפ"כ [ואף על פי כן] הוא אדם בפ"ע [בפני עצמו] כאלו אין הדבר נוגע אליו כלל.

que “os céus são os céus de Havayá”, etc., ainda assim ele é uma pessoa por si mesma, como se o assunto não o tocasse de modo algum.

Ele sabe que “os céus são os céus de Havayá” e, ainda assim, permanece uma pessoa por si mesma, como se o assunto nada tivesse a ver com ele.

33 והיינו ע"ד מ"ש כי כל הגוים ערלים²¹² וכל בית ישראל ערלי לב וכענין שנאמר שמנת עבית כשית²¹³

שמחמת עוצם השתקעותו בחמדי וכסופי העוה"ז ואינו מצטער להיות לבו נשבר

E isso é à maneira do que está escrito: “Pois todos os povos são incircuncisos, e toda a casa de Israel é incircuncisa de coração”; e conforme se diz: “Engordaste, engrossaste, ficaste coberto.” Pois, devido à intensidade de sua imersão nos desejos e anseios deste mundo, ele não sente pesar que faça seu coração se quebrantar,

Yirmiyahu descreve Israel como “incircuncisa de coração”, e o cântico de Moshe diz: “Engordaste, engrossaste, ficaste coberto.” Isso acontece quando a pessoa está profundamente imersa nos desejos deste mundo e não sente pesar que faça seu coração se quebrantar.

אזי עבית כשית שנעשה כמו כיסוי על הלב והיא נקרא' [נקראת] ערלת הלב שמכסה עליו עד שמחמת זה אין נכנס בו ההשפעה כלל להיות מתפעל מהתבוננות השכל כו'

então “engrossaste, ficaste coberto”: forma-se algo como uma cobertura sobre o coração, chamada prepúcio do coração, que o cobre, até que, por causa disso, a influência não penetre nele de modo algum, para que seja despertado pela contemplação intelectual, etc.

Então, forma-se uma espécie de cobertura sobre o coração, chamada “prepúcio do coração”. Ela impede que qualquer influência penetre nele, de modo que a contemplação intelectual não o comova.

והיינו מחמת שמנת עבית בהשתקעותו בעניני העוה"ז לאכול ולשתות כו' ונעשה דדמו עב ולבו ערל.

E isso se deve a “engordaste, engrossaste”, por estar imerso nos assuntos deste mundo, comendo e bebendo, etc.; assim, seu sangue se torna espesso e seu coração fica incircunciso.

Isso resulta de “engordar” com as coisas deste mundo, comendo e bebendo e coisas semelhantes, até que o sangue se torna espesso e o coração fica “incircunciso”.

34 וצ"ל ומלתם את ערלת לבבכם²¹⁴ כו' להכריתה מלבו והיינו ע"י לב נשבר ונדכה והוא בחי שברים

ותרועה שבר"ה [שבראש השנה] גנוחי גנח לפררה לפירורים רכים

E é preciso “circuncidar o prepúcio do vosso coração”, etc., para cortá-lo do coração; e isso se dá por meio de um coração quebrantado e abatido, que corresponde ao nível dos shevarim e teruá de Rosh Hashaná, “gemer”, para reduzi-lo a muitos fragmentos.

A Torá ordena: “circuncidai o prepúcio do vosso coração”, para cortá-lo. Isso se dá por meio de um coração quebrantado e abatido, os shevarim e teruá de Rosh Hashaná, “gemer”, que despedaçam a cobertura em muitos fragmentos.

וכן הם כל עשיית [עשרת ימי תשובה] ושלכן מצוה להתענות בהן²¹⁵ ואף שלא ישלים²¹⁶ כי עיקר המכוון

הוא רק לסגף הנפש כדי לפררה ולשברה כו'

Assim também são todos os Dez Dias de Teshuvá; por isso, é uma mitzvá jejuar durante eles, mesmo que a pessoa não complete [o jejum], pois o propósito principal é apenas afligir a alma, a fim de reduzi-la a fragmentos e quebrantá-la, etc.

Assim também ocorre durante os Dez Dias de Teshuvá: por isso, é uma mitzvá jejuar durante eles, mesmo sem completar o jejum, pois o propósito é apenas afligir e quebrantar a alma.

ועי"ז אח"כ נמשך בחי זורקתי עליכם מים טהורים²¹⁷ כו' ע"י ואד יעלה מן הארץ²¹⁸ כו' וכמ"ש כי כשר

ירד הגשם והשלג כו' בחי כשלג ילבינו.²¹⁹

E, por meio disso, depois é atraído o nível de “E aspergirei sobre vós águas puras”, etc., por meio de “E um vapor subia da terra”, etc.; e, como está escrito: “Pois, assim como a chuva e a neve descem”, etc., o nível de “tornar-se-ão brancos como a neve”.

Depois disso, vem “aspergirei sobre vós águas puras”, por meio de “um vapor subia da terra”, e, como diz Isaías, “assim como a chuva e a neve descem”: o nível de “tornar-se-ão brancos como a neve”.

35 ונתן זרע לזורע ולחם לאוכל²²⁰ והוא בחיי סוכות [ועמ"ש מזה לקמן בד"ה ושבתם מים בששון²²¹ איך שהחרישה הוא בעש"ת [בעשרת ימי תשובה] שמאלו תחת לראשי²²² והצמיחה הוא בסוכות וימינו תחבקני ע"ש באריכות] כי

“E dá semente ao que semeia e pão ao que come”: este é o nível de Sucot. [E veja o que está escrito sobre isso adiante, no discurso que começa “E tirareis água com alegria”, explicando como o arado ocorre nos Dez Dias de Teshuvá, “Sua mão esquerda está sob a minha cabeça”, e o brotar ocorre em Sucot, “e Sua mão direita me abraça”; veja ali extensamente.] Pois

Em seguida vem “dá semente ao que semeia e pão ao que come”: isto é Sucot. Ele remete ao discurso “E tirareis água com alegria”, que explica que o arado ocorre nos Dez Dias de Teshuvá, “Sua mão esquerda está sob a minha cabeça”, e o crescimento, em Sucot, “Sua mão direita me abraça”.

הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] ישראל מפרנסים לאביהם שבשמים^{223, 224} פי' דכמו עד"מ הפרנסה לאדם הגשמי הוא שפועל להיות התפשטות הנשמה בגוף שאם לא יאכל כמה ימים תסתלק הנפש ותפרד מהגוף וע"י הלחם תתחבר הנשמה להאיר ולהתפשט בהגוף.

nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Israel sustenta seu Pai nos céus”. O significado é que, assim como, por analogia, o sustento de uma pessoa física é o que faz com que a alma se expanda no corpo (pois, se ela não comer por vários dias, a alma partirá e se separará do corpo), e, por meio do pão, a alma se une [a ele], para brilhar e se expandir no corpo;

O Zohar diz: “Israel sustenta seu Pai nos céus”. Assim como o alimento mantém a alma da pessoa expandida por todo o corpo, de modo que, sem alimento durante vários dias, a alma partiria, o pão une a alma ao corpo.

כמו"כ [כמו כן] יובן ענין הפרנסה למעלה שהוא להיות עי"ז התפשטות א"ס ב"ה בתוך הספי' [הספירה] / הספירות] שהוא ית' אצלם כנשמה לגוף וכמ"ש בת"ז [בתיקוני זוהר] חסד דרועא ימינא^{225, 226} גבורי' [גבורה] דרועא שמאלא תפארת גופא²²⁷ כו'

assim também se compreenderá a questão do sustento no Alto: que, por meio dele, haja a expansão do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, dentro das Sefirot, pois Ele, bendito seja, é para elas como a alma para o corpo, conforme está escrito no Tikkunei Zohar: “Chessed é o braço direito, Guevurá, o braço esquerdo, Tiféret, o corpo”, etc.

“Sustento” no Alto significa que o Infinito se expande dentro das Sefirot, que são como um corpo para Ele. O Tikkunei Zohar as descreve dessa maneira: Chessed é o braço direito, Guevurá, o braço esquerdo, e Tiféret, o corpo.

ואור א"ס המח"י [המחיה] אותם הוא המתלבש בהם כנשמה בגוף וככדי שיה"י [שיהיה] המשכה והתלבשות
זו כי אור א"ס ב"ה מצד עצמו לאו מכל אליו מדות איהו כלל²²⁸ הוא ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא]

E a Luz Infinita (Or Ein Sof), que lhes dá vida, é o que se reveste nelas, como uma alma num corpo. E, para que haja essa atração para baixo e esse revestimento (pois a Luz Infinita, bendito seja Ele, em Si mesmo “não é nenhum destes atributos”), isso ocorre por meio de um despertar de baixo.

A Luz Infinita dá vida às Sefirot e se reveste nelas como uma alma num corpo. Mas, como Ele mesmo não é nenhum desses atributos, esse revestimento só se dá por meio de um despertar de baixo.

וזה נק' בשם פרנסה שישראל מפרנסים לאביהם שבשמים להיות התחברות והתלבשות א"ס ב"ה ב"י
[ב"י ספירות] הנקראים בשם גוף כנ"ל וכמ"ש מזה ע"פ וידבר²²⁹ משה אל ראשי המטות²³⁰ כו'

E isso é chamado de sustento: Israel sustenta seu Pai nos céus, para que haja a união e o revestimento do Infinito, bendito seja Ele, nas dez Sefirot, que são chamadas de “corpo”, como mencionado acima. E, conforme está escrito sobre o versículo “E Moshe falou aos cabeças das tribos”, etc.,

É por isso que isso é chamado de “sustento”: Israel “sustenta seu Pai nos céus”, para que o Infinito se una às dez Sefirot e nelas se revista, pois elas são chamadas de “corpo”. Ele se refere ao discurso sobre “E Moshe falou aos cabeças das tribos”.

בפ"י וענין לכו לחמו בלחמי²³¹ יעו"ש [יעויין שם] וזהו כי אמרתי עולם חסד יבנה²³² שע"י האמירה שלי
שבועולם שהיא בחי' התורה שניתנה לישראל

na explicação do significado de “Vinde, comei do meu pão”; veja ali. E isso é “Pois eu disse: O mundo será construído (yibaneh) com bondade (chessed)”: isto é, por meio da Minha fala no mundo, que é o nível da Torá dada a Israel,

Aquele discurso explica “Vinde, comei do meu pão”. Em seguida, ele interpreta o versículo “Pois eu disse: O mundo será construído com bondade” como referente à “fala” de D'us no mundo: a Torá dada a Israel.

אזי חסד יבנה שנבנה החסד כי להיות המשכת והתלבשות א"ס ב"ה במדת החסד הוא ע"י אתעדל"ת
[אתערותא דלתתא] בעסק התורה שישראל מפרנסים [מפרנסים] כו'

então Chessed será construído: a qualidade de Chessed é construída. Pois a atração para baixo e o revestimento do Infinito, bendito seja Ele, no atributo de Chessed se dão por meio de um despertar de baixo, pelo envolvimento com a Torá, através do qual Israel sustenta, etc.,

Por meio da Torá, “Chessed será construído”: o próprio atributo de Chessed é construído. O Infinito se reveste em Chessed por meio do despertar de baixo de Israel no estudo da Torá, através do qual eles O “sustentam”.

כניל (ועמ"ש מזה בשה"ש [בשיר השירים] ע"פ לסוסתי). ²³³ וזהו בחי' סוכות ע"ד מ"ש וסוכה תהיה לצל יומם. ²³⁴

como mencionado acima (e veja o que está escrito sobre isso em Shir HaShirim, no versículo “À minha égua”). E este é o nível de Sucot, à maneira do que está escrito: “E uma sucá servirá de sombra durante o dia (yomam).”

Ele se refere ao discurso sobre “À minha égua”, em Shir HaShirim. Esse é o significado de Sucot: “uma sucá servirá de sombra durante o dia (yomam).”

כי המדות נקראו יומין כידוע ויומם הוא בחי' החסד כמ"ש בזהר פ' אמור (דק"ג ע"ב) ²³⁵ דכתיב יומם יצוה ^{236, 237} ה' חסדו.

Pois os atributos emocionais são chamados “dias”, como é sabido; e yomam (“durante o dia”) é o nível de Chessed, como está escrito no Zohar, Parashat Emor (p. 103b), pois está escrito: “Durante o dia, Havayá ordena Sua bondade.”

Os atributos emocionais são chamados “dias”, e yomam, “durante o dia”, é Chessed, conforme o Zohar sobre Emor interpreta: “Durante o dia, Havayá ordena Sua bondade.”

והוא בחי' יומא דאזיל עם כולהו יומין ²³⁸ כי החסד הוא הראשון שבמדות וכולל כולם ונותן בהם כח בכולם כמ"ש

E este é o nível de “o dia que acompanha todos os dias”, pois Chessed é o primeiro dos atributos emocionais, inclui todos eles e dá força a todos eles, como está escrito

Chessed é “o dia que acompanha todos os dias”: o primeiro dos atributos emocionais, que os inclui todos e dá força a todos eles, como explica o Ramaz ali.

בפי' הרמ"ז [הרב משה זכות] שם וע' בפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] ערך יומם ²³⁹ ובמ"א נתבאר דיומם היינו חסד דאבא וכ"מ [וכן משמע] קצת ממ"ש בפי' בלק (דקצ"א ע"ב) סבא עילאה כו'

no comentário do Ramaz ali. Veja também Pardes, em Erchei HaKinuyim, verbete yomam. Em outro lugar, explica-se que yomam é o Chessed de Abá; e isso também é sugerido, em certa medida, pelo que está escrito na Parashat Balak (p. 191b): “O ancião supremo”, etc.,

Ele cita Pardes, em Erchei HaKinuyim, sob o verbete yomam. Em outro lugar, yomam é explicado como o Chessed de Abá (Chochmá), e o Zohar sobre Balak sugere isso ao falar do “ancião supremo”.

ומנו אברהם דכתיב יומם יצוה²⁴⁰ והרמ"ז [והרב משה זכות] פ' תצוה²⁴¹ (דף קפ"ט ע"ב) גבי דא אברהם סבא פ"י שהכוונה על החכמה ששם הוא מקום

“e quem é ele? Avraham, pois está escrito: ‘Durante o dia, Ele ordena.’” E o Ramaz, na Parashat Tetsavê (p. 189b), sobre “Este é Avraham, o ancião”, explicou que a intenção é Chochmá, pois ali está o lugar

O Zohar identifica esse ancião como Avraham, citando “Durante o dia, Ele ordena”, e o Ramaz, sobre Tetsavê, explica que “Avraham, o ancião” se refere a Chochmá, pois Chochmá é o lugar da “velhice”.

הזקנה ע"ש ועמ, ש עוד מענין יומם בסידור שער ר"ה [ראש השנה] בד"ה אדני שפתי תפתח²⁴² ופ"י לצל יומם היינו בחי מקיף וצל על בחי יומם שהוא החסד

da velhice; veja ali. Veja também o que se escreve mais adiante sobre yomam no Sidur, no Portão de Rosh HaShaná, no discurso que começa “Ado-nai, abre meus lábios”. E o sentido de “para sombra durante o dia” é o nível de uma luz circundante (makif), uma sombra sobre o nível de yomam, que é Chessed.

Para mais informações sobre yomam, ele remete ao Sidur, no Portão de Rosh HaShaná, sobre “Ado-nai, abre meus lábios”. “Uma sombra durante o dia” é uma luz circundante (makif), uma sombra sobre yomam, que é Chessed.

והענין כי להיות המשכת והתלבשות אור א"ס ב"ה במדות ובכלל היינו בבחי החסד להחיותו כנשמה המתפשטת בגוף

A explicação é que, para que haja a extensão e o revestimento da Luz Infinita, bendito seja Ele, nos atributos emocionais — e, de modo geral, isto é, no nível de Chessed —, a fim de lhe dar vida, como uma alma que se estende pelo corpo,

Eis o princípio: a Luz Infinita deve ser estendida aos atributos emocionais e, de modo geral, a Chessed, para lhe dar vida, assim como a alma se estende pelo corpo.

הנה א"א להיות המשכה זו בבחי פנימית אלא ע"י שמתחלה הוא נמשך להיות בבחי מקיף ואח"כ נמשך ומתלבש בבחי פנימי [פנימיות / פנימית]

é impossível que essa extensão ocorra de maneira interior, a menos que primeiro seja estendida de maneira circundante (makif); depois, é estendida e revestida de maneira interior (pnimi).

Isso não pode ocorrer interiormente de imediato: primeiro, a luz precisa ser estendida como uma luz circundante (makif), e somente depois é estendida para dentro e revestida interiormente (pnimi).

(ועמ"ש מזה בביאור ע"פ צו את בניי [בני ישראל] כו' את קרבני לחמי²⁴³ כו' בפ' פנחס) וכ"ז [וכל זה] הוא בחי' סוכות שמתחלה נמשך בבחי' מקיף

(Veja também o que se escreve a esse respeito na explicação do versículo “Ordena aos filhos de Israel”, etc., “Minha oferenda, Meu pão”, etc., na Parashat Pinchas.) Tudo isso é o nível de Sucot, pois, primeiro, é estendido de maneira circundante;

Ele remete à explicação de “Minha oferenda, Meu pão”, em Pinchas. Tudo isso corresponde a Sucot, quando a luz é primeiro estendida como uma luz circundante.

והוא ענין מצות הסוכה הסוכבת ממעל וע"ז נאמר וסוכה תהיה לצל יומם שהסוכה היא צל ומקיף על בחי' יומם כו' [וע' מזה עוד בר"עמ' [ברעי' מהימנא] פ' פנחס דרנ"ה ע"ב ודרנ"ו ע"א] ואח"כ בשמע"צ [בשמיני עצרת] נכנסת ההארה ונתפסת בפנימיותם

E este é o sentido da mitzvá da suká, que circunda por cima. A respeito disso foi dito: “E uma suká será uma sombra durante o dia”: a suká é uma sombra e um envolvimento sobre o nível de yomam, etc. [E veja-se mais sobre isso em Ra'aya Mehemna, Parshas Pinchas, páginas 255b e 256a.] Depois, em Shemini Atzeret, a irradiação entra e é apreendida em sua dimensão interior.

Essa é a mitzvá da suká, que circunda por cima, “uma sombra sobre yomam”; ele se refere a Ra'aya Mehemna, em Pinchas. Depois, em Shemini Atzeret, a irradiação entra e é absorvida no interior.

ולכן נק' עצרת לשון קליטה וכניסה ואסיפה שנכנס ההמשכה בבחי' פנימיות (ועד"ז יובן מארז"ל [מאמר רבותינו וזכרונם לברכה] פ"ט דברכות) (דנ"ה)²⁴⁴ גבי בצלאל. בצל אל היית וידעת.

Por isso é chamada Atzeret, termo que significa absorção, entrada e reunião, pois a emanção que é estendida entra de modo interior. (E por esse caminho se compreenderá o ensinamento de nossos Sábios, de abençoada memória, no capítulo 9 de Berachos (página 55), a respeito de Betsalel: “Estavas à sombra de Kel (betzel Kel), e sabias.”)

Por isso é chamada Atzeret, “reunião”: a emanção que é estendida entra no interior. As palavras do Talmud sobre Betsalel — “Estavas à sombra de Kel, e sabias” — devem ser entendidas do mesmo modo.

כי מה שבצלאל אמר לעשות תחלה המשכן ואח"כ הארון והכלים היינו ג"כ עד"ז שכל המשכה מלמעלה למטה צ"ל נמשך האור בבחי' מקיף בתחלה ואח"כ דייקא יומשך בבחי' פנימית

Pois o fato de Betsalel ter dito que se fizesse primeiro o Mishkan e, depois, a Arca e os recipientes também segue essa mesma ideia: toda emanção de cima para baixo deve [ser de tal modo que] a luz seja estendida primeiro como luz circundante e, somente depois, seja estendida como luz interior.

Betsalel disse que se fizesse primeiro o Mishkan e, depois, a Arca e os recipientes, pois toda emanção de cima para baixo deve primeiro vir como luz circundante e somente depois entrar no interior.

וזה ו שצריך להקדים תחלה את המשכן שהוא בחי המקיף ואח"כ הכלים שהם בחי א"פ [אור פנימי] כו'

E é por isso que se deve fazer primeiro o Mishkan, que corresponde ao nível da luz circundante, e, depois, os recipientes, que correspondem ao nível da luz interior (ou pnimi), etc.

O Mishkan, a estrutura que envolve, corresponde à luz circundante; os recipientes que estão dentro dele correspondem à luz interior. Por isso, o Mishkan deve ser feito primeiro.

ולכן אמר עליו משה בצל אל היית. כי אל היינו בחי חסד כמ"ש חסד אל כל היום.^{245, 246}

Por isso Moshe disse a respeito dele: "Estavas à sombra de Kel." Pois Kel corresponde ao nível de Chessed, como está escrito: "A bondade de Kel dura o dia inteiro."

Assim, Moshe lhe disse: "Estavas à sombra de Kel": Kel é Chessed, como em "a bondade de Kel dura o dia inteiro", e Betsalel estava sob a sombra circundante de Chessed.

36 ומבואר לעיל שכדי להיות חסד יבנה צ"ל תחלה ההמשכה בבחי מקיף כענין לצל יומם כו' וזהו בחי בצל אל היית.

E foi explicado acima que, para que "a bondade seja construída", a emanção deve primeiro ocorrer de modo circundante, como em "por sombra durante o dia" etc.; e este é o nível de "estiveste à sombra de Kel",

Como explicado acima, para que "a bondade seja construída", a emanção deve primeiro vir como luz circundante, como em "por sombra durante o dia". É isso que significa "estiveste à sombra de Kel".

היינו אור מקיף של בחי החסד ואזי אח"כ נמשך בבחי פנימית ג"כ וע' בזהר תרומה (קנ"ב סע"א [סוף עמוד

[א] ²⁴⁷ ופ' פקודי (דרכ"ג ע"ב ודרכ"ב ע"א) ובפ' שלח (דקס"ב ב') ²⁴⁸

isto é, a luz circundante do nível de Chessed; e então, depois, ela também é emanada de modo interior. E veja o Zohar, Terumah (fim de 152a), e Parshas Pekudei (páginas 223b e 222a), e Parshas Shelach (página 162b).

A "sombra de Kel" é a luz circundante de Chessed, após a qual a luz também é emanada para o interior. Ele cita várias passagens do Zohar sobre isso.

²⁴⁹ והיינו כי בצלאל עצמו הוא המקשר וממשיך ההמשכה בבחי פנימית שהוא בחי צדיק יסוד עולם

כמ"ש בזהר פ' ויקהל (דרי"ד סע"ב [סוף עמוד ב]) ובפ' פקודי (דרכ"ד סע"א [סוף עמוד א])

Isto é, o próprio Betsalel é quem conecta e faz descer a emanção de modo interior, pois ele é o nível de "o justo é o fundamento do mundo", como está escrito no Zohar, Parshas Vayakhel (fim da página 214b), e em Parshas Pekudei (fim da página 224a);

O próprio Betsalel conectou a luz e a fez descer para o interior, pois ele era o nível de "o justo é o fundamento (Yessod) do mundo", como diz o Zohar.

אלא שבצל אל היית ששרשו מבחי' המקיפים שכדי שיומשך ההמשכה בבחי' פנימית צ"ל תחלה בבחי' מקיף וע' בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער העמידה פי"ד [פרק י"ד / פרשה י"ד]²⁵⁰ גבי אל עליון כו'

somente que “estiveste à sombra de Kel”, pois sua raiz provém do nível das luzes circundantes; uma vez que, para que a emanção seja feita de modo interior, é preciso que primeiro ocorra de modo circundante. E veja Pri Etz Chaim, o Portão da Amidá, capítulo 14, a respeito de “o Kel supremo” etc.,

Ainda assim, ele estava “à sombra de Kel”, pois sua raiz estava nas luzes circundantes, uma vez que uma emanção interior precisa primeiro vir de modo circundante. Ele se refere ao Pri Etz Chaim sobre “o Kel supremo” na Amidá.

קונה הכל כו' וע' כה"ג [כהאי גוונא] בזהר בראשית (דף²⁵¹ ו' סע"א [סוף עמוד א]) ע"פ ובניהו בן יהוידע²⁵² כו' מאן אתר נפיק כו' אהדר קרא ואמר מקבציאל.²⁵³

“que possui tudo” etc. E veja algo semelhante no Zohar, Bereishis (fim da página 6a), sobre o versículo “E Benayahu, filho de Yehoyada” etc.: “De que lugar ele saiu?” etc. “O versículo respondeu e disse: de Kabtse'el,

A Amidá chama D'us de “o Kel supremo ... que possui tudo”. Ele compara isso ao Zohar sobre “Benayahu, filho de Yehoyada”: o Zohar pergunta de onde Benayahu veio, e o versículo responde: de Kabtse'el.

דרגא עילאה סתימאה. דעין לא ראתה²⁵⁴ כו' ובפי' המר"י [הרמ"י] שם דמקבציאל היינו קבוץ וכנוס שם אל כו'

um nível supremo e oculto, do qual “nenhum olho viu” etc. E no comentário de Ramaz, ali, explica-se que mi-Kabtse'el significa a reunião e a congregação do Nome Kel etc.

Kabtse'el é “um nível supremo e oculto, que nenhum olho viu”. Ramaz explica que o nome significa a reunião do Nome Kel.

ובן יהוידע זהו כענין מה שאמרו בצל אל היית וידעת²⁵⁵ שהדעת הוא התחברות להיות נמשך אח"כ בבחי' פנימית

E “filho de Yehoyada”: isso é semelhante ao que disseram, “estiveste à sombra de Kel e soubeste (yada'ta)”, pois o conhecimento (Daat) é uma conexão, para que depois seja emanado de modo interior.

“Filho de Yehoyada” contém yada, “soube”, como em “estiveste à sombra de Kel e soubeste”. O conhecimento (Daat) é conexão, que faz a luz circundante entrar no interior.

וזהו ג"כ ענין אהל מועד מועד מלשון ונועדתי לך²⁵⁶ אותיות ונודעתי שהוא לשון התקשרות והתחברות כו'

E este é também o sentido de Ohel Mo'ed (Tenda do Encontro): mo'ed deriva da expressão "E Me encontrarei (veno'adti) contigo"; são as mesmas letras que "e serei conhecido (venoda'ti)", termo que denota vínculo e conexão etc.,

Assim também ocorre com Ohel Mo'ed, a Tenda do Encontro: mo'ed deriva de "Eu Me encontrarei (veno'adti) contigo", que tem as mesmas letras que "serei conhecido (venoda'ti)", palavra que denota vínculo e conexão.

דהיינו המשכת יחוד אור א"ס ב"ה בנפש האדם והיינו ע"י בחי' אהל שהוא בחי' ובצל ידי כסיתך²⁵⁷ וכמ"ש מזה ע"פ במדבר סיני²⁵⁸ באהל מועד²⁵⁹ כו'

Isto é, a atração da união da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para dentro da alma do homem; e isso se dá por meio do nível da tenda, que é o nível de "E à sombra de Minha mão Eu te cobri". E, conforme está escrito a esse respeito sobre o versículo "No deserto do Sinai, na Tenda do Encontro", etc.;

Trata-se da união da Luz Infinita com a alma da pessoa, que se dá por meio da "tenda", o abrigo de "Eu te cobri à sombra de Minha mão". Ele se refere ao maamar sobre "No deserto do Sinai, na Tenda do Encontro".

ע"ש וע' בזה"א [בזהר חלק א] וירא (דצ"ח²⁶⁰ א' ב' ודצ"ז סע"ב [סוף עמוד ב]) בענין והוא יושב פתח האהל²⁶¹ כו'

veja lá. E veja o Zohar, Parte I, Vayera (páginas 98a-b e final de 97b), a respeito de "E ele estava sentado à entrada da tenda", etc.,

Ele também cita o Zohar sobre Vayera, a respeito de Avraham "sentado à entrada da tenda".

ובפ' בא (דל"ו סע"א [סוף עמוד א]) ובפ' הרמ"ז [הרב משה זכות] (שם ושם) ובפ' ויקרא (דף י"ד ע"א) ובפ' אחרי (דע"א סע"ב [סוף עמוד ב]) ועמ"ש סד"ה קול דודי²⁶² כו' בענין ופסח ה' אל הפתח²⁶⁵ כו'.

e em Parshas Bo (final da página 36a), e no comentário do Ramaz (em ambos os lugares), e em Parshas Vayikra (página 14a), e em Parshas Acharei (final de 71b). E veja o que está escrito ao final do maamar que começa com "A voz do meu amado", etc., a respeito de "E Havayá passará pela entrada", etc.

Ele acrescenta outras passagens do Zohar e do Ramaz, e o maamar "A voz do meu amado", sobre "Havayá passará pela entrada".

ועמ"ש סדי"ה להבין פי' הפסוק מי אל כמוך^{266, 267} כו' ועמ"ש סדי"ה ויקהל משה^{268, 269} כל הקורא ק"ש [קריאת שמע] בלא תפילין²⁷⁰ כו' ע"ש

E veja o que está escrito ao final do maamar que começa com “Para entender o significado do versículo ‘Quem é um D'us como Tu’”, etc.; e veja o que está escrito ao final do maamar que começa com “E Moshe reuniu”: “Quem recita o Shemá sem tefilin”, etc.; veja lá.

Ele também remete aos maamarim sobre “Quem é um D'us como Tu” e “E Moshe reuniu”; este último explica por que “quem recita o Shemá sem tefilin” dá falso testemunho: os tefilin são a luz circundante, que deve preceder a luz interior do Shemá.

והנה כמו שענין וסוכה תהיה לצל יומם הוא המשכה למעלה ב"ס [ב"י ספירות] עליונות מקיפים ואח"כ פנימיים וכך הוא ג"כ בנפש

Ora, assim como o assunto de “E uma sukká será uma sombra durante o dia” é uma atração do Alto, nas dez Sefirot superiores, [primeiro] de modo circundante e, depois, interior, assim também ocorre na alma.

Assim como “uma sukká será uma sombra durante o dia” é uma atração para as dez Sefirot superiores, primeiro de modo circundante e, depois, interior, assim também ocorre na alma.

כי ע"י צמיחת האהבה ורעש גדול הנ"ל ע"י ונתן זרע לזרע ולחם לאוכל המשכה וגילוי אלקות בנפש מלמעלה למטה ג"כ בבחי' מקיף ופנימי

Pois, por meio do florescimento do amor e do grande ruído mencionados acima, dá-se, por meio disso, “semente ao semeador e pão ao que come”: uma atração e revelação da divindade na alma, de cima para baixo, também de modo circundante e interior.

Por meio do crescimento do amor e do grande ruído, “dá semente ao semeador e pão ao que come”: a divindade é atraída para dentro da alma de cima, também primeiro de modo circundante e, depois, interior.

כי ישראל מפרנסין כו' וע"י ג"כ מתפרנסין כו' (עמ"ש מזה בד"ה יונתי כו') וההמשכה היא בסוכות

Pois Israel sustenta, etc., e, por meio disso, também é sustentado, etc. (Veja o que está escrito a esse respeito no maamar que começa com “Minha pomba”, etc.) E a atração se dá em Sucot;

Israel sustenta seu Pai no céu e, por meio disso, também é sustentado; ele se refere ao maamar sobre “Minha pomba”. Essa atração ocorre em Sucot.

ולכן הוא זמן שמחתנו ע"י גילוי א"ס ב"ה בנפשו כו' אך שמחה זו היא בבחי' מקיף עדיין

e, portanto, esse é “o tempo de nossa alegria”, por meio da revelação do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, na alma da pessoa, etc. Mas essa alegria ainda é de modo circundante;

É por isso que Sucot é “o tempo de nossa alegria”: o Infinito é revelado na alma. Mas essa alegria ainda é circundante.

אלא שאח"כ בחי' שמיני עצרת הוא הקליטה שנקלטת בפנימיותו ממשי וז"ש [וזהו שכתוב] **עצרת תהיה לכם דוקא וכתרגומו כנישו כו' וכמ"ש מזה לקמן ע"פ ה' לי בעוזרי²⁷¹ כו'**

Somente depois, o nível de Shemini Atseret é a absorção, pela qual a luz é absorvida no próprio íntimo da pessoa. E este é [o sentido de] “Será uma reunião para vós”, especificamente, como traduz o Targum: “reunião”, etc. E sobre isso está escrito adiante, a respeito do versículo “Havayá está comigo entre os que me ajudam”, etc.;

Em Shemini Atseret, a luz é absorvida no próprio íntimo da pessoa, e por isso é “uma reunião para vós”; o Targum a traduz como “reunião”. Ele se refere a um maamar posterior sobre “Havayá está comigo entre os que me ajudam”.

ע"ש וזהו וירם קרן לעמו²⁷² דהיינו שנמשך גילוי א"ס ב"ה שלמעלה מבחי' עוה"ב [עולם הבא] שהוא נברא ביו"ד²⁷³ בלבד זיו השכינה²⁷⁴ כו' וכמ"ש מרב כל: 275

veja lá. E este é “E elevou o chifre de Seu povo”: isto é, que se estende uma revelação do Infinito, bendito seja Ele, que está acima do nível do Mundo Vindouro, criado apenas com o yud — o esplendor da Shechiná, etc.; e como está escrito: “mais do que a abundância de tudo”.

Isto é “Elevou o chifre de Seu povo”: uma revelação do Infinito acima do Mundo Vindouro, que foi criado apenas com o yud e consiste somente no esplendor da Shechiná, “mais do que a abundância de tudo”.

SEÇÃO 8 • 137-40

Chuvas e gotas de chuva

37 ז כשעירים עלי דשא²⁷⁶ וכרביבים עלי עשב. הנה ההפרש בין דשא לעשב הוא שדשא נקרא העשב בתחלת צמיחתו²⁷⁷ כשהתחיל לצמוח ולהראות ע"ג [על גבי] קרקע

7. “Como chuvas finas (se'irim) sobre a relva tenra (deshe), e como gotas de chuva (revivim) sobre a erva (esev).” Ora, a diferença entre deshe e esev é que deshe é como se chama a erva no início de seu crescimento, quando começa a brotar e a aparecer acima do solo;

A seção 7 explica as palavras seguintes do versículo: “como chuvas finas sobre o deshe e como gotas de chuva sobre o esev”. Deshe é a erva no início de seu crescimento, quando surge pela primeira vez acima do solo.

ואחר שנתגדל נקרא עשב כן פי' בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] מהאריז"ל [מהארי"י זכרוננו לברכה] וכ"ה בשרשים וכמ"ש תדשא הארץ דשא²⁷⁸ ושעירים היינו המטר הדק מאד כמו שערות כו'. שמזה גידול הדשא.

e, depois que cresceu, é chamada esev. Assim é explicado no Likkutei Torah do Arizal, e também no Shorashim, como está escrito: "Que a terra faça brotar deshe". E se'irim são chuvas muito finas, como cabelos (se'arot), etc., das quais cresce o deshe.

Depois de crescer, é chamada esev, como explicam o Likkutei Torah do Arizal e o Shorashim, e como consta em "Que a terra faça brotar deshe". Se'irim são chuvas muito finas, como cabelos (se'arot), e fazem o deshe crescer.

אבל העשב שכבר גדול גידולו מהרביבים שהם הטפות מטר הגסות וכן יש ב' בחינות אלו בבחי' התורה הנקרא מטר.²⁷⁹

Mas o esev, que já cresceu, cresce a partir dos revivim, que são as gotas grossas de chuva. E há esses dois níveis também no nível da Torá, que é chamada chuva:

O esev, já crescido, cresce a partir dos revivim, gotas grossas de chuva. A Torá, que é chamada chuva, tem esses mesmos dois níveis.

38 והיינו משנה ותלמוד פי' משניות נקרא שעירים מלשון שערות²⁸⁰ כי התורה נמשלה לשערות כמ"ש קווצותיו תלתלים²⁸¹ כו' תלי תלים של הלכות^{282, 283} וכן נאמר ושער רישיי [רישיה] כעמר נקא.²⁸⁴

Isto é, Mishná e Talmud. As Mishnayot são chamadas seirim, termo derivado de se'arot (cabelos), pois a Torá é comparada aos cabelos, como está escrito: "Seus cachos são encaracolados (taltalim)", etc.: "montes e mais montes (tilei tilim) de leis". E assim também está dito: "E o cabelo de Sua cabeça era como lã limpa".

Os dois são Mishná e Talmud. As Mishnayot são seirim, termo derivado de se'arot (cabelos), pois a Torá é comparada aos cabelos: "Seus cachos são encaracolados (taltalim)", interpretado pelos Sábios como "montes e mais montes (tilei tilim) de leis", e "o cabelo de Sua cabeça era como lã limpa".

כי כמו שהשערה נמשכת מן המוח כן הם פרטי ההלכות שבתורה שהן המשכות רבים נמשכים מבחי' חכמה עילאה חכים ולא²⁸⁵ בחכמה ידיעא.²⁸⁶

Pois, assim como o cabelo provém do cérebro, também os detalhes das leis da Torá são numerosos prolongamentos que provêm do nível da Chochmá superior, "sábã, mas não com uma sabedoria conhecida".

Assim como um cabelo cresce a partir do cérebro, os detalhes das leis da Torá são numerosos prolongamentos separados que provêm da Chochmá superior, que é "sábã, mas não com uma sabedoria conhecida".

39 והיינו בחיי משניות שהן הלכות פסוקות שהן רק נמשלים לשערות שהן ג"כ המשכות כנ"ל. ועסק התלמוד נקי רביבים שהוא ג"כ טיפי מטר

Isto é, o nível da Mishná, que consiste em leis definidas, é apenas comparado aos cabelos, que também são prolongamentos, como mencionado acima. O estudo do Talmud é chamado revivim, que também são gotas de chuva,

A Mishná consiste em leis definidas e é comparada apenas aos cabelos, que são prolongamentos, como explicado. O estudo do Talmud é chamado revivim, que também são gotas de chuva.

רק שהם גדולים וכך הוא בחיי התלמוד שהוא עיון ההלכה בפלפול רב ובעמקות השכל יותר מבמשנה וכשם שהמטר הנקרא רביבים מצמיח עשב

mas estas são grandes. Assim também é o nível do Talmud: a análise da lei por meio de muita dialética e com maior profundidade intelectual do que na Mishná. E, assim como a chuva chamada revivim faz brotar o esev,

Mas revivim são gotas grandes, e o Talmud também examina a lei com muita dialética e profundidade, mais do que a Mishná. A chuva abundante faz crescer o esev.

שהוא צמיחה גדולה יותר מבחי' הדשא כן ע"י עסק התלמוד פועל ישועות בנפש להיות גילוי האהבה ויראה בבחי' אהוי"ר [אהבה ויראה] גדולים יותר כו'

que é um crescimento maior do que o nível do deshe, assim, por meio do estudo do Talmud, realizam-se salvação na alma, para que se revele o amor e o temor num nível de amor e temor maiores, etc.

Esev é um crescimento maior do que deshe. Assim, o estudo do Talmud traz maiores salvação na alma: a revelação de um amor e temor de tipo mais elevado.

כי המדות נקי בחיי צומח ויש בהם קטנות וגדלות כנודע [וע' מענין דשא ועשב^{287, 288} בזח"א [בזהר חלק א] בראשית (ד"י"ח ע"ב)²⁸⁹

Pois os atributos emocionais são chamados de nível vegetativo, e neles há pequenez e grandeza, como é sabido. [Veja também sobre o tema de deshe e esev no Zohar, Parte I, Bereishis (página 18b),

Os atributos emocionais são chamados de "vegetativos", pois crescem; neles há estados de "pequenez" e "grandeza", isto é, estados imaturos e maduros. Ele faz referência ao Zohar sobre Bereishis, a respeito de deshe e esev.

שהם ב' בחי' מלאכים יוצר משרתים שבכל יום חדשים לבקרים²⁹⁰ ואשר משרתיו²⁹¹ שעומדים ברום עולם משייב [מששת ימי בראשית] כו'

que são dois níveis de anjos: “que forma ministros”, os quais são “novos a cada manhã”, e “cujos ministros” permanecem “nas alturas do mundo” desde os seis dias da Criação, etc.;

O Zohar diz que estes são dois tipos de anjos: os que são criados novamente a cada dia, “novos a cada manhã”, como consta na bênção “que forma ministros”, e aqueles “cujos ministros” permanecem nas alturas do mundo desde os seis dias da Criação.

ושזהו ג"כ ענין חציר לבהמה ועשב²⁹² לעבודת האדם וע"ש ג"כ (ד"ט ע"א) ועיין מענין חציר ועשב ג"כ בזהר פ' פנחס (דרי"ז ע"א)²⁹³

e que este também é o sentido de “erva para o gado e vegetação para o serviço do homem”. Veja também ali (página 19a). E veja sobre o tema da erva e da vegetação também no Zohar, Parshas Pinchas (página 217a).

O Zohar relaciona isso a “erva para o gado e vegetação para o serviço do homem”, e ele cita outras passagens do Zohar sobre a erva e a vegetação.

ועד"ז יובן בנפש דבחי' עשב זהו בבחי' עבודת האדם שלמעלה מבחי' בהמה ועמ"ש בענין עשב ע"פ ואלה המשפטים וע' עוד בזהר תרומה (דקע"א סע"א [סוף עמוד א])

E, seguindo essa linha, compreender-se-á isso na alma: o nível de esev corresponde ao nível do “serviço do homem”, que está acima do nível de um animal. Veja o que está escrito sobre o tema de esev a respeito do versículo “E estas são as leis”; e veja também no Zohar, Terumah (final da página 171a),

Na alma, esev é o “serviço do homem”, acima do nível de um animal. Ele faz referência a um maamar sobre “E estas são as leis” e a outras passagens do Zohar.

ובפ' ויקרא דייב ע"א²⁹⁴ ועיקר הענין הוא שיש ב' מיני צמיחות²⁹⁵ הצומחי [הצומחים] מהארץ ע"י הזריעה האחד שהצמיחה היא במהותה ועצמותה כמו הגרעין הנזרע

e em Parshas Vayikra, página 12a.] A essência do assunto é que há dois tipos de crescimento que brotam da terra por meio da sementeira. O primeiro: o crescimento é, em sua natureza e essência, como o grão semeado,

O ponto central é que há dois tipos de crescimento resultantes da sementeira. No primeiro, aquilo que cresce é igual, em natureza e essência, à semente que foi semeada.

וכמו זרעוני תבואה דגן וחטים כו' שהחטים הצומחים הם כמו החטים שנזרעו רק שפעולת הזריעה בארץ הוא שהצמיח היא בתוספת מרובה מאד מאד כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] כלום אדם זורע

קב

como as sementes de produtos agrícolas, grãos e trigo etc.: o trigo que brota é como o trigo que foi semeado; somente, o efeito de semear na terra é que o crescimento vem com um aumento muito, muito grande, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Acaso alguém semeia um kav

Assim ocorre com os grãos e o trigo: o trigo que brota é como o trigo que foi semeado, somente multiplicado muitas vezes, como diz o Talmud: a pessoa semeia uma pequena medida para colher uma grande quantidade.

אלא²⁹⁶ להוציא כמה כורים והב' היא כמו צמיחת פירות האילן ע"י הגרעין הנטוע בארץ שהגרעין הנטוע אין לו ערך כלל לגבי הפירות הנצמחים ממנו.

senão para produzir muitos kor?” E a segunda é como o crescimento dos frutos de uma árvore por meio do caroço plantado na terra, em que o caroço plantado não tem absolutamente nenhuma comparação com os frutos que crescem dele.

O segundo tipo é como o fruto de uma árvore que cresce a partir de um caroço plantado: o caroço não tem absolutamente nenhuma comparação com o fruto que dele provém.

והוא התחדשות ממש. (ועמ"ש במ"א ע"פ הזהר ח"א [חלק א'] ר"פ נח²⁹⁷ גבי ועביד איבין ורבי זרעין²⁹⁸ והרמ"ז [והרב משה זכות] שם פי' שהם פרי העץ ופה"א נשמות ומלאכים) וכמ"כ [וכמו כן] למעלה כי

E isso é uma renovação propriamente dita. (E veja o que está escrito em outro lugar sobre o Zohar, Parte I, no início de Parshas Noach, a respeito de “e produz frutos e multiplica sementes”; o Ramaz explicou ali que são o fruto da árvore e o fruto da terra, almas e anjos.) E assim também acima. Pois

Isso é uma verdadeira renovação. Ele se refere ao Zohar, no início de Noach, sobre “produz frutos e multiplica sementes”, que o Ramaz explica como o fruto da árvore e o fruto da terra: almas e anjos. Os mesmos dois tipos de crescimento existem acima.

הנה באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] אתעדל"ע [אתערותא דלעילא]²⁹⁹ והוא כמשל הזריעה והצמיחה ויש בה צמיחה ואתעדל"ע [ואתערותא דלעילא] מעין האתעדל"ת [האתערותא דלתתא] רק שהיא ב תוספת מרובה מאד מאד.

por meio de um despertar de baixo [há] um despertar do alto, e isso é como a analogia da sementeira e do crescimento. Nele há crescimento: um despertar do alto da mesma espécie que o despertar de baixo, somente com um aumento muito, muito grande.

Um despertar de baixo traz um despertar do alto, como na sementeira e no crescimento. No primeiro tipo, a resposta do alto é da mesma espécie que o despertar de baixo, somente multiplicada em grande medida.

והבי' כשהאתדל"ע [כשהאתערותא דלעילא] הוא מבחי' עליונה מאד שאין האתעדל"ת [האתערותא דלתתא] ממחות וערך זה כלל רק שמ"מ ע"י זריעה בארץ העליונה שיש בה כח הצומח

E o segundo: quando o despertar do alto provém de um nível muito elevado, de modo que o despertar de baixo não tem absolutamente a mesma natureza nem comparação com ele; ainda assim, por meio da sementeira na terra superna, que contém a força de crescimento

No segundo tipo, o despertar do alto provém de um nível tão elevado que o despertar de baixo não tem comparação com ele. Ainda assim, cresce por meio da sementeira na terra superna, que contém a força de crescimento.

שהוא מבחי' גבוה מאד דנעוץ תחלתן בסופן^{300, 301} נצמח כן צמיחה עליונה מאד מאד (וי"ל [ויש לומר] בזה שהוא המשכה שבדרך השתלשלות והמשכה שלמעלה מסדר ההשתלשלות.

que provém de um nível muito elevado, pois “o início deles está encravado no fim deles”, brota assim um crescimento muito, muito elevado. (E pode-se dizer a esse respeito que [há] uma emanção segundo a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) e uma emanção que está acima da ordem da hishtalshelut.

Essa força provém de um nível muito elevado, pois, nas palavras do Sefer Yetzirah, “o início deles está encravado no fim deles”: o nível mais baixo está ligado ao mais alto. Ele sugere que se trata de uma emanção dentro da ordem dos mundos e de uma emanção de acima dela.

ועמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה זורע צדקות גבי אלא דלכאורה זה אינו מן המדה כו' אך הענין הוא כו' ועי"ז מוציא כח הצומח את כחו אל הפועל כו' ע"ש. וסד"ה איהו וחיוהי³⁰²

E veja o que está escrito em Iggeres HaKodesh, a seção que começa “Ele semeia atos de justiça”, a respeito de “mas, aparentemente, isso não está na medida” etc., “mas a questão é” etc., “e por meio disso a força de crescimento põe sua força em ação” etc.; veja ali. E [veja] no fim da seção que começa “Ele e Suas forças vitais”).

Ele se refere ao Tanya, Iggeres HaKodesh, na epístola sobre “Ele semeia atos de justiça”, a respeito de como a força de crescimento põe sua força em ação, e ao fim da epístola “Ele e Suas forças vitais”.

וזהו ענין כשעירים כו' שהצמיחה שמבחי' שעירים שהוא מטר הדק הוא רק כעין הזרע הנזרע אלא שהוא בתוספת מרובה

E este é o significado de “como chuvas” etc.: o crescimento que provém do nível de se'irim, que é a chuva fina, é apenas semelhante à semente semeada, exceto que vem com um grande aumento;

Isso é “como chuvas”: o crescimento proveniente de se'irim, a chuva fina, é apenas semelhante à semente semeada, embora venha grandemente aumentado.

והיינו בחי' לימוד המשניות שהוא עלי דשא שהדשא אינו כעשב שנאמר בו עשב מזריע זרע³⁰³ משא"כ בדשא כמ"ש בזהר בראשית (ד"י ע"א).

e isto é o nível do estudo das Mishnayot, que é “sobre o deshe”; pois deshe não é como esev, a respeito do qual se diz “erva que produz semente”, o que não se aplica ao deshe, como está escrito no Zohar, Bereishis (página 19a).

Isto é, o estudo da Mishná, “sobre o deshe”; deshe, ao contrário de esev, não é descrito como “produzindo semente”, conforme observa o Zohar.

והיינו כי מלימוד וגרסת המשניות לא נעשה הולדה חדשה רק מה שמבואר בהמשניות אבל כרביבים עלי עשב היינו שהצמיחה שמבחי' רביבים שהוא בעלי תלמוד.³⁰⁴

Isto é, do estudo e da recitação das Mishnayot não nasce nada de novo, apenas aquilo que está explicado nas Mishnayot. Mas “como gotas de chuva sobre o esev”: isto é o crescimento que vem do nível dos revivim, que são os mestres do Talmud,

O estudo e a recitação da Mishná não dão origem a nada de novo, apenas ao que a Mishná explica. Mas “como gotas de chuva sobre o esev” refere-se ao crescimento proveniente dos revivim, os mestres do Talmud.

הוא בחי' עשב מזריע זרע עץ פרי כו' שמוציאים מפלפולם דין חדש כמו נפק מלתא מבינייהו³⁰⁵ שע"י העיון מולידים דין חדש מה שהיה בהעלם דבר קודם העיון הלו

é o nível de “erva que produz semente, árvore frutífera”, etc.: eles fazem surgir de sua dialética uma nova decisão haláchica, como em “uma questão surgiu entre eles”, pois, por meio da análise, dão origem a uma nova decisão, algo que estava oculto antes dessa análise.

Seu estudo é “erva que produz semente, árvore frutífera”: de sua dialética eles extraem uma nova decisão haláchica, como quando “uma questão surgiu entre eles”, algo que estava oculto antes de sua análise.

(והוא כמשל צמיחת דבר חדש כמו הפרי מהגרעין הנזרע כו' שהיה בו כח הפרי בהעלם מאד. וע' באגה"ק [באגרת הקודש] סד"ה והמשכילים יזהירו³⁰⁶ שזהו התגלות תעלומות חכמה³⁰⁷ ובמ"א נתבאר שזהו כמי שחופר בעומק הארץ ועי"ז מוציא מי מעיין

(E isto é como a analogia do crescimento de algo novo, como o fruto que brota do caroço semeado, etc., que continha em si, em profundo ocultamento, a capacidade de produzir o fruto. E veja Iggeres HaKodesh, no final da seção que começa “E os sábios brilharão”, onde se explica que isto é a revelação dos “segredos ocultos da sabedoria”. E em outro lugar se explica que é como alguém que cava nas profundezas da terra e, por meio disso, faz brotar água de uma fonte,

Isto é como o fruto que cresce de um caroço plantado, que continha em profundo ocultamento a capacidade de produzir o fruto. Iggeres HaKodesh chama isso de revelação dos “segredos ocultos da sabedoria”; em outro lugar, compara-se isso a cavar fundo na terra para fazer brotar água de uma fonte.

שהוא נביעה חדשה מהמקור משא"כ הלומד רק מה שכתוב זהו כמו המים שאינן בעומק הארץ כ"א על פני הארץ ונודע שהמעין הוא בחי' עליונה מאד שהוא מבחי' חכמה שלמעלה מהבינה כו'

que é um novo fluir a partir da fonte; ao passo que aquele que estuda apenas o que está escrito é como a água que não se encontra nas profundezas da terra, mas em sua superfície. E sabe-se que a fonte corresponde a um nível muito elevado, pois provém do nível de Chochmá, que está acima de Biná, etc.

A água da fonte é um novo fluir a partir da origem, enquanto aquele que estuda apenas o que está escrito é como água que jaz na superfície. A fonte corresponde a um nível muito elevado: provém de Chochmá, que está acima de Biná.

ועמ"ש לקמן בד"ה ושאתם מים בששון ממעיני הישועה³⁰⁸ מבחי מעיין דייקא ע"ש ולכן ע"ז נמשך ג"כ מלמעלה אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] מבחי תעלומות חכמה וז"ש [וזהו שכתוב] בוח"א [בזהר חלק א] פ' חיי (שרה)

E veja o que está escrito adiante, no discurso que começa “E tirareis água com alegria das fontes da salvação”: especificamente do nível de uma fonte; veja lá. Portanto, por meio disso também é atraído de cima um despertar do alto, do nível dos “segredos ocultos da sabedoria”. E é isto que está escrito no Zohar, Parte I, Parshas Chayei Sarah)

Ele remete ao discurso de Sucot “E tirareis água com alegria das fontes da salvação”, especificamente de uma fonte. Assim, esse tipo de estudo atrai um despertar do alto, proveniente dos “segredos ocultos da sabedoria”, como diz o Zohar sobre Chayei Sarah.

(דק"ל ע"ב) ע"פ עין לא ראתה אלקים זולתך יעשה למחכה לו.³⁰⁹ מאי למחכה לו. כד"א [כמה דאת אמר] חכה את איוב בדברים.^{310, 311}

(página 130b), a respeito do versículo “Nenhum olho viu, ó D'us, além de Ti, o que Ele fará por aquele que espera (limechakeh) por Ele”: “O que significa ‘por aquele que espera por Ele’? Como está dito: ‘Ele esperou (chikah) por Iyov com palavras’.

O Zohar interpreta “o que Ele fará por aquele que espera (limechakeh) por Ele” junto com “esperou (chikah) por Iyov com palavras”, empregando a mesma palavra para palavras de sabedoria.

ואלין אינון דדחקין למלה דחכמתא ודייקין ליה ומחכאן ליה למנדע ברירו דמלה ולאשתמודעא למאריהון כו' ע"ש הרי שע"ז נמשך מבחינת עין לא ראתה כו'

E estes são os que se empenham em uma questão de sabedoria, examinam-na atentamente e aguardam por ela, para conhecer a elucidação da questão e vir a conhecer seu Mestre”, etc.; veja lá. Assim, por meio disso, atrai-se do nível de “Nenhum olho viu”, etc.,

Estes são aqueles que se empenham vigorosamente em um ponto de sabedoria, examinam-no atentamente e “aguardam” por ele, até compreendê-lo com clareza e vir a conhecer seu Mestre. Por meio disso, atraem do nível de “nenhum olho viu”.

יעשה כו' וע' בפ"י זה בזהר (ואתחנן דרס"ז ע"ב) מענין יעשה תעשה מבע"ל כו' וזהו ענין כשעירים ורביבים כי שעירים היינו בחי השערות עצמן עד"מ

“Ele fará”, etc. E veja a respeito desta explicação no Zohar (Vaetchanan, página 267b), sobre o tema de “‘Ele fará’: deveria ter dito ‘Tu farás’”, etc. Este é o significado de “como aguaceiros” e “como gotas de chuva”: pois se'irim são o nível dos próprios cabelos, por assim dizer;

O Zohar sobre Vaetchanan observa que o versículo diz “Ele fará”, quando deveria ter dito “Tu farás”. Isso explica “como aguaceiros” e “como gotas de chuva”: se'irim são os próprios cabelos, por assim dizer.

אך ע"י העיון כתיב סלסלה ותרוממך³¹² לבחיי שלמעלה מהשערות והיינו בחיי רביבים ע"ד מ"ש ואתה מרכבות קדש³¹³ מה רב טובך³¹⁴ כו' והוא בחיי הפנימיות המלוכש בתוך השערות שהוא החיצוניות.

mas, por meio da análise, está escrito: “Exalta-a (salseleha), e ela te elevará”, ao nível que está acima dos cabelos; e este é o nível de revivim, conforme o que está escrito: “E Ele veio das miríades (rivevot) de santidade”, “Quão grande (rav) é a Tua bondade”, etc. Este é o nível da dimensão interior revestida nos cabelos, que são a dimensão exterior.

Por meio da análise, “Exalta-a (salseleha), e ela te elevará”, alcança-se aquilo que está acima dos cabelos: revivim, relacionado a rivevot (miríades) e rav (grande). Esta é a dimensão interior revestida nos cabelos, que são a dimensão exterior.

וז"ש [וזהו שכתוב] (במיכה סי' ה') והיה שארית יעקב כו' כטל מאת³¹⁵ ה' כרביבים עלי עשב כו' הרי שרביבים הוא שייך לבחיי טל כו'.

E é isto que está escrito (em Michá, capítulo 5): “E o remanescente de Yaakov será”, etc., “como o orvalho de Havayá, como gotas de chuva sobre a relva”, etc. Assim, revivim pertencem ao nível do orvalho, etc.

O versículo de Michá põe “gotas de chuva sobre a relva” ao lado de “orvalho de Havayá”; portanto, revivim pertencem ao nível do orvalho, que vem do alto.

ועמ"ש בד"ה תורה צוה³¹⁶ מענין ב' בחיי שיש בתורה אירוסין ונשואין ועד"ז יובן ג"כ ענין כשעירים ורביבים

E veja o que está escrito no discurso que começa com “A Torá que ele ordenou”, sobre os dois níveis existentes na Torá, noivado e casamento; e, por essa mesma linha, também se compreenderá o significado de “como aguaceiros” e “como gotas de chuva”,

Ele remete ao discurso “A Torá que ele ordenou”, sobre os dois níveis na Torá, noivado e casamento. O mesmo se aplica a “aguaceiros” e “gotas de chuva”.

כי מה שע"י העיון נולד דין חדש ה"ז [הרי זה] כמו בחיי הולדה שהיא מבחיי נשואין כו'.

pois, quando por meio da análise nasce uma nova decisão haláchica, isso é como o nível do nascimento, que decorre do nível do casamento, etc.

Quando a análise dá origem a uma nova decisão haláchica, isso é como o nascimento de uma criança, que decorre do casamento.

והנה בספ"ד [בספרא דצניעותא] בזהר ס"פ תרומה (דקע"ז א') איתא ויאמר אלקים תדשא הארץ דשא עשב מזריע זרע היינו דכתיב ועניתם את נפשותיכם בתשעה לחדש בערב. ^{317, 318}

Ora, no Sifra deTzniuta do Zohar, no fim da Parashá Terumá (página 177a), consta: “‘E Elokim disse: Que a terra faça brotar deshe, erva que produza semente’: isto é o que está escrito: ‘E afligireis vossas almas no nono dia do mês, ao entardecer’.

O Sifra deTzniuta do Zohar relaciona “Que a terra faça brotar deshe, erva que produza semente” com o jejum de Yom Kipur: “afligireis vossas almas no nono dia do mês, ao entardecer”.

בהאי זמנא אדני הויי אתה החלות ³¹⁹ כו'. וא"כ מוכן דבחי שיערים עלי דשא ורביבים עלי עשב שייך ג"כ בבחי זריעה וצמיחה זו דעשיית [דעשרת ימי תשובה] ויוהכ"פ [ויום הכפורים]

“Nesse momento: ‘Ado-nai Havayá, Tu começaste’”, etc. Portanto, compreende-se que o nível de “aguaceiros sobre o deshe” e “gotas de chuva sobre o esev” também se aplica ao nível deste semear e crescer dos Dez Dias de Teshuvá e de Yom Kipur.

O Zohar acrescenta: “nesse momento, Ado-nai Havayá, Tu começaste”. Assim, aguaceiros e gotas de chuva também pertencem ao semear e crescer dos Dez Dias de Teshuvá e de Yom Kipur.

והענין כמש"ל [כמה שכתוב לעיל] ע"פ כי כארץ תוציא צמחה ³²⁰ כו' דהיינו הצמיחה והאתעדל"ע [והאתערותא דלעילא] הנמשך בכל השנה ע"י זריעת המצות זורע צדקות כו'.

A explicação é conforme o que foi escrito acima a respeito do versículo “Pois, assim como a terra faz brotar seu crescimento”, etc.: isto é, o crescimento e o despertar do alto que são atraídos ao longo do ano por meio do semear das mitsvot, “Ele semeia atos de justiça”, etc.;

Conforme explicado acima sobre “Pois, assim como a terra faz brotar seu crescimento”, o despertar do alto que é atraído ao longo do ano vem por meio do semear das mitsvot, “Ele semeia atos de justiça”.

כן אדי הויי יצמיח צדקה ותהלה בר"ה [בראש השנה] ויוהכ"פ [ויום הכפורים] והיינו ע"י התשובה וכמבואר לעיל שבחי שברים זהו בחי חרישה כו' וצמיחה זו היא מבחי עליונה יותר וז"ש [וזהו שכתוב] בהאי זמנא אדי הויי אתה החלות כו'. ^{321, 322, 323, 324}

“Assim, Ado-nai Havayá fará brotar justiça e louvor”, em Rosh HaShaná e Yom Kipur; e isso ocorre por meio da teshuvá, conforme explicado acima: o nível de shevarim é o nível da aração, etc. E esse crescimento provém de um nível mais elevado. E é isso que está escrito: “Neste tempo: ‘Ado-nai Havayá, Tu começaste’”, etc.

“Assim, Ado-nai Havayá fará brotar justiça e louvor” em Rosh HaShaná e Yom Kipur, por meio da teshuvá: os shevarim são a aração, e esse crescimento provém de um nível mais elevado. Por isso o Zohar diz: “Neste tempo, Ado-nai Havayá, Tu começaste.”

40 והנה צמיחה זו הוא ג"כ ע"י וזרקתי עליכם מים טהורים ³²⁵ שהם י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] ונודע שיש כמה מדרגות זו למעלה מזו בענין גילוי יג"מ [י"ג מדות] הרחמים שהתחלה הוא ברי"ה [בראש השנה] ע"י השופר ועיקר הגילוי הוא ביוהכ"פ [ביום הכפורים] ובפרט בנעילה דיוהכ"פ [דיום הכפורים]

Ora, esse crescimento também se dá por meio de “E aspergirei sobre vós águas puras”, que são os Treze Atributos de Misericórdia. E é sabido que há vários níveis, cada um acima do outro, na revelação dos Treze Atributos de Misericórdia: o início ocorre em Rosh Hashaná, por meio do shofar, e a revelação principal ocorre em Yom Kipur, especialmente durante a Ne'ilá de Yom Kipur.

Esse crescimento superior vem por meio de “Aspergirei sobre vós águas puras”, os Treze Atributos de Misericórdia. Eles são revelados em etapas: começam com o shofar de Rosh Hashaná, manifestam-se sobretudo em Yom Kipur e, mais do que tudo, na Ne'ilá, sua oração de encerramento.

וזהו ענין כשעירים כו' וכרביבים כו' ועמ"ש סד"ה והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול ³²⁶ כו' ועמ"ש עוד מענין סלסלה ותרוממך ³²⁷ בביאור ע"פ כי ביום הזה יכפר ³²⁸ בפ' אחרי:

E este é o significado de “como aguaceiros”, etc., “e como gotas de chuva”, etc. Veja também o que está escrito ao final do discurso que começa com “E acontecerá naquele dia que um grande shofar será tocado”, etc.; e veja ainda o que está escrito sobre o tema de “Exalta-a, e ela te elevará”, na explicação sobre o versículo “Pois neste dia ele expiará”, na Parashá Acharei.

Essas etapas são “como aguaceiros” e “como gotas de chuva”. Ele remete ao discurso sobre “um grande shofar será tocado” e à explicação de “Pois neste dia ele expiará”, sobre “Exalta-a, e ela te elevará”.

SEÇÃO 9 • 141

Milra: abaixo

41 ח והנה אופן אחד בארץ ³²⁹ ת"י [תרגום יונתן] מלרע לרום שמיא וכן מתחת לרקיע ³³⁰ מתורגם מלרע והענין כמ"ש בשם הה"מ [הרב המגיד] דהנה בפ' בראשית כתיב את כל אשר עשה

8. Ora, “um ofan sobre a terra”: o Targum Yonatan traduz como “abaixo (milra), [chegando] à altura do céu”. E, igualmente, “debaixo do firmamento” é traduzido como milra. A explicação é conforme está escrito em nome do Maguid: em Parashat Bereshit está escrito: “tudo o que Ele havia feito,”

Seção 8: O Targum Yonatan traduz “um ofan sobre a terra” como milra, “abaixo”, a mesma palavra que o Targum usa para “debaixo do firmamento”. O Alter Rebe explica isso com um ensinamento em nome do Maguid, que começa pelo versículo sobre tudo o que D'us fez.

והנה טוב מאד³³¹ וא"כ מהיכן נתהווה הרע³³² שהרי נאמר ראה נתתי לפניך³³³ היום את החיים ואת הטוב ואת המות ואת הרע

“e eis que era muito bom”. Se é assim, de onde surgiu o mal? Pois está dito: “Vê, coloquei hoje diante de ti a vida e o bem, e a morte e o mal.”

O versículo diz que tudo o que D'us fez era “muito bom”. Se é assim, de onde vem o mal? No entanto, a Torá diz: “Coloquei diante de ti a vida e o bem, e a morte e o mal.”

אך הענין שהרע בשרשו אינו רע כלל ואדרבה שרשו ומקורו המחיה אותו הוא טוב ע"ד שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] שטן ופנינה³³⁴ לשם שמים נתכוונו.

A explicação, porém, é que o mal, em sua raiz, não é mal de modo algum; pelo contrário, sua raiz e fonte, que lhe dá vida, é boa, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “O Satan e Peniná agiram em prol do Céu.”

A resposta é que, em sua raiz, o mal não é mal de modo algum; a fonte que lhe dá vida é boa. Por isso, os Sábios dizem que o Satan e Peniná tinham boas intenções, “em prol do Céu”.

וכמשל הזונה עם בן המלך המבואר בז"ב [בזהר חלק ב'] (פ' תרומה דקס"ג ע"א)³³⁵ שכל רצונה וחפצה שלא ישמע אליה הבן כו' וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ טוב זה יצ"ט [יצר טוב] מאד זה יצה"ר [יצר הרע]³³⁶

E isso é como a parábola da prostituta e do filho do rei, explicada no Zohar, Parte II (Parashat Terumá, página 163a): sua vontade e seu desejo inteiros são que o filho não lhe dê ouvidos, etc. E é isso que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram sobre o versículo: “‘Bom’: este é o impulso bom; ‘muito’: este é o impulso mau.”

A parábola do Zohar é a seguinte: um rei contrata uma prostituta para tentar seu filho, mas o verdadeiro desejo dela é que o filho não lhe dê ouvidos. Por isso, os Sábios interpretam “muito bom” assim: “bom” é o impulso bom; “muito” é o impulso mau.

אך כשיררד למטה ע"י השתלשלות נעשה למטה רע גמור והוא כמשל המכבד שמכבדין בו הבית
Mas, quando desce abaixo por meio da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), torna-se, abaixo, um mal absoluto. Isso é como a parábola da vassoura com que se varre a casa:

Mas, ao descer pela cadeia descendente dos mundos, torna-se, abaixo, um mal absoluto. O Maguid comparou isso a uma vassoura usada para varrer a casa.

שהרי הוא טוב שעל ידו מבערים הקיסמים והפסולת מן הבית אך כשלוקחים ממנו שבט להכות בו התינוק נעשה רע כו' וזהו לשון מלעיל ומלרע.

ela é boa, pois, por meio dela, removem-se da casa as lascas e os detritos; mas, quando se tira dela uma vara para bater numa criança, ela se torna má, etc. E esse é [o significado] dos termos mil'eil e milra,

A vassoura é boa, pois remove as lascas e os detritos; mas, quando se tira dela uma vara para bater numa criança, ela se torna “má”. Esse é o significado de mil'eil e milra, “acima” e “abaixo”.

דהוא תרגום של מעלה ומטה שמה שהוא בחי' למטה נקי מלרע שאינו רע ח"ו [חס ושלום] כ"א שורש ומקור שיתהווה ממנו ע"י רבוי השתלשלות בחינת רע כו'

que são a tradução de “acima” e “abaixo”: aquilo que está no nível de “abaixo” é chamado milra — não porque seja mal (ra), D'us nos livre, mas porque é a raiz e a fonte da qual, por meio de numerosas etapas de descida, surgirá o nível do mal, etc.;

Milra, “abaixo”, contém ra, “mal”: isso não significa que seja mal, D'us nos livre, mas que é a raiz da qual, por numerosas etapas de descida, o mal vem a existir.

משא"כ בבחי' שהוא מלעיל אין שם שורש להתהוות רע כלל ועד"ז שרפים עומדים ממעל לו³³⁷ בעולם הבריאה דשם כינה מקננא אין שם שורש לרע כלל.

ao passo que, no nível de mil'eil, “acima”, não há ali raiz alguma da qual o mal possa surgir. E, nesse sentido, “Serafins estão acima Dele” no Mundo de Beríá, onde “Biná nidifica”; ali não há raiz alguma para o mal.

Aquilo que é mil'eil, “acima”, não tem raiz alguma para o mal. Assim, os Serafins, que “estão acima” em Beríá, onde Biná reside, não têm raiz alguma para o mal.

אבל האופנים שהם בעשייה שעליו נאמר אף עשיתו³³⁸ היינו שבעשייה יש יניקה לבחי' אף ע"ד שלשה פתחו באף³³⁹ כו'.

Mas os Ofanim estão em Assiá, sobre o qual foi dito: “também (af) Eu o fiz”; isto é, em Assiá há uma fonte de sustento para o nível de af (ira), à maneira de “três começaram com af”, etc.

Mas os Ofanim estão em Assiá, sobre o qual se diz: “também (af) Eu o fiz”: em Assiá há um ponto de apoio para af, a ira, como no Midrash, segundo o qual “três começaram com af” e pereceram por causa disso.

לכן הגם שהאופנים הם קדושה גמורה ואופן אחד בארץ שהוא סנדל³⁴⁰ הוא כתר דעשייה נקי מלרע היינו שעמידתם בעולם שהוא מקור ושרש להסתעפות הרע ממש למטה

Portanto, embora os Ofanim sejam santidade completa, e “um ofan sobre a terra”, que é Sandalfon, o Kéter de Assiá, seja chamado milra, isto é, eles se encontram num mundo que é a fonte e a raiz da ramificação do mal propriamente dito abaixo.

Assim, embora os Ofanim sejam inteiramente santos, e o único ofan sobre a terra seja o anjo Sandalfon, o Kéter de Assiá, ele é chamado milra: eles se encontram num mundo que é a raiz da qual o mal se ramifica abaixo.

ומזה אדרבה יגדל הרעש שלהם יותר מהשרפים שהם ברעש גדול על שיש שורש להתהוות הרע וההסתר כו'

E, por isso, ao contrário, o estrondo deles se torna maior que o dos Serafim, pois fazem grande estrondo por haver uma raiz para a formação do mal e do ocultamento, etc.;

Ao contrário, isso torna o estrondo deles maior que o dos Serafim: eles irrompem num grande estrondo porque há uma raiz da qual provêm o mal e o ocultamento.

וכענין בחי' תשובה שלמעלה מצדיקים³⁴¹ שג"כ התשובה אינה דוקא על עבירות ממש שהרי ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] כל ימיו בתשובה³⁴²

à semelhança do nível de teshuvá, que está acima dos justos; pois a teshuvá também não é necessariamente pelos pecados propriamente ditos, pois nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “todos os seus dias em teshuvá”;

É como a teshuvá, que se situa acima dos justos. A teshuvá não diz respeito apenas a pecados propriamente ditos, pois os Sábios disseram que a pessoa deve passar “todos os seus dias em teshuvá”.

אלא התשובה הוא על ניצוץ אלקות שבנפשו שירד פלאים מטה מט מאור פניו ית' דלית מחשבה תפיסא ביה³⁴³ כו' וכמ"ש סד"ה

mas a teshuvá diz respeito à centelha de Divindade em sua alma, que desceu de maneira assombrosa, muito para baixo, da luz de Seu semblante, bendito seja Ele, de Quem “nenhum pensamento pode apreendê-Lo”, etc. E como está escrito no final do discurso que começa com

A teshuvá diz respeito à centelha de Divindade na alma, que caiu muito para baixo, afastando-se da luz do semblante de D'us, de Quem “nenhum pensamento pode apreendê-Lo”. Ele se refere ao final de um discurso cujo título aparece nas palavras seguintes.

כי ההרים ימושו³⁴⁴ וע"כ נקי אופני הקדש שמגיעים על ידי הרעש שלהם לבחינת קדש העליון שלמעלה מבחי קדוש בוי"ו שאומרים השרפים עד שעיי"ו ממשיכים כבוד הוי"ו ממקומו המשכה מבחי חכמה עילאה ממש.

“Pois os montes se afastarão.” Por isso, eles são chamados “os Ofanim sagrados” (ofanei hakodesh), pois, por meio de seu estrondo, alcançam o nível do kodesh supremo, que está acima do nível de kadosh com um vav, que os Serafim pronunciam; assim, por meio disso, atraem “a glória de Havayá de Seu lugar”, uma emanção do nível da Chochmá superior propriamente dita.

Esse discurso é “Pois os montes se afastarão”. Por isso, eles são chamados “os Ofanim sagrados” (kodesh): por meio de seu estrondo, alcançam o kodesh supremo, acima do kadosh com um vav que os Serafim pronunciam, e assim atraem a glória de Havayá da própria Chochmá superior.

ובזה יתורץ הש"ס [הששה סדרים] דחולין (פג"ה [פרק גיד הנשה] דצ"א סע"ב [סוף עמוד ב]) דמשמע שהאופנים הם במעלה עליונה יותר מהשרפים וקשה ע"ז ממ"ש אופן אחד בארץ כו'

Com isso se resolve a [passagem do] Talmud em Chullin (capítulo Gid HaNasheh, final da página 91b), da qual se depreende que os Ofanim estão num nível superior ao dos Serafim; e isso é difícil à luz do que está escrito: “um ofan sobre a terra”, etc.,

Isso resolve uma dificuldade no Talmud, em Chullin, que dá a entender que os Ofanim são superiores aos Serafim, embora as Escrituras os situem “sobre a terra”.

וכמ"ש האריז"ל [האריזי זכרוננו לברכה] שהאופנים הם בעשייה³⁴⁵ כו' אלא דשניהם אמת שאע"פ [שאף על פי] שהם בעשייה עכ"ז [עם כל זה] על ידי הרעש גדול שלהם הם מגיעים למעלה מהשרפים

e como escreveu o Arizal, que os Ofanim estão em Assiá, etc. Mas ambas as afirmações são verdadeiras: embora estejam em Assiá, ainda assim, por meio de seu grande estrondo, alcançam um nível acima dos Serafim;

O Arizal também diz que os Ofanim estão em Assiá. Ambas as afirmações são verdadeiras: eles estão em Assiá, mas, por meio de seu grande estrondo, alcançam um nível acima dos Serafim.

היינו שהשרפים משיגים בחינת קדוש בוי"ו והאופנים נקי אופני הקדש כו' והיינו כי מלכות מקננא³⁴⁶ בעשייה³⁴⁷

Isto é, os Serafim compreendem o nível de kadosh, com um vav, e os Ofanim são chamados ofanei hakodesh, etc. E isso porque “Malchut nidifica em Assiá”,

Os Serafim apreendem kadosh, escrito com um vav, enquanto os Ofanim são chamados pelo termo superior kodesh. Isso ocorre porque “Malchut habita em Assiá”, como diz o Tikkunei Zohar.

ועל ידי ירידה זו נעשית עטרת בעלה³⁴⁸ והיא מתעלה למעלה מעלה וכמ"ש במ"א סד"ה רני ושמחי בת³⁴⁹ כו' ושכנתי בתוכך דוקא ועיין זהר ח"א [חלק א'] ויצא (קנ"ח ע"ב).

e, por meio dessa descida, ela se torna “a coroa de seu marido” e se eleva cada vez mais, como está escrito em outro lugar, ao final do discurso que começa “Canta e alegra-te, ó filha”, etc., “e habitarei em teu meio”, especificamente. E veja o Zohar, Parte I, Vayetzei (página 158b).

Por meio dessa descida, Malchut se torna “a coroa de seu marido” e se eleva muito. Ele se refere ao discurso “Canta e alegra-te, ó filha de Tsion”, sobre “Habitarei em teu meio”, e ao Zohar sobre Vayetzei.

והיינו כי יתרון האור נמשך מן החושך³⁵⁰ דוקא וזהו והיה ביום ההוא יצאו מים חיים³⁵¹ מירושלים

E isso porque “a vantagem da luz” provém especificamente da escuridão. E este é o sentido de “E acontecerá naquele dia que águas vivas sairão de Jerusalém”,

Pois “a vantagem da luz” vem especificamente da escuridão. Esta é a profecia de que “águas vivas sairão de Jerusalém”.

שהיא בחי' מלי' המקננא בעשייה חצים אל הים הקדמוני בחי' בינה המקננא בכריא' [בכריאה / בכריאת] וכמ"ש בזח"ג [בזהר חלק ג] (פי' שלח דקע"א).

que é o nível de Malchut, que nidifica em Assiá; “metade delas para o mar oriental”, o nível de Biná, que nidifica em Beríá, como está escrito no Zohar, Parte III (Parshas Shelach, página 171).

Jerusalém é Malchut, que habita em Assiá, e as águas vão “para o mar oriental”, Biná, que habita em Beríá: do nível mais baixo, o fluxo chega até o mais elevado. Ele cita o Zohar sobre Shelach.

וכמ"ש במ"א בד"ה מי מנה כו' רובע ישראל³⁵² כפי' אף עשיתיו שאף הוא רובי שמרבה בחי' רביעית שלמעלה משלשה הבחי' בראתיו יצרתיו עשיתיו כו' יעו"ש [יעו"ש שם]:³⁵³

E como está escrito em outro lugar, no discurso que começa “Quem pode contar”, etc., “a quarta parte de Israel”, sobre o significado de “até (af) Eu o fiz”: af é um termo inclusivo (ribbui), que inclui um quarto nível, acima dos três níveis “Eu o criei, Eu o formei, Eu o fiz”, etc.; veja ali.

Ele se refere ao discurso sobre “Quem pode contar... a quarta parte de Israel”, que interpreta af em “até (af) Eu o fiz” como uma palavra inclusiva, acrescentando um quarto nível acima de “Eu o criei, Eu o formei, Eu o fiz”.

Resumo

42 קיצור

Resumo

O título “Resumo” (kitzur) introduz um breve esboço das oito seções do maamar.

43 (א) התורה נמשלה למטר ולטל. מטר הוא ממטה למעלה וטל הוא מלמעלה למטה ושמים הם בעלי תורה והארץ היא בחי' בעלי מצות ופעמים שמים קדמו לארץ ופעמים ארץ קדמה.

(1) A Torá é comparada à chuva e ao orvalho. A chuva vem de baixo para cima, e o orvalho, de cima para baixo. Os céus correspondem aos mestres da Torá, e a terra, ao nível dos mestres das mitsvot. Às vezes, os céus precederam a terra, e às vezes a terra precedeu.

(1) Resumo da seção 1: a Torá é comparada à chuva, que sobe de baixo, e ao orvalho, que desce de cima. O céu representa os estudiosos da Torá, e a terra, aqueles que cumprem as mitsvot; cada um deles tem precedência em certo sentido.

המטר פעולתו שמרוה את הארץ ועי"ז והולידה והצמיחה ³⁵⁴ מכח הצומח שיש בה וכן בנפש יש כח להצמיח ראשית תבואתה ³⁵⁵ ע"י התלבשותה בנפש הבהמית ששרשה מבחינת שמרי האופנים: (ב) והאופנים מתנשאים ברעש גדול

O efeito da chuva é irrigar a terra e, por meio disso, “fazê-la dar à luz e brotar”, graças à força de crescimento que há nela. Da mesma forma, na alma existe uma força para fazer brotar “o primeiro de seus produtos”, por meio de seu revestimento na alma animal, cuja raiz provém do nível das sobras dos Ofanim. (2) E os Ofanim se elevam com grande estrondo,

A chuva irriga a terra para que a própria força de crescimento da terra faça brotar plantas. Assim, a alma pode fazer brotar “o primeiro de seus produtos” ao revestir-se na alma animal, cuja raiz está nos Ofanim. (2) Começa a seção 2: os Ofanim se elevam com grande estrondo.

כי השרפים שהם בעולם הבריאה שהוא ראשית בריאת היש מאין ומאיר שם בינה הם משיגים היותו קדוש ומובדל ורק אות הוא בצבא שלו ³⁵⁶ שצבאי צבאות התהוותם מאות אחד.

pois os Serafim, que estão no Mundo de Beriá, o princípio da criação de algo a partir do nada, e onde brilha Biná, compreendem que Ele é santo e separado; e que “Ele é um sinal em Seu exército”, pois as hostes e legiões vieram à existência a partir de uma única letra.

Os Serafim estão em Beriá, a primeira criação de algo a partir do nada, onde brilha Biná; por isso, percebem que D'us é santo e separado, e que todas as hostes provêm de uma única letra.

אבל האופנים שהם בעשייה ואפילו החיות שהם ביצירה שמקבל מהבריאה בבחי' השתלשלות יש מיש. לא כמו הבריאה שמקבל מבחינת אין ולכן הם רחוקים יותר מהשגת אלקות.

Mas os Ofanim, que estão em Assiá, e até mesmo os Chayot, que estão em Yetsirá — a qual recebe de Beriá segundo a modalidade de uma cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), algo a partir de algo, diferentemente de Beriá, que recebe do nível do nada (ayin) — estão, por isso, mais distantes da compreensão da Divindade.

Os Ofanim em Assiá, e até mesmo os Chayot em Yetsirá, recebem do mundo acima deles como algo a partir de algo, e não do Nada, como Beriá; por isso, estão mais distantes de apreender a Divindade.

ע"כ הם ברעש גדול ע"ד בעלי תשובה שמחמת הריחוק הוא בחילא יתיר³⁵⁷ ורעש גדול זה שרשו מלפני מלך כו'

Por isso, estão em grande estrondo, à maneira dos baalei teshuvá, pois, devido à distância, há neles “força maior”. E a raiz desse grande estrondo está “antes que reinasse um rei”, etc.

Assim, eles se agitam com grande estrondo, como os baalei teshuvá, cuja própria distância lhes confere “força maior”. A raiz desse estrondo está nos reis que reinaram “antes que reinasse um rei” sobre Israel.

ועי"ז נושאות את הכסא שהוא ראש עולם הבריאה וגם כמראה אדם שעל הכסא רמ"ח פקודין דאינון רמ"ח איברים³⁵⁸ ושס"ה ל"ת [לא תעשה] שס"ה גידים עמ"ש בד"ה וישלח יהושע³⁵⁹ כו'

E por meio disso carregam o Trono, que é a cabeça do Mundo de Beriá, e também “a aparência de um homem” sobre o Trono: os 248 mandamentos, que são os 248 membros, e as 365 proibições, os 365 tendões. Veja o que está escrito no discurso que começa com “E Yehoshua enviou”, etc.,

Por meio disso, carregam o Trono, a cabeça de Beriá, e o “homem” sobre ele: os 248 mandamentos, que são os membros, e as 365 proibições, que são os tendões. Ele se refere a um discurso em Likkutei Torah sobre Shelach.

מרגלים חרש³⁶⁰ ומגביהות בחינה זו לאור א"ס ב"ה ממש: (ג) ועי"ז אומרים ברוך כבוד³⁶¹ הוי' ממקומו. “espiões, secretamente”. E elevam esse nível à própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele. (3) E por meio disso dizem: “Bendita seja a glória de Havayá desde o Seu lugar.”

O discurso trata de “E Yehoshua enviou... espiões, secretamente”. Os Ofanim elevam esse nível à própria Luz Infinita. (3) Seção 3: por meio disso, dizem: “Bendita seja a glória de Havayá desde o Seu lugar.”

כבוד עילאה ל"נ [ל"ב נתיבות] תיבות החכמה אשר אור א"ס ב"ה מאיר בה בבחי' גילוי ממש כמ"ש בספר ש"ב [של בינונים] פל"ה בהג"ה [בהגהה] ועמ"ש בד"ה ואהבת את בפרשה ואתחנן ומ"ש ע"פ נשא את ראש בני גרשון³⁶² בענין נקודה בהיכלא.

A glória suprema são os trinta e dois caminhos de Chochmá, nos quais a Luz Infinita, bendito seja Ele, brilha em revelação efetiva, conforme está escrito em Sefer Shel Beinonim, capítulo 35, na nota. E veja o que está escrito no discurso que começa com “E amarás”, na Parashá Vaetchanan, e o que está escrito sobre o versículo “Faz a contagem dos filhos de Gershon”, a respeito de “um ponto no palácio”.

A glória suprema são os trinta e dois caminhos de Chochmá, nos quais a Luz Infinita brilha abertamente. Ele se refere à nota em Tanya, capítulo 35, e aos discursos sobre “E amarás” e “Faz a contagem dos filhos de Gershon”, a respeito de “um ponto no palácio”.

שיהיה נמשך ומתגלה למטה ור"ל [ורוצה לומר] גילוי כבוד עילאה זהו איך שלמעלה היש וכל מה שלמטה הוא כלא חשיב.³⁶³

[Eles dizem] que seja atraída para baixo e revelada abaixo. Isto é, a revelação da glória sublime consiste em que o [verdadeiro] ser (yesh) está acima, e tudo o que está abaixo é considerado como nada.

O pedido deles é que essa glória seja atraída para baixo e revelada abaixo. A revelação da glória sublime é a consciência de que acima está o verdadeiro ser, e de que tudo o que está abaixo é considerado como nada.

44 ועל זה ביקש משה הראני נא את כבודך³⁶⁴ איך שלמעלה היש אמיתי שהוא ענין הכבוד.

E foi por isso que Moshê pediu: “Mostra-me, rogo-Te, a Tua glória”: como, no alto, o ser verdadeiro é aquilo que constitui a “glória”.

Foi isso que Moshê pediu: “Mostra-me, rogo-Te, a Tua glória”: ver que, no alto, está o ser verdadeiro, que é o significado de “glória”.

ולכן החכמה שבה גילוי בחי' זו היא בחינת כח מה³⁶⁵ בבחינת ביטול ואין ממש ועמ"ש סד"ה זאת חנוכת המזבח.³⁶⁶

E, portanto, Chochmá (sabedoria), na qual se revela este nível, é o nível de koach mah (“o potencial do quê”), em estado de autoanulação e de verdadeiro nada. E veja o que está escrito ao final do discurso que começa com “Esta é a dedicação do altar”.

Assim, Chochmá, na qual isso se revela, é koach mah, “o potencial do quê”, em verdadeira autoanulação. Ele se refere ao final do discurso sobre “Esta é a dedicação do altar”.

ועל גילוי זה לע"ל [לעתיד לבוא] נאמר ומעין מבית ³⁶⁷ ה' יצא. ועמ"ש על פסוק והחרים ה' את לשון ים מצרים והניף ידו על הנהר ³⁶⁸ כו':

E sobre essa revelação no Tempo Vindouro está dito: “E uma fonte brotará da Casa de Havayá”. E veja o que está escrito sobre o versículo: “E Havayá destruirá completamente a língua do mar do Egito, e agitará Sua mão sobre o Rio”, etc.

Sobre essa revelação no Tempo Vindouro, está dito: “Uma fonte brotará da Casa de Havayá”. Ele também se refere ao discurso sobre “Havayá destruirá completamente a língua do mar do Egito”.

45 (ד) ועד"ז יובן בענין נה"ב [נפש הבהמית] וזהו ענין מאה ברכות ובמעשה הוא ע"י המצות. וזהו ענין כמטר לקחי. ³⁶⁹ ותתן לנו ה' אלקינו:

(4) E, por linhas semelhantes, compreender-se-á isso em relação à alma animal. Este é o assunto das cem bênçãos; e, na ação, isso se dá por meio das mitsvot. Este é o assunto de “como a chuva, Meu ensinamento” e “E Tu, Havayá, nosso D'us, nos deste”.

(4) Resumo da seção 4: o mesmo se aplica à alma animal. Seu equivalente ao “Bendito” dos Ofanim são as cem bênçãos e, na ação, as mitsvot; isto é “como a chuva, Meu ensinamento” e “Tu, Havayá, nosso D'us, nos deste”.

46 (ה) אך מתחלה צ"ל חרישה דמרפי ארעא לב נשבר ונדכה ³⁷⁰ ואחר כך המטר זהו התורה.

(5) Mas primeiro deve haver a aragem, “que afofa o solo”: um coração quebrantado e abatido; e, depois, a chuva, que é a Torá.

(5) Em resumo, a seção 5: primeiro vem a aragem, um coração quebrantado e abatido, e depois a chuva, que é a Torá.

ווינו ע"י ואד יעלה. ³⁷¹ שברו הבריות את ערפן. ³⁷² ובחי" טל זהו ענין הקב"ה קורא ושונה כנגדו ³⁷³ ודברי אשר שמת בפיך. ³⁷⁴

E isso se dá por meio de “um vapor subia”; “as criaturas quebraram a própria cerviz”. E o nível do orvalho é o conceito de “o Santo, bendito seja Ele, lê e estuda diante dele”, e de “Minhas palavras, que pus em tua boca”.

Isso se dá por meio de “um vapor subia”, o despertar de baixo, e o Midrash diz que, quando as pessoas quebram a própria cerviz, a chuva cai. O orvalho é o nível em que D'us “estuda diante” da pessoa, e em que se concretiza “Minhas palavras, que pus em tua boca”.

וזהו האזינו השמים³⁷⁵ ת"ח [תלמיד חכם / תלמידי חכמים] ותשמע הארץ בעלי עסקים שכולם יוכלו להמשיך בחי' כמטר וכטל כו':

E isso é “Escutai, ó céus”: os estudiosos da Torá; “e ouça a terra”: os homens de negócios; pois todos eles podem atrair o nível de “como a chuva” e “como o orvalho”, etc.

“Escutai, ó céus” são os estudiosos da Torá, e “ouça a terra” são os homens de negócios: todos eles podem atrair tanto a chuva quanto o orvalho.

47 (ו) ודרך כלל יש בחינות אלו בעשרת ימי תשובה וחג הסוכות כי ענין יום תרועה³⁷⁶ זהו ענין לב נשבר ועיי' זרקתי עליכם³⁷⁷

(6) De modo geral, esses níveis estão presentes nos Dez Dias de Teshuvá e na festa de Sucot. Pois o sentido de “um dia de teruá” é o de um coração contrito; e, por meio disso, “aspergirei sobre vós

(6) Em resumo, a seção 6 ensina que, de modo geral, essas etapas estão presentes nos Dez Dias de Teshuvá e em Sucot. “Um dia de teruá” é o coração contrito, e por meio dele vem “aspergirei sobre vós água pura”.

מים טהורים בחינת כאשר ירד הגשם והשלג³⁷⁸ שזהו ענין יוהכ"פ [יום הכפורים] כמשל בד"ה האזינו השמים (הראשון) ועיי' ונתן זרע לזורע ולחם לאוכל ישראל מפרנסין לאביהם שבשמים.³⁷⁹

água pura”, o nível de “assim como a chuva e a neve descem”, que é o sentido de Yom Kipur, conforme a analogia no discurso que começa com “Escutai, ó céus” (o primeiro). E, por meio disso, “ele dá semente ao que semeia e pão ao que come”: Israel sustenta seu Pai nos Céus.

A água pura é a chuva e a neve de Yom Kipur, como no primeiro discurso sobre “Escutai, ó céus”. Por meio dela, há “semente ao que semeia e pão ao que come”: Israel sustenta seu Pai nos Céus.

וזהו וסוכה תהיה לצל יומם.³⁸⁰ יומם יצוה³⁸¹ ה' חסדו. מתחלה בבחינת מקיף ואח"כ בשמע"צ [בשמיני עצרת] נמשך בבחי' פנימי ועד"ז ענין בצל אל היית וידעת:³⁸²

E este é o sentido de “E uma sucá será para sombra durante o dia”; “De dia, Havayá ordena Sua bondade”: primeiro, de modo circundante e, depois, em Shemini Atseret, ela é atraída para baixo de modo interior. E, nessa mesma linha, é o sentido de “Estiveste à sombra de Kel e soubeste”.

Esta é a sucá, “sombra durante o dia”; yomam é Chessed: primeiro, uma luz circundante, e depois atraída para o interior em Shemini Atseret. Do mesmo modo, Betsalel esteve “à sombra de Kel e soube”.

48 (ז) כשעירים³⁸³ זהו מטר הדק והוא ענין המשניות וכתבימים תלמוד ומזה נמשך ב' בחי' צמיחה דשא ועשב:

(7) “Como aguaceiros (se’irim)”: isto é, a chuva fina, e corresponde às Mishnayot; “e como gotas de chuva (revivim)”: o Talmud. E disso decorrem dois níveis de crescimento: deshe e esev.

(7) Em resumo, a seção 7: “como aguaceiros” é a chuva fina, a Mishná, e “como gotas de chuva” é o Talmud; deles provêm dois tipos de crescimento, deshe e esev.

49 (ח) ענין אופן א' בארץ תרגום מלרע. פי' שמה שהוא למטה נק' מלרע לפי ששם יש שורש להתהוות הרע וע"כ הם ברעש גדול וע"כ נקראו אופני הקדש וע' חולין (צ"א סע"ב [סוף עמוד ב]):^{384, 385}

(8) O sentido de “um ofan sobre a terra”, que o Targum traduz como milra. Isto é, aquilo que está embaixo é chamado milra porque ali existe uma raiz para o surgimento do mal; por isso, eles fazem grande estrondo e, por isso, são chamados ofanei hakodesh (os Ofanim sagrados). Veja também Chullin (fim de 91b).

(8) Em resumo, a seção 8: “um ofan sobre a terra” é traduzido como milra, “embaixo”, porque embaixo há uma raiz para o mal surgir. É por isso que os Ofanim se agitam com grande estrondo e são chamados “os Ofanim sagrados”; ele se refere ao Talmud em Chullin.

NA AVODÁ

Todos os dias, e de modo geral em Tishrei: primeiro, deixar o coração quebrantar-se, para que a cobertura sobre ele seja removida; depois, estudar Torá, que encharca a alma suavizada com autoanulação; então, cumprir as mitzvot com o corpo e a alma animal, cujo clamor, nascido da contemplação de quão longe a alma caiu de sua Fonte, atrai para baixo o próprio D'us. O estudioso faz isso estudando com todo o coração; a pessoa que se dedica aos negócios, por meio de horários fixos para o estudo da Torá e da tsedacá.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o Alter Rebbe diz que a raiz da alma animal é mais elevada que a da alma divina, e o que isso implica para a maneira como a pessoa se relaciona com seus impulsos naturais?
2. Qual é a diferença entre a Torá comparada à chuva e a Torá comparada ao orvalho, e como a pessoa passa de uma à outra?
3. Por que o “arado” de um coração quebrantado precisa preceder o estudo da Torá para que este possa transformar a alma?
4. Como os Ofanim, no mundo mais inferior, podem alcançar um nível mais elevado que os Serafim, e como isso se aplica à teshuvá?
5. O que significa dizer que a luz de Sucot é primeiro “circundante” e só se torna “interior” em Shemini Atseret?

Notas

PARÁGRAFO 2

1 האזינו השמים

Kehot data este maamar como sendo de Shabat Shuvah 5572 (1811) e remete o leitor à sua lista de manuscritos para conhecer as fontes manuscritas do maamar.

A NOTA DA KEHOT

מאמר זה הוא מש"ש תקע"ב — ראה להלן בהוספות ברשימת הכתבי-יד. קיצורים באוה"ת דברים כרך ו ע' בקתקכו. וראה ד"ה זה באריכות הביאור בעטרת ראש לז, ב. וראה במאמרי אדה"א כאן ע' אירו ובמ"מ לשם שהמאמר הנ"ל מיוסד על ביאור לדי"ה זה.

2 האזינו השמים

“Escutai, ó céus, e falarei; e que a terra ouça as palavras da minha boca.” A abertura do cântico de Moshe e o versículo do maamar.

Deuteronomy 32:1 א"ל דברים

הָאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וְאֶדְבָּרָה וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ אֲמַרְיִי:

Ouvi, ó céus, e falarei; e ouça a terra as palavras da minha boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים לב, א.

3 “Minha doutrina gotejará como a chuva; minha palavra fluirá como o orvalho.” O maamar explica ambas as imagens: a chuva representa a Torá que se eleva de baixo, e o orvalho, a Torá que vem de cima.

Deuteronomy 32:2 ב"ב דברים

יַעֲרֹךְ כַּמָּטֵר לִקְחֵי תֹגֶל כַּטֵּל אֲמַרְתִּי כְשֶׁעִירָם עֲלֵי־דָשָׁא וְכַרְבִּיכִים עֲלֵי־עֵשֶׂב:

Que minha doutrina caia como a chuva, que minha palavra destile como o orvalho; como a chuva miúda sobre a relva tenra e como os aguaceiros sobre a vegetação.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 כי כאשר ירד הגשם . . כן יהי דברי

Estas palavras citam Isaiah 55:10; a passagem aparece abaixo.

Isaiah 55:10 י"ה:י"ה שיעיהו

כִּי כַאֲשֶׁר יֵרֵד הַגֶּשֶׁם וְהַשֶּׁלֶג מִן־הַשָּׁמַיִם וְשִׁמָּה לֹא יָשׁוּב כִּי אִם־הָרְוָה אֶת־הָאָרֶץ וְהוֹלִידָהּ וְהַצְמִיחָהּ וְנָתַן זֶרַע לְזֹרַע וְלֶחֶם לֶאֱכֹל:

Porque, assim como a chuva e a neve descem do céu e para lá não voltam, mas regam a terra, fazem-na produzir e brotar, e dão semente ao semeador e pão ao que come;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נה, י-יא.

5 כי כאשר ירד הגשם והשלג מן השמים כו' כן יהיה דברי אשר יצא

מפי

A chuva e a neve descem e regam a terra, para que ela produza semente e pão; “assim será a Minha palavra que sai da Minha boca”. A fonte para comparar a Torá à chuva.

Isaiah 55:10-11 י"ה:י"ה שיעיהו

כִּי כַאֲשֶׁר יֵרֵד הַגֶּשֶׁם וְהַשֶּׁלֶג מִן־הַשָּׁמַיִם וְשִׁמָּה לֹא יָשׁוּב כִּי אִם־הָרְוָה אֶת־הָאָרֶץ וְהוֹלִידָהּ וְהַצְמִיחָהּ וְנָתַן זֶרַע לְזֹרַע וְלֶחֶם לֶאֱכֹל: כֹּן יִהְיֶה דְבָרִי אֲשֶׁר יֵצֵא מִפִּי לֹא־יָשׁוּב אֲלֵי רִיקָם כִּי אִם־עֲשֶׂה אֶת־אֲשֶׁר חָפְצָתִי וְהַצְלִיחַ אֲשֶׁר שָׁלַחְתִּיו:

For as the rain cometh down and the snow from heaven, And returneth not thither, Except it water the earth, And make it bring forth and bud, And give seed to the sower and bread to the eater; So shall My word be that goeth forth out of My mouth: It shall not return unto Me void, Except it accomplish that which I please, And make the thing whereto I sent it prosper.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 כמארז"ל טל תורה

Rabi Elazar interpreta “Pois o Teu orvalho é um orvalho de luzes”: quem quer que faça uso da luz da Torá, a luz da Torá o reanima. A Kehot aponta este lugar para a ligação entre o orvalho e a Torá.

Ketubot 111b:5 ה"ב:ח כתובות קי"א

אמר לקה רבי יוחנן: לא ניתא למרייהו דאמרת להו הכי, ההוא במרפה עצמו לעבודה זרה הוא דכתיב. אמר לקה: מקרא אחר אני דורש, דכתיב: “כי טל אורות טליה וארץ רפאים תפילי”, כל המשתמש באור תורה — אור תורה מחייהו, וכל שאין משתמש באור תורה — אין אור תורה מחייהו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

חגיגה יב, טע"ב וברש"י שם. וראה כתובות קיא, ב. ת"ז (יב, א. לח, ב. כנג, א. [תז"ח צו, ד]. [כ].

7 טל תורה

O Tikkunei Zohar cita os Sábios: “Quem quer que se ocupe com o orvalho da Torá, o orvalho da Torá o reanima.” Um dos lugares indicados pela Kehot para “O orvalho é a Torá”.

Tikkunei Zohar 12a:10 י"ב:א:י"א תקוני זוהר

ארבעים מלקיות חסר חד כחשפן ט"ל. מאן דנטיר לה מנחיה, נחית ט"ל עליה, דאיהו יו"ד היא ואיו, ט"ל להחיות המתים, ועליה אוקמוהו רבנן דמתניתין, כל העוסק בטל תורה טל תורה מחייהו.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

8 מטל השמים זה מקרא

Sobre a bênção de Yitschac, “do orvalho dos céus”, uma das interpretações no Midrash é: “Do orvalho dos céus”:

isto é a Escritura; 'e da gordura da terra': isto é a Mishná."

Bereshit Rabbah 66:3ג:ו:א ראשית רבה

... כטל חרמון, שיורד על הררי ציון. ומשמני הארץ, אלו הקרבנות. דגן, אלו הבכורים. תירוש, אלו הנסכים. דבר אחר: מטל השמים, זו מקרא. ומשמני הארץ, זו משנה. דגן, זו תלמוד. תירוש, זה אנדה:

"May [G-d] give you [veyiten lekha]" – He will give, and give you again.. He will give you blessings and He will give you a hidden place. 3:12) that the vessel which can retain blessings is peace (Maharzu). "May [G-d] give you" – yours, and "may [G-d] give you" – your father's. "May [G-d] give you" – yours, and "may [G-d] give you" – your brother's. Rabbi Aḥa said: May [G-d] give, "and may G-d give you" divine aid. When? It will be when you need it. That is what ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

9 ואל יעלה מן הארץ

"E uma névoa subia da terra e regava toda a superfície do solo." A prova de que a chuva começa de baixo.

Genesis 2:6ו:א:ב ראשית ב'

וְאֵל יַעֲלֶה מִן־הָאָרֶץ וְהִשְׁקָה אֶת־כָּל־פְּנֵי הָאֲדָמָה:

mas subia da terra uma névoa que regava toda a superfície do solo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ב, ו.

10 על ג' דברים העולם עומד

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות פ"א, מ"ב.

11 על ג' דברים העולם עומד על התורה ועל העבודה ועל גמ"ח

Shimon HaTzaddik: "Sobre três coisas o mundo se sustenta: sobre a Torá, sobre o serviço e sobre atos de bondade."

Pirkei Avot 1:2ב:א משנה אבות א'

שְׁמֹעוֹן הַצַּדִּיק הָיָה מְשִׁירֵי כְּנֶסֶת הַגְּדוּלָּה. הוּא הָיָה אוֹמֵר, עַל שְׁלֹשָׁה דְּבָרִים הָעוֹלָם עוֹמֵד, עַל הַתּוֹרָה וְעַל הָעֲבוּדָה וְעַל גְּמִילוּת חֶסֶדִים:

Simão, o Justo, foi um dos últimos membros da Grande Assembleia. Costumava dizer: o mundo se sustenta sobre três coisas: a Torá, o serviço do Templo e a prática de atos de piedade.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

12 עבודה שהוא מצות קרבנות

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

במפרשי המשנה שם (רש"י, רמב"ם ועוד).

13 ובעלי תורה נקרא שמים . והארץ היא בחי' בעלי מצות

A nota diz que a explicação dos estudiosos como "céus" e daqueles que se dedicam às mitsvot como "terra" aparece ali em detalhe.

A NOTA DA KEHOT

בארוכה בעטרת ראש דף לח, א. וראה לקו"ש חל"ד ע' 204.

14 בד"ה השמים כסאי

O discurso "Os céus são Meu trono" abre Torah Ohr; o Alter Rebe remete aqui a ele a respeito dos céus e da terra.

A NOTA DA KEHOT

תו"א בתחלתו.

15 "Os céus são Meu trono, e a terra é o escabelo dos Meus pés." O versículo que abre o discurso ao qual o Alter Rebe se refere.

ישעיהו ס"ו:א:י:א Isaiah 66:1

כֹּה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי וְהָאָרֶץ הֶדֶם רַגְלִי אֵינָהּ בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנֶנּוּ לִי וְאֵינָהּ מְקוֹם מְנוּחָתִי:

Assim diz D'us: O céu é o Meu trono, e a terra é o escabelo dos Meus pés; onde está a casa que podeis construir para Mim? E onde está o lugar que será o Meu lugar de repouso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16 ב' בחי' נשמות . . בעלי תורי' שתורתם אומנותם . . בעלי עסקים . . במצות וגמ"ח

Segundo a nota, os dois tipos de almas — os estudiosos e as pessoas de negócios que cumprem mitsvot e praticam atos de bondade — são explicados ali em detalhe.

A NOTA DA KEHOT

ראה תו"ז בהק' (א, ב). נתבאר בארוכה בעטרת ראש כאן דף לח, א.

17 ע"פ מי יתנך

O discurso sobre "Quem dera fosses para mim como um irmão", citado pelo Alter Rebe a respeito dos dois níveis de almas; Kehot o situa em Torah Ohr 80d.

A NOTA DA KEHOT

תו"א פ, ד.

18 מי יתנך כאח לי כו' אמצאך בחוץ

"Quem dera fosses para mim como um irmão... eu te encontraria lá fora." O versículo do discurso que ele cita sobre os dois tipos de almas.

Song of Songs 8:1א:ח שיר השירים

מִי יִתְּנֶנּוּ כָאֵחָ לִי יוֹנֵק שְׂדֵי אִמִּי אֶמְצָאָךְ בַּחוּץ אֲשָׁקֶךָ גַּם לֹא־יָבוֹז לִי:

Ah, se fosses meu irmão, que mamou os seios de minha mãe! Quando te encontrasse fora, eu te beijaria; e ninguém me desprezaria.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19 בראשית ברא אלקים את השמים ואת הארץ

"No princípio, D'us criou os céus e a terra": aqui, o céu é mencionado primeiro.

בראשית א:א:א:א Genesis 1:1

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:

No princípio, D'us criou os céus e a terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20 שמים קדמו לארץ

Beit Shamai dizem que os céus foram criados primeiro, com base em Bereishis 1:1; Beit Hilel dizem que a terra foi

criada primeiro, com base em Bereishis 2:4.

חגיגה י"ב א:ה-ו"ה-5-6 Chagigah 12a:5-6

ואמר רב יהודה אמר רב: עשרה דברים נבראו ביום ראשון, ואלו הן: שמים וארץ, תהו ובהו, אור וחשך, רוח ומים, מדת יום ומדת לילה. שמים וארץ — דכתיב: "בראשית ברא אלקים את השמים ואת הארץ", תהו ובהו — דכתיב: "והארץ היתה תהו ובהו", אור וחשך, חשך — דכתיב: "וחשך על פני תהום", אור — דכתיב: "ויאמר אלקים יהי אור", רוח ומים — דכתיב: "ורוח אלקים מרחפת על פני המים", מדת יום ומדת לילה — דכתיב: "ויהי ערב ויהי בקר יום ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה חגיגה יב, א. וש"נ.

21 ביום עשות ה"א ארץ ושמים

"No dia em que Havayá Elokim fez a terra e os céus": aqui, a terra é mencionada primeiro.

Genesis 2:4 בראשית ב' ד:ד

אלה תולדות השמים והארץ בהבראם ביום עשות ה' אלקים ארץ ושמים:

Estas são as gerações do céu e da terra quando foram criados, no dia em que D'us fez a terra e o céu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ב, ד.

22 ארץ קדמה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה חגיגה שם.

23 ות"ת כנגד כולם

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פאה פ"א, מ"א.

24 ות"ת כנגד כולם

Depois de enumerar as ações cujos frutos a pessoa desfruta neste mundo, a Mishná conclui: "e o estudo da Torá equivale a todas elas."

Mishnah Peah 1:1 א:א משנה פאה

אלו דברים שאין להם שעור. הפאה, והבכורים, והראיון, וגמילות חסדים, ותלמוד תורה. אלו דברים שאדם אוכל פרותיהן בעולם הזה והתקן קיימת לו לעולם הבא. כבוד אב ואם, וגמילות חסדים, והקצאת שלום בין אדם לחבירו, ותלמוד תורה כנגד כלם:

Estas são as coisas que não têm medida determinada: os cantos [do campo]; as primícias; [as ofertas levadas] por ocasião da apresentação [no Templo nas três festas de peregrinação]; a prática de atos de justiça; e o estudo da Torá. Estas são as coisas cujos frutos a pessoa desfruta neste mundo, enquanto o principal lhe fica reservado no mundo vindouro: honrar o pai e a mãe; a prática de atos de justiça; fazer a paz entre uma pessoa e seu próximo; e o estudo da Torá equivale a todas elas.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

25 כל חפצים לא ישוו בה

"Pois a sabedoria é melhor do que pérolas, e todas as coisas desejáveis não se comparam a ela."

Proverbs 8:11 א:י"א משלי

כייטובה חכמה מפנינים וכל חפצים לא ישוו בה:

Pois a sabedoria é melhor do que rubis, e nada do que é desejável se compara a ela.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ח, יא.

26 כל מצותי של תורה אינן כדאי נגד הלי אחת מן התרי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה ירושי פאה פ"א סוה"א ובר"ש שם [כ].

27 כל מצותיה של תורה אינן כדאי נגד הלכה א' מן התורה

Uma opinião ali afirma: "nem mesmo todas as mitsvot da Torá equivalem a um único assunto da Torá", e o Yerushalmi traz: "todas as coisas desejáveis não se comparam a ela."

Jerusalem Talmud Peah 1:1 א:א תלמוד ירושלמי פאה

PARÁGRAFO 3

28 תכלית חכמה תשובה ומע"ט

Uma máxima predileta de Rava: "O propósito da sabedoria é a teshuvá e as boas ações", para que a pessoa não estude e depois se rebele contra seu pai, sua mãe ou seu mestre.

Berachot 17a:11 א:י"א ברכות

מרגלא בפומיה דרבא: תכלית חכמה — תשובה ומעשים טובים, שלא יהא אדם קורא ושובה ובוטח באביו ובאמו ובקבו ובמי שהוא גדול ממנו בחכמה ובמנון, שנאמר: "ראשית חכמה יראת ה' שכל טוב לכל עושיהם." "לעושים" לא נאמר, אלא "לעושיהם" — לעושים לשמה ולא לעושים שלא לשמה. וכל העושה שלא לשמה, נוח לו שלא נברא.

Era uma expressão predileta de Rava: O propósito da sabedoria é o arrependimento e as boas obras, para que o homem não leia [a Torá] nem estude [a Mishná] e depois contradiga seu pai, sua mãe, seu mestre ou qualquer pessoa que o supere em conhecimento e idade; pois está dito: «O temor de D'us é o princípio da sabedoria; bom entendimento têm todos os que agem de acordo com ela» (Sal. 111:10). Aqui não se diz «todos os que aprendem», mas «todos os que agem de acordo com ela», ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berachot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות יז, א.

29 גדול התלמוד במה שמביא לידי מעשה

Rabi Tarfon disse que a ação é superior; Rabi Akiva disse que o estudo é superior, e todos concordaram: "O estudo

é grande, pois conduz à ação.”

Kiddushin 40b:8-9 ט"ח-ט"ז

וכבר היה רבי טרפון וזקנים מסובין בעליית בית נתנה בלוד. נשאלה שאלה זו בפניהם: תלמוד גדול או מעשה גדול? נענה רבי טרפון ואמר: מעשה גדול. נענה רבי עקיבא ואמר: תלמוד גדול. נענו כולם ואמרו: תלמוד גדול, שהתלמוד מביא לידי מעשה. תנא, רבי יוסי אומר: גדול תלמוד שקדם לחלה ארבעים שנה, לתרומות ולמעשרות חמישים וארבע, לשמיטים ששים ואחת, ליוכלות מאה ושלש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה קידושין מ, ב. בארוכה באוה"ת פ' ואתחנן.

PARÁGRAFO 4

- 30 “Meu ensinamento cairá como a chuva.” O versículo é agora explicado por meio do modo como a chuva atua sobre o solo.

Deuteronomy 32:2 כ"ב

יערף כמטר לקחי תול כטל אפרתי כשעירם עלידשא וכרכיבים עליי עשב:

Que minha doutrina caia como a chuva, que minha palavra destile como o orvalho; como a chuva miúda sobre a relva tenra e como os aguaceiros sobre a vegetação.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 31 והררה את הארץ והולידה והצמיחה

A chuva “rega a terra e faz com que produza e brote, e dá semente ao semeador e pão ao que come”. O Alter Rebe usa isso para descrever o que a chuva faz.

Isaiah 55:10 ט"ה-ט"ז

כי כאשר ירד הגשם והשילג מן השמים ושמה לא ישוב כי אם יהררה את הארץ והולידה והצמיחה ונתן זרע לזרע ולחם לאכל:

Porque, assim como a chuva e a neve descem do céu e para lá não voltam, mas regam a terra, fazem-na produzir e brotar, e dão semente ao semeador e pão ao que come;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 5

- 32 כן יהי דברי אשר יצא מפי לא ישוב אלי ריקם כ"א עשה את אשר חפצתי

“Assim será a palavra que sai da Minha boca: não voltará para Mim vazia, mas realizará o que desejo.” A palavra de D'us, assim como a chuva, alcança seu propósito.

Isaiah 55:11 ט"א-ט"ז

כן יהיה דברי אשר יצא מפי לא ישוב אלי ריקם כי אם עשה את אשר חפצתי והצליח אשר שלחתי:

So shall My word be that goeth forth out of My mouth: It shall not return unto Me void, Except it accomplish that which I please, And make the thing whereto I sent it prosper.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33

ונתן זרע לזורע

A chuva rega a terra “e dá semente ao semeador e pão ao que come”.

Isaiah 55:10 ט"ה-ט"ז

כי כאשר ירד הגשם והשילג מן השמים ושמה לא ישוב כי אם יהררה את הארץ והולידה והצמיחה ונתן זרע לזרע ולחם לאכל:

Porque, assim como a chuva e a neve descem do céu e para lá não voltam, mas regam a terra, fazem-na produzir e brotar, e dão semente ao semeador e pão ao que come;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 34 נשמה שנתת בי טהורה היא אתה בראתה כו' ואתה משמרה בקרבי

A bênção recitada ao despertar: “Meu D'us, a alma que colocaste em mim é pura; Tu a formaste em mim, Tu a insuflaste em mim e Tu a preservas dentro de mim”.

Berakhot 60b:4 ד"ב

כי מתער אומר: “אלהי, נשמה שנתת בי טהורה. אתה יצרתה בי, אתה נפחתה בי, ואתה משמרה בקרבי, ואתה עתיד ליטלה ממני ולהחזירה בי לעתיד לבא. כל זמן שהנשמה בקרבי מודה אני לפניך ה' אלהי ואלהי אבותי, רבון כל העולמים, אדון כל הנשמות. ברוך אתה ה', המחזיר נשמות לפגרים מתים”.

Ao despertar, ele diz: «D'us meu, a alma que me deste é pura. Tu a criaste dentro de mim, Tu a insuflaste em mim, Tu a preservas dentro de mim, e a tirarás de mim, mas no futuro a devolverás a mim. Enquanto a alma estiver dentro de mim, darei graças a Ti, D'us meu e D'us de meus pais, Soberano de todos os mundos, Senhor de todas as almas. Bendito és Tu, D'us, que devolves as almas aos corpos mortos».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

- 35 בי ובקרבי שלא שייך לומר זה על הגוף

Tanya interpreta a mesma bênção: especificamente, “que colocaste em mim” mostra que a própria pessoa, no beinoni, não é a alma pura, mas a alma vital; no justo, ocorre o contrário.

Tanya, Likkutei Amarim 29:18 תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים כ"ט:י"ח

והנה, כל מה שיצאריך בעניינים אלו במחשבתו וגם בעיונו בספרים, להיות לבו נשבר בקרבו, ונבזה בעיניו נמאס ככתוב, בתכלית המיאוס, ולמאס חיו ממש, הרי בזה ממאס ומבזה הסטרא אחרא ומשפילה לעפר, ומורידה מגדולתה ונסות רוחה ונבהותה, שמגביה את עצמה על אור קדושת נפש האלהית להחשיך אורה.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה תניא פכ"ט.

36

כי אין בו אומר ודברים

Neste ponto, Ateres Rosh lê: “Mas o corpo não tem vida alguma sem uma alma”; a nota remete o leitor para lá, para uma discussão mais extensa.

A NOTA DA KEHOT

"והלא הגוף אין לו חיות בלא נשמה כלל" — עטרת ראש כאן לט, א. ע"ש בארוכה.

37 זורעתי את בית ישראל גוי

"Eis que vêm dias, diz Havayá, em que semearei a casa de Israel e a casa de Yehudá com a semente do homem e a semente do animal".

Jeremiah 31:27: כ"ז: כ"ז

הנה ימים באים נאם ה' וזרעתי את ישראל ואת בית יהודה וזרע אדם וזרע בהמה:

Eis que vêm dias, diz D'us, em que semearei a casa de Israel e a casa de Judá com semente humana e semente animal.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמיה לא, כו.

38 זורעתי לי בארץ

"E a semearei para Mim na terra." O Alter Rebe enfatiza "na terra": na alma animal.

Hosea 2:25: כ"ה: כ"ה

וזרעתי לי בארץ ורחמתי את לא רחמה ואמרתי ללא עמי עמי אתה והוא יאמר אלי:

E a semearei para Mim na terra; e terei compaixão daquela que não alcançou compaixão; e direi aos que não eram Meu povo: «Tu és Meu povo»; e eles dirão: «Tu és meu D'us».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

הושע ב, כה.

39 ורוח הבהמה היורדת היא למטה בארץ

"Quem sabe se o espírito do homem sobe para o alto e o espírito do animal desce para a terra?" Aplicado à alma animal.

Ecclesiastes 3:21: כ"א: כ"א

מי יודע רוח בני האדם העלה היא למעלה ורוח הבהמה היורדת היא למטה לארץ:

Quem sabe se o espírito do homem sobe para o alto, e se o espírito do animal desce para baixo, à terra?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40 ששים המה מלכות

"Há sessenta rainhas." O versículo do discurso ao qual ele se refere.

Song of Songs 6:8: ח: ו

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר:

Há sessenta rainhas, oitenta concubinas e donzelas sem número.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41 אור זרוע לצדיק

"A luz é semeada para o justo." A alma divina é "luz semeada" na alma animal.

Psalms 97:11: כ"א: כ"א

אור זרע לצדיק ולישרי לב שמחה:

A luz está semeada para o justo, e a alegria para os retos de coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42 וגדול המצווה ועושה

Rabi Chanina: aquele a quem foi ordenado e que cumpre é maior do que aquele a quem não foi ordenado e que cumpre.

Kiddushin 31a:11-12: כ"א: כ"א

ואמר רבי חנינא: ומה מי שאינו מצווה ועושה - כך, מצווה ועושה - על אחת כמה וכמה. דאמר רבי חנינא: גדול מצווה ועושה ממי שאינו מצווה ועושה. אמר רב יוסף: מריש הוה אמינא: מאן דהוה אמר לי הלכה כרבי יהודה דאמר: סומא פטור מן המצוות - עבידנא יומא טבא לרבנן, דהא לא מפקידנא והא עבידנא. השתא דשמעיתיה להא דאמר רבי חנינא: גדול מצווה ועושה יותר ממי שאינו מצווה ועושה, אדרבה: מאן דאמר לי דאין הלכה כרבי ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

קידושין לא, א. וש"נ.

43 כל המצוות . . בשביל הנפש הבהמית . . וכמו קרבנות . . חשן ואפוד

Segundo a nota, Ateres Rosh explica extensamente que até mesmo o serviço do Sumo Sacerdote com o peitoral e o efod, seu serviço de Yom Kippur com vestes brancas, o incenso e as oferendas são todos assuntos corporais, revestidos de coisas físicas do corpo: os elementos inanimado, vegetal e animal de nogah.

A NOTA DA KEHOT

ראה בארוכה בעטרת ראש מ, א. וראה שם ביאור שאף עבודת כהן גדול בחושן ואפוד וכל עבודתו ביידי כבגדי לבן וכן מעשה העבודה בקטרת וקרבנות הכל בענינים גופניים שכולם מלובשים בדברים גשמיים השייכים לגוף בדצ"ח דנוגה כו.

44 ועקימת שפתי הוי מעשה

Resh Lakish, a respeito do blasfemador: "o movimento de seus lábios é um ato". Assim, o estudo da Torá, realizado com a boca, também é um ato do corpo.

Sanhedrin 65a:10-12: כ"א: כ"א

מגדר, מאי מעשה איכא? עקימת שפתי הוי מעשה. בעל אוב, מאי מעשה איכא? הקשת זרועותי הוי מעשה. ואפילו לרבנן? והתנא: אינו חייב אלא על דבר שיש בו מעשה, כגון זיבוח, קיטור, וניסוך, והשתחויה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

45 אשריכם זורע על כל מים

"Felizes sois vós, que semeais junto a todas as águas." Outro versículo que chama as mitsvot de sementeira.

Isaiah 32:20: כ"ב: כ"ב

אשריכם זרעי על כל מים משלחי רגל השור והחמור:

Felizes sois vós, que semeais junto a todas as águas, que deixais livres os pés do boi e do jumento.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיה לב, כ.

46 בד"ה הבאים ישרש יעקב

Ali, "Yaakov criará raízes" são as mitsvot, a vontade suprema que desceu para revestir-se em coisas físicas; por meio delas, "Israel florescerá": crescimento da ocultação à revelação, que é "Ele semeia atos de justiça, faz brotar salvação".

A NOTA DA KEHOT

תו"א נג, ד.

47 "Nos dias vindouros, Yaakov criará raízes; Israel florescerá e brotará." O versículo do discurso de Torah Ohr que ele cita, relacionando-o a "Ele semeia atos de justiça".

Isaiah 27:6: וישעיהו כ"ז:

הַבָּאִים יִשְׂרָאֵל יַעֲקֹב יִצְיָן וּפָרַח יִשְׂרָאֵל וּמָלְאוּ פְּנֵי־תֵבֶל תְּנוּכָה:

Nos dias vindouros, Jacó criará raízes, Israel florescerá e brotará; e a face do mundo se encherá de frutos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 ארץ חפץ

"Pois sereis uma terra de deleite." Dito a respeito do povo judeu como um todo.

Malachi 3:12: מלאכי ג':

וְאֶשְׂרֹו אֶתְכֶם כְּלִי־הַגֹּזִים כִּי־תִהְיוּ אִתָּם אֶרֶץ חֶפֶץ אֲמַר ה' צְבָאוֹת:

E todas as nações vos chamarão felizes, pois sereis uma terra deleitosa, diz D'us dos Exércitos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49 חלק אלו-ה ממעל

"Qual é a porção de D'us do alto?" A Chassidut interpreta isso como a alma divina, "uma parte de D'us do alto".

Job 31:2: איוב ל"א:

וְמָה חֶלֶק אֱלֹהִים מִמַּעַל וְנַחֲלַת שְׂדֵי מִמְרָמִים:

Pois qual seria a minha porção de D'us do alto, e a minha herança do Todo-Poderoso desde as alturas?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב לא, ב.

50 A nota da Kehot remete a Psalms 74:12 para estas palavras.

Psalms 74:12: תהילים ע"ד:

וְאַלְקִים מָלְכִי מִקֶּדֶם פָּעַל יְשׁוּעוֹת בְּקֶרֶב הָאָרֶץ:

Contudo, D'us é meu Rei desde a antiguidade, operando salvação no meio da terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 6

51 והנה אופן אחד בארץ

"E eis que havia um ofan [roda] sobre a terra, junto aos seres viventes." Os Ofanim estão no lugar mais baixo, "sobre a terra".

Ezekiel 1:15: יחזקאל א':

וְאַרְאֵה הַחַיּוֹת וְהִנֵּה אֶחָד בְּאָרֶץ אֶצֶל הַחַיּוֹת לְאַרְבַּעַת פָּנָיו:

Now as I beheld the living creatures, behold one wheel at the bottom hard by the living creatures, at the four faces thereof.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל א, טו.

52 שבשרפים יש פני אריי ופני שור

As faces dos seres viventes: um homem, um leão à direita, um boi à esquerda e uma águia. A Kehot apresenta isso como referente às faces do leão e do boi.

Ezekiel 1:10: יחזקאל א':

וְדַמּוֹת פָּנֵיהֶם פָּנֵי אָדָם וּפָנֵי אַרְיֵה אֶל־הֵמָּן לְאַרְבַּעַתָּם וּפָנֵי־שׁוֹר מִשְׁמָאוֹל לְאַרְבַּעַתָּם וּפָנֵי־נֶשֶׁךְ לְאַרְבַּעַתָּם:

Quanto à aparência de seus rostos, cada um tinha rosto de homem; os quatro tinham rosto de leão do lado direito; os quatro tinham rosto de boi do lado esquerdo; e os quatro tinham também rosto de águia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה יחזקאל א, י.

53 על ארבעת רבעיהם

"Mãos humanas sob as asas, nos seus quatro lados."

Ezekiel 1:8: יחזקאל א':

וַיְדִי אֲדָם מִתַּחַת כַּנְפֵיהֶם עַל אַרְבַּעַת רִבְעֵיהֶם וּפָנֵיהֶם וְכַנְפֵיהֶם לְאַרְבַּעַתָּם:

And they had the hands of a man under their wings on their four sides; and as for the faces and wings of them four,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל א, ח.

54 וארבעה פנים לאחד פני האחד פני הכרוב

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל סי' י"ד, כ].

55 וארבעה פנים לאחד פני האחד פני הכרוב

"E cada um tinha quatro faces: a face do primeiro era a face do querubim", depois um homem, um leão e uma águia; o boi não é mencionado.

Ezekiel 10:14: יחזקאל י':

וְאַרְבַּעָה פָּנִים לְאֶחָד פָּנֵי הָאֶחָד פָּנֵי הַכְּרוּב וּפָנֵי הַשָּׂנִי פָּנֵי אָדָם וְהַשְּׁלִישִׁי פָּנֵי אַרְיֵה וְהָרְבִיעִי פָּנֵי־נֶשֶׁךְ:

And every one had four faces: the first face was the face of the cherub, and the second face was the face of a man, and the third the face of a lion, and the fourth the face of an eagle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56 וזהו פני השור כדאיתא בגמרא

Resh Lakish: Yechezkel suplicou misericórdia a respeito do boi, e ele foi transformado em querubim. Portanto, o

“querubim” é a face do boi.

חגיגה י"ג ב:ר"ח Chagigah 13b:6

כתוב אחד אומר: "וּדְמוּת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אֲרִיָּה אֶל הַיָּמִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי שׁוֹר מִהֶשְׁמָאל לְאַרְבַּעַתָּם וְגו'". וְכַתִּיב: "וְאַרְבַּעָה פָּנִים לְאֶחָד פְּנֵי הָאֶחָד פְּנֵי הַכְּרוּב וּפְנֵי הַשָּׁנִי פְּנֵי אָדָם וְהַשְּׁלִישִׁי פְּנֵי אֲרִיָּה וְהָרְבִיעִי פְּנֵי נָשֶׁר", וְאִילוּ שׁוֹר לֹא קָא חָשִׁיב! אָמַר רִישׁ לְקִישׁ: יְחִזְקֵאל בִּיקָשׁ עָלָיו רַחֲמִים, וְהִפְכוּ לְכְרוּב. אָמַר לְפָנָיו: רְבוּנוּ שֶׁל עוֹלָם! קְטִיגוֹר יַעֲשֶׂה סְנִיגוֹר?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

חגיגה יג, ב.

PARÁGRAFO 7

57 “Santo, santo, santo é Havayá Tzevaot; toda a terra está cheia de Sua glória.” As palavras dos Serafim na visão de Isaías, explicadas aqui frase por frase.

ישעיהו ר'ג:ח Isaiah 6:3

וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ הִי צְבָאוֹת מְלֵא כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

E um clamava ao outro, dizendo: «Santo, santo, santo é D'us dos Exércitos; toda a terra está cheia da sua glória».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58 אות הוא בצבא שלו

O Talmud explica “Havayá Tzevaot é Seu Nome”: Ele é um sinal (no texto de Sefaria, “mestre”) em Sua hoste.

חגיגה ט"ז Chagigah 16a

A NOTA DA KEHOT

חגיגה טז, א. ובחדי"א שם. [ובמא"א ערך אות סנ"ב "אות בצבא". ועי' בתו"א בא ד"ה בעצם היום הזה. — כ.]

59 אלף אלפים לגדוד אי' ולגדודיו אין מספר

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

חגיגה יג, סע"ב.

60 אלף אלפים לגדוד אי' ולגדודיו אין מספר

“Milhares de milhares O servem” é o número de uma tropa, “e não há número para Suas tropas”.

חגיגה י"ג ב:ר"ח Chagigah 13b:13

תְּנִינָא, רַבִּי אֹמֵר מְשׁוּם אָבָא יוֹסִי בֶן דּוֹסָא: “אֶלֶף אֶלְפִין יִשְׁמְשׁוּנִיָּה” — מִסְפֵּר גָּדוֹד אֶחָד, “וְלִגְדוּדֵיו אֵין מִסְפֵּר”. וְרַבִּי יְרֵמְיָה בַּר אָבָא אָמַר: “אֶלֶף אֶלְפִין יִשְׁמְשׁוּנִיָּה”, לְגַהַר דִּינּוּר, שְׁנֵאמַר: “נִהַר דִּינּוּר נִגְדַּ וְנִפְקַד מִן קְדְמוּהִי אֶלֶף אֶלְפִין יִשְׁמְשׁוּנִיָּה וְרַבּוּ רַבְּכוּ קְדְמוּהִי יְקוּמוּן”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

61

בהבראם בה' בראם

“Estas são as gerações dos céus e da terra behibar'am”: não se deve ler behibar'am, mas be-hei bera'am, “com um hei Ele os criou”.

מנחות כ"ט ב:י"ב Menachot 29b:10-12

כשהוא אומר (בראשית ב, ד) אלה תולדות השמים והארץ בהבראם אל תקרי בהבראם אלא בה"י בראם [הוי אומר העולם הזה בה"י והעולם הבא ביו"ד] ומפני מה נברא העולם הזה בה"י מפני שדומה לאכסדרה שכל הרוצה לצאת יצא ומ"ט תליא כרעיה דאי הדר בתשובה מעיילי ליה וליעייל בהך לא מסתייעא מילתא כדריש לקיש דאמר ריש לקיש מאי דכתיב (משלי ג, לד) אם ללצים הוא יליץ ולענוים יתן חן בא לטהר מסייעין אותו בא לטמא פותחין לו ומ"ט אית ליה תאנא אמר הקב"ה אם חוזר [בן] אני קושר לו קשר

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

A NOTA DA KEHOT

מנחות כט, ב.

62

והה' היא אות קליאל

A Kehot remete a Or HaTorah sobre Chayei Sarah para o hei como “uma letra leve”.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת חיי שרה קכא, ב.

63

וכמ"ש בהבראם . . מששא דזוטר מאד ההבל שבה

Segundo a nota, esta passagem sobre o hei como letra leve, com quase nenhum sopro, está reproduzida em Or HaTorah sobre Vayikra; Or HaTorah sobre Bereishis também a discute.

A NOTA DA KEHOT

נעתק באוה"ת ויקרא כרך ג ע' תתנב. וראה גם אוה"ת בראשית כרך א קכא, ב.

64

“Canta e alegra-te, ó filha de Tsion, pois eis que venho e habitarei em teu meio.” O versículo do discurso ao qual ele se refere.

זכריה ב:י"ד Zechariah 2:14

רְנִי וְשִׂמְחִי בַת־צִיּוֹן כִּי הִנֵּנִי־בָא וְשִׁכְנִיתִי בְּתוֹכְךָ נְאֻם־ה'

«Canta e alegra-te, filha de Sião, pois eis que venho e habitarei no meio de ti, diz D'us.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65

בג' בחי' עולם שנה נפש

Em Ki Savo, o Alter Rebe diz que, assim como mundo, ano e alma se encontram no espaço, também no ano há Rosh HaShaná, razão pela qual essa porção é lida antes dele; Rosh HaShaná é chamado “cabeça” do ano, assim como a cabeça em relação ao corpo.

A NOTA DA KEHOT

שזוהו "יסוד כל ס"י". לעיל תבא (מא, ג). וש"נ. [כ]. ראה לעיל פי' חקת סד, ד ובהגסמן לשם.

66

למעלה עד אין קץ

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ז"ח פ' יתרו. [כ].

67 שאתה הוא עד שלא נכרא העולם

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

נוסח תפלת השחר.

68 שחורה אני ונאווה

"Sou negra e formosa." O versículo do discurso ao qual ele se refere.

Song of Songs 1:5 ה'ה' שיר השירים

שחורה אני ונאווה בנות ירושלם באהלי קדר כיריעות שלמה:

Sou morena, porém formosa, ó filhas de Jerusalém, como as tendas de Quedar, como as cortinas de Salomão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69 בד"ה שחורה אני ונאווה השני

O segundo discurso sobre "Sou negra e formosa", em Likkutei Torah sobre Shir HaShirim, ao qual o Alter Rebe remete para os níveis ilimitados da compreensão das almas.

A NOTA DA KEHOT

לקמן בש"ש.

70 את השמים ואת הארץ אני מלא

"Acaso não preencho os céus e a terra? — diz Havayá." D'us preenche a terra física assim como preenche os céus.

Jeremiah 23:24 כ"ג:כ"ד ירמיהו

אם יסתתר איש במסתרים ואני לא אראנו נאם ה' הלא את השמים ואת הארץ אני מלא נאם ה'

Pode alguém esconder-se em lugares secretos sem que Eu o veja? —declara D'us—. Não sou Eu quem enche os céus e a terra? —declara D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמ" כג, כד.

71 דקמי ית' כולא כלא חשיבי

O ensinamento do Zohar de que, diante Dele, tudo é considerado como nada.

Zohar I, 11b זח"א יא, כב

A NOTA DA KEHOT

זח"א יא, כב.

72 לית אתר פנוי מיני

No Tikkun 57: Havayá está em cada sefirá, trono, anjo e membro do homem, "pois não há lugar vazio d'Ele, nem acima nem abaixo".

Tikkunei Zohar, Tikkun 57 • 91b:6-92a:1 תיקוני זוהר

... בכל ספירן, ובכל כספירן, ובכל מלאכין, ובכל אבר ואבר דבר נש, דלית אתר פנוי מניה לא בעלמין ולא בתמאין, יהויה לא אתקרי ביחודא דארבע אתון אלא בעלת העלות דמיחד לון, ובגין דאיהו מיחד ארבע אתון. בקה אתקריאו יהויה ביחודא תדא יהויה אחד ושמו אחד, ובגין דא שוי אמונה דישאל בארבע אתון אליו, וכל שמהו שוי כגויין לשמא דא. לית שמא עד אין סוף ועד אין תכלית רבבא ושלטנא מן דא, לעיקא עד אין סוף, ולתמא עד ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ת"ז ת"י נז.

PARÁGRAFO 8

73 השרפים עומדים ממעל

"Serafins estavam acima dele; cada um tinha seis asas."

Isaiah 6:2 ו'ב' שעיחו

שרפים עומדים ממעל לו שש כנפים שש כנפים לאחד בשתים יכסה פניו ובשתים יכסה רגליו ובשתים יעופר:

Acima d'Ele estavam os serafins; cada um tinha seis asas: com duas cobria o rosto, com duas cobria os pés e com duas voava.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י ו, ב.

74 אופן אחד בארץ

"E eis um Ofan sobre a terra, junto aos seres viventes." Os Ofanim estão em Assiá.

Ezekiel 1:15 ו"ט"ח זקאל

וארא חיות והנה אופן אחד בארץ אצל החיות לארבעת פניו:

Now as I beheld the living creatures, behold one wheel at the bottom hard by the living creatures, at the four faces thereof.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

זקאל א, טו.

75 וז"ש ביחזקאל קול המולה כקול מחנה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

א, כד.

76 "Um som tumultuoso, como o som de um acampamento."

O ruído que Yechezkel ouviu dos seres da Carruagem.

Ezekiel 1:24 כ"ד זקאל

ואשמע אתיקול כנפיהם כקול מים רבים כקול שדי בלכתם קול המלה כקול מחנה בעמדם תרפינה כנפיהן:

E quando caminhavam, ouvi o ruído de suas asas como o ruído de grandes águas, como a voz do Todo-Poderoso, um estrondo tumultuoso como o ruído de um exército; quando paravam, baixavam as asas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77 מתנשאים לעומת השרפים

A nota da Kehot remete a Ezekiel 1:21 para estas palavras.

Ezekiel 1:21 כ"א זקאל

A NOTA DA KEHOT

זקאל א, כא.

78 בד"ה להבין ביאור ענין האבות הן הן המרכבה

O maamar sobre "os Patriarcas são a Carruagem", citado pelo Alter Rebbe a respeito da raiz dos atributos emocio-

nais acima do intelecto.

A NOTA DA KEHOT

תו"א פ' בראשית.

79 וביאור ע"פ שימני כחותם

A Kehot remete ao Siddur para a explicação de "Põe-me como um selo".

A NOTA DA KEHOT

ראה סידור יח, ב. לקמן שה"ש מו, ד.

80 ואלה המלכים אשר מלכו לפני מלך

"E estes são os reis que reinaram na terra de Edom antes que reinasse um rei sobre os filhos de Israel." Na Cabalá, os reis do Mundo de Tohu.

בראשית ל"ו:31

ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדום לפני מלך-מלך לפני ישראל:

E estes são os reis que reinaram na terra de Edom, antes que reinasse algum rei sobre os filhos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית לו, לא.

81 ישראל לי ראש

A página da Kehot, Shelach 48b, inicia o maamar "Eu sou Havayá, teu D'us, que te tirei", citado por este maamar na seção 4.

A NOTA DA KEHOT

לעיל שלח (מח, ב). וש"נ. [כ].

82 נושאות את הכסא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

במדבר ס"פ נשא (ס"פ יד). [כ].

83 דמות כמראה אדם שעל הכסא

"A semelhança de um trono, e sobre a semelhança do trono uma semelhança com a aparência de um homem sobre ele, por cima."

יהזקאל א':26

וממעל לרקיע אשר על-ראשם כמראה אבן-ספיר דמות כסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

E acima do firmamento que estava sobre suas cabeças havia a semelhança de um trono, com aparência de pedra de safira; e, sobre a semelhança do trono, acima, havia uma semelhança com aparência de homem sentado sobre ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה יהזקאל א, כו.

84 עולם הבריאה . . הכסא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

בסוף שי סדר אבי"ע (פ"ו) מע"ח ושם סוף שי פנימיות והיצוגיות. והעיקר לשונו הטהור הוא ריש שי דרושי [כללות] אבי"ע ומה שני כאן ל"מ. [כ].

85 שצבא השמים לך משתחוים

"Tu dás vida a todos eles, e o exército dos céus se prostra diante de Ti."

Nehemiah 9:6

אתה-הוא ה' לְבָדָךְ אֶתָּה עֲשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צָבָא הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֶתָּה מְחִיָּה אֶת־כָּלָם וְצָבֵא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִים:

Tu és D'us, Tu somente; fizeste os céus, os céus dos céus com todo o seu exército, a terra e tudo o que nela há, os mares e tudo o que neles há, e preservas tudo; e o exército dos céus Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

נחמ"י ט, ו.

86 מלאך הגדול סנדל ת"ק שנה

Uma baraita: Sandalfon é mais alto que seus companheiros por uma jornada de quinhentos anos e fica atrás da Carruagem, tecendo coroas para seu Criador.

Chagigah 13b:4

"וארא החיות והנה אופן אחד בארץ אצל החיות", אמר רבי אלעזר: מלאך אחד שהוא עומד בארץ, וראשו מגיע אצל החיות. במתניתא תנא: סנדלפון שמו, הגבוה מחברו מהלך חמש מאות שנה. ועומד אחורי המרכבה וקושר כתרים לקונו. אינני? והכתיב: "ברוך כבוד ה' ממקומו", מכלל דמקומו ליכא דידע לקה! דאמר שם אתגא ואזל ויתיב ברישיה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

עין חגיגה יג, ב. פסק"ר פ"כ. ועלי"ק ברכה (צח, א). וש"נ. [כ].

87 ת"ק שנה

A Kehot remete ali à jornada de quinhentos anos nas medidas dos anjos e dos mundos.

A NOTA DA KEHOT

וע"ל פי בהר ד"ה את שבתתי רפ"ב (מא, ב). [כ].

88 יוש מלאכים שהם בשליש העולם

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

עי ב"ר דמלאך הוא שלישי של עולם עי ירוש' פ"ב דרי"ה [ה"ד] ועב"ר פמ"ח. ופס"ח ס"י יז ובילקוט דניאל ר' ב'תרט"ו עה"פ וגויתו כתרשיש עיי"ש [כ].

89 וגויתו כתרשיש

"Seu corpo era como tarshish, e seu rosto como a aparência de um relâmpago." A descrição de um anjo feita por Daniel.

Daniel 10:6

וגויתו כתרשיש ופניו כמראה ברק ועיניו כלפידי אש וזרעתי ומרגלתי עזי נחשת קלל וקול דבריו כקול המון:

his body also was like the beryl, and his face as the appearance of lightning, and his eyes as torches of fire, and his arms and his feet like in colour to burnished brass, and the voice of his words like the voice of a multitude.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דניאל י, ו.

90

אין עוד מלבדו

“Havayá é D'us; não há nada além Dele.”

Deuteronomy 4:35 דברים ד:ל"ה

אתה הָרָאָתָ לְדַעַת כִּי ה' הוּא הָאֱלֹקִים אֵין עוֹד מִלְבָּדוֹ:

A ti foi mostrado, para que soubesses que D'us, Ele é D'us; não há outro além d'Ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ד, לה.

91 | A nota da Kehot remete a Isaiah 29:6 para estas palavras.

Isaiah 29:6 ירמיהו כ"ט:ו

מֵעַם ה' צְבָאוֹת תִּפְקֹד בְּרָעַם וּבְרָעַשׁ וְקוֹל גָּדוֹל סוֹפָה וְסִעָרָה וְלֹהֵב אֵשׁ אוֹכְלָה:

There shall be a visitation from the L-RD of hosts With thunder, and with earthquake, and great noise, With whirlwind and tempest, and the flame of a devouring fire.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 9

92

ונחנו מה

Moshê e Aharon: “E que somos nós, para que murmureis contra nós?” Na Chassidut, mah é a autoanulação de Chochmá.

Exodus 16:7 ט"ז:ז שמות

ובקר ויראתם את־כבוד ה' בשמעו את־תלנלתיכם עליה ונחנו מה כי תלינו עלינו:

e pela manhã vereis a glória de D'us, pois Ele ouviu as vossas murmurações contra D'us; e que somos nós, para que murmureis contra nós?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות טז, ז-ח.

93

שם מ"ה הוא במילוי אלפין

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה ת"ז בהקדמה.

PARÁGRAFO 10

94 | “E sobre a semelhança do trono, uma semelhança com a aparência de um homem sobre ele, desde o alto.”

Ezekiel 1:26 יחזקאל א':כ"ו

ומפעל לרקיע אשר על־ראשם כמראה אבן־ספיר דמות כסא ועל דמות חכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

E acima do firmamento que estava sobre suas cabeças havia a semelhança de um trono, com aparência de pedra de safira; e, sobre a semelhança do trono, acima, havia uma semelhança com aparência de homem sentado sobre ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95

וזאת תורת האדם

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שמ"ב ז, יט.

96

וזאת תורת האדם

David diz a D'us: “e esta é a Torá do homem”. Um dos dois versículos que chamam a Torá de “homem”.

II Samuel 7:19 שמואל ב ז:י"ט

ותקטן עוד זאת בעיניך אֲדֹנִי ה' ותדבר גם אל־בית־עבדך למרחוק וזאת תורת האדם אֲדֹנִי ה'

E isso ainda foi pouco aos Teus olhos, ó D'us; também falaste da casa do Teu servo para um futuro distante; e isso, ainda, à maneira dos grandes homens, ó D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97

וזאת התורה אדם

“Esta é a Torá: um homem que morre numa tenda.” Leia-se aqui: “esta é a Torá: homem”.

Numbers 19:14 במדבר י"ט:יד

זאת התורה אדם כִּי־יָמוּת בְּאֵהָל כְּלִי־הָבָא אֶל־הָאֵהָל וְכָל־אֲשֶׁר בְּאֵהָל יִטָּמָא שְׂבַע־יָמִים:

Esta é a lei: quando um homem morrer numa tenda, todo aquele que entrar na tenda, e tudo o que nela houver, será impuro por sete dias.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר יט, יד.

98

רמ"ח מ"ע שבתו . . אברים דמלכא

Estas palavras citam Tikkunei Zohar, Tikkun 30 • 74a:8; a passagem aparece abaixo.

Tikkunei Zohar, Tikkun 30 • 74a:8 תקונין תיקון 30

ועוד מצווה דא עמודא דאמצעי־תא, דאיהו מצווה מסטרא דאבא דאיהו רא"ש, ומסטרא דאימא דאיהי אש"ר, והכי צדיק מצווה ועושה מתרנייהו, ובגין דא אתמר על תרנייהו אשר קדשנו, אמא קדשנו ואבא צונו, על מאן על שכינתא תתאה, דאיהי פטר כל רחם, פתיחו דרחם, דאיהו רמ"ח פקודי, איהי מצות יהויה בכל אבר ואבר דמלכא, איהי מצוה, ועוד אשר קדשנו מסטרא דאבא

Tikkunei Zohar – Vocalized (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה ת"ז תי"ל.

99

רמ"ח אברים דמלכא

A Kehot remete ao Tikkun 30 dos Tikkunei Zohar para os 248 mandamentos como membros do Rei; esta página fala dos “248 mandamentos” como “uma mitsvá de Havayá em cada membro do Rei”.

Tikkunei Zohar 74a:8 תקונין הזהר ע"ד א:ח"א

ועוד מצווה דא עמודא דאמצעי־תא, דאיהו מצווה מסטרא דאבא דאיהו רא"ש, ומסטרא דאימא דאיהי אש"ר, והכי צדיק מצווה ועושה מתרנייהו, ובגין דא אתמר על תרנייהו אשר קדשנו, אמא קדשנו ואבא צונו, על מאן על שכינתא תתאה, דאיהי פטר כל רחם, פתיחו דרחם,

120 **אבא יסד ברתא**

O Ra'aya Mehemna: "Abá (Chochmá) fundou a filha (Malchut)."

Zohar III, 256bb, זח"ג רנו, ב256bb
A NOTA DA KEHOT

רע"מ זח"ג רנו, ב. ע"ל (סט, ג). ושי"ג. [כ].

121 **מה רבו מעשיך ה'**

"Quão numerosas são as Tuas obras, Havayá; com sabedoria fizeste todas elas."

Psalms 104:24, תהילים ק"ד:כ"ד

מה רבו מעשיך ה' כלם בתכמה עשית מלאה הארץ חגיגה:

Quão numerosas são as Tuas obras, D'us! Fizeste-as todas com sabedoria; a terra está cheia das Tuas criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קד, כד.

122 **עוטה אור כשלמה**

"Ele Se envolve de luz como de uma vestimenta." Uma vestimenta que brilha, em vez de ocultar.

Psalms 104:2, תהילים ק"ד:ב

עטה אור כשלמה נוטה שמים פריעה:

Tu te cobres de luz como de um manto; estendes os céus como uma cortina;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קד, ב.

123 **והחכמה מאין תמצא**

"E a sabedoria, onde (me'ayin) será encontrada?" Segundo a leitura da Chassidut: Chochmá é encontrada a partir de ayin, o Nada.

איוב כ"ח:י"ב Job 28:12

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Mas a sabedoria, onde será encontrada? E onde está o lugar do entendimento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב כח, יב.

124 **איזהו חכם הרואה את הנולד**

Alexandre perguntou aos anciãos do Negev quem é chamado de sábio; eles responderam: "Aquele que vê o que está por nascer."

Tamid 32a:7, תמיד ל"ב א:ז

אמר להם: אידין מתקרי חכים? אמרו להם: איזהו חכם - הרואה את הנולד. אמר להם: אידין מתקרי גבור? אמרו לו: איזהו גבור - הכובש את יצרו. אמר להם: אידין מתקרי עשיר? אמרו להם: איזהו עשיר - השמח בחלקו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

תמיד לב, א.

125 **השרפים אומרים מכה"כ**

Kehot remete a Or HaTorah sobre Shelach para explicar por que os Serafim dizem: "A terra inteira está repleta de Sua glória."

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת שלח ע' תקיא.

126 **הרמב"ם במו"נ ח"א פ"ב**

Segundo a nota, a explicação do capítulo do Rambam sobre a Árvore do Conhecimento encontra-se em Sefer HaChakirah.

A NOTA DA KEHOT

ראה הביאור ע"ז בספר החקירה סו, א. ומשם נדפס באוה"ת בראשית כרך ב תלו, א.

127 **אימא מקננא בכורסיא**

Estas palavras citam Tikkunei Zohar, Tikkun 6 · 23a:10-11; a passagem aparece abaixo.

Tikkunei Zohar, Tikkun 6 · 23a:10-11 תקו"ז תיקון ו

ובההוא זמנא לא תקח האם על הבנים. *ביצים אינון מסטרא דאופנים אפרוחים מסטרא דנער מטטרו"ן. בנים מסטרא דכרסיא דאיהי סכת שלום דאיהי קנא דשכינתא. דאימא עלאה מקננא בכרסיא בתלת ספירן עלאין. עמודא דאמצעיתא כליל שית ספירן מקננן במטטרו"ן. אימא תתאה מקננא באופן דאתמר ביה והנה אופן אחד בארץ.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ת"ז ת"ו כג, א.

128 **ואימא מקננא בכורסיא**

"Imá Ilaá (Biná) faz ninho no Trono", nas três Sefirot superiores. O Trono é o Mundo de Beríá.

Tikkunei Zohar 23a:10-11, תקוני זוהר כ"ג א:י"א

ובההוא זמנא לא תקח האם על הבנים. *ביצים אינון מסטרא דאופנים אפרוחים מסטרא דנער מטטרו"ן. בנים מסטרא דכרסיא דאיהי סכת שלום דאיהי קנא דשכינתא. דאימא עלאה מקננא בכרסיא בתלת ספירן עלאין. עמודא דאמצעיתא כליל שית ספירן מקננן במטטרו"ן. אימא תתאה מקננא באופן דאתמר ביה והנה אופן אחד בארץ.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 12

129 "Acaso não preencho os céus e a terra?", diz Havayá.

ירמיהו כ"ג:כ"ד Jeremiah 23:24

אם יסתתר איש במסתרים ואני לא אראנו נאם ה' הלא את השמים ואת הארץ אני מלא נאם ה'

Pode alguém esconder-se em lugares secretos sem que Eu o veja? —declara D'us—. Não sou Eu quem enche os céus e a terra? —declara D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130 ברוך כבוד הוי"ה ממקומו

“Bendita seja a glória de Havayá desde o Seu lugar.”

יחזקאל ג':י"ב Ezekiel 3:12

וַתִּשְׁאַנִּי רוּחַ וְאַשְׁמַע אַחֲרַי קוֹל רֶעֶשׂ גָּדוֹל בְּרוּךְ כְּבוֹד־ה' מִמְּקוֹמוֹ:

Então um espírito me elevou, e ouvi atrás de mim o som de um grande estrondo: «Bendita seja a glória de D'us desde o Seu lugar»;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131 אי מקום כבודו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

נוסח קדושת מוסף דשוי"ט.

132 המלך הקדוש שאומרים בעשיית

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שו"ע או"ח ר"ס תקפב.

133 המלך הקדוש שאומרים בעשיית

Durante os Dez Dias de Teshuvá, diz-se “o Rei santo” e “o Rei do juízo”; quem erra ao dizer “o Rei santo” volta ao início.

Shulchan Arukh, Orach Chayim 582:1 אורח חיים ערוך, שולחן ערוך, תקפ"ב:א

סדר תפלת עשרת ימי תשובה ור"ה. וכו' ט סעיפים: בעשרת ימי תשובה אומר המלך הקדוש המלך המשפט ואם טעה או שהוא מסופק אם הוא בהמלך הקדוש חוזר לראש ואם הוא בהמלך המשפט אם נזכר קודם שעקר רגליו חוזר לברכת השיב' ואומר משם ואילך על הסדר ואם לא נזכר עד שעקר רגליו (עיי' לעיל סוף סימן קי"ז) חוזר לראש: (וע"ל סי' קי"ח):

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

134 כתר עליון דאיהו כתר מלכות

De Patach Eliyahu: “O Kéter supremo é a coroa de Malchut.”

Tikkunei Zohar 17a:18-20 כ"ח-כ"ט:א-ב תקוני זוהר י"ז א:י"ח-י"ט

כתר עליון איהו כתר מלכות. ועליה *אתמר מגיד מראשית אחרית. ואיהו קרקפתא דתפלי (נ"א קרקפתא דלא מנח תפלי). *מלגו איהו יוד קא ואו קא דאיהו ארח אצילות. איהו שקי דאילנא בדרועוי וענפוי (נ"א ואנפוי). כמ"א דאשקי לאילנא ואתרבי בההוא שקי. רבון העולמים אנת הוא עלת העלות סבת הסבות דאשקי לאילנא בההוא נביעו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

135 כ"ע דאיהו כתר מל'

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ז בהקדמה.

PARÁGRAFO 13

136 A nota da Kehot remete a Ezekiel 3:12 para estas palavras.

יחזקאל ג':י"ב Ezekiel 3:12

וַתִּשְׁאַנִּי רוּחַ וְאַשְׁמַע אַחֲרַי קוֹל רֶעֶשׂ גָּדוֹל בְּרוּךְ כְּבוֹד־ה' מִמְּקוֹמוֹ:

Então um espírito me elevou, e ouvi atrás de mim o som de um grande estrondo: «Bendita seja a glória de D'us desde o Seu lugar»;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137 ומעין מבית ה' יצא והשקה

“E uma fonte sairá da Casa de Havayá e regará o vale de Shitim.” Uma profecia sobre o Tempo Vindouro.

יואל ד':י"ח Joel 4:18

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִשְׁפּוּ הַהָרִים עָסִים וְהַגְּבְעוֹת תִּלְכְּנָה חֶלֶב וְכָל-אֲפִיקֵי הַהוֹדָה יִלְכוּ מַיִם וּמַעְיָן מִבֵּית ה' יֵצֵא וְהִשְׁקָה אֶת-נַחַל הַשָּׁטִים:

E acontecerá naquele dia que os montes destilarão vinho doce, as colinas correrão leite, e todos os ribeiros de Judá correrão com águas; e uma fonte sairá da casa de D'us e regará o vale de Shittim.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יואל ד, יח.

138 בדי"ה בהעלותך

Ali, o Alter Rebe explica que, no futuro, a Chochmá superior será revelada até mesmo muito abaixo, no yesh, e interpreta “As sabedorias clamam em voz alta lá fora” (Bera-chos 57a, a respeito de ver um ganso em sonho): por meio da revelação da Chochmá superior no nível inferior, a sabedoria também é atraída “lá fora”.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' בהעלותך לב, ג.

139 חכמות בחוץ

“As sabedorias clamam em voz alta lá fora; ela faz ouvir sua voz nas praças.”

משלי א':כ"ו Proverbs 1:20

חֲכָמוֹת בַּחוּץ תִּרְנֶנָּה בְּרַחֲבוֹת תִּתֵּן קוֹלָהּ:

A sabedoria clama nas ruas, ergue a sua voz nas praças;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 14

140 ורב תבואות בכח שור

“Onde não há bois, a manjedoura está limpa, mas a força do boi proporciona abundante colheita.”

משלי י"ד:ד' Proverbs 14:4

בְּאֵין אֱלֻפִּים אָבוֹס בָּר וְרַב־תְּבוּאוֹת בְּכַח שׁוֹר:

Onde não há bois, a manjedoura está limpa; mas o grande aumento vem da força do boi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי יד, ד.

PARÁGRAFO 15

141 והנה עד"ו . . לגבי נפש האלקית
Segundo a nota, essa passagem sobre a vantagem da alma animal em relação à alma divina é citada ali.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת נ"ך כרך א ע"י קנט ע"ש.

142 כמ"ש בזהר לאתבא צדיקא בתיובתא
Ali, o Alter Rebe cita que o Rei Mashiach "conduzirá os justos à teshuvá" e explica como uma pessoa justa que não pecou chega à teshuvá: não por uma transformação decorrente do pecado, mas porque, diante do que é mais elevado, até o Gan Eden superior é considerado um deserto.

Zohar III, 153b, זח"ג קנג, ב

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ג קנג, ב. על"ק בשח"ש (נ, סע"ב). וש"נ. [כ]. ראה סה"מ תקס"ב ע"י עדר וע"י תקמב. ביאוה"ז להצ"צ כרך ב ע"י תתרמז.

143 לאתבא צדיקא בתיובתא
O Zohar fala de uma missão "de trazer os justos de volta em teshuvá"; o Alter Rebe aplica a expressão ao propósito da descida da alma.

ספר הזהר, בעלותך ט"ו:פ"ז-15:87-16:94 זח"ג קנג, ב

144 בע"ת דמשכין לי בחילא יתיר
Os baalei teshuvá O atraem para baixo com maior força.

Zohar I, 129b, זח"א קכט, ב

A NOTA DA KEHOT

זח"א קכט, ב.

145 צעק לבם אל ה'
"Seu coração clamou a Ado-nai." Aqui, o clamor interior da alma em teshuvá.

Lamentations 2:18, איכה ב':י"ח

צ'עק לבם אל-אד-נ'י חומת בת-ציון הורידה כנחל דמעה יומם ולילה אל-תתני פוגת לך אל-תדם בת-ע'ינך:

O coração deles clamou a D'us: «Ó muralha da filha de Sião! Deixa correr as lágrimas como um rio, dia e noite; não te dêes descanso; que não cesse a menina dos teus olhos».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איכה ב, יח.

146 כל ימיו בתשובה
A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שבת (קנג, א). [כ].

147 כל ימיו בתשובה

Rabi Eliezer: que a pessoa se arrependa hoje, pois talvez morra amanhã, "e assim todos os seus dias são passados em teshuvá".

שבת קנ"ג א153 Shabbat

148 וכמש"ל

O maamar anterior sobre "Escutai, ó céus", no qual se explicam "E o espírito retornará" e a teshuvá "todos os seus dias".

A NOTA DA KEHOT

האזינו האי פ"א. ב. ג. [כ].

149 והרוח תשוב

"E o espírito retornará a D'us, que o deu." Explicado anteriormente como a teshuvá da própria alma.

Ecclesiastes 12:7, קהלת י"ב:ז

וְיָשָׁב הָעָפָר עַל-הָאָרֶץ כְּשֶׁהָיָה וְהָרוּחַ תָּשׁוּב אֶל-הָאֱלֹקִים אֲשֶׁר נָתַנָּה:

E o pó voltará à terra, como era, e o espírito voltará a D'us, que o deu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

150 מיני ובי לישדי בי

Sobre Ovadiah, um edomita que profetizou contra Edom, o Talmud cita o provérbio de que da própria floresta vem o machado que a golpeia. Aqui, a própria descida da alma se torna a força de seu clamor.

Sanhedrin 39b:15-16, סנהדרין ל"ט ב:ט"ו-ט"ז

... אָמַר אֶפְרַיִם מְקַשָּׁא תַלְמִידוֹ שֶׁל רַבִּי מֵאִיר מְשׁוּם רַבִּי מֵאִיר: עוֹבְדֵיהֶם גֵּר אֲדוּמֵי הָיָה. וְהָיִינוּ דְּאֶמְרֵי אֵינְשֵׁי: מִנִּיהַ וּבִיחָ אֲבָא גִּיזִיל בְּקָה נִרְגָּא. "וְיָנֶה אֶת מוֹאֵב וְיַמְדֵּם בְּחֶבֶל הַשֶּׁכֶּב אוֹתָם אֶרְצָה". אָמַר רַבִּי יוֹהָנָן מְשׁוּם רַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן יוֹחִי, הָיִינוּ דְּאֶמְרֵי אֵינְשֵׁי: מִנִּיהַ וּבִיחָ אֲבָא גִּיזִיל בְּקָה נִרְגָּא. כִּי אֲתָא רַב דִּימֵי אָמַר: יֵרֶךְ מִתּוֹכָהּ מִסְרַחַת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

סנהדרין לט, ב.

PARÁGRAFO 16

151 מאה ברכות כ"י

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

מנחות מג, סע"ב. שו"ע או"ח סי' מו, סע"י ג.

152 מאה ברכות בכל יום

Rabi Meir: a pessoa deve recitar cem bênçãos todos os dias.

Menachot 43b:15-17, מנחות מ"ג ב:ט"ו-ט"ז

תניא היה רבי מאיר אומר חייב אדם לברך מאה ברכות בכל יום שנאמר (דברים י, יב) ועתה ישראל מה ה' אלקיך שואל מעמך רב חייא בריה דרב אויא בשבתא וביומי טבי טרח וממלי להו באיספרמקי ומגדי תניא היה ר"מ אומר חייב אדם לברך שלש ברכות בכל יום אלו הן שעשאני ישראל שלא עשאני אשה שלא עשאני בור

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

153

מאה ברכות בכל יום

A decisão de que se deve recitar pelo menos cem bênçãos por dia.

Shulchan Arukh, Orach Chayim 46:3 אורח חיים שולחן ערוך, מ"ו:ג'

חייב אדם לברך בכל יום מאה ברכות לפחות:

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

154

“E a sabedoria, onde (me’ayin) será encontrada?” Leia-se: Chochmá provém de ayin, a fonte de tudo.

Job 28:12 איוב כ"ח:י"ב

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Mas a sabedoria, onde será encontrada? E onde está o lugar do entendimento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

155

ועמד לא הפצתי

“Quem tenho eu nos céus? E, além de Ti, nada desejo na terra.”

Psalms 73:25 תהילים ע"ג:כ"ה

מי ילי בשמים ועמד לא הפצתי בארץ:

A quem tenho nos céus senão a Ti? E, ao Teu lado, nada desejo na terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים עג, ה.

156

“Quem tenho eu nos céus? E, além de Ti, nada desejo na terra.”

Psalms 73:25 תהילים ע"ג:כ"ה

מי ילי בשמים ועמד לא הפצתי בארץ:

A quem tenho nos céus senão a Ti? E, ao Teu lado, nada desejo na terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 17

157

ואם יעשה אותם איש אשר לא מבניי

Kehot remete a Torah Ohr sobre Shemos quanto a este ponto: o ato só é uma mitzvá quando praticado por Israel.

A NOTA DA KEHOT

ראה תו"א פ' שמות

PARÁGRAFO 18

158

“Seu coração clamou a Ado-nai.” O clamor do coração, o “grande ruído” na alma.

Lamentations 2:18 איכה ב':י"ח

צעק לכם אל־אֲדֹנָי חֹמַת בַּת־צִיּוֹן הוֹרִידִי כְנָחַל דְּמָעָה יוֹמָם וְלַיְלָה אֶל־תִּתְּנִי פִּגְמָה לָךְ אֶל־יְתֵדֶם בַּת־עִינָךְ:

O coração deles clamou a D'us: «Ó muralha da filha de Sião! Deixa correr as lágrimas como um rio, dia e noite; não te dêes descanso; que não cesse a menina dos teus olhos».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

159

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי

“Eu sou Havayá, seu D'us, que o tirei da terra do Egito.” O versículo do discurso ao qual ele se refere.

Numbers 15:41 במדבר ט"ו:מ"א

אֲנִי ה' אֱלֹקֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְהִיּוֹת לָכֶם לֵאלֹקִים אֲנִי ה' אֱלֹקֵיכֶם:

Eu sou D'us, teu D'us, que te tirei da terra do Egito para ser teu D'us: Eu sou D'us, teu D'us».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

160

ושער רישיה

“E os cabelos de Sua cabeça eram como lâ pura.” Na Cabalá, canais finos de luz.

Daniel 7:9 דניאל ז':ט

חֲזֹה הָיִיתָ עַד דִּי כְרִסְוֹן רַמְיֹו וְעִתִּיק יוֹמִין יִתֵּב לְבוּשָׁה כְּתֹלַג חֲזֹר וְשַׁעַר רִאשָׁה כְּעֶמֶר נָקֵא כְרִסְוִה שְׁכַבְיִן דִּי־נֹר גְּלִגְלוּהִי נֹר דְּלֹק:

Eu estava olhando até que foram postos uns tronos, e o Ancião de dias se assentou; sua vestimenta era branca como a neve, e os cabelos de sua cabeça como lâ pura; seu trono era de chamas de fogo, e suas rodas, fogo ardente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

161

זה השער לה'

“Esta é a porta para Havayá; os justos entrarão por ela.”

Psalms 118:20 תהילים קי"ח:כ

זֶה־הַשַּׁעַר לַה' צְדִיקִים יָבֹאוּ בוֹ:

Esta é a porta de D'us; os justos entrarão por ela.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 19

162

רוח הבהמה היא היורדת למטה

“E o espírito do animal, que desce à terra.” A direção própria da alma animal é para baixo.

Ecclesiastes 3:21 קהלת ג':כ"א

מִי יוֹדַע רוּחַ בְּנֵי הָאָדָם הָעֹלָה הִיא לְמַעַלָּה וְרוּחַ הַבְּהֵמָה הַיֹּרֶדֶת הִיא לְמַטָּה לְאֶרֶץ:

Quem sabe se o espírito do homem sobe para o alto, e se o espírito do animal desce para baixo, à terra?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

163

וורעתי לי בארץ

“E a semente para Mim na terra.”

Hosea 2:25 הושע ב':כ"ה

וּזְרַעְתִּיהָ לִי בָאֶרֶץ וְרַחֲמֵי אֶת־לֹא רַחֲמָה וְאֶמְרָתִי לֹא־עָמִי עַמִּי־אֶתָּה וְהוּא יֹאמַר אֱלֹקִי:

E a semente para Mim na terra; e terei compaixão daquela que não alcançou compaixão; e direi aos que não eram Meu povo: «Tu és Meu povo»; e eles dirão: «Tu és meu D'us».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

164

אור זרוע לצדיק

“A luz é semeada para o justo, e a alegria, para os retos de coração.”

Psalms 97:11א"י:י"א

אור זרע לצדיק ולישרי לב שמחה:

A luz está semeada para o justo, e a alegria para os retos de coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים צז, יא.

PARÁGRAFO 20

165

יפה שעה א' בתשובה ומע"ט

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות פ"ד, מ"ז.

166

יפה שעה א' בתשובה ומע"ט בעוה"ז מכל חיי העוה"ב

“Melhor uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo do que toda a vida do Mundo Vindouro.”

Pirkei Avot 4:17אבות ד"י:י"ז

הוא הנה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Costumava dizer: uma hora de arrependimento e boas obras neste mundo é mais preciosa do que toda a vida do mundo vindouro; e uma hora de tranquilidade no mundo vindouro é mais preciosa do que toda a vida deste mundo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

167

עוה"ב . . וזיו

A nota da Kehot remete a Berakhot 17a para estas palavras.

Berakhot 17אא

A NOTA DA KEHOT

ראה ברכות יז, א.

168

ביו"ד נברא העוה"ב

“Este mundo foi criado com o hei, e o Mundo Vindouro, com o yud.”

Menachot 29b:13-14א"י:יג-יד

מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש גיג

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

A NOTA DA KEHOT

מנחות כט, ב.

169

תחת אשר לא עבדת

“Porque não serviste a Havayá, teu D'us, com alegria e contentamento de coração, em meio à abundância de tudo.”

Deuteronomy 28:47א"י:מ"ז:מ"ח

תחת אשר לא עבדת אתי' אלקיך בשמחה ובטוב ללב מרב כל:

porque não serviste a D'us, teu D'us, com alegria e com contentamento de coração, por causa da abundância de todas as coisas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים כח, מז.

PARÁGRAFO 21

170

יערוך כמטר לקחי

“Meu ensinamento (likchi) gotejará como a chuva.” Leia-se: “vocês Me tomam (lokchim).”

Deuteronomy 32:2ב"ב:2:32

יערוך כמטר לקחי תזל כשל אמרתי כשעירם עלי דשא וכרביבים עלי-עשב:

Que minha doutrina caia como a chuva, que minha palavra destile como o orvalho; como a chuva miúda sobre a relva tenra e como os aguaceiros sobre a vegetação.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

171

וירם קרן לעמו

“E Ele exaltou o poder de Seu povo, louvor para todos os Seus piedosos.”

Psalms 148:14א"י:ח:148

וירם קרן לעמו תהלה לכל חסידיו לבני ישראל עם קרבו הלקיחה:

E ergueu um chifre para o Seu povo, louvor para todos os Seus santos, para os filhos de Israel, povo que está perto d'Ele. Aleluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמח, יד.

PARÁGRAFO 23

172

לב נשבר ונדכה

“Os sacrifícios de D'us são um espírito quebrantado; um coração quebrantado e esmagado, D'us, Tu não desprezarás.”

Psalms 51:19א"י:ט:51

זכחי אלקים רוח נשברה לב נשבר ונדכה אלקים לא תבזה:

Os sacrifícios de D'us são um espírito quebrantado; um coração quebrantado e contrito, ó D'us, não desprezarás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים נא, יט.

173

התורה שנמשלה למים

“E ‘água’ significa nada além de Torá, como está dito: ‘Ah, todos os que têm sede, vinde à água.’”

Bava Kamma 17a א"י קמא
A NOTA DA KEHOT

ב"ק יז, א.

174

יערוף כמטר שברו בריות את ערפן מיד מטר יורד

Rabi Berechyah: “Meu ensinamento gotejará (ya'arof) como a chuva”: quando as pessoas quebram o pescoço (orfan), imediatamente cai a chuva.

Bereshit Rabbah 13:14 ד"ד י"ג: רבאשית רבה

אמר רבי ברכיה: עלה שבר מן הארץ, מיד והשקה את כל פני האדמה, היא דעתיה דר' ברכיה. דאמר רבי ברכיה: (דברים לג): יערוף כמטר לקחי וגו', שברו בריות את ערפן, מיד מטר יורד:

Rabbi Berekhya said: A calamity can also mean calamity, as in Deuteronomy 32:35. ascended from the earth, and thereupon “and watered all of the surface of the ground” (Genesis 2:6). This is like the opinion of Rabbi Berekhya, as Rabbi Berekhya said: “My lesson will fall [yaarof] as rain...” (Deuteronomy 32:2) – when the necks [oref] of the people are broken [through tragedy], at that point rain falls.

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PARÁGRAFO 24

175

אם פגע כך מנוול זה משכחו

A escola de Rabi Yishmael: se esse repulsivo, a inclinação para o mal, encontrar você, arraste-o à casa de estudo; “se for uma pedra, derrete”, pois “Ó, todos os sedentos, vinde à água” e “as pedras são desgastadas pela água”.

Sukkah 52b:2 ב"ב: סוכה

תנא דבי רבי ישמעאל: אם פגע בך מנוול זה — משכחו לביית המדרש. אם אבן הוא — נימוח, אם ברזל הוא מתפוצץ. אם אבן הוא נימוח, דכתיב: “הוי כל צמא לכו למים”, וכתיב: “אבנים שחקו מים”. אם ברזל הוא מתפוצץ, דכתיב: “הלא כה דברי כאש נאם ה' וכפטיש יפוצץ סלע”.

The school of R. Ishmael taught: If this repulsive wretch meets you, drag him to the Bet Hamidrash. If he is of stone, he will dissolve, if he is of iron he will burst into fragments. “If he is of stone he will dissolve,” for it is written, “Hoy, every one that is thirsty come to the water” (Isaiah 55:1) and it is written, “The waters wear the stones” (Job 14:19). “If he is of iron, he will burst into fragments,” for it is written, “Is not my word like ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

176

מטר ארצך

“Darei a chuva da vossa terra no seu tempo.” A fonte de Kehot para “a chuva da vossa terra”.

Deuteronomy 11:14 ד"ד י"א: דברים

ונתתי מטר-ארצכם בעתו יורה ומלקוש ואספת דגנה ותירשך ויצהרך:

que darei a chuva à tua terra no seu tempo, a chuva tempo-rã e a serôdia, para que recolhas o teu cereal, o teu vinho e o teu azeite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים יא, יד.

177

אם בחקתי

“Se caminhardeis nos Meus estatutos.” O versículo do discurso a que ele se refere.

ויקרא כ"ו:3 ויקרא

אם-בחקתי תלכו ואת-מצותי תשמרו ועשיתם אתם:

Se andardes nos Meus estatutos, guardardes os Meus mandamentos e os cumprirdes;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

178

ונתתי גשמיכם בעתם

“Darei as vossas chuvas no seu tempo.” A chuva como recompensa da Torá.

ויקרא כ"ו:4 ויקרא

ונתתי גשמיכם בעתם ונתנה הארץ יכולה ועץ השדה יתן פריו:

Então vos darei as chuvas no seu tempo, e a terra dará o seu produto, e as árvores do campo darão o seu fruto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 26

179

כי כאשר ירד הגשם והשלג מן השמים והרוה את הארץ

Assim como a chuva e a neve descem e regam a terra, “assim será a Minha palavra que sai da Minha boca: não voltará para Mim vazia”.

ישעיהו נ"ה:י"א-י"ב:10-11 Isaiah

כי כאשר ירד הגשם והשלג מן השמים וישם לא ישוב כי אם-הרוה את-הארץ והולידה והצמיחה ונתן זרע לזרע ולחם לאכל: כן יהיה דברי אשר יצא מפי לא ישוב אלי ריקם כי אם-עשה את-אשר חפצתי והצליח אשר שלחתינו:

For as the rain cometh down and the snow from heaven, And returneth not thither, Except it water the earth, And make it bring forth and bud, And give seed to the sower and bread to the eater; So shall My word be that goeth forth out of My mouth: It shall not return unto Me void, Except it accomplish that which I please, And make the thing whereto I sent it prosper.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

180

דבר ה' זו הלכה

Sobre “vaguearão em busca da palavra de Havayá e não a encontrarão”: “A palavra de Havayá: isto é a halachá.”

Shabbat 138b:11-12 ב"א-י"ב: שבת קלי"ח

“דבר ה'” — זו הלכה, “דבר ה'” — זה הקץ, “דבר ה'” — זו נבואה. ומאי “ישוטטו לבקש את דבר ה'”? אמרו: עתידה אשה שתטול ככר של תרומה ותחזור בבתי כנסיות ובבתי מדרשות לידע אם טמאה היא ואם טהורה היא, ואין מינו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת קלה, ב.

PARÁGRAFO 27

181 לעולם יעסוק אדם . . שלא לשמה

Rav Yehudah em nome de Rav: "A pessoa deve sempre se ocupar com a Torá e as mitsvot, mesmo que não seja por causa delas mesmas, pois, de não ser por causa delas mesmas, chega-se a fazê-lo por causa delas mesmas."

Pesachim 50b:5-6 וי"ח:ה

... כאן בעושים לשמה, וכאן בעושים שלא לשמה. וכך רב יהודה. דאמר רב יהודה אמר רב: לעולם יעסוק אדם בתורה ומצוות אף על פי שלא לשמה, שמתוך שלא לשמה בא לשמה. תנו רבנן: המצפה לשכר אשתו וריחים — אינו רואה סימן ברכה לעולם. שכר אשתו — מתקולתא. ריחיה — אגרתא. אבל עבדה ומזבנה — אישתבחי משתבח בה קרא דכתיב: "סדין עשתה ותמכר".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

פסחים נ, ב.

182 מעיקרא כי קעביד אינש אדעת' דנפשי קעביד

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פסחים סח, סע"ב.

183 מעיקרא כי קעביד אינש אדעתיה דנפשיה קעביד

"No início, quando uma pessoa age, age tendo em vista o próprio interesse."

Pesachim 68b:13 וי"ג:ח

רב ששת כל תלתין יומין מהדר לקה תלמודיה, ותלי וקאי בעיבא דדשא, ואמר: חדאי נפשאי, חדאי נפשאי, לה קראי לה תנאי. איני? והאמר רבי אלעזר: אילמלא תורה לא נתקיימו שמים וארץ, שנאמר: "אם לא בריתי יומם ולילה חקות שמים וארץ לא שמתי!" מעיקרא כי עביד אינש — אדעתא דנפשיה קא עביד.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

184 כל היושב ועוסק בתורה הקב"ה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תדב"א רפ"ה. יל"ש איכה רמז תתרלד.

185 כל היושב ועוסק בתורה הקב"ה קורא ושונה כנגדו

Todo estudioso da Torá que se senta, lê e estuda, o Santo, bendito seja Ele, senta-se diante dele e lê e estuda com ele.

Tanna DeBei Eliyahu Rabbah 18:1 וי"ח:א

... אי"כ למה נאמר בכל צרתם לו צר אלא אמר הקב"ה בכל צער וצער שיש לישראל כביכול אני עמהם שנאמר לו צר אית לו צר אלא לי צר שנאמר (ישעיהו מ"ט:ג) ויאמר לי עבדי אתה ישראל אשר כך אתפאר לך נאמר קומי רני בלילה וגוי מאי שפכי כמים לכך נכח פני ה' מכאן אמרו כל ת"ח שיושב וקורא ושונה ועוסק בתורה הקב"ה יושב כנגדו וקורא ושונה עמו שכאן נאמר נכח פני ה' ולהלן הוא אומר ויחנו אלה

נוכח אלה וגוי (מלכים א כ':כ"ט) מה להלן פניהם של אלו נוכח פניהם

...

OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain)

186 מה שתלמיד ותיק עתיד לחדש

Entre as muitas fontes que a Kehot enumera para essa afirmação está Or Torah do Maguid, no início de Toldos.

Megillah 19b מגילה י"ט ב

Vayikra Rabbah 22:1 וי"א:כ"ב

Kohelet Rabbah 1:9 וי"ט:א

מה שהיה הוא שיהיה, רבנן אמרי לעתיד לבוא הדורות מתפנסין לפני הקדוש ברוך הוא ואומרים לפניו רבוננו של עולם מי יאמר לפניך שירה תתלה, ואומר להם לשעבר לא אמרו שירה לפני אלא דורו של משה, ועכשיו לא יאמר שירה לפני אלא הוא, מאי טעמא, שנאמר (ישעיה מב, י): שירו לה' שיר חדש תהלתו מקצה הארץ יורדי הים ומלאו וגו', מעשה ושלחה מלכות אצל רבותינו ואמרה להם שלחו לנו קסלפנוס אחד משלכם, אמרו כמה קסלפנוס יש להם ...

"What was is what will be, and what was done is what will be done; and there is nothing new under the sun" (Ecclesiastes 1:9). "What was is what will be" - the Rabbis say: In the future, the generations will gather before the Holy One blessed be He and say before Him: 'Master of the universe, who will recite songs before You first?' He will say to them: 'In the past, it was only the generation of Moses that recited songs before Me, and now no one but him ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Kohelet Rabbah 10:1 וי"א:א

זבובי מות יבאיש יביע שמן רוקח, כן עזאי ורבי עקיבא, כן עזאי אמר זבוב אחד שמת אינו מבאיש ומביע שמן רוקח, אלא בחטא יחידי שחטא אבד ממנו טובה הרבה. דרש רבי עקיבא (ישעיה ה, יד): לכן הרחיבה שאול נפשה ופערפה פיה לכלי חק, חקים אין כתיב כאן, אלא לכלי חק, מי שאין לו מצוות שתכריע לו על זכויותיו. דרש רשומות אומרים, האדם נדון אחר רבו, ולעולם ימד אדם עצמו חציו זכאי וחציו חייב, עשה מצוה אחת אשריו שהכריע ...

"Dead flies spoil and froth a perfumer's oil; a little folly is weightier than wisdom, than honor" (Ecclesiastes 10:1). "Dead flies spoil and froth a perfumer's oil" - ben Azai and Rabbi Akiva: ben Azai said: Does one fly that dies not spoil and froth a perfumer's oil? So too does a single sin that one performs will cause a person to lose much good. Rabbi Akiva expounded: "Therefore, the netherworld has expanded itself, and opened its mouth without limit [hok]" (Isaiah 5:14). It is not written hukim, but rather ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

ראה מגילה יט, ב. ירוש' פאה פ"ב, ה"ד. שמו"ר רפמ"ו. ויק"ר פכ"ב, א. קה"ר פ"א, ט. פ"ה, ח. שו"ת רד"ך בית ה, חדר ג. תורת העולה ח"ג, פניה. הק' הש"ך על התרי. אור תורה להח"מ ר"פ תולדות. נ"ב. המארו"ל בזה עי שמו"ר (רפמ"ו). ויק"ר (רפכ"ב). קה"ר פ"א (סי' כט) [ט, ב]. (פי מתוקה). פ"ה (סי' ז) [ח, ב] (פי מה שה"י). (שהשיר פי' דודי ירד). ובירושלמי פאה (פי"ב ה"ד). ושם מגילה (פי"ד, ה"א). ושם חגיגה (פ"א ה"ח). וע"ע ספרא (תוי"כ) ר"פ בהר. ובפי' בחקותי (סוסי", כו), ברש"י ובתוי"כ שם. וסו"פ

בחקותי שם. כל זה רשמתי בשכבר הימים, אך הירושלמי אינם ת"י ומצאתי בשל"ה הק' בתחלתו בית דוד בית חכמה ד' אוסטרסה (דכ"ב, ב [נח"ת — כה, ב]) וז"ל הטהור ובירושלמי דפאה אמרו אפי' מה שתלמיד ותיק עתיד להורות לפני רבו נאמר למשה בסיני, עכלה"ט. [כ].

187 מה שתלמיד ותיק עתיד לחדש נאמר למשה בסיני

Rabbi Yehoshua ben Levi: “Até mesmo aquilo que um aluno experiente ensinará no futuro diante de seu mestre já foi dito a Moshe no Sinai.”

Jerusalem Talmud Peah 2:4:4 ב"ד: פאה ב' ירושלמי פאה ב' תלמוד

PARÁGRAFO 28

188 דבריו חיים וקיימים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכת אמת ויציב.

189 ואע"ג דאיהו לא חזי מזלי חזי

Embora não tenham visto, seu mazal viu: a raiz da alma, no alto, percebe aquilo que a pessoa não percebe.

Megillah 3a:14 ד"א: מגילה ג' א'

אמר רבינא: שמע מינה: האי מאן דמיבעית, אף על גב דאיהו לא חזי, מזליה חזי. מאי תשנתי? ליקרי קריאת שמע. ואי קאם במקום חטונפת — לינשוף מדוכתיה ארבע גרמידי. ואי לא — לימא הכי: “עיוא דבי טבחי שמינא מינאי”.

Ravina disse: Aprendemos daqui que, se uma pessoa é tomada pelo medo embora não veja nada, [a razão é que] sua estrela vê. Qual é o seu remédio? Que recite o Shemá. Se estiver num lugar imundo, que se afaste dele quatro côvados. Se não puder fazê-lo, que diga esta fórmula: «O bode no açougueiro é mais gordo do que eu».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

A NOTA DA KEHOT

מגילה ג, א.

190 לקמן בדי"ה להבין מ"ש ביום השע"צ

Naquele discurso (Kehot's 81b), a assembleia de Sucot é “Minha língua responderá com a Tua palavra, pois todos os Teus mandamentos são justos”: por meio dos Dez Dias de Teshuvá, Israel alcança a teshuvá por amor, e assim um grande amor é atraído de cima durante todo Sucot — “Sua mão direita me abraça” — mantendo-os perto, para que se apeguem a Ele.

A NOTA DA KEHOT

לקמן פא, ב.

191 תען לשוני אמרתך

“Minha língua responderá com a Tua palavra, pois todos os Teus mandamentos são justos.”

Psalms 119:172 ט:ט: תהלים קי"ט: כע"ב

תען לשוני אמרתך כי כל מצותיך צדק:

Que a minha língua cante a Tua palavra, pois todos os Teus mandamentos são justos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

192 בדי"ה המגביהי לשבת

Ali, as mitsvot são uma ascensão de baixo para cima, elevando o yud do hei até a Luz Infinita, enquanto a Torá é uma atração de cima para baixo: “Aquele que Se abaixa para olhar o céu e a terra”.

A NOTA DA KEHOT

תו"א לח, ד.

193 המגביהי לשבת

“Quem é como Havayá, nosso D'us, que está entronizado nas alturas.” O versículo do discurso de Torah Ohr que ele cita.

Psalms 113:5 ה'ה: תהלים קי"ג: 5

מי כה' אלקינו המגביהי לשבת:

Quem é como D'us, nosso D'us, que está entronizado nas alturas,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

194 האזינו השמים ותשמע הארץ

Dirigido a ambos os tipos de almas em Israel.

Deuteronomy 32:1 א"ב: דברים 32:1

האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ אמרייפי:

Ouvi, ó céus, e falarei; e ouça a terra as palavras da minha boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

195 יערוף כמטר לקחי

Chuva e orvalho: Torá de baixo para cima e de cima para baixo.

Deuteronomy 32:2 ב"ב: דברים 32:2

יערוף כמטר לקחי תול כטל אמרתי כשעירם עלי דשא וכרביבים עלי עשב:

Que minha doutrina caia como a chuva, que minha palavra destile como o orvalho; como a chuva miúda sobre a relva tenra e como os aguaceiros sobre a vegetação.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

196 ועי' בזהר ואתחנן (דרס"ג א')

O primeiro discurso sobre Ha'azinu cita o mesmo Zohar: “Escutai, ó céus” e “Ouve, Israel” são um mesmo assunto.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם לעיל עג, א.

197 דהאזינו השמים זהו כענין שמע ישראל

O Zohar sobre Vaeschanan: a respeito do Shemá, diz “Ouve, ó Israel”, e aqui “Dai ouvidos, ó céus”; trata-se de uma só questão.

Zohar, Vaetchanan 8:55–60 ס"ה: ואתחנן ח: ב"ה: 55–60

HEAR, ISRAEL. R. Yesa said: ‘This is the patriarch Israel.’ R. Isaac said: ‘“Israel” here has the same meaning as “heavens” in the verses “Hear, O heavens” (Isa. 1, 2), and “Give ear, O heavens” (Deut. 32, 1). “The L-rd” here indicates the starting-point of all, in the radiance of the Holy Ancient One, and this is what is called “Father”.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

ישע"י סג, א.

198 הוי אלקינו הוי אחד

“Ouve, ó Israel: Havayá é nosso D'us, Havayá é Um.”

Deuteronomy 6:4 דברים ו':ד

שמע ישראל: הוי אלקינו Havayah אלהיך:

OUVE, ISRAEL: D'us É NOSSO D'us, D'us É UM.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 29

199 כי ביום הזה יכפר

“Pois neste dia Ele fará expiação por vocês.” O versículo do discurso ao qual ele se refere.

Leviticus 16:30 ויקרא ט"ז:ל

כ"ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל חטאתיכם לפני ה' תטהרו:

Pois neste dia será feita expiação por vós, para vos purificar; de todos os vossos pecados ficareis limpos diante de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

200 והיו הדברים האלה כו' ודברת בם

“E estas palavras que hoje lhes ordeno estarão sobre o seu coração ... e delas falarão.”

Deuteronomy 6:6-7 ו':ו-ז

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום עלי לבבך: ושננתם לבניך ודברת בם בשבתך בביתך ובקדך בדרך ובשכבך ובקומך:

And these words, which I command thee this day, shall be upon thy heart; and thou shalt teach them diligently unto thy children, and shalt talk of them when thou sittest in thy house, and when thou walkest by the way, and when thou liest down, and when thou risest up.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

201 ואחת בכל לבבך

“E amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração.”

Deuteronomy 6:5 דברים ו':ה

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 30

202 אני מדבר בצדקה

“Falo com justiça, poderoso para salvar.” Deve ser entendido assim: por meio da caridade (tsedacá), “Eu”, D'us, falo.

Isaiah 63:1 א":ל

מ"ז ה בא מאדום תמוץ בגדים מכצרה זה הדור בלבשו צצה ברב כהו אני מדבר בצדקה רב להושיע:

«Quem é este que vem de Edom, com vestes carmesins de Bozra? Este, glorioso em seu traje, que avança na grandeza de sua força?»—«Eu, que falo com justiça, poderoso para salvar».—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

203 ודברי אשר שמתי בפיר

“E as Minhas palavras, que pus em tua boca, não se afastarão da tua boca.”

Isaiah 59:21 ט"ט:כ"א

ואני זאת בריתי אותם אמר ה' רוחי אשר עליך ודברי אשר שמתי בפיר לא ימוש מפיר ומפי ורעה ומפי ורע ורעה אמר ה' מעתה ועד עולם:

E quanto a mim, esta é a minha aliança com eles, diz D'us: o meu espírito que está sobre ti, e as minhas palavras que pus na tua boca, não se apartarão da tua boca, nem da boca da tua descendência, nem da boca da descendência da tua descendência, diz D'us, desde agora e para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נט, כא.

204 בד"ה והיה מספר בני

Lá se explica que “Visitaste (pakadta) a terra e a fizeste an-siar”: a visitação corresponde às mitsvot, os mandamentos de D'us (pekudim), que provêm da vontade superna e têm sua raiz no amor Dele por nós.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' במדבר ה, ג ואילך.

205 והיה מספר בני

“E o número dos filhos de Israel será como a areia do mar.” O versículo do discurso a que ele se refere.

Hosea 2:1 א':ה

והיה מספר בני ישראל כחול הים אשר לא ימד ולא יספר והיה במקום אשר יאמר להם לא עמי אתם יאמר להם בני אליהי:

E o número dos filhos de Israel será como a areia do mar, que não pode ser medida nem contada; e, em lugar do que lhes foi dito: «Vós não sois Meu povo», lhes será dito: «Vós sois filhos do D'us vivo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

206 פקדת ארץ ותשוקקה כו' מלא מים

“Visitaste a terra e a regaste... o rio de D'us está cheio de água.”

Psalms 65:10 י"ה:ס"ה

פקדת הארץ ותשוקקה רבת תעשרנה פלג אלקים מלא מים תכין דגנם כ"כ תכיןנה:

Visitaste a terra e a regaste, enriquecendo-a abundantemente com o rio de D'us, cheio de água; preparas para eles o cereal, pois assim preparas a terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

207 השמע לאוזניך מה שאתה מוציא מפיר

“Que teus ouvidos ouçam o que tua boca pronuncia”, dito a respeito da recitação do Shemá.

Berakhot 13a:28-30 ל"ח:כ"ח-ל"א

ולרבי נמי, הא כתיב "שמע"! ההוא מבצי לקה: השמע לאוזניך מה שאתה מוציא מפיר. ורבנן? סברי לה כמאן דאמר לא השמע לאוזנו —

יצא. ולרכנו נמי הא כתיב "והיו"? והוא מבכי להו שלא יקרא למפרע.
Mas também a respeito de Rabi está escrito: «Ouve, Israel!» Ele o exige para estabelecer a regra: faz com que o teu ouvido ouça o que os teus lábios pronunciavam. E os Sábios? Concordam com aquele que diz que, se alguém não recita [o Shemá] em voz alta, ainda assim cumpriu a sua obrigação. Mas também a respeito dos Sábios está escrito: «E estas palavras serão!» Eles o exigem para estabelecer a regra de que não se devem ler [as passagens do Shemá] fora de ordem.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות יג, א.

PARÁGRAFO 31

208

יום תרועה

“Será para vós um dia de teruá”: Rosh Hashaná.

Numbers 29:1 ט"ז במדבר

ובחדש השביעי באחד לחדש מקרא קדש יהיה לכם קל מלאכת עבדה לא תעשו יום תרועה יהיה לכם:

And in the seventh month, on the first day of the month, ye shall have a holy convocation: ye shall do no manner of servile work; it is a day of blowing the horn unto you.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר כט, א.

209

גנוחי גנח

A discussão sobre se a teruá é um “gemido” ou um “lamento”, origem dos sons de shevarim e teruá.

Rosh Hashanah 33b:10 י"ב ראש השנה

אמר אבני: בהא ודאי פליגי, דכתיב: “יום תרועה יהיה לכם”, ומתרגמינו: “יום יבכא יהא לכו”. וכתיב בנאמיה דסיסרא: “בעד החלון נשקפה ותיבב אם סיסרא”. מר סבר גנוחי גנח. ומר סבר לוללי גליל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ר"ה לג, ב.

PARÁGRAFO 32

210

הודו . . על ארץ ושמים

“Louvem o Nome Havayá, pois somente Seu Nome é exaltado; Seu esplendor está sobre a terra e os céus.”

Psalms 148:13 י"ג תהילים קמ"ח

יהללו את שם ה' כי נשגב שמו לבדו הודו על ארץ ושמים:

Louvem o nome de D'us, pois somente Seu nome é exaltado; Sua glória está acima da terra e do céu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמח, יג.

211

השמים שמים לה'

“Os céus são os céus de Havayá, mas a terra Ele deu aos fi-

lhos do homem.”

Psalms 115:16 ט"ז תהילים קט"ו

השמים שמים לה' והארץ נתן לבני אדם:

Os céus são os céus de D'us; mas a terra Ele a deu aos filhos dos homens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קטו, טז.

PARÁGRAFO 33

212

כי כל הגוים ערלים

“Pois todas as nações são incircuncisas, e toda a casa de Israel é incircuncisa de coração.”

Jeremiah 9:25 כ"ה ירמיהו ט'

על מצרים ועל יהודה ועל אדום ועל בני עמון ועל מואב ועל כל קצוצי פאה הישבים במדבר כי כל הגוים ערלים וכל בית ישראל ערלי-לב:

Egypt, and Judah, and Edom, and the children of Ammon, and Moab, and all that have the corners of their hair polled, that dwell in the wilderness; For all the nations are uncircumcised, But all the house of Israel are uncircumcised in the heart.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמיה ט, כה.

213

שמנת עבית כשית

“Yeshurun engordou e deu coices; engordaste, ficaste corpulento, coberto de gordura”, do próprio Ha'azinu.

Deuteronomy 32:15 ט"ו דברים ל"ב

וישמן ישורון ויבעט שמנת עבית כשית ויטש אלוה עשהו וינבל צור ישעתו:

But Jeshurun waxed fat, and kicked— Thou didst wax fat, thou didst grow thick, thou didst become gross— And he forsook G-d who made him, And contemned the Rock of his salvation.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים לב, טו.

PARÁGRAFO 34

214

ומלתם את ערלת לבבכם

“E circuncidareis o prepúcio do vosso coração e não sereis mais obstinados.”

Deuteronomy 10:16 ט"ז דברים י'

ומלתם את ערלת לבבכם וערפכם לא תקשו עוד:

Circuncidai, pois, o prepúcio do vosso coração e não sejas mais obstinados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים י, טז.

215

להתענות בהן

O Rema: o jejum rigoroso durante os Dez Dias; esses jejuns não precisam ser completados.

Shulchan Arukh, Orach Chayim 581:2 אורח חיים שולחן ערוך, תקפ"א:ב'

נוהגין להתענוי ערב ראש השנה: הגה והמדקדקים נהגו שכל אחד מתענה עשרה ימים (מרדכי ספ"ק דר"ה וריש יומא) וכן נכון לעשות וכל אלו התעניות אי"צ להשלים ואין קורין בבי' והי' ויחל אפי' בער"ה וע"ל סימן תקס"ב סעיף ב' ואם יש ברית מילה בערב ר"ה יכולים לאכול (ב"י בשם תשובה אשכנזית) ורבים נהגין לאכול בער"ה קודם עלות השחר (מהרי"ל) משום חוקות העכו"ם הנוהגים להתענות בערב חגיהם ויכולין לאכול בלא תנאי אחר שכן נהגו (ד"ע):

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

216

עשי"ת . . מצוה להתענות בהן ואף שלא ישלים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שו"ע או"ח סתקפ"א, ס"ב ברמ"א.

217

וזרקתי עליכם מים טהורים

"E aspergirei sobre vós água pura, e ficareis puros."

Ezekiel 36:25 ל"ו:כ"ה זקאל

וְזָרַקְתִּי עֲלֵיכֶם מֵיִם טְהוֹרִים וְטָהַרְתֶּם מִכָּל טְמְאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל גִּלּוּלֵיכֶם אֲטַהֵר אֶתְכֶם:

E aspergirei sobre vós água pura, e ficareis puros; de todas as vossas impurezas e de todos os vossos ídolos vos purificarei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל לו, כה.

218

ואד יעלה מן הארץ

"E subia da terra uma névoa": o despertar de baixo que traz a chuva.

Genesis 2:6 בראשית ב':ו'

וְאֵד יַעֲלֶה מִן־הָאָרֶץ וְהִשְׁקָה אֶת־כָּל־פְּנֵי הָאֲדָמָה:

mas subia da terra uma névoa que regava toda a superfície do solo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

219

כשלג ילבינו

"Ainda que os vossos pecados sejam como o escarlate, tornar-se-ão brancos como a neve."

Isaiah 1:18 ישעיהו א':י"ח

לְכוּ־נָא וְנוֹכַחָה יֹאמֶר ה' אִם־יִהְיוּ חַטָּאתֵיכֶם כַּשָּׁנִים כַּשֶּׁלֶג יִלְבִּינוּ אִם־יֵאָדְמוּ כְּתוֹלַע כַּצֶּמֶר יִהְיוּ:

Vinde, pois, e arrazoemos juntos, diz D'us. Ainda que vossos pecados sejam como o escarlate, tornar-se-ão brancos como a neve; ainda que sejam vermelhos como o carmesim, tornar-se-ão como a lã.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 35

220

ונתן זרע לזורע ולחם לאוכל

A chuva "dá semente ao que semeia e pão ao que come". Aqui, lê-se como o crescimento em Sucot.

Isaiah 55:10 ישעיהו נ"ה:י'

כִּי כַאֲשֶׁר יֵרֵד הַגֶּשֶׁם וְהַשֶּׁלֶג מִן־הַשָּׁמַיִם וְשִׁמָּה לֹא יָשׁוּב כִּי אִם־הִרְוָה אֶת־הָאָרֶץ וְהוֹלִידָהּ וְהִצְמִיחָהּ וְנָתַן זֶרַע לַזֹּרֵעַ וְלֶחֶם לַאֲכָל:

Porque, assim como a chuva e a neve descem do céu e para lá não voltam, mas regam a terra, fazem-na produzir e brotar, e dão semente ao semeador e pão ao que come;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

221

ושאבתם מים בששון

"E tirareis água com alegria das fontes da salvação." O versículo do discurso sobre Sucot a que ele se refere.

Isaiah 12:3 י"ב:ג'

וּשְׁאֲבֹתֶם־מַיִם בְּשִׂשׂוֹן מִמַּעַיְנֵי הַיְּשׁוּעָה:

E tirareis água com alegria das fontes da salvação.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

222

שמאלו תחת לראשי

"Sua mão esquerda está sob minha cabeça, e Sua mão direita me abraça": os Dez Dias e Sucot.

Song of Songs 2:6 שיר השירים ב':ו'

שְׁמָאלוֹ תַּחַת לְרָאשֵׁי וַיְמִינוּ תַּחֲבֻכְנִי:

Que a sua mão esquerda esteja sob a minha cabeça, e que a sua direita me abrace.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

223

ישראל מפרנסים לאביהם שבשמים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

זח"ג (ז, ב).

224

ישראל מפרנסים לאביהם שבשמים

O ensinamento do Zohar de que Israel sustenta seu Pai no céu.

Zohar, Vayikra 13:97-16:104 ק"ד ט"ז-צ"ז ויקרא

225

בת"ז חסד דרועא ימינא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

בהקדמה (פתח אלי').

226

A nota da Kehot remete a Tikkunei Zohar 65a:6 para estas palavras.

Tikkunei Zohar 65a:6 תקוני זוהר ס"ה א'

וְאִי עֲבָדִין עוֹבְדִין בִּישׁוּן, אִיהִי אֶתְלַבֶּשֶׁת לְבוּשֵׁי אֶחָרִינִי אוֹכְמִין, דְּבָהוֹן רְשִׁימִין כָּל אֵינוֹן מְאִירֵי דְּדִינִין דְּאֶתְקִרְיָאוּ לִילּוֹת, לְמִדָּן בְּהוּ לְעֶלְמָא, וּבְהִהוּא זְמַנָּא אִיהִי אֶמְרַת (שיר א' ו) אֶל תִּרְאוּנִי שְׂאֲנִי שְׁחַרְחֲרֵת, וּבְגִין דָּא אֶלִין מְסֻטְרָא דְּלְבוּשֵׁי אֵינוֹן גְּלִיפִין בְּהוּ, עֲלֵאִין דְּאֵינוֹן מְלָכִין וְשִׁלְטִין עַל תַּתְּאִין, וּמִלְּאִין (נ"א ומלכין) אֶתְקִרְיָאוּ מְסֻטְרָא דְּמְלָכוֹת, וּמְסֻטְרָא

דגופא אַתְּקַרִי חֶסֶד דְּרוּעָא יְמִינָא, גְבוּרָה דְּרוּעָא שְׁמָאלָא, גּוּפָא עֲמוּדָא
דְּאַמְצִיטָא, נֶצַח וְהוּד תְּרִין ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

227 חסד דרועא ימינא גבור דרועא שמאלא תפארת גופא

De Patach Eliyahu: "Chessed é o braço direito, Guevurá o braço esquerdo, Tiféret o corpo."

תקוני זוהר י"ז א:ט"ז-י"ז א:ט"ז-י"ז א:ט"ז

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא.
תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית
קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה
מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אלין תרין כתיב *הנסתרות ליי
אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

228 לאו מכל אלין מדות איהו כלל

De Patach Eliyahu: D'us "não é nenhum desses atributos."

תקוני זוהר י"ז ב:ה"ז-י"ז ב:ה"ז-י"ז ב:ה"ז

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולא משפט ידיעא דאיהו
רחמי ולא מכל אלין מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על
ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלגל רזין טמירין על ידך
מה דלא אתיהיב רשו לגלגל לשום בר נש עד כען. קם רבי שמעון
פתח ואמר לך יי הגדולה והגבורה וכו'

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

229 ע"פ וידבר אל ראשי המטות

O discurso sobre "E Moshe falou aos cabeças das tribos",
que explica "Vinde, comei do meu pão" e Israel como
aquele que sustenta seu Pai nos céus.

A NOTA DA KEHOT

לעיל בפ' מטות.

230 וידבר משה אל ראשי המטות

"E Moshe falou aos chefes das tribos." O versículo do dis-
curso a que ele se refere.

Numbers 30:2 במדבר ל"א:ב

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־רָאשֵׁי הַמַּטּוֹת לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה ה'

E Moisés falou aos chefes das tribos dos filhos de Israel, di-
zendo: Isto é o que D'us ordenou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

231 לכו לחמו בלחמי

"Vinde, comei do meu pão."

Proverbs 9:5 משלי ט"ה:ה

לְכוּ לַחֲמוּ בִלְחָמִי וְשִׂתּוּ בַיַּיִן מִסִּכְתִּי:

«Vinde, comei do meu pão e bebei do vinho que misturei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

232 כי אמרתי עולם חסד בינה

"Pois eu disse: o mundo é construído com bondade."

Psalms 89:3 תהילים פ"ט:ג

כִּי־אָמַרְתִּי עוֹלָם חֶסֶד יִבְנֶה שָׁמַיִם תִּכְן אֲמוֹנָתְךָ בָּהֶם:

Pois eu disse: «Para sempre está edificada a misericórdia;
nos próprios céus estabelece a Tua fidelidade».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים פט, ג.

233 לסוסתי

"À minha égua entre os carros do Faraó." O versículo do
discurso ao qual ele se refere.

Song of Songs 1:9 שיר השירים א:ט

לְסִסְתִּי בְּרִכְבִּי פָרְעָה דְּמִיתִיהָ רַעֲיָתִי:

Comparei-te, ó minha amada, a uma égua entre os carros do
Faraó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

234 וסוכה תהי לצל יומם

"E haverá uma sucá para dar sombra durante o dia contra
o calor."

Isaiah 4:6 ישעיהו ד"ו:ו

וְסֻכָּה תִּהְיֶה לְצִל־יוֹמָם מִחֶרֶב וּלְמִקְסָה וּלְמִסְתּוֹר מִזֶּרֶם וּמִמְּטָר:

E haverá um pavilhão para dar sombra durante o dia contra
o calor, e para refúgio e abrigo contra a tempestade e a
chuva.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י ד, ו.

235 בזהר פי אמור (דק"ג ע"ב)

A Kehot remete ao comentário do Tsemach Tsedek sobre
Tehillim para este ensinamento do Zohar acerca de "Du-
rante o dia, Havayá ordena Sua bondade".

A NOTA DA KEHOT

ראה יהל אור פי קעא. וראה לעיל פי צו יב, ב ובמ"מ לשם.

236 יומם יצוה ה' חסדו

"De dia, Havayá ordena Sua bondade." Yomam é Chessed.

Psalms 42:9 תהילים מ"ב:ט

יוֹמָם יִצְוֶה ה' חֶסֶדוֹ וּבְלַיְלָה שִׁירָה עָמִי תַפְלֶה לְאֵל חַיִּי:

De dia, D'us ordenará a Sua benignidade, e, de noite, o Seu
cântico estará comigo, uma oração ao D'us da minha vida.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

237 יומם יצוה ה' חסדו

O Zohar sobre Emor: a nuvem de Aharon é chamada yo-
mam, como está dito: "De dia, Havayá ordena Sua bonda-
de"; é uma nuvem que leva consigo as outras cinco.

ספר זוהר, אמור מ"ג:ע"ד-ע"ה 43:270-278 Zohar, Emor

YE SHALL DWELL IN BOOTHES. The word succoth (booths) is
written without a vau, to show that there is one cloud to
which all the others are linked.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

238 יומא דאזיל עם כולהו יומין

A lista de fontes da Kehot para "o dia que acompanha to-
dos os dias" (o Zohar, Etz Chaim, Pri Etz Chaim e o Gate of

the Sayings of Rashbi do Arizal) provém da nota do Rebe ali.

Zohar III, 103a אה"ג קג,

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ג קג, א-ב. קצא, ב. הלי "יומא דאזיל" מובא בע"ה שכי"ה דרוש ב. פע"ה ש' חה"ס פ"א. ש' מאמרי רשב"י פ' יתרו, תרומה ואמור (וממ"ש שם יש להעיר למ"ש בלקו"ת שם, עיי"ש) ועוד. — הערת כ"ק אדמו"ר בסה"מ תש"ח ע' 144. ראה מים רבים תרל"ו פמ"ו. לקו"ש ח"ה ע' 359.

239 וע' בפרסד בעה"כ ערך יומם

Or HaTorah cita o Pardes: "Yomam: um dia que equivale a todos os dias", e Me'orei Or: "Yomam é o primeiro Chessed, o dia que acompanha todos eles, pois os reveste a todos".

A NOTA DA KEHOT

"יומם יום שהוא שקול ככל הימים, ובמא"א את יו"ד סעיף ח' יומם חסד ראשון יומא דאזיל עם כולהו כי הוא מלביש כולם עכ"ל" — אוה"ת בראשית כרך א נו, א.

240 סבא עילאה כו' ומנו אברהם דכתיב יומם יצוה

O Zohar sobre Balak, que chama Avraham de ancião superno e cita "De dia Ele ordena".

Zohar, Balak 6:122-131א"ק-ב קל"א ספר הזוהר, בלק ו:קכ"ב-קל"א אברהם (chessed) ia diante deles de dia, enquanto a Noiva ia diante deles de noite, como está escrito: «e de noite numa coluna de fogo para lhes dar luz» — cada um no momento apropriado. E quanto a vós, Companheiros, que a noite e o dia estejam sempre diante de vós». Beijaram-no e abençoaram-no como antes e seguiram seu caminho.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

241 והרמ"ז פ' תצוה

Segundo a nota, o comentário do Ramaz sobre "Avraham, o ancião" também é citado ali.

A NOTA DA KEHOT

מובא גם באוה"ת פ' פנחס ע' א"ב.

242 אדני שפתי תפתח

"Ado-nai, abre meus lábios." O versículo do discurso sobre o Sidur ao qual ele se refere.

Psalms 51:17ז"י:זא תהילים

אֲדֹנָי שְׁפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ:

Ó D'us, abre os meus lábios, e a minha boca proclamará o Teu louvor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

243 צו את בניי כו' את קרבני לחמי

"Ordena aos filhos de Israel... Minha oferta, Meu pão."

Numbers 28:2ב"ח:במדבר

צו את בני ישראל ואמרתי אליהם את-קרבני לחמי לאשי ריח ניחחי תשמרו להקריב לי במועדו:

Ordena aos filhos de Israel e dize-lhes: Minha oferta, Meu alimento para as ofertas queimadas, de aroma agradável para Mim, cuidareis de oferecer-Me no tempo determinado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

244 פ"ט דברכות (דנ"ה)

A Kehot remete a Derech Mitzvosecha sobre Betsalel e "à sombra de Kel".

A NOTA DA KEHOT

ע"א. ראה גם דרך מצותיך פז, ב. וראה במ"מ לשם.

245 חסד א-ל כל היום

"A bondade de Kel dura o dia inteiro." Kel é o Nome de Chessed.

Psalms 52:3ג"ב:תהילים

מִה־תִּתְּהִל בְּרָעָה הַגְּבוּר חֶסֶד אֶל כָּל־הַיּוֹם:

Por que te glorias do mal, ó poderoso? A misericórdia de D'us permanece continuamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים נב, ג.

246 Quando Betsalel disse que a casa vem antes dos recipientes, Moshê respondeu: "Talvez estivesse à sombra de D'us (betzel Kel) e soubesses."

Berakhot 55a:12ב"א:ברכות

אמר רבי שמואל בר נחמני אמר רבי יונתן: בצלאל על שם חכמתו נקרא. בשעה שאמר לו הקדוש ברוך הוא למשה: לה אמור לו לבצלאל "עשה לי משכן ארון וכלים". הלה משה והפך ואמר לו: "עשה ארון וכלים ומשכן". אמר לו: משה רבינו, מנהגו של עולם אדם בונה בית ואחר כך מכניס לתוכו כלים, ואתה אומר "עשה לי ארון וכלים ומשכן", כלים שאני עושה, להיכן אכניסם? שמא כך אמר לה הקדוש ברוך הוא, "עשה משכן ארון וכלים"? אמר לו: ...

R. Samuel b. Nahmani said in the name of R. Jonathan : He was called Basalel because of his wisdom : for at the time that the Holy One, blessed be He, said to Moses, "Go, tell Besalel, 'Make for Me a tabernacle, an ark and vessels'," Moses went and inverted the order, saying to him, "Make an ark and vessels and a tabernacle." He replied, "Moses, our teacher, it is the way of the world for a man to build a house and afterwards furnish it ; but thou ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PARÁGRAFO 36

247 וע' בזהר תרומה (קנ"ב סע"א)

Segundo a nota, a redação desse trecho do Zohar é apresentada e explicada ali.

A NOTA DA KEHOT

ראה הלשון וביאור באוה"ת פ' ויקהל ע' ביתא. ובפ' כי תשא כרך ח ע' ג"קג. נזכר גם לעיל פ' ואתחנן ט, א.

248 ופי פקודי (דרכ"ג ע"ב ודרכ"ב ע"א) ובפ' שלח (דקס"ב ב')

Segundo a nota, a redação dessas passagens do Zohar é apresentada ali.

A NOTA DA KEHOT

ראה הלשון באוה"ת ויקהל ע' ביתא.

249

צדיק יסוד עולם

"O justo é o fundamento do mundo." Na Cabalá, a sefirá de Yessod.

Proverbs 10:25ה"כ:י משלי

כַּעֲבוֹר סוֹפָה וְאֵין רָשָׁע וְצַדִּיק יְסוּד עוֹלָם:

Quando passa o redemoinho, o ímpio já não existe; mas o justo é um fundamento eterno.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי י, כה.

250

בפע"ח שער העמידה פי"ד

Ali, o Alter Rebe cita o mesmo Pri Etz Chaim: "o Kel supremo" é Arich Anpin, o Kéter, que concede bondade, dando a Zeir Anpin novos Nétsach, Hod e Yessod; assim, a raiz desses atributos inferiores está em Kéter.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל פי' מסעי צ, ג.

251

בוהר בראשית (דף ו סע"א)

Kehot remete a Or HaTorah para esse trecho do Zohar sobre Benayahu, filho de Yehoyada.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת פי' כי תשא כרך ח ע' ג'קה.

252

ובניהו בן יהוידע

"E Benayahu, filho de Yehoyada, filho de um homem valente, grande em feitos, de Kabtze'el."

II Samuel 23:20כ"ג:כ"ג שמואל ב

ובְּנִיָּהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע בֶּן־אִישׁ־[חַיִּל] (חזי) רַב־פְּעָלִים מְקַבָּצָאֵל הוּא הִכָּה אֶת שְׁנֵי אֲרָאֵל מוֹאֵב וְהוּא יָרַד וְהִכָּה אֶת־[הָאֲרִי] (האריה) בְּתוֹךְ הַבָּאָר בְּיוֹם הַשָּׁלָג:

E Benaías, filho de Joiada, filho de um homem valoroso de Cabzeel, que havia realizado grandes feitos, feriu os dois lares de Moabe; também desceu e matou um leão no meio de uma cova, em tempo de neve;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

253 ובניהו בן יהוידע כו' מאן אתר נפיק כו' אהדר קרא ואמר מקבציאל

O Zohar sobre Benayahu, filho de Yehoyada: "De que lugar ele vem? O versículo respondeu: de Kabtze'el", um nível superno e oculto.

Zohar, Introduction 12:84-92כ"ג:כ"ג-כ"ג:כ"ג ספר הזהר, הקדמה

He thereupon began to discourse on the verse: And Benaiah the son of Jehoiada, etc. (II Sam. 23, 20). 'This verse', he said, 'has been well explained-in addition to its literal meaning-to signify high mysteries of the Torah. "Benaiah the son of Jehoiada" (i.e. son of G-d, son of knowing-G-d) contains an allusion to wisdom, and is a symbolic appellation which influences its bearer. "The son of a living man" indicates the "Zaddik, the life of the universe". "Mighty of deeds" signifies the Master of all actions and of all ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

254

דעין לא ראתה

"Olho algum viu, ó D'us, além de Ti." O nível oculto de onde Benayahu veio.

Isaiah 64:3ג'ס"ד:י"שעיהו

וּמַעוֹלָם לֹא־שָׁמְעוּ לֹא הָאֲזִינוּ עֵין לֹא־רָאָתָה אֱלֹקִים וּלְתֶךָ יַעֲשֶׂה לְמַחֲכֶה־לוֹ:

E aquilo que desde os tempos antigos os homens não ouviram nem perceberam com o ouvido, e que o olho não viu: um D'us além de Ti, que age por aquele que Nele espera.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

255

בצל אל היית וידעת

Moshe a Betzalel: "Talvez estivesses à sombra de Kel e soubesses."

Berakhot 55a:12ב"ב:י"בברכות

... שָׁמָא כָּה אָמַר לָךְ הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, "עֲשֵׂה מִשְׁכָּן אֲרוֹן וְכֵלִים!" אָמַר לוֹ: שָׁמָא בְּצַל אֵל הָיִית וְיָדַעְתָּ?

R. Samuel b. Nahmani said in the name of R. Jonathan : He was called Basalel because of his wisdom : for at the time that the Holy One, blessed be He, said to Moses, "Go, tell Basalel, 'Make for Me a tabernacle, an ark and vessels'," Moses went and inverted the order, saying to him, "Make an ark and vessels and a tabernacle." He replied, "Moses, our teacher, it is the way of the world for a man to build a house and afterwards furnish it ; but thou ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

256

ונועדתי לך

"E Me encontrarei contigo ali." Mo'ed, o lugar do encontro.

Exodus 25:22כ"ב:כ"בשמות

וְנוֹעַדְתִּי לָךְ שֵׁם וְדִבַּרְתִּי אִתָּךְ מִצֵּל הַכַּפֹּרֶת מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֻבִּים אֲשֶׁר־עַל־ אֲרוֹן הָעֵדוּת אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֶצְוֶה אוֹתָךְ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

E ali Me encontrarei contigo, e falarei contigo de cima da cobertura da arca, de entre os dois querubins que estão sobre a arca do testemunho, acerca de tudo o que te ordenarei para os filhos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כה, כב. ראה אוה"ת פי' במדבר ע' יג.

257

ובצל ידי כסיתך

"E à sombra da Minha mão te cobri."

Isaiah 51:16י"ז:ט"זשעיהו

וְאִשֶּׁם דְּבָרֵי בְּפִיךָ וּבְצֵל יָדִי כִסִּיתִיךָ לְנֹטַע שָׁמַיִם וְלִיסַד אֶרֶץ וְלֹא־אִמַּר לְצִיּוֹן עֲמִי־אֶתָּה:

E pus as Minhas palavras na tua boca, e cobri-te com a sombra da Minha mão, para plantar os céus, lançar os fundamentos da terra e dizer a Sião: «Tu és o Meu povo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נא, טז.

258 ע"פ במדבר סיני

O discurso sobre “No deserto do Sinai, na Tenda do Encontro”, ao qual o Alter Rebe se refere para explicar a tenda como o abrigo por meio do qual ocorre a união.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי במדבר.

259 במדבר סיני באוהל מועד

“Havayá falou a Moshe no deserto do Sinai, na Tenda do Encontro.” O versículo do discurso a que ele se refere.

Numbers 1:1 א:1 במדבר

וידבר ה' אל־מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר סִינַי בְּאֹהֶל מוֹעֵד בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי בַּשָּׁנָה הַשְּׁנִית לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם לְאֹמֶר:

E D'us falou a Moisés no deserto do Sinai, na tenda da reunião, no primeiro dia do segundo mês, no segundo ano depois de terem saído da terra do Egito, dizendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

260 בוח"א וירא (דצ"ח א' ובי' ודצ"ז סע"ב)

Kehot remete a Yahel Or para a redação desse trecho do Zohar sobre “a entrada da tenda”.

A NOTA DA KEHOT

ראה הלשון ביהל אור ע' לח.

261 והוא יושב פתח האהל

“E ele estava sentado à entrada da tenda, no calor do dia.”

Genesis 18:1 י"ח:1 בראשית

וַיֵּרָא אֵלָיו ה' בְּאַלְנֵי מַמְרֵא וְהוּא יֹשֵׁב פֶּתַח־הָאֹהֶל כַּחַם הַיּוֹם:

E D'us apareceu-lhe junto aos carvalhos de Mamré, enquanto ele estava sentado à entrada da tenda, no calor do dia;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

262 ובפי אחרי דע"א סע"ב

Kehot remete a Or HaTorah sobre Bereishis para essa passagem do Zohar.

A NOTA DA KEHOT

ראה באוה"ת בראשית נב, ב.

263 סד"ה קול דודי

Perto do fim daquele discurso, o Alter Rebe explica que aquilo que Shir HaShirim chama de “saltar”, a Torá chama de pesach, “E Havayá passará pela entrada”: a entrada é Malchut, “Esta é a porta para Havayá”.

A NOTA DA KEHOT

לקמן שה"ש טו, ב.

264 קול דודי

“A voz do meu amado; eis que ele vem.” O versículo do maamar a que ele se refere.

Song of Songs 2:8 שיר השירים ב:8

קול דודי הנהיזה פא מְדַלֵּג עַל־הַהָרִים מִקַּפֵּץ עַל־הַגְּבָעוֹת:

Ouve! Eis que vem o meu amado, saltando sobre os montes, transpondo as colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

265 ופסח ה' אל הפתח

“E Havayá passará pela entrada.”

Exodus 12:23 שמות י"ב:23

וְעֵבֶר ה' לִגְגֹּף אֶת־מִצְרַיִם וְרָאָה אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּשְׁקוֹף וְעַל שְׁתֵּי הַמְּזוּזוֹת וּפָסַח ה' עַל־הַפֶּתַח וְלֹא יָתַן הַמִּשְׁחָת לְבֹא אֶל־בְּתִיכֶם לְגֹפֶךָ:

Pois D'us passará para ferir os egípcios; e, quando vir o sangue sobre a verga e nos dois umbrais, D'us passará por cima da porta e não permitirá que o destruidor entre em vossas casas para vos ferir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

266 סד"ה להבין פי הפסוק מי אל כמוך

Ali, até mesmo um coração partido pelo esforço faz descer a Luz Infinita: a pessoa se anula diante da luz que a circunda do alto, embora ela ainda não tenha entrado em seu coração de modo interior.

A NOTA DA KEHOT

לעיל ר"ה סב, ב.

267 מי אל כמוך

“Quem é um D'us como Tu, que perdoo a iniquidade?” O versículo do maamar a que ele se refere.

Micah 7:18 מִיכָה ז':18

מִי־אֵל כְּמוֹךָ נִשְׂא עוֹן וְעֵבֶר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׂאֲרֵית נִחַלְתּוֹ לֹא־הִחְזִיק לְעַד אָפוּ כִּי־חָפֵץ הָסֵד הוּא:

Quem é um D'us como Tu, que perdoo a iniquidade e passa por alto a transgressão do remanescente de Sua herança? Ele não conserva para sempre a Sua ira, pois Se deleita na misericórdia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

268 סד"ה ויקהל משה

Ali, a luz é primeiro emanada como luz circundante e, depois, para o interior, razão pela qual as cortinas vieram antes dos recipientes; os tefilin são a luz circundante e o Shemá, a luz interior, de modo que recitar o Shemá sem tefilin é “falso testemunho”.

A NOTA DA KEHOT

תו"א פח, ד.

269 ויקהל משה

“E Moshe reuniu toda a congregação dos filhos de Israel.” O versículo do maamar de Torah Ohr a que ele se refere.

Exodus 35:1 שמות ל"ה:1

וַיִּקְהַל מֹשֶׁה אֶת־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־צִוָּה ה' לַעֲשׂוֹת אֲתֶם:

E Moisés reuniu toda a congregação dos filhos de Israel e lhes disse: «Estas são as palavras que D'us ordenou que façais:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

270 כל הקורא ק"ש בלא תפילין

Ulla: “Quem recita o Shemá sem tefilin é como se tivesse

— dado falso testemunho contra si mesmo.”

Berakhot 14b:24-25ה"ד-כ"ד-כ"ה

אמר עולא: כל הקורא קריאת שמע בלא תפילין, כאילו מעיד עדות שקר בעצמו. אמר רבי חייה בר אבא אמר רבי יוחנן: כאילו הקריב עולה בלא מנחה, וזבח בלא נסכים. ואמר רבי יוחנן: הרוצה שיקבל עליו עול מלכות שמים שלמה

Ulla disse: Quem recita o Shemá sem tefilin é como se tivesse testemunhado falsamente contra si mesmo. R. Hiyya b. Abba disse em nome de R. Johanan: É como se tivesse oferecido um holocausto sem oferta de manjares (cf. Núm. xxviii. 5) e um sacrifício sem libações (ibid. v. 14). R. Johanan também disse: Quem deseja aceitar sobre si plenamente o jugo do reino dos céus

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

271 ה' לי בעוזרי

— “Havayá está comigo entre os meus ajudadores.” O versículo de um maamar posterior.

Psalms 118:7ז:ח-ז

ה' לי בעוזרי ואני אראָה בשנאָי:

D'us está por mim como meu auxiliador; e contemplarei os que me odeiam.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

272 וירם קרן לעמו

— “E Ele ergueu o poder de Seu povo.”

Psalms 148:14ד"ח-י"ג-י"ד

וירם קרן לעמו תהלה לכל־חֲסִידָיו לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל עִם קִרְבּוֹ הַלְלוּ־קָה:

E ergueu um chifre para o Seu povo, louvor para todos os Seus santos, para os filhos de Israel, povo que está perto d'Ele. Aleluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

273 שהוא נברא ביו"ד

— “O Mundo Vindouro foi criado com a letra yud.”

Menachot 29b:13-14ד"ד-י"ג-י"ד

מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגנו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

274 זיו השכינה

— No Mundo Vindouro, os justos sentam-se “e desfrutam do esplendor da Shechiná.”

Berakhot 17aז"ז

275 עצרת תהי לכם

— “No oitavo dia haverá uma assembleia para vós.” Shemini

— Atsérét, a absorção interior.

Numbers 29:35ה"ה-ל"ט:כ"ט

ביום השמיני עצרת תהיה לכם כל־מְלָאכָת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ:

No oitavo dia tereis uma assembleia solene; não fareis trabalho algum de servidão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר כט, לה.

PARÁGRAFO 37

276 כשעירים עלי דשא

— “Como aguaceiros sobre a relva, e como gotas de chuva sobre a vegetação.”

Deuteronomy 32:2ב"ב:כ"ג

יַעֲרֶף כַּמָּטֶר לִקְחִי תוֹל כַּטֹּל אֶמְרָתִי כְּשִׁעִירִם עַל־דָּשָׁא וְכַרְבִּיבִים עַל־יַעֲשֹׁב:

Que minha doutrina caia como a chuva, que minha palavra destile como o orvalho; como a chuva miúda sobre a relva tenra e como os aguaceiros sobre a vegetação.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים לב, ב.

277 שדשא נקרא העשב בתחלת צמיחתו

— Ali, deshe é explicado como “aquilo que cresce por si só”.

A NOTA DA KEHOT

ראה באוה"ת בראשית לה, ב “שדשא הוא הנמשך מאליו כו” ובביאורו להצ"צ ע"ד ואילך.

278 תדשא הארץ דשא

— “Que a terra faça brotar relva (deshe), vegetação (esev) que produza sementes.”

Genesis 1:11א"א

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים תְּדַשָּׂא הָאָרֶץ דָּשָׁא עֵשֶׂב מְזִרִיעַ וְרֹעַ עֵץ פֶּרִי עֵשֶׂה פֶּרִי לְמִינֹו אֲשֶׁר יִרְעֶיבוּ עַל־הָאָרֶץ וְיִהְיֶיכוּ:

E D'us disse: «Produza a terra relva, ervas que deem semente e árvores frutíferas que deem fruto segundo a sua espécie, cuja semente esteja nele, sobre a terra». E assim foi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית א, יא.

279 התורה הנקרא מטר

— Kehot remete à mesma página de Or HaTorah para a Torá como chuva.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת בראשית לה, ב.

PARÁGRAFO 38

280 שעירים מלשון שערות

— Kehot remete a Or HaTorah sobre o Sidur para seirim como cabelos.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת סידור ע' קלח.

281 **קווצותיו תלתלים**
 "Suas madeixas são encaracoladas, negras como um corvo."

Song of Songs 5:11א"י: שיר השירים ה'

ראשו כְּתָם פֶּזָּ קוּצוֹתָיו תִּלְתָּלִים שְׁחֹרֹת כְּעוֹרֵב:

«A sua cabeça é de ouro puríssimo; os seus cachos são encaracolados e negros como o corvo.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ה, יא.

282 **תלי תלים של הלכות**
 Estas palavras citam Menachot 29b:6-7; a passagem aparece abaixo.

Menachot 29b:6-7ז"ו-ז: מנחות כ"ט ב'

אמר רבא שבעה אותיות צריכות שלשה זיונין ואלו הן שעטני"ז ג"ץ אמר רב אשי חזינא להו לספרי דווקני דבי רב דחטרי להו לגגיה דח"ת ותלו ליה לכרעיה דה"י חטרי להו לגגיה דח"ת כלומר חי הוא ברומו של עולם ותלו ליה לכרעיה דה"י כדבעא מיניה רבי יהודה נשיאה מרי אמי מאי דכתיב (ישעיהו כו, ד) בטחו ביי עדי עד כי ביה יי צור עולמים אמר ליה כל התולה בטחוננו בהקב"ה הרי לו מחסה בעולם הזה ולעולם הבא

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

A NOTA DA KEHOT

עירובין כא, סע"ב. מנחות כט, ב.

283 **תלי תלים של הלכות**
 Sobre "Suas madeixas são encaracoladas (taltalim)": em cada traço das letras, pode-se expor montes e montes de leis.

Eruvin 21b:23-25ה"ג-כ"ג: עירובין כ"א ב'

"[ו]אִיזוֹן וְחֶקֶר תִּימָן מְשָׁלִים הִרְבֵּה" — אָמַר עוֹלָא אָמַר רַבִּי אֱלִיעֶזֶר: בְּתַחֲלִילָה הָיְתָה תוֹרָה דּוֹמָה לְכַפִּיפָה שְׂאֵין לָהּ אֲזָנִים, עַד שֶׁבָּא שְׁלֵמָה וְעָשָׂה לָהּ אֲזָנִים. "קוּצוֹתָיו תִּלְתָּלִים", אָמַר רַב חֲסָדָא אָמַר מֶר עוֹקְבָא: מְלַמֵּד שֵׁשׁ לְדְרוֹשׁ עַל כָּל קוֹץ וְקוֹץ תִּלְי תִּלְיִים שֶׁל הֶלְכוֹת. "שְׁחֹרֹת כְּעוֹרֵב": בְּמִי אֵתָּה מוֹצֵאֵן — בְּמִי

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

284 **ושער רישי כעמר נקא**
 "E os cabelos de Sua cabeça eram como lâ pura."

Daniel 7:9ז"ט: דניאל ז'

חָזָה הָיִיתָ עַד דִּי כְּרָסְךָן רָמִיו וְעִתִּיק יוֹמִין יִתֵּב לְבוּשָׁה כְּתִלְגַּ חוֹר וְשַׁעַר רִאשָׁה כְּעֶמֶר נִקָּא כְּרָסְיָהּ שְׁבָבִין דִּי־נּוֹר גְּלִגְלוּהִי נּוֹר דְּלִק:

Eu estava olhando até que foram postos uns tronos, e o An-cião de dias se assentou; sua vestimenta era branca como a neve, e os cabelos de sua cabeça como lâ pura; seu trono era de chamuscas de fogo, e suas rodas, fogo ardente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דניאל ז, ט.

285 **חכים ולא בחכי ידיעא**
 A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).
 A NOTA DA KEHOT
 ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

286 **חכים ולא בחכמה ידיעא**
 De Patach Eliyahu: "Tu és sábio, mas não com uma sabedoria conhecida."

Tikkunei Zohar 17b:3-4ד"ג-ב: תקוני זוהר י"ז ב'

אנת חכים ולא בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מכינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא דינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיאת. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 39

287 **מענין דשא ועשב**
 A Kehot remete às explicações do Tzemach Tzedek sobre o Zohar a respeito de deshe e esev.
 A NOTA DA KEHOT
 ראה ביאוה"ז להצ"צ כרך א בתחלתו. אוה"ת בראשית לג, ב.

288 **דשא ועשב**
 O Zohar sobre Bereishis, onde deshe e esev são dois tipos de anjos, e sobre "erva para o gado e vegetação para o serviço do homem".

Sofar Zohar, Bראשית ז:ע-ח:פ"ג 7:70-8:83Zohar, Bereshit

289 **בזח"א בראשית ד"ח ע"ב**
 Segundo a nota, a formulação deste Zohar é apresentada ali.

A NOTA DA KEHOT

ראה הלשון באוה"ת בראשית לג, ב. נזכר גם לעיל פי ראה לג, ג. בחקותי ג, ב.

290 **חדשים לבקרים**
 "Renovam-se a cada manhã; grande é a Tua fidelidade."

Lamentations 3:23ג"כ: איכה ג':

חֲדָשִׁים לְבָקָרִים רַבָּה אֱמוּנָתְךָ:

Renovam-se a cada manhã; grande é a Tua fidelidade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איכה ג, כג.

291 **יוצר משרתים . ואשר משרתיו**
 A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).
 A NOTA DA KEHOT

ברכת יוצר.

292

חציר לבהמה ועשב

"Ele faz brotar erva para o gado e vegetação para o serviço do homem."

Psalms 104:14: תהילים קי"ד: יי"ד

מִצְמִיחַ חֲצִיר לְבִהֶמָּה וְעֵשֶׂב לְעִבְדַּת הָאָדָם לְהוֹצִיא לָהֶם מִן־הָאָרֶץ:

Fazes crescer a erva para o gado e as plantas para o serviço do homem, para tirar pão da terra,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קד, יד.

293

בוהר פ' פנחס (דרי"ז ע"א)

Em Emor, o Alter Rebe cita este Zohar sobre "os mil montes que a grande besta come": Malchut é chamada behemah (besta), equivalente em guematria ao Nome Ban, no qual estão incluídas as clarificações de nogah.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל אמור לו, א. ולעיל פ' פנחס בד"ה קדש ישראל מענין תדשא הארץ.

294

ובפ' ויקרא דיי"ב ע"א

Segundo a nota, este Zohar é transcrito ali.

A NOTA DA KEHOT

נעתק בביאורו להצ"צ כך א ע' ו. באוה"ת ויקרא כך א ע' פה מביא מזהר זה "פ"י שמאמר תדשא הארץ זהו מכוון עם דיבור זכור ושמור". מובא גם באוה"ת בראשית כך א לד, ב.

295

שיש ב' מיני צמיחות

Ali, o Alter Rebe distingue semear de plantar: um grão de trigo semeado cresce à sua própria semelhança, apenas multiplicado, enquanto um caroço plantado cresce e se torna uma árvore cujo fruto pertence a outra ordem.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל פ' בחקותי מט, ג ואילך.

296

כלום אדם זורע קב אלא

Sobre "E Eu a semearei para Mim na terra": "Por acaso alguém semeia uma seá senão para colher muitos kor?"

Pesachim 87b:14: פסחים פ"ז ב: י"ד

וְאָמַר רַבִּי אֱלֵעָזָר: לֹא הִגְלָה הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא אֶת יִשְׂרָאֵל לְבִין הָאוֹמוֹת אֲלָא כְּדִי שִׁיתוֹסְפוּ עֲלֵיהֶם גְּרִים, שְׁנֵאֵמַר: "וּזְרַעְתִּיהָ לִי בְּאֶרֶץ". כְּלוּם אָדָם זֹרֵעַ סֵּאָה אֲלָא לְהַכְנִיס כְּמָה כּוּרִין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

פסחים פז, ב. ראה תו"א סא, ג הגי' "כור".

297

ועמ"ש במ"א ע"פ . . ר"פ נח

A Kehot identifica o "em outro lugar" mencionado pelo Alter Rebe com as explicações do Mittlerer Rebe sobre o Zohar, no início de Noach.

A NOTA DA KEHOT

ביאורו ל"אדה"א ו, א. ומובא גם באוה"ת שה"ש ח"ג ע' תתקננ. וראה אוה"ת פ' פנחס ע' ארג.

298

ועבד איבין ורבי זרעין

O início de Noach no Zohar, ao qual o Alter Rebbe se refere: "produz fruto e multiplica sementes".

Zohar, Noach 1:1-12: נח א: א: י"ב-1:1

R. Eleazar said: "The term "These are", as we have learnt, always implies that something spoken of before in the text is now of no account. Now it is written above in the account of the Creation¹Where also we find the expression "these are the generations, (Gen. 2, 4). that "A river went out from Eden to water the garden and from thence it was parted, etc." (Gen. 2, 10). That stream which flows perennially entered the Garden to water it from the supernal waters, and brought gladness to it, ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

299

באתעדל"ת אתעדל"ע

A nota da Kehot remete a Zohar I, 239b para estas palavras.

Zohar I, 239b: זח"א רלט, בב"ב

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"א רלט, ב.

300

דנעוץ תחלתן בסופן

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ס"י פ"א, מ"ז.

301

דנעוץ תחלתן בסופן

"Dez Sefirot do nada: seu fim está encravado em seu começo, e seu começo em seu fim, como uma chama ligada a um carvão."

Sefer Yetzirah 1:7: ספר יצירה א: ז:1

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בנחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

A dezena da existência a partir do nada tem o seu fim ligado ao seu princípio, e o seu princípio ligado ao seu fim, assim como a chama está unida à brasa viva; pois D'us é um e não há um segundo, e antes de um, que contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

302

וסד"ה איהו וחיוהי

A epístola "Ele e Suas forças vitais são um", cujo final o Alter Rebe cita a respeito do poder de crescimento que vem do nível mais elevado.

A NOTA DA KEHOT

אגה"ק ס"ב כ (קלב, ב).

303

עשב מזריע זרע

"Vegetação que produz sementes, árvore frutífera que produz fruto."

Genesis 1:11: בראשית א: י"א

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תְּדַשָּׂא הָאָרֶץ דָּשָׂא עֵשֶׂב מְזִרֵעַ וְזֶרַע עֵץ פְּרִי עֵשֶׂה פְּרִי לְמִינֵהוּ אֲשֶׁר זֶרְעוֹ יְרָע וְעַל־הָאָרֶץ וְיִהְיֶה־כֵן:

E D'us disse: «Produza a terra relva, ervas que deem semente e árvores frutíferas que deem fruto segundo a sua espécie, cuja semente esteja nele, sobre a terra». E assim foi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית א, יא.

304 מלימוד וגרסת המשניות . בעלי תלמוד

Segundo a nota, a diferença entre o estudo da Mishná e a análise dos mestres do Talmud é explicada ali em detalhes.

A NOTA DA KEHOT

בארוכה בעטרת ראש מה, א ואילך.

305 נפק מלתא מבינייהו

O Rabi Abba e o Rabi Zeira estavam sentados no salão da academia do Rabi Yannai, e “uma questão surgiu entre eles”: uma nova pergunta, que então apresentaram ao Rabi Yannai.

Shabbat 121b:9 ב:ט"ז קב"א

איבעיא להו: "פגע בו כיוצא בו" דשפיר עבד, או לא? תא שמע, דרבי אבא בריה דרבי חייא בר אבא ורבי זירא הוו יתבי אקילעא דבי רבי זנאי. נפק מילתא מבינייהו, בעו מיניה מרבי זנאי: מהו להרוג נחשים ועקרבים בשבת? אמר להו: צירעה אני הורג, נחש ועקרב — לא כל שכן? ! דילמא לפי תומו. דאמר רב יהודה: רוק דורסו לפי תומו. ואמר רב ששת: נחש דורסו לפי תומו. ואמר רב קטינא: עקרב דורסו לפי תומו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת קכא, ב. וש"נ.

306 והמשכילים יזהירו

“E os sábios resplandecerão como o brilho do firmamento.” O versículo da epístola que ele cita.

Daniel 12:3 ב:י"ג דניאל

והמשכילים יזהירו כזהר הרקיע ומצדיקי הרבים ככוכבים לעולם ועד:

And they that are wise shall shine as the brightness of the firmament; and they that turn the many to righteousness as the stars for ever and ever.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

307 תעלומות חכמה

“E Ele te revelaria os segredos da sabedoria.”

Job 11:6 א:ו"א איוב

ויגדלך תעלמות חכמה ככפלים לתושיה ודע כיישנה לך אלוה מצינוד:

And that He would tell thee the secrets of wisdom, That sound wisdom is manifold! Know therefore that G-d exacteth of thee less than thine iniquity deserveth.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ושאבתם מים בששון ממעיני הישועה

“E tirareis água com alegria das fontes da salvação.”

Isaiah 12:3 ג:ב ישעיהו

ושאבתם מים בששון ממעיני הישועה:

E tirareis água com alegria das fontes da salvação.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

309 עין לא ראתה אלקים זולתך יעשה למחכה לו

“Nenhum olho viu, ó D'us, além de Ti, o que Ele fará por aquele que espera por Ele.”

Isaiah 64:3 ג:ד ישעיהו

ומעולם לא שמעו לא האזינו עין לא ראתה אלקים זולתך יעשה למחכה לו:

E aquilo que desde os tempos antigos os homens não ouviram nem perceberam com o ouvido, e que o olho não viu: um D'us além de Ti, que age por aquele que Nele espera.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

310 עין לא ראתה אלקים זולתך יעשה למחכה לו. מאי למחכה לו. כד"א חכה את איוב בדברים

O Zohar sobre Chayei Sarah: aqueles que se aprofundam numa questão de sabedoria para esclarecê-la atraem de “nenhum olho viu”.

ספר הזהר, חיי שרה י"ז:קל"ג-17:133-19:205 Zohar, Chayei Sara

When the soul is on its descent again, all those malignant bands are eager to meet it in order to obtain from it that information, in exchange for which they impart to it many other things. But the one thing it learnt from the holy angels is to those other things as grain to chaff. This is a rare privilege for one whose soul is still in this world. Similar adventures await the souls when they altogether leave the body to depart from this world. In their attempt to soar ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

311 חכה את איוב בדברים

“Elihu esperara por Iyov com palavras.”

Job 32:4 ד:ב איוב

ואליהו חכה את איוב בדברים כי זקנים יהמה ממנו לזמנים:

Now Elihu had waited to speak unto Job, because they were older than he.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

312 סלסלה ותרוממך

“Exalte-a, e ela o elevará.”

Proverbs 4:8 ח:ד משלי

סלסלה ותרוממך תכבדך כי תחבקנה:

Exalta-a, e ela te exaltará; ela te honrará quando a abraçares.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

313 ואתה מרבבות קדש

“E Ele veio das miríades de santidade.”

Deuteronomy 33:2:ג"כ

ויאמר ה' מסיני בא וזרח משעיר למו הופיע מהר פארן ואתה מרבבות קדש מימינו אש דת למו:

E disse: D'us veio do Sinai, E resplandeceu desde Seir para eles; Manifestou-Se desde o monte Parã, E veio dentre miríades de santos; à Sua direita havia uma lei de fogo para eles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

314 מה רב טובך

“Quão grande é a Tua bondade, que reservaste para os que Te temem.”

Psalms 31:20:כ"א

מה רב טובך אשר צפנת ליראיה פעלת לחסים בה נגד בני אדם:

Quão abundante é a tua bondade, que reservaste para os que te temem; que realizaste para os que se refugiam em ti, à vista dos filhos dos homens!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

315 והיה שארית יעקב כו' כטל מאת ה' כרביבים עלי עשב

“E o remanescente de Yaakov será [...] como o orvalho de Havayá, como gotas de chuva sobre a relva.”

Micah 5:6:ו"ה

והיה שארית יעקב בקרב עמים רבים כטל מאת ה' כרביבים עלי עשב אשר לא יקנה לאיש ולא ייחל לבני אדם:

And the remnant of Jacob shall be in the midst of many peoples, As dew from the L-RD, as showers upon the grass, That are not looked for from man, Nor awaited at the hands of the sons of men.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

316 תורה צוה

“Moshe nos ordenou a Torá, uma herança.” O versículo do discurso ao qual ele se refere.

Deuteronomy 33:4:ד"ג

תורה צוה לנו משה מורשה קהלת יעקב:

Moshé nos ordenou uma lei, herança da congregação de Yaakov.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

317 ויאמר אלקים תדשא הארץ עשב מזריע זרע היינו דכתיב

ועניתם את נפשותיכם בתשעה לחדש בערב

O Sifra deTzniusa, no final de Terumah, relaciona “Que a terra faça brotar” ao jejum de Yom Kippur.

Zohar, Sifra DiTzniuta 2:13-3:26:ג"י-ג ספר הזהר, ספרא דצניעותא ב"י

318 ועניתם את נפשותיכם בתשעה לחדש בערב

“E afligireis vossas almas no nono dia do mês, à noite.”

Leviticus 23:32:כ"ג

שבת שבתון הוא לכם ועניתם את נפשותיכם בתשעה לחדש בערב מערב עד ערב תשבתו שבתכם:

Será para vós um sábado de completo repouso, e afligireis as vossas almas; no dia nove do mês, à tarde, de tarde a tarde, guardareis o vosso sábado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

319 אדני הוי' אתה החלות

“Ado-nai Havayá, começaste a mostrar ao Teu servo a Tua grandeza.”

Deuteronomy 3:24:ד"ב

אדני ה' אתה החלות להראות את עבדך ואת ידך החזקה אשר מיאל בשמים ובארץ אשר יעשה כמעשיך וכגבורתך:

'O L-rd GOD, Thou hast begun to show Thy servant Thy greatness, and Thy strong hand; for what god is there in heaven or on earth, that can do according to Thy works, and according to Thy mighty acts?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

320 כי כארץ תוציא צמחה

“Pois, assim como a terra faz brotar o que nela cresce... assim Ado-nai Havayá fará brotar a justiça e o louvor.”

Isaiah 61:11:א"י

כי כארץ תוציא צמחה וכגנה ורועיה תצמיח כן אדני ה' יצמיח צדקה ויהללה נגד כל הגוים:

Pois, assim como a terra faz brotar os seus rebentos, e como o jardim faz germinar o que nele se semeia, assim D'us fará brotar a vitória e a glória diante de todas as nações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

321 A nota da Kehot remete a Zohar, Noach 1:4 para estas palavras.

Zohar, Noach 1:4:ד' א' נח הזהר,

322 A nota da Kehot remete a Zohar, Bereshit 8:78 para estas palavras.

Zohar, Bereshit 8:78:ח"ע בראשית ה' הזהר,

323 O Zohar sobre Vaeschanan, acerca do motivo pelo qual o versículo diz “Ele fará”, e não “Tu farás”.

Zohar, Vaetchanan 21:142-23:151:ב"א-קמ"ב ספר הזהר, ואתחנן כ"א

Once when R. Jose was ill, R. Abba and R. Judah and R. Isaac went to see him. They found him asleep lying on his face. When he awoke they perceived that his face was wreathed in

smiles. Said R. Abba to him: 'Have you seen some notable thing?' Assuredly so,' he replied, 'for my soul went aloft and I saw the glory of those who have sacrificed themselves for the sanctity of their Master, how they were given thirteen streams of pure balsam, and how the Holy One, blessed ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

324 O Zohar sobre Bereishis, citado para explicar a diferença entre deshe e eshev.

Zohar, Bereshit 8:83-95 ח"פ"ג-צ"ה ז"ה

As soon as it descends, these four likenesses come forth in their several shapes emitting bright flashes which scatter seed over the world. Hence it is written, "herb yielding seed", because these scatter seed over the world.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARÁGRAFO 40

325 וזרקתי עליכם מים טהורים

"E aspergirei sobre vós água pura." Aqui, entendido como referência aos Treze Atributos de Misericórdia.

Ezekiel 36:25 חזקאל ל"ו:כ"ה

וְזָרַקְתִּי עֲלֵיכֶם מַיִם טְהוֹרִים וְטָהַרְתֶּם מִכָּל טְמְאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל גִּלּוּלֵיכֶם אֲטַהֵר אֶתְכֶם:

E aspergirei sobre vós água pura, e ficareis puros; de todas as vossas impurezas e de todos os vossos ídolos vos purificarei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

326 והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול

"E acontecerá naquele dia que será tocado um grande shofar." O versículo do discurso ao qual ele se refere.

Isaiah 27:13 ישעיהו כ"ז:י"ג

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִתְקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל וּבָאוּ הָאֲבָדִים בְּאָרֶץ אֲשׁוּר וְהַנְּדָחִים בְּאָרֶץ מִצְרַיִם וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לַה' בְּהַר הַקֹּדֶשׁ בִּירוּשָׁלַם:

E acontecerá naquele dia que será tocada uma grande trombeta; virão os perdidos na terra da Assíria e os dispersos na terra do Egito, e adorarão D'us no monte santo, em Jerusalém.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

327 סלסלה ותרוממך

"Exalta-a, e ela te elevará."

Proverbs 4:8 משלי ד':ח

סִלְסֵלָה וְתִרְוַמְמָךְ תִּכְבְּדְךָ כִּי תִחְבֶּקֶנָּה:

Exalta-a, e ela te exaltará; ela te honrará quando a abraçares.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

328 כי ביום הזה יכפר

"Pois neste dia Ele expiará por vós."

Leviticus 16:30 ויקרא ט"ז:ל

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכָּפֵר עֲלֵיכֶם לְטָהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ: Pois neste dia será feita expiação por vós, para vos purificar; de todos os vossos pecados ficareis limpos diante de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 41

329 ואפן אחד בארץ

"E eis um Ofan sobre a terra."

Ezekiel 1:15 יחזקאל א':ט"ו

וַיַּרְא חַיִּיּוֹת וְהִנֵּה אֶפְסוֹן אֶחָד בְּאֶרֶץ אֲצֵל חַיִּיּוֹת לְאַרְבַּעַת פָּנָיו:

Now as I beheld the living creatures, behold one wheel at the bottom hard by the living creatures, at the four faces thereof.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל א, טו.

330 מתחת לרקיע

"E D'us separou entre as águas abaixo do firmamento e as águas acima do firmamento."

Genesis 1:7 בראשית א':ז

וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־הַרְקִיעַ וַיַּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת לָרָקִיעַ וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לָרָקִיעַ וַיְהִי־כֵן:

And G-d made the firmament, and divided the waters which were under the firmament from the waters which were above the firmament; and it was so.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית א, ז.

331 את כל אשר עשה והנה טוב מאד

"E D'us viu tudo o que havia feito, e eis que era muito bom."

Genesis 1:31 בראשית א':ל"א

וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה־טוֹב מְאֹד וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם הַשִּׁשִּׁי:

E D'us viu tudo o que havia feito, e eis que era muito bom. E foi tarde e foi manhã: o sexto dia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית א, לא.

332 מהיכן נתהוה הרע

Segundo a nota, a questão de onde vem o mal é discutida ali extensamente, sob a entrada "Bem e mal".

A NOTA DA KEHOT

ראה בספר הליקוטים — דא"ה, ערך טוב ורע בארוכה.

333 ראה נתתי לפניך . . ובחרת בחיים

"Vê, coloquei hoje diante de ti a vida e o bem, e a morte e o mal."

Deuteronomy 30:15 דברים ל':ט"ו

רְאֵה נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַיּוֹם אֶת־הַחַיִּים וְאֶת־הַטּוֹב וְאֶת־הַמָּוֶת וְאֶת־הָרָע:

Vê, hoje pus diante de ti a vida e o bem, a morte e o mal,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ל, טו. יט.

334 שטן ופנינה לש"ש נתכוונו

"O Satan e Peninah tinham ambos a intenção de agir em prol do Céu."

Bava Batra 16a:9-10 ט"ז א-ט"י: בבא בתרא

אמר רבי לוי: שטן ופנינה לשם שמים נתפוונו. שטן - פיון דחזא להקדוש ברוך הוא דנטיה דעתיה בטר איוב, אמר: חס ושלום מינשי לקה לרחמנותיה דאברהם. פנינה - דכתיב: "וּכְעַסְתָּהּ צָרָתָהּ גַם כַּעַס, בְּעָבוּר הִרְעִימָהּ". דרשה רב אחא בר יעקב בפפוןא. אתא שטן, נשקיה לכרעיה. "בכל זאת לא חטא איוב בשפתיו". אמר רבא: בשפתיו לא חטא, בלבו חטא. מאי קאמר? "ארץ נתנה לבד רשע, פני שפטיה יכסה, אם לא איפו מי הוא" - אמר רבא: ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ב"ב טז, א. ראה לעיל פי' חקת סא, ד ואילך.

335 בזח"ב (פי' תרומה דקס"ג ע"א)

Ali, a parábola do Zohar sobre a prostituta e o filho do rei é explicada: todo o desejo dela é que ele não lhe obedeça, para que seja ainda mais amado pelo rei; assim, todos os males e julgamentos severos têm uma raiz boa.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם לעיל פי' חקת סב, א.

336 טוב זה יצ"ט מאד זה יצה"ר

"'Eis que era bom': esta é a inclinação para o bem; 'muito bom': esta é a inclinação para o mal."

Kohelet Rabbah 3:ג קוהלת רבה

Bereshit Rabbah 9:7 ט"ז: בראשית רבה

רבי נחמן בר שמואל בר נחמן בשם רב שמואל בר נחמן אמר: הנה טוב מאד, זה יצר טוב. והנה טוב מאד, זה יצר רע. וכי יצר הרע טוב מאד אתמהא?! אלא שאלולי יצר הרע, לא בנה אדם בית, ולא נשא אשה, ולא הוליד, ולא נשא ונתן. וכן שלמה אומר: (קהלת ד): כי היא קנאת איש מרעהו:

Rabbi Naḥman bar Shmuel bar Naḥman disse em nome de Rav Shmuel bar Naḥman: «'E eis que era muito bom' — esta é a inclinação para o bem; 'e eis que era muito bom' — esta é a inclinação para o mal. Será, então, a inclinação para o mal muito boa? Trata-se de uma pergunta retórica. Antes, se não fosse pela inclinação para o mal, o homem jamais construiria uma casa, jamais se casaria, jamais teria filhos e jamais se dedicaria ao comércio. Do mesmo modo, Salomão diz: "[E considerei ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

קה"ר ג, (יא) ג. וראה ב"ר ט, ז. ילקוט בראשית (ר"ט). [כ].

337 שרפים עומדים ממעל לו

"Serafins estavam acima Dele."

Isaiah 6:2 ו'ב' שיעיהו

שרפים עומדים ממעל לו שש כנפים שש כנפים לאחד בשתים יכסה פניו ובשתים יכסה רגליו ובשתים יעופה:

Acima d'Ele estavam os serafins; cada um tinha seis asas: com duas cobria o rosto, com duas cobria os pés e com duas voava.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

338 אף עשיתי

"Todo aquele que é chamado pelo Meu Nome, para Minha glória Eu o criei, Eu o formei, também (af) Eu o fiz."

Isaiah 43:7 ז'ג: ישיעיהו

כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו אף-עשיתי:

Todo aquele que é chamado pelo Meu nome e a quem criei para a Minha glória, Eu o formei; sim, Eu o fiz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

339 שלשה פתחו באף

Ali, o Alter Rebe diz que a palavra af, por si só, não é boa, pois pertence à sitra achra, "três começaram com af"; no entanto, é af que acrescenta o quarto e mais elevado nível, por meio do refinamento do af de Assiá através da Torá e das mitsvot, o que atrai o Kéter supremo para Malchut.

Genesis 3:1 א'ג: בראשית

והנחש היה ערום מכל חית השדה אשר עשה ה' אלקים ויאמר אל-האשה אף כִּי־אמר אלקים לא תאכלו מכל עץ הגן:

Now the serpent was more subtle than any beast of the field which the L-RD G-d had made. And he said unto the woman: 'Yea, hath G-d said: Ye shall not eat of any tree of the garden?'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

פסיקתא זוטרתי בראשית ג, א. ע' לעיל בלק (סט, ד). [כ]. ובמ"מ לשם.

340 ואופן א' בארץ שהוא סנדלון

Sobre "um ofan sobre a terra": um anjo que se encontra sobre a terra, com a cabeça alcançando os seres vivos, e uma baraita o identifica como Sandalfon.

Chagigah 13b:4 ד"ב: חגיגה

"וארא החיות והנה אופן אחד בארץ אצל החיות", אמר רבי אלעזר: מלאך אחד שהוא עומד בארץ, וראשו מגיע אצל החיות. במתניתא תנא: סנדלפון שמו, הגבוה מחברו מהלך חמש מאות שנה. ועומד אחורי המרכבה וקושר כתרים לקונו. איני? והכתיב: "ברוך כבוד ה' ממקומו", מכלל דמקומו ליכא דידע לקה! דאמר שם אתגא ואזל ויתיב ברישיה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה חגיגה יג, ב.

341 תשובה שלמעלה מצדיקים

"No lugar em que se encontram aqueles que fizeram teshuvá, os completamente justos não se encontram."

Berachot 34b:21-22 ב"ב: ברכות

ואמר רבי חייא בר אבא אמר רבי יוחנן: כל הנביאים כולן לא נתנבאו אלא לבעלי תשובה, אבל צדיקים גמורים "עין לא ראתה אלקים זולתה". ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבעלי תשובה

עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: "שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרַחוּק וּלְקָרוֹב". "לְרַחוּק" בְּרִישָׁא, וְהָדָר "לְקָרוֹב".

R. Hiyya b. Abba also said in the name of R. Johanan : Every prophet only prophesied for the penitent ; but as for the perfectly righteous, "No eye hath seen what G-d, and nobody but Thee, will work for him that waiteth for Him." This is at variance with the opinion of R. Abbahu who said : The place which the penitent occupy, the perfectly righteous are unable to occupy ; as it is said, "Peace, peace to him that is far off and to him that is near" ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

342 כל ימיו בתשובה

Que a pessoa faça teshuvá hoje, pois talvez morra amanhã, "e assim todos os seus dias estarão em teshuvá".

Shabbat 153a שבת קנ"ג

343 דלית מחשבה תפיסא ביה

De Patach Eliyahu: "Nenhum pensamento pode apreender-Te de modo algum."

Tikkunei Zohar 17a:10-12 תקוני זוהר י"ז א"י-י"ב

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיות (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

344 כי ההרים ימושו

"Pois os montes se afastarão e as colinas serão removidas, mas Minha bondade não se afastará de ti." O versículo do discurso ao qual ele se refere.

Isaiah 54:10 ישעיהו נ"ד י"ד

כי הָהָרִים יִמוּשׁוּ וְהַגְּבָעוֹת תִּמוּשְׁיָנָה וְחִסְדִּי מֵאֲתֶךָ לֹא יִמוּשׁ וּבְרִית שְׁלוֹמִי לֹא תִמוּט אֲמַר מֶלֶךְ מֶלֶךְ ה'.

Pois as montanhas se afastarão e as colinas serão removidas, mas Minha bondade não se afastará de ti, nem Minha aliança de paz será removida, diz D'us, que Se compadece de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

345 שהאופנים הם בעשייה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ע' ת"ז (ת"ז) כג, א ד' זיטאמיר. [כ].

346 מלכות מקנא

Tikkun 6: a Imá inferior se aninha no ofan, "a respeito do qual se diz: 'E eis que um ofan sobre a terra.'"

Tikkunei Zohar 23a:11-13 תקוני זוהר כ"ג א"י-י"ג

עמודא דאמצעיתא כליל שית ספירן מקננן במטרוין. אימא תתאה מקננא באופן דאתמר ביה והנה אופן אחד בארץ. ועוד שכינתא מסטרא

דכרטיא אתקריאת נשר. ומסטרא דנער (נ"א דחיה) יונה. ומסטרא דאופן צפור. ושכינתא דמות אדם להנה ועוד שלח ת"ח מלאכא אית דמנמא על עופין דאינון נפשין דאתקריאו צפרין וסנדלפרין שמה. ובזמנא דישראל מקיימי האי פקודא ואולת אימא מתתרכא ובנין צווחין. איהו אוליף זכו על עופין דיליה. ויימא לקב"ה והא כתיב בך ורחמי על כל מעשיו. אמאי גזירת על האי עופא דאתתרכת מקינה.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

347 מלכות מקנא בעשי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ז ת"ז.

348 עטרת בעלה

"Uma mulher virtuosa é a coroa de seu marido."

Proverbs 12:4 משלי י"ב ד'

אִשְׁת־חַיִּל עֲטֶרֶת בְּעָלָהּ וּכְרָקָב בְּעֲצָמוֹתָיו מְכִישָׁה:

A mulher virtuosa é coroa para seu marido; mas a que age vergonhosamente é como podridão em seus ossos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי יב, ד.

349 רני ושמחי בת

"Canta e alegra-te, ó filha de Tsion, pois eis que venho e habitarei no teu meio."

Zechariah 2:14 זכריה ב' י"ד

רְנִי וְשִׂמְחִי בַת־צִיּוֹן כִּי הִנְנִי־בָא וְשֹׁכְנִתִּי בְּתוֹכְךָ נְאֻם־ה'

«Canta e alegra-te, filha de Sião, pois eis que venho e habitarei no meio de ti, diz D'us.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

350 יתרון האור . מן החושך

"Como a vantagem da luz sobre a escuridão." Na Chassidut, interpreta-se como a vantagem da luz que provém da escuridão.

Ecclesiastes 2:13 קהלת ב' י"ג

וְרָאִיתִי אֲנִי שֶׁיֵּשׁ יִתְרוֹן לְחֻכְמָה מִן־הַסְּכָלוֹת כִּי־תֵרוֹן הָאֹר מִן־הַחֹשֶׁךְ:

Então vi que a sabedoria excede a insensatez, assim como a luz excede as trevas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת ב, יג.

351 והי' ביום ההוא יצאו מים חיים

"E acontecerá naquele dia que águas vivas sairão de Jerusalém, metade delas para o mar oriental."

Zechariah 14:8 זכריה י"ד ח'

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יֵצְאוּ מִמֵּי־חַיִּים מִירוּשָׁלַם חֲצִיָּם אֶל־הַיָּם הַקָּדְמוֹנִי וְחֲצִיָּם אֶל־הַיָּם הַהַחֲדָדִי וְהָיָה:

E acontecerá naquele dia que águas vivas sairão de Jerusalém: metade delas para o mar oriental e metade para o mar ocidental; assim será no verão e no inverno.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

זכרי' יד, ח.

352 מי מנה כו' רובע ישראל

“Quem pode contar o pó de Yaakov ou enumerar a quarta parte de Israel?” O versículo do discurso ao qual ele se refere.

Numbers 23:10 כ"ג:יג

מי מנה עפר יעקב ומספר את רבע ישראל תמות נפשי מות ישרים ותהי אחריתי כמהו:

Quem contou o pó de Jacó ou enumerou a descendência de Israel? Que eu morra a morte dos justos, e que o meu fim seja como o dele!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

353 A nota da Kehot remete a Zohar, Vayetzei 24:244-25:254 para estas palavras.

Zohar, Vayetzei 24:244-25:254 רנ"ד:כ"ה-רמ"ד:כ"ה

PARÁGRAFO 43

354 והולידה והצמיחה

A chuva “rega a terra e faz com que ela dê à luz e brote”.

Isaiah 55:10 י"ה:י"ה

כי כאשר ירד הגשם והשילג מן השמים ושמה לא ישוב כי אם הנה אלהאראץ והולידה והצמיחה ונתן זרע לארץ ולחם לאכל:

Porque, assim como a chuva e a neve descem do céu e para lá não voltam, mas regam a terra, fazem-na produzir e brotar, e dão semente ao semeador e pão ao que come;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

355 ראשית תבואתה

“Israel é santo para Havayá, o primeiro de Seus frutos.”

Jeremiah 2:3 ג"ב:ג

קדש ישראל לה' ראשית תבואתה כל אכליו יאשמו רעה תבא אליהם נאם ה'

Israel é a porção consagrada de D'us, as primícias da Sua colheita; todos os que o devoram serão considerados culpados, o mal virá sobre eles, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

356 אות הוא בצבא שלו

A interpretação talmúdica de Tzevaot: “Ele é um sinal em Seu exército.”

Chagigah 16a א"ז

357 בחילא יתיר

Os baalei teshuvá O atraem para baixo “com maior força”.

Zohar, Chayei Sara 16:121-17:127 ט"ז:קכ"א-ט"ז:קכ"ב

Felizes os penitentes, que no espaço de um dia, de uma hora, não, de um segundo, podem aproximar-se do Santo, tão perto quanto até mesmo os verdadeiramente justos no espaço de muitos anos. Abraão não alcançou esse alto grau até ser idoso, como já foi dito. Assim também David, de

quem está escrito: «E o rei David era velho, entrado em dias» (I Reis 1:1). Mas o penitente encontra entrada imediatamente e é aproximado do Santo, bendito seja. R. Yose disse: «Fomos ensinados que o lugar destinado ao penitente no ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

358 רמ"ח פקודין דאינון רמ"ח איברים

Os 248 mandamentos como os membros do Rei, de Tikkun 30 dos Tikkunei Zohar.

Tikkunei Zohar 74a:8 ח"א:ח"א

ועוד מצוה דא עמודא דאמצעי'תא, דאיהו מצוה מסטרא דאבא דאיהו רא"ש, ומסטרא דאימא דאיהו אש"ר, והכי צדיק מצוה ועושה מתרנייהו, ובגין דא אתמר על תרנייהו אשר קדשנו, אמא קדשנו ואבא צונו, על מאן על שכינתא תתאה, דאיהו פטר כל רחם, פתיחו דרחם, דאיהו רמ"ח פקודין, איהי מצות יהו"ה בכל אבר ואבר דמלפא, איהי מצוה, ועוד אשר קדשנו מסטרא דאבא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

359 בד"ה וישלח יהושע

O discurso sobre “E Yehoshua enviou... espíões, secretamente”, ao qual o resumo se refere para os 248 mandamentos e as 365 proibições como membros e tendões.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' שלח. ג): קיצור ג חלק נעתק באוה"ת שבועות ע' קלד. אוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתקצב.

360 וישלח יהושע כו' מרגלים הרש

“E Yehoshua, filho de Nun, enviou de Shittim dois homens como espíões, secretamente.” O versículo do discurso ao que ele se refere.

Joshua 2:1 א':ב

וישלח יהושע בן נון מן השטים שנים אנשים מרגלים תרש לאמר לכו ראו את הארץ ואת יריחו וילכו ויבאו בית אשה זונה ושמה רחב וישכבו שמה:

E Josué, filho de Num, enviou secretamente de Sitim dois espias, dizendo: «Ide, examinai a terra e Jericó». Eles foram e chegaram à casa de uma prostituta cujo nome era Raabe, e ali ficaram.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

361 ברוך כבוד הוי' ממקומו

“Bendita seja a glória de Havayá desde Seu lugar.”

Ezekiel 3:12 כ"ג:י"ג

ותשאני רוח ואשמע אחרי קול רעש גדול ברוך כבוד ה' ממקומו:

Então um espírito me elevou, e ouvi atrás de mim o som de um grande estrondo: «Bendita seja a glória de D'us desde o Seu lugar»;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

362 נשא את ראש בני גרשון

“Faz também o recenseamento dos filhos de Gershon.” O

versículo do discurso a que ele se refere.

Numbers 4:22במדבר ד':כ"ב

נָשָׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי גֵרְשׁוֹן גִּם־הֵם לְבֵית אֲבֹתָם לְמִשְׁפַּחָתָם:

«Faz também o recenseamento dos filhos de Guershon, segundo as casas de seus pais, segundo suas famílias;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

363 A nota da Kehot remete a Deuteronomy 3:23-7:11 para estas palavras.

Deuteronomy 3:23-7:11דברים ג':כ"ג-ז':י"א

PARÁGRAFO 44

364 הראני נא את כבודך

O pedido de Moshe: “Mostra-me, rogo, a Tua glória.”

Exodus 33:18שמות ל"ג:י"ח

וַיֹּאמֶר הָרֹאנִי נָא אֶת־כְּבוֹדְךָ:

E disse: «Peço-Te que me mostres a Tua glória».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות לג, יח.

365 חכמה . . כח מ"ה

O Zohar interpreta Chochmá como ko'ach mah, “o potencial do quê”.

Zohar III, 34aזח"ג לד, א

A NOTA DA KEHOT

זח"ג לד, א. הקי' תיז בתחלתה. תיז. תס"ה.

366 זאת חנוכת המזבח

“Esta é a dedicação do altar.” O versículo do discurso ao qual ele se refere.

Numbers 7:84במדבר ז':פ"ד

זֹאת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ בַּיּוֹם הַמָּשָׁח אֹתוֹ מֵאֵת נְשֵׂאֵי יִשְׂרָאֵל קְעֶרֶת כֶּסֶף שְׁתֵּים עָשָׂר מִזְרְקֵי־כֶסֶף שְׁנַיִם עָשָׂר כַּפּוֹת וְהֵב שְׁתֵּים עָשָׂר:

Esta foi a oferta de dedicação do altar, no dia em que foi ungido, pelas mãos dos príncipes de Israel: doze pratos de prata, doze bacias de prata, doze bandejas de ouro;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

367 ומעין מבית הי יצא

“E uma fonte sairá da Casa de Havayá.”

Joel 4:18יואל ד':י"ח

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִשְׁפּוּ הַהָרִים עָסִים וְהַגְּבָעוֹת תִּלְכְּנָה חֶלֶב וְכָל־אֲפִיקֵי הַיְּהוּדָה יִלְכוּ מֵיִם וּמַעְיָן מִבֵּית ה' יֵצֵא וְהִשְׁקָה אֶת־נֶחֱל הַשְּׁטִיִּם:

E acontecerá naquele dia que os montes destilarão vinho doce, as colinas correrão leite, e todos os ribeiros de Judá correrão com águas; e uma fonte sairá da casa de D'us e regará o vale de Shittim.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

368 והחרים הי את לשון ים מצרים והניף ידו על הנהר

“E Havayá destruirá completamente a língua do mar egíp-

cio, e agitará a mão sobre o Rio.”

Isaiah 11:15ישעיהו י"א:ט"ו

וְהָחָרִים ה' אֶת לְשׁוֹן יַם־מִצְרַיִם וְהִנִּיף יָדוֹ עַל־הַנָּהָר בְּעֵיִם רוּחוֹ וְהִכְהוּ לְשִׁבְעָה נְחָלִים וְהִדְרִיחַ בְּנְעָלִים:

E D'us destruirá completamente a língua do mar do Egito; com Seu vento abrasador agitará Sua mão sobre o rio, dividi-lo-á em sete correntes e fará os homens atravessá-lo a pé enxuto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 45

369 כמטר לקחי

“Meu ensinamento cairá como a chuva.”

Deuteronomy 32:2דברים ל"ב:ב

יַעֲרֶה כְּמָטָר לִקְחֵי תוֹלַד כְּשַׁעִירִים עַל־יְדָשָׁא וְכַרְבִּיבִים עַל־עֵשֶׂב:

Que minha doutrina caia como a chuva, que minha palavra destile como o orvalho; como a chuva miúda sobre a relva tenra e como os aguaceiros sobre a vegetação.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 46

370 לב נשבר ונדכה

“Um coração quebrantado e esmagado, D'us, Tu não desprezarás.”

Psalms 51:19תהילים נ"א:י"ט

וְכַחֵי אֱלֹהִים רוּחַ נִשְׁבָּרָה לִב־נִשְׁבָּר וְנִדְכָּה אֱלֹהִים לֹא תִבְזֶה:

Os sacrifícios de D'us são um espírito quebrantado; um coração quebrantado e contrito, ó D'us, não desprezarás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

371 ואד יעלה

“E um vapor subia da terra.”

Genesis 2:6בראשית ב':ו

וְאֵד יַעֲלֶה מִן־הָאָרֶץ וְהִשְׁקָה אֶת־כָּל־פְּנֵי הָאֲדָמָה:

mas subia da terra uma névoa que regava toda a superfície do solo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

372 שברו הבריות את ערפן

“Quando as pessoas quebram a nuca, imediatamente cai chuva.”

Bereshit Rabbah 13:14בראשית רבה י"ג:יד

אמר רבי ברכיה: עלה שבר מן הארץ, מיד והשקה את כל פני האדמה, היא דעתיה ד' ברכיה. דאמר רבי ברכיה: (דברים לג): יערוף כמטר לקחי וגו', שברו בריות את ערפן, מיד מטר יורד:

Rabbi Berekhya said: A calamitycan also mean calamity, as in Deuteronomy 32:35. ascended from the earth, and thereupon “and watered all of the surface of the ground” (Genesis 2:6). This is like the opinion of Rabbi Berekhya, as Rabbi Berekhya said: “My lesson will fall [yaarof] as rain...”

(Deuteronomy 32:2) - when the necks [oref] of the people are broken [through tragedy], at that point rain falls.

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

373 הקב"ה קורא ושונה כנגדו

O Santo, bendito seja Ele, senta-se diante daquele que estuda e lê, e estuda com ele.

Tanna DeBei Eliyahu Rabbah 18:1א'י"ח רבה תנא דבי אליהו רבה ... א"כ למה נאמר בכל צרתם לו צר אלא אמר הקב"ה בכל צער וצער שיש לישראל כביכול אני עמהם שנאמר לו צר א"ת לו צר אלא לי צר שנאמר (ישעיהו מ"ט:ג') ויאמר לי עבדי אתה ישראל אשר כך אתפאר לך נאמר קומי רני בלילה וגוי מאי שפכי כמים לך נכח פני ה' מכאן אמרו כל ת"ח שיושב וקורא ושונה ועוסק בתורה הקב"ה יושב כנגדו וקורא ושונה עמו שכאן נאמר נכח פני ה' ולהלן הוא אומר ויחנו אלה נוכח אלה וגוי (מלכים א' כ"ט) מה להלן פניהם של אלו נוכח פניהם ...

OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain)

374 ודברי אשר שמתי בפיו

"E as Minhas palavras que coloquei em tua boca."

Isaiah 59:21א"כ ישיעיהו נ"ט

וְאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אִתְּם אָמַר ה' רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וּדְבָרִי אֲשֶׁר-שָׁמַעְתִּי בְּפִיךָ לֹא-יִמְּשׁוּ וּמִפִּיךָ וּמִפִּי יִרְעָה וּמִפִּי יִרְעָה אָמַר ה' מַעֲתָה וְעַד-עוֹלָם:

E quanto a mim, esta é a minha aliança com eles, diz D'us: o meu espírito que está sobre ti, e as minhas palavras que pus na tua boca, não se apartarão da tua boca, nem da boca da tua descendência, nem da boca da descendência da tua descendência, diz D'us, desde agora e para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

375 האזינו השמים

"Dai ouvidos, ó céus... e ouça a terra."

Deuteronomy 32:1א'ב דברים

הָאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וְאֶדְבְּרָה וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ אִמְרֵי-יְיָ:

Ouvi, ó céus, e falarei; e ouça a terra as palavras da minha boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 47

376 יום תרועה

"Será para vós um dia de teruá."

Numbers 29:1א'ט במדבר

וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ מִקְרָא-קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כִּלְמִלְאֲכַת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ יוֹם תְּרוּעָה יִהְיֶה לָכֶם:

And in the seventh month, on the first day of the month, ye shall have a holy convocation: ye shall do no manner of servile work; it is a day of blowing the horn unto you.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

377 וזרקתי עליכם

"E aspergirei sobre vós água pura, e sereis puros."

Ezekiel 36:25א'י"ב יחזקאל

וְזָרַקְתִּי עֲלֵיכֶם מִיַּם טְהוֹרִים וְטָהַרְתֶּם מִכָּל טְמְאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל-גִּלּוּלֵיכֶם אֲטַהֵר אֶתְכֶם:

E aspergirei sobre vós água pura, e ficareis puros; de todas as vossas impurezas e de todos os vossos ídolos vos purificarei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

378 כאשר ירד הגשם והשלג

"Pois, assim como a chuva e a neve descem dos céus... e dão semente ao semeador e pão ao que come."

Isaiah 55:10א'י"ה ישעיהו

כִּי כַאֲשֶׁר יֵרֵד הַגֶּשֶׁם וְהַשֶּׁלֶג מִיַּד-הַשָּׁמַיִם וְשָׁמָּה לֹא יָשׁוּב כִּי אִם-הִרְוָה אֶת-הָאָרֶץ וְהוֹלִידָהּ וְהַצְמִיחָהּ וְנָתַן זֶרַע לַזֶּרַע וְלֶחֶם לֹאֲכֹל:

Porque, assim como a chuva e a neve descem do céu e para lá não voltam, mas regam a terra, fazem-na produzir e brotar, e dão semente ao semeador e pão ao que come;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

379 ישראל מפרנסין לאביהם שבשמים

Israel sustenta seu Pai no céu.

Zohar, Vayikra 13:97-16:104א'י"ז-צ"ז ויקרא

380 וסוכה תהיה לצל יומם

"E uma sucá servirá de sombra durante o dia."

Isaiah 4:6א'ד ישעיהו

וְסֻכָּה תִּהְיֶה לְצִל־יוֹמָם מִחֶרֶב וּלְמִחְסָה וּלְמִסְתָּוֶר מִזֶּרֶם וּמִמַּמָּטָר:

E haverá um pavilhão para dar sombra durante o dia contra o calor, e para refúgio e abrigo contra a tempestade e a chuva.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

381 יומם יצוה ה' חסדו

"De dia, Havayá ordena Sua bondade."

Psalms 42:9א'ט תהילים

יוֹמָם יִצְוֶה ה' חֲסִדּוֹ וּבִלְיִלָה שִׁירָה עָמִי תִפְלֶה לְאֵל חַיִּי:

De dia, D'us ordenará a Sua benignidade, e, de noite, o Seu cântico estará comigo, uma oração ao D'us da minha vida.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

382 בצל אל היית וידעת

Moshe a Betsalel: "Talvez estivesses à sombra de Kel e soubesses."

Berakhot 55a:12א'י"ב ברכות

... שָׁמָּה כָּךְ אָמַר לָךְ הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא, 'עֲשֵׂה מִשְׁכָּן אֶרֶון וְכֵלִים'! אָמַר לוֹ: שָׁמָּה בְּצֵל אֵל הָיִיתָ וַיִּדְעָתָ?

R. Samuel b. Nahmani said in the name of R. Jonathan : He was called Basalel because of his wisdom : for at the time that the Holy One, blessed be He, said to Moses, "Go, tell Besalel, 'Make for Me a tabernacle, an ark and vessels'," Moses went and inverted the order, saying to him, "Make an

ark and vessels and a tabernacle." He replied, "Moses, our teacher, it is the way of the world for a man to build a house and afterwards furnish it ; but thou ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PARÁGRAFO 48

383

כשעירים

“Como aguaceiros sobre a relva e como gotas de chuva sobre a vegetação.”

דברים ל"ב:ב' 32:2 Deuteronomy

יְעֹרֶף כַּמָּטֵר לְקַחֵי תוֹל כִּטְל אֶמְרָתִי כְשֶׁעִירִם עָלֵי־דָשָׁא וְכִרְבִּיבִים עָלֵי־
עֵשֶׂב:

Que minha doutrina caia como a chuva, que minha palavra destile como o orvalho; como a chuva miúda sobre a relva tenra e como os aguaceiros sobre a vegetação.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 49

384 A nota da Kehot remete a Chullin 91b:14 para estas palavras.

Chullin 91b:14 ד"ה: ב' חולין צ"א

מסייע ליה לרב חננאל אמר רב דאמר רב חננאל אמר רב שלש כתות
של מלאכי השרת אומרות שירה בכל יום אחת אומרת קדוש ואחת
אומרת קדוש ואחת אומרת קדוש ה' צבאות

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

385

אופן א' בארץ

“E eis que havia um ofan sobre a terra.”

Ezekiel 1:15 יחזקאל א':ט"ו

וְאֶרְא הַחַיּוֹת וְהָיָה אוֹפֵן אֶחָד בְּאַרְצָא אֶצֶל הַחַיּוֹת לְאַרְבַּעַת פָּנָיו:

Now as I beheld the living creatures, behold one wheel at the bottom hard by the living creatures, at the four faces thereof.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain); Daf Shevui (CC0); OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/haazinu/3/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak